

PANDIT (B.S.)

PH.D., 1933

INDO-ARYAN PHILOLOGY

LOAN COPY.



ProQuest Number: 10731265

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



ProQuest 10731265

Published by ProQuest LLC (2017). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All rights reserved.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code  
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC.  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106 – 1346

THESIS FOR THE PH. D. Degree in  
INDO-ARYAN (Philology)

"Nala-kī bāta"

(An edition with translation, grammatical  
study, and glossary)

by  
B. S. Pandit

School of Oriental Studies.

In editing this MS., I have been considerably helped by numerous invaluable suggestions, critical advice and keen interest taken by Prof. R.L. Turner, M.C., M.A., Litt.D., and Dr. Grahame-Bailey, M.A., B.D., D.Litt., to both of whom I tender my sincerest thanks. Further I should not omit to mention the help rendered to me by Dr. L.D. Barnett, M.A., Litt.D., who brought this MS., to my notice, and secured it for me from the Royal Asiatic Society.

B.S. Pandit, B.A.



## An abstract of the Thesis.

The title of the thesis is: "An edition with translation, grammatical study, and glossary of a text Nala-kī bāta."

The thesis is an edition with a critical apparatus of a Rājasthānī MS. Nala-kī bāta by Bhāṅgcanda Bhāvasā, Royal Asiatic Society, Todd Collection No. 81. The work appears to have been written in the early part of the 19th century, as a date in Saṁvat corresponding to A.D. 1806 is found written at the end of another story (Dholā Mārūjī-kī bāta) appended to the story of the MS.

The thesis consists of four parts.

- Part I      A grammatical study of the language of the MS.
- Part II     Text with critical footnotes.
- Part III    Translation.
- Part IV     Complete glossary of the text with notes on the derivation of most of the words.

.....

## Abbreviations.

abl.	=	ablative.	MS.	=	manuscript.
abs.	=	absolute.	N.D.	=	Nepali Dictionary.
Add.	=	Addenda.		=	(by Prof. Turner)
adj.	=	adjective.	neut.	=	neuter.
adv.	=	adverb.	no.	=	number.
c.	=	cum, with or governing.	nom. prop.	=	proper name.
caus.	=	causal.	O.	=	old.
cf.	=	compare.	obl.	=	oblique.
cmpd.	=	compound.	onom.	=	onomatopoetic.
conj.	=	conjunction.	orig.	=	originally.
conjv.	=	conjunctive.	Pj.	=	Pañjābī.
contam.	=	contaminated with.	p.	=	page.
der.	=	derived from: derivation under.	Pa.	=	Pāli.
dem.	=	demonstrative.	part.	=	participle.
dir.	=	direct.	pass.	=	passive.
e.g.	=	for example.	Pk.	=	Prakrit.
emph.	=	emphatic.	pl.	=	plural.
f.	=	feminine.	pol.	=	polite.
fr.	=	from.	prox.	=	proximate.
fut.	=	future.	Ps.	=	Persian.
G.	=	Gujarātī.	perh.	=	perhaps.
gen.	=	genitive.	poss.	=	possibly.
H.	=	Hindī.	postp.	=	postposition.
h.	=	honorific.	pres.	=	present.
i.e.	=	that is.	prob.	=	probably.
imper.	=	imperative.	pron.	=	pronoun.
impf.	=	imperfect.	pronom.	=	pronominal.
indef.	=	indefinite.	rel.	=	relative.
inf.	=	infinitive.	rem.	=	remote.
inst.	=	instrumental.	S.	=	Sindhī.
intens.	=	intensive.	s.	=	substantive.
interj.	=	interjection.	sg.	=	singular.
interr.	=	interrogative.	Sk.	=	Sanskrit.
intr.	=	intransitive.	s.v.,	=	under the word.
lit.	=	literally.	tr.	=	transitive.
loc.	=	locative.	vb.	=	verb.
lw.	=	lone word.	+	=	plus.
M.	=	Marāṭhī.	>	=	becomes.
m.	=	masculine.	<	=	is derived from.
M.I.	=	Middle Indian.	*	=	hypothetical form.
mod.	=	modern.	§	=	note.
Mrw.	=	Mārawārī.	?	=	question or doubt.

PART I

GRAMMATICAL STUDY.

# PART I.

## GRAMMATICAL STUDY.

### Writing and pronunciation:

The MS., is written in Devanāgarī character. The following variations in spelling need special mention. ष (ṣ) is transliterated kh<sup>ṣ</sup>, and is written throughout the MS., (except at 12b 7 ख in mukha) representing kha ख. Occasionally ai, is written thus ऐ and sometimes thus ए. The chart explains other variations.

Pronunciation	MS.	Transliteration.
j	ज	j
"	य	j
ḍ	ड	ḍ
r	ड §	r
y	य	y
"	य	y
b	ब	b
"	भ	b
"	व	b
v	व	v
"	व	v

§ ड, although written as representing ṇ is only a form of writing ड ḍ, and therefore to distinguish ड which is generally transliterated r, I have used r for ड.

Substantives:

-----

Masculine nouns in -a.

Sg.

dir. -a e.g., ūta, paga, sāhība.

voc. -ā e.g., kām̐tā, bīrā, sajanā, sāhā, hamsā.

-a e.g., kām̐ta, badhika, hamsa.

-i, -ī e.g., rāji, rājī.

obl.genl. -a e.g., ghara, barasa, hamsa.

" inst. -ai e.g., hamsai.

-ā e.g., bukhā,

-ā̃ e.g., bhukhā̃, pāvā̃.

-a e.g., khavāsa, hamsa.

" loc. -ai e.g., kāthai, talāvai, paharai, sīsai.

-ē e.g., kāraṇē.

-ī e.g., gharī, jugī, bīcī, hāthī.

-i e.g., gharī, hāthī.

-ā e.g., ūtā, desā, bāgā.

-a e.g., karama, gāya, dīna, nāja.

Pl.

dir. -a e.g., jināvera, dina, naṇa, lāla.

obl.genl. -ā e.g., umarāvā, kām̐dārā, jināvarā.

-ā̃ e.g., barasā̃, bhagatā̃, logabāgā̃.

" inst. -ā, -ā̃, e.g., aṁgā, umarāvā, badhikā̃.

" loc., -ā, -ā̃, e.g., pāvā̃, turiyā̃, pagā̃.

Masculine nouns ending in -ā.

Sg.

dir.	-ā, -ā̃,	e.g., bichohā, rājā, camdramā̃.
voc.	-ā̃,	e.g., dhobanā̃.
	-ī, -ī̃,	e.g., rājī, rājī̃.
obl.genl.	-ā, -ā̃,	e.g., Dholā, Naulakhā, camdramā̃.
" inst.	-ā, -ā̃,	e.g., rājā, camdramā̃.
Pl. dir.	-ā	e.g., devatā, dohā, rājā.
obl.genl.	-ā̃, -ā,	e.g., devatā̃, devatā.

Masculine nouns in -ī, -ī̃.

Sg.

dir.	-ī	e.g., juhāri, Mahodadhi, Hari.
	-ī̃, -ī̃̃,	e.g., ādamī, dhobī, māli, dhanī̃.
obl.genl.	-ī	e.g., Singhapauli, Mahodadhi.
	-ī̃	e.g., kalī.
" inst.,	-iyā̃	e.g., kasiyā̃.
	-ī	e.g., Mahodadhi.
	-ī̃	e.g., dhādhī, telī.
Pl.		
dir.	-ī	e.g., bhāi.
	-ī̃	e.g., ādamī, kodhī, pañchī.
obl. genl.	-yā	e.g., ādamyā, motyā.
	-ayā	e.g., sāthayā.

Masculine nouns in -u, -ū.

Sg.

dir. -u, -ū, e.g., bahanu, aṇabolaṇū, saunū.

obl. genl. -u, -ū, e.g., baru, barū.

" loc. -ai e.g., bāraṇai.

-ē e.g., bāraṇē.

Pl.

dir. -ā, -ā̃, e.g., pāhaṇā, badhāvaṇā, dāṇā, pāhuṇā.

obl. genl. -ā e.g., jāṇā.

" inst. -ā e.g., jaṇā.

Masculine nouns in -ai.

These nouns are probably emphatic forms of nouns in -a, the final -ai being equal to -a + i, from Sk. eva.

Sg.

dir. -ai e.g., upāvai, uchāhai.

obl. genl. -ai e.g., kalahai.

" inst. -ai e.g., Pīgalarāvai.

" loc. -ai e.g., gāvai, dahai, kāṭhai.

Pl.

dir. -ai e.g., umarāvai, gulāmai.

Masculine nouns in -au, -o.

Sg.

dir.	-au,	e.g., cāmdau, t̄ikau, dohau.
	-o, -ō,	e.g., urako, doho, gahanō, jō.
voc.	-ā	e.g., bugalaḍā, halakārā.
obl. genl.	-ā, -ā̃,	e.g., unhālā, kabīlā, khajānā̃.
" inst.	-ai	e.g., Dholai, halakārai.
	-ē	e.g., bānyē.
" loc.	-ai	e.g., kuvai, galai, gorivai.
	-a	e.g., gala, mātha.

Pl.

dir.	-ā, -ā̃,	e.g., karā, kadākā, khajānā̃.
obl. genl.	-ā, -ā̃,	e.g., pherā, bānyā̃, māt̄hā̃.
" inst.	-ā̃	e.g., guvālā̃, bānyā̃, bugalā̃.
" loc.	-ā̃	e.g., gailā̃.

Feminine nouns in -a.

Sg.

dir.	-a	e.g., araja, dhāḍhana.
obl. genl.	-a	e.g., tara.
" inst.	-ā	e.g., lājā.
	-a	e.g., bahana.
" loc.	-ī	e.g., kukhī. §

Pl.dir.

	-a	e.g., laṭa.
obl. genl.	-ā	e.g., bātā, lātā.
" inst.	-yā	e.g., ākhyā. §



§ Beside modern Mrw., dir.sg. kūkha, and ākha are found kukhī (loc., sg.) and ākhyā (inst., pl.), properly -i, stems. (see previous page)

Feminine nouns in -ā.

Sg. dir.	-ā, -ā̃, e.g., ātamā, oḍasā, dikhāṇā̃.
obl.genl.	-ā, -ā̃, e.g., dīsā, māyā, Bhogalā̃.
" inst.	-ā e.g., Audasā.
Pl. dir.	-ā e.g., apacharā, trīyā.

Feminine nouns in -ī, -ī̃.

Sg. dir.	-ī, -ī̃, e.g., āgi, umari, rainī.
	-ī̃, -ī̃̃, e.g., asatarī, kumī, calaṇī̃.
voc.	-ī e.g., nāri.
	-ī̃, -ī̃̃, e.g., gorī, kāmaṇī̃.
obl. genl.	-ī e.g., ujādi, juvāri.
	-ī̃, -ī̃̃, e.g., khalī, bhāvanī̃.
" inst.	-ī e.g., dhāḍhaṇi.
	-ī̃, -ī̃̃, e.g., gujarī, rāṇī̃.
" loc.	-ī e.g., bhāti, rāti.
	-ī̃ e.g., nījarī, sulī.
	-yā e.g., kḥuṭyā.
Pl. dir.	-ī e.g., ari.
	-ī̃, -ī̃̃, e.g., ghaḍī, rāṇī̃.
	-yā e.g., lugāyā.
obl. genl.	-yā e.g., rāṇyā.
" inst.	-yā e.g., lugāyā; saḥalyā.

Feminine nouns in -u, -ū.

Sg.	dir.	-ū	e.g., ābarū, Mārū.
	obl.	-u, -ū,	e.g., bhu, sāsū, Mārū.

Feminine nouns in -ai.

These nouns, with one exception (bhai), are probably emphatic forms of feminine nouns in -a.

Sg.	dir.	-ai	e.g., chāhai, bhai, mārāi.
	obl.	-ai	e.g., asīai, bhañai.

The noun bhai (lw.Sk. bhaya-), is declined with these nouns because of similarity in pronunciation.

Pronouns.

1st person. Note: Plural forms used honorifically in the singular are given under the plural classification.

Sg.	dir.	hū, hū, hu, mē.
	obl.genl.mo,	mu.
	" inst.mai.	
	" gen. mo,	mu, merau.
Pl.	dir.	mhe, mehe, meha, āpā.
	obl.genl.	mhā, mhā, mähā, mahā, āpā.
	" inst.	mhe, mehe, mahe, meha.
	" gen.	mhāro, mhārā, mhārī; mahārā, mahārī; mhā-ko, mhā-kā, mhā-kī; mähā-kā; mahā-ko.

Note: āpā (pl. of āpa), is used as dir.pl. & obl.pl. of the 1st personal pronoun.

3rd person.

Sg. dir.	tũ, tũ, tũ, tu.
obl.genl.	tau, to, tũ, tu, ta.
" inst.	taí, tẽ, ta.
" gen.	tau, to; terĩ.
Pl. dir,	the, tuma.
obl.genl.	thã, thã.
" inst.	the.
" gen.	thāharau; thāro, thārā, thārĩ; thā-ko, thā-kā, thā-kĩ.

The 3rd personal pronoun is expressed by demonstrative or correlative pronoun. See chart dealing with these pronouns.

Reflexive pronoun, āpa.

Sg. dir.	āpa.
obl.genl.	āpa.
" gen.	āpaṇau, āpaṇo, āpaṇā, āpaṇĩ, āpaṇĩ, apanĩ; āpa-ko, āpa-kā, āpa-kĩ.

Pronouns and pronominal adjectives of quantity.

* ataro:	sg.obl. atarā.
* ato:	sg.dir. f. atĩ.
"	obl. atā.
* ĩtano:	sg.dir. f. ĩtanĩ.

* itaro:	sg. dir. f. itarī.
	" obl. itarā, ītarā.
* kitaro:	pl. dir. m. kitarā, in kitarāka.
* kito:	" dir. m. kitā, in kitākai, kitāyaka, kitāyeka,
donu:	sg. dir. donu, obl. donyā.
sa:	sg. dir. sa.
sāra:	pl. dir. sāra.
sāro:	sg. dir. m. sārau, sāro.
	f. sārī.
	obl.loc. sārai.
	pl. dir. m. sārā.
	f. sārī.
	obl. sārā.

Pronouns and pronominal adjectives of quality.

* aso:	sg. dir. f. asī.
	obl. f. asī.
* iso:	sg. dir. m. iso.
	f. isī.
	pl. " isī.
* aiso:	sg. dir. f. aisī.
kiso:	sg. dir. m. kiso, kisau, in kisauka.
	pl. " kisā.
jaisau:	sg. dir. m. jaisau.
	f. jaisī.

	Prox.Dem.	Rem.Dem.	Rel.	Correl.	Interr.	Indef.
Sg. dir.	m.yo, <u>veha</u> .  f.yā, <u>yāha</u>	m. vo, <u>vai</u> .  f. vā		so, soya.	kuna, <u>kōna</u> , kyu, kyau.	ko, koi, koya, <u>koī</u> .
Sg. obl.	ĩ,ĩ,i,  	vẽ,vĩ, ũ,ũ,u.	jĩ,jĩ, jai.	tĩ,tĩ, tina, tina.	kuna, kyā.	koi, kahĩ, kahī.
Sg. gen.	ĩ-ko, ĩ-ko, i-kĩ.	vẽ-kā, vā-kĩ, u-ko.	jĩ-ko, jĩ-kĩ	tĩ-ko, tĩ-kau, tina.		
Sg. loc.	yei-ma, <u>ai</u> .	vẽ, <u>vai</u> .	<u>jai</u> .			
Pl. dir.	ye,ye, <u>veha</u> .	vai, vai.	je, <u>jai</u> .	so		koī, <u>kāī</u> .
Pl. obl. inst.	yā,yā.	vā,vā. vā.	jyā,jyā.	tina		
gen.	yā-ko.	vā-kā,	jyāro, jyā-ki.	tina- ko.		
loc.			<u>jaha</u> .			

Indeclinable. (Indefinite) kāĩ, kāĩ, kāĩ, kāĩ, ke, kyau.

Adjectival forms are underlined.

## Adjectives.

These are used in two senses: attributive, and predicative. In whatever sense used, an adjective agrees with its substantive in declension. Usually the postposition is attached to the substantive only, but where the substantive precedes the adjective the postposition is attached to the adjective alone. E.g., at 8a 12: thārī ūmari barasa bārā-kī chai; at 47b 7-8: Mārū Dholā mahinā chaiha chaiha-kā hūyā; at 23a 8-9: pāhunā chā dina pāca-kā: and at 39a 10-11: dina doya cyārī-ma thika pārī lyā chā. Adjectives in -o, -au, and -u, form their feminines in -ī, so that when an adjective in -o, or -au, or -u, agrees with a feminine noun the adjective takes the feminine form before it agrees with the substantive. Here the form in -ī, remains unchanged whether the noun it agrees with is used in the direct or oblique, as at 26a 8-9.

Adjectives in voc., ajarāyaṇā, kālā,

" " inst., jhīṇa, sārī.

" " loc., isī, āpaṇai, āpaṇē, jī, jai, dusara, pahalai,  
birāṇē, sāyaṇī.

Pl. " " obl., āpaṇā, khoṭā, bhalā, sārā, sārā.

" " inst., ubhāṇā, dhilā, sagalā.

" " loc., jaha, jyā, sūtā, in loc., abs., sūtā logā.

Verbs:

-----  
Old present.

Sg. 1st person.

-au e.g., tājau, parau, lāgau.

-ō e.g., paraṇō.

-ũ e.g., tajũ, marũ.

-ū e.g., mīlāū, bakhū, vārū.

-ũ e.g., kahũ.

-u e.g., karu, kahu, jāu, jou.

2nd person.

-ai e.g., chai, jānai, bhajāvai. §

3rd person.

-ai e.g., āvai, karai, kahai.

-ē e.g., jāñē, māñē.

-e e.g., hase.

-a e.g., ugala, kara, jīva, khāya. §

-probably root itself. e.g., de, le.

-aī e.g., bhāvaī. (only in poetry)

§ Roots ending in vowels take -y-, -v-, (sometimes with elision of final root vowel), before the regular terminations belonging to several tenses are applied.

Old present (contd.)

Pl. 1st person.

-ã e.g., calã, chã, dyã.

-ā e.g., dekhā, jīvā, batāvā.

-ai e.g., jāvai.

-a e.g., jāva.

2ns person.

-au e.g., rahau.

-o e.g., kaho, phiro, baso, lyo.

3rd person.

-aĩ e.g., karaĩ, chaĩ.

-ai e.g., karai, dekhai, rahai.

-ē e.g., āvē.

-ā e.g., bolā.

-a e.g., dekha, hāsa, khāya, hoyā.

Compound form of old present.

This is formed by adding to the old present forms of a verb, the corresponding old present forms of the auxiliary verb cha-.

Sg. 1st person.

-ũ chũ e.g., karũ chũ.

-ũ chũ e.g., likhũ chũ.

-ũ chũ e.g., kahũ chũ, jāvũ chũ.

-u chu e.g., karu chu, lyāu chu.

-u chũ e.g., sou chũ.



Compound form of old present. (contd.)

Sg. 3rd person.

-ai chai e.g., karai chai, āvai chai.

-ē chaĩ e.g., samajhāvē chaĩ.

-a chai e.g., ugala chai, āva chai, jāya cha.

-a cha e.g., kara cha.

-probably root + chai, cha, e.g., de chai,  
de cha.

Pl. 1st person.

-ā chā e.g., karā chā, āvā chā, lyā chā.

2nd person.

-au chau e.g., sūkau chau.

3rd person.

-aĩ chai e.g., rahaĩ chai.

-ē chaĩ e.g., gāvē chaĩ.

-a chai e.g., bāja chai, gāva chai, jāya  
chai.

L- future.

This is formed by adding to the several old present forms lau, lo (m), lī, (f.), in the singular and lā in the plural.

Sg. 1st person.m.

-ūlo e.g., karūlo.

-ulo e.g., nākhulo.

f.-ūlī e.g., mārūlī.

L- future (contd.)

Sg. 3rd person.m.

- ailau e.g., karailau.
- ailo e.g., karailo.
- alo e.g., āvalo, hoyalo.
- lo e.g., lelo.

Pl. 1st person.

- ālā e.g., cābālā, jīvālā.
- ālā e.g., karālā, mīlālā.

2nd person.

- olā e.g., āvolā, jīvolā.

3rd person.

- aīlā e.g., maraīlā.

S- future.

Sg. 1st person.

- syau e.g., khāsyau.
- asū e.g., ghālasū.

3rd person.

- isī e.g., nākhisī.
- asī e.g., karasī, rahasī.
- sī e.g., jāsi, hosī.

Pl. 1st person.

- īsyā e.g., cālīsyā.
- īsyā e.g., karīsyā, dekhīsyā.
- īsyā e.g., karīsyā, kādhīsyā.

S- future (contd.)

	-asyā̃	e.g., marasyā̃, sekasyā̃.
	-syā̃	e.g., desyā̃, lyāsyā̃, lyāvasyā̃.
	-syā	e.g., lesyā.
2nd person.	-isyo	e.g., caḍhisyo.
	-asyo	e.g., kṛṭasyo, lyāvasyo.
3rd person.	-asī	e.g., karasī.
	-sī	e.g., jāsī.

Present imperative.

Sg.	2nd person.	-ī e.g., karī, palānī, bāhuḍī, sekī.
		-i e.g., uḍi, dekhi, mhari, rākhi, sunī.
		-u e.g., sunu.
		-a e.g., āva, jāya, deya.
		-ai e.g., āvai, dikhāvai, lyāvai.
		-root itself if ending in vowel, e.g., de, dai, lai so.
	3rd person.	-au e.g., marau, rahau.
		-o e.g., tūṭo.
Pl.	2nd person.	-au e.g., karau, dau, devau, dyau.
		-āũ e.g., kahaũ, jāṇaũ, sunaũ.
		-o e.g., āvo, kaho, jāvo, do, dyo.
		-u e.g., jīmu.

Present imperative. (contd.)

Pl. 2nd person polite.

-ījyo	e.g., bāṭījyo.
-ijyo	e.g., karijyo.
-ajyau	e.g., kahaajyau, rahaajyau.
-ajyo	e.g., karajyo, kahaajyo.
-jyau	e.g., lyāajyau.
-iyo	e.g., bīcārīyo.
-iyai	e.g., lagavāīyaṁ.

Exceptions: The verbs kar-, and de-, have shorter forms based on the form of Sk., present passive, e.g., kījye, dījye; kījyau.

Old present passive.

This is formed by adding the polite imperative terminations either to the root or shorter forms as above for kar-, and de-.

Sg. 3rd person.

-ījye	e.g., kījye, dījye.
-ījyau	e.g., lījyau.
-ījyo	e.g., lījyo.
-īje	e.g., kīje, pakapadīje, sumarije.
-aje	e.g., karaje.

### Indefinite imperfect.

This is simply imperfect participle with normal gender and number, without any addition of personal endings. E.g.,

Sg. 3rd person f. -atī e.g., kahatī, rahatī.

Pl. 2nd person -atā e.g., mānatā.

### Fast imperfect.

This is formed by adding to the form of the verb in the 3rd person singular old present, cho (m.), chī (f.), in the singular, and chā in the plural. The auxiliary form added is the perfect participle of cha-, with number and gender endings. E.g.,

Sg. 3rd person m. -a cho e.g., pīchāna cho.

f. -ai chī e.g., povai chī.

Pl. 2nd person -a chā e.g., kaha chā.

3rd person -ai chā e.g., karai chā.

-a chā e.g., mara chā.

### Indefinite perfect.

This is simply perfect participle with normal gender and number, without any addition of personal endings.

### Present perfect.

This is formed by adding to the several perfect participial forms with number and gender endings, the old present forms of the auxiliary verbs cha-, , or ho-, the construction being the same as for indefinite perfect. E.g.,

Sg. 1st person. f. -ī chū e.g., āī chū.

3rd person. m.-yau chai e.g., paryau chai.

-yo chai e.g., āyo chai, gayo chai.

-yau cha e.g., paryau cha.

-yo cha e.g., āyo cha.

-yo hai e.g., bhayo hai.

f. -ī chai e.g., rahī chai.

-ī hai e.g., parī hai.

Pl. 1st person. -yā chā e.g., āyā chā.

3rd person. -yā chai e.g., gayā chai.

-yā chē e.g., āyā chē.

### Past perfect.

This is formed by adding to the perfect participial forms with number and gender endings, the corresponding perfect participial forms of the auxiliary verb cha-. E.g.,

Sg. 3rd person, f. -ī chī e.g., karī chī.

Pl. 3rd person f. -ī chī e.g., baithī chī.

Sg. 3rd person m. -yo cho e.g., karyo cho.

### Future perfect.

This is formed by adding to the perfect participial form with number and gender endings the future of the auxiliary verb *ho-*, in the corresponding number.

Sg. 3rd person m. *-yo hosī* e.g., *lyāyo hosī*.

### Infinitive.

There are two types of infinitives, one in *-ibo*, *-abau*, *-abo*, and the other in *-anau*, *-anū*. The first of these is used more frequently. The second type is sometimes used adjectively, and is therefore inflected in feminine to *-anī*, to agree with a feminine noun. In its inflected form in *-anā*, it is used in an imperative sense. The difference between this type and the first is that the latter is never inflected to oblique locative, or used with feminine endings or in an imperative sense.

Sg. dir. *-ībo* e.g., *karībo*, *sūnībo*.

*-abau*, *-abo*, e.g., *ābau*, *basabau*, *karabo*.

obl. *-ibā*, *ībā*, e.g., *jhūlibā*, *pakadībā*.

*-abā*, e.g., *cālaba*, *dekhabā*, *debā*.

Infinitive. (contd.)

Sg. dir. m.	-anau, -anũ,	e.g., rākhanau, denũ.
obl.	-inā,	e.g., joinā.
	-anā,	e.g., dekhanā, bhūlanā.
" loc.-	anai	e.g., baṭhanai.
dir.f.	-anī	e.g., kāṭanī.

Note: Verbs ending in a final vowel invariably retain it.

Imperfect participles.

These are of three kinds.

I. Imperfect participles in -amta: karamta, kāṭhamta, bahamta, bolamta, likhāvamta. Of these five forms, only two, namely bahamta, and bolamta (obl.inst.) are used in participial sense. Kāṭhamta, and likhāvamta serve the purpose of the present tense (3rd pl.) and karamta is used as a sub-junctive or imperative.

II. Imperfect participles in -ata: only found in poetry.

Sg. dir.	-ata	e.g., āvata, jīvata.
obl.	-ata	e.g., dekhata, bolata, māgata, rovata.

There is one more example, i.e., bhatakata, where the cerebralisation is probably <sup>a mistake in writing</sup> due to the existence of another cerebral in the word. This is the only example in this series which is used in the present tense.



III. Imperfect participles in -atau, -ato. These are declined as masculine nouns in -au, and -o. With one exception (jāgatā, obl.(gen.) sg.), the oblique forms are either in locative or absolute construction. In the absolute construction there is confusion between singular and plural forms. And emphatic form in oblique (rahaitā) is also found.

Sg. dir. m.	-atau, -ato,	e.g., kahatau, ugalato, hoto.
obl.	-atā, -atā̃,	e.g., cābatā, cugatā̃, detā̃.
" loc.,	-atai,	e.g., chatai, (in loc., abs.)
Pl. dir.	-atā	e.g., cālatā, detā.

Note: verbs ending in a vowel retain the same and add only -tau, etc.

#### Perfect participles.

The form of the old past participle in -ita, still survives in a few isolated words:- karī, kahī, jāñī, jāñī̃, puchī, pūchī, bīcārī, māñī, huī, used impersonally as indefinite perfect ( see refs., in the glossary ), gavī (= lost) used as an adjective qualifying a masculine noun, māla (=property), otherwise the normal form is the enlargement of this type with masculine -au. There are some forms which can be traced to Sk., past participles, e.g., kiyo, gayo, others to M.I., forms, e.g., kīno, dīnho, dīnhaū, dīnau,

līnaũ, līnu, (changed to dīnī, līnī, dīnhī, dīnhī, dīnī, līnī, dīnahī, in the feminine).

The most frequent forms are those in  
-yau, and -au.

Sg. dir.m. -iyo e.g., chodīyo, āīyo, bhūliyo, dhaliyo.

-yau e.g., utryau, upajyau, kopyau, guthyau.

-yo e.g., upajyo, autaryo, karyo, kahyo.

-yō e.g., mānyō, sunyō.

-au e.g., kahau, sunau.

f. -ī e.g., kaṭī, garabhī, chuṭī, jupāī, khidāyī.

-ī̃ e.g., paraṇī̃, sunī̃.

-i e.g., baṁdhāi, bhajāi.

obl. (genl. & loc.) -yā̃ e.g., kaṭyā̃, gayā̃, chāyiyā̃, puchyā̃.

-yā e.g., ugyā.

Pl.dir. -īyā, e.g., āīyā, garabhīyā.

-iyā e.g., cāliyā.

-yā e.g., kopyā, khuvāyā, pahucyā.

-yā̃ e.g., dekhyā̃.

-ā e.g., baithā.

f. -ī e.g., gaī.

### Constructions with perfect participles.

There seems to be a great deal of confusion in constructions with perfect participles. The Sk., type of construction in which the past participle is made to agree with the logical object, the logical subject being put in the instrumental, has its remains in Construction I. Here we have logical subject in -ai, in sg., and -ā̃, in pl., where the nouns do take the proper instrumental terminations. There are cases, however, in which general oblique form is used also for instrumental, which, being the same as the direct, leads to confusion in distinguishing them. Thus, a construction to be classified properly under No.VII may, due to lack of distinction in form, find its way under No.I.

Construction No.II, has logical subject put in the instrumental, the logical object in the direct, and the verb made to agree in number and gender with the subject. This seems to have been the result of the construction with the intransitive verbs together with the replacement of the use of the direct case by instrumental (originally in pronouns) and later by the existence

of the same form for the direct and the oblique by actual derivation. Thus a form rānī, may actually be derived from an older instrumental form while it can independently exist as a direct form. Here again some of the examples under this may be confused with those under No. VIII for the reason mentioned under No. I. Construction III. In this construction the subject is put in the instrumental, the object in the oblique, usually with a postposition (ne or na) and the verb is made to agree in number and gender with the object. As has been already remarked there is some difficulty in distinguishing whether the subject is in the instrumental or the direct, due to the existence of the same form in either case. Thus the examples of this type easily merge into those of No. IV.

This construction seems to have its origin in the loss of distinction between general oblique and instrumental. The form used in general oblique without postposition may be ambiguous since it might be either the logical object or the logical subject.

Construction IV. This construction uses the logical subject in the direct, the logical object in the oblique with postposition (na), and the verb is made to agree in number and gender with the object. The logical subject in the direct suggests a mixture of the active construction with the subject in the direct, and the original passive construction with the object agreeing in number and gender with the past participle.

Construction No. V, employs the logical subject in the direct, the object in the oblique with postposition (na), and the verb agreeing with the subject in number and gender. A clear predominance of the active construction is evident in this type.

Construction VI. The Sk., type of construction in which the subject occurs in the instrumental and the verb in neuter impersonal survives in Construction VI. The subject in the instrumental is either a properly declined form or only a general oblique form, whilst the verb ends in -ī. In (tadako huvī, 35a 3-4), an isolated case, this construction has extended even to an intransitive verb where the subject occurs in the direct and the verb (apparently not agreeing in gender) is derived from an analogical formation from Sk., neuter impersonal past participle in -itam.

Construction VII. In this construction the subject is employed in the direct, the object in the direct and the verb agreeing in number and gender with the object.

Construction VIII. Here the subject occurs in the direct the object in the direct, and the verb agrees in number and gender with the subject.

Construction IX. The subject in this type of construction is put in the instrumental and the verb (derived originally from Sk., neuter impersonal in -itam) in masculine singular. This is due to the non-existence of neuter gender in this language and reconstruction of masculine forms in place of neuter.

Construction I.

<hr/>			
Subject.	object.	verb.	ref.
<hr/>			
inst.	dir.	object.	
<hr/>			
bugalai	doho	kahyo	3a 2.
guvālā	doho	kahyo	4a 7.
sagālā	picāra	karyo	6b 10-11.
tai	kaṁtha	ladhyau	27b 4.
mhe	bikho	liyo	16a 5-6.
ĩ	maga	byahi	44b 11-45a 1.
§telĩ	ātamā	jānĩ.	29b 5.
§Damatĩ	dohā	kahyā	43b 8-9.

§dir., and inst., forms are the same.

Under Construction I, there are a number of cases in which the subject in the instrumental is not written at all.

Further references where declined instrumental forms are used are :-

2a 8, 3b 8, 4a 2, 4a 3, 4b 1, 5a 2-3, 5b 7, 6a 6-7, 6a 8, 6b 10-11, 7a 3-4, 13b 6, 14a 3-4, 18a 6-7, 18a 10-11, 21b 3, 25b 10, 27a 5, 38b 8-9, 41b 4-5, 40a 10, 50b 11, 52a 4, 52a 5, 56a 4-5 etc.

Refs., where the general oblique forms (identical with direct forms) are used are :-

1b 1, 1b 10, 1b 13, 2a 2, 2a 4-5, 2a 11, 2a 14, 2b 1-2, 2b 3-4, 2b 4-5, 2b 8, 2b 9-10, 3b 1-3, 3b 11, 4a 4, 4b 6, ..... 27a 3-4, 34b 9-10, 43b 9-10, 45a 3-5, 49b 8, 52a 12, 52b 3-4, 53a 1-3 etc.

Construction II.

Subject	object	verb	ref.
inst.	dir.	sub.	
rānī	usāsa	nākhī	19b 4.
Damatī	nīsāsa	nākhī.	37a 8.

### Construction III.

Subject	Object	verb	refs.
inst.	obl.+ nẽ " + na	object	
sahalyā	kasīdā~na	sarāyo	26a 8-9
§rājā	māṇasā-nẽ	bhejyā	4a 9-11
§rājā	rāṇī-nẽ	uṭhāī	19b 7
mhe	tū-nẽ	chodiyo	23b 6-7

Further examples of this type are at 6b 6-7, 9a 11, 9b 9-10, 11a 6-7, 25b 3, 27a 8-9, 50a 5, etc.

There are cases where subject is not written at all: it is to be gathered from the context, e.g., 13b 11, 52a 3, 54a 1-2 etc.

### Construction IV.

Subject	object	verb	ref.
dir.	obl.+ na	object	
so	caravādārā-na	māryā	41a 4
(so)	ghorā-na	lulā kiyā	41a 5.



### Construction V.

Subject	object	verb	ref.
dir.	obl.+ na	subject	
rājā	u-na	bulāyo	41a 6
Nala, Damatī	Dholājī-na	khilāva chā	47b 8-9

### Construction VI.

Subject	verb	ref.
inst.	originally Sk., neuter impersonal.	
sādhā	kaḥī	5b 6
umarāvā	kaḥī	41b 11
mehe	jāṇī	45a 7-8
the	bicārī	48b 8
§Nala	kaḥī	48b 8
§Nala	jāṇī	6b 13-14

Further examples are at 1a 11, 5a 2, 5b 3-4, 7a 9-10, 8a 6-7, 20a 8-9, 22a 4, 24a 12, 25a 9, etc.

There are cases where subject in inst., is to be gathered from the context, e.g., 25b 1, 28b 5, 31b 9, 35b 2 etc.

Construction VII.

Subject	object	verb	ref.
dir.	dir.	object	
badhika	jāla	nākhyo	4b 11-12
badhika	chala	karyo	6a 7

Construction VIII.

Subject	object	verb	ref.
dir.	dir.	subject	
rājā	thārī sūratī dekhira etc.	kahyo	12b 3

Further examples are to be found at 14b 1-2,  
26a 10 etc.

Construction IX.

Subject	verb	ref.
inst.	m.	
Damatī	kahau	27b 8
rānī	kahyau	28b 10
rānī	kahyau	31a 2

Further examples are at 38b 1 etc.

In constructions with perfect participles if there are two or more logical objects, the verb usually agrees in number and gender with the nearest one, e.g., ghodo sīrapāvai baksyau. Similar constructions are found at 46b 6-9, 50b 10- 51a 1, 51b 4-5, 56a 5-6 etc.

Occasionally the verbal form is put in masculine plural, e.g., 49a 10-11, 51a 12 - 51b 1.

Again the most outstanding object sometimes affects the verbal form, e.g., 51a 2-4.

#### Causals.

-----

These are normally formed by adding -ā to the root.

Causals from intransitive verbs: udā-, ghaṭā-, caḍhā-, baṁdhā-, baṇā-, bharā-, milā-. jal-, has jāl-, for its causal.

Causals from transitive verbs: karā-, jīmā-, paraṇā-, paharā-. Some transitive verbs change their vowels with causal formation. The causal contains a vowel the guṇa of which is the vowel in the root from which the causal is formed, e.g., chuḍā-, fr. choḍ-; divā-, fr. de-; dikhā-, fr. dekh-; bulā-, fr. bol-.

**PART II**

**TEXT.**

Śrī mahāgaṇādhīpataye namaḥ. Atha Dho-  
 lā Māravaṇī<sup>1</sup>-kī bāta, tī-mē Nala-kī bā-  
 ta pahalī likhū chū. Rājā Nala-nē birāma-  
 na āsīrabāda de chai. Dohā: Mānasaro-  
 vara-mē rahai, mukatāphala niti khāya; Ti-  
 na-ko<sup>2</sup> rūpa china dekhatā, koṭi kalamka mi-  
 ṭi jāya. 1. Jadī rājā birāmaṇa-nē pūcha-  
 tau huvo. Jo mahārāja birāmaṇa jīvai  
 tau dharama baḍo yo tau haṁsa chai. Mānasarova-  
 ra-kī tīra rahai chai so koī prakāra-sū ā-  
 vai. Jadī birāmaṇa āsīrabāda derī kahī.  
 Birāmaṇa-kā bacana-sū ghara baiṭhyā hī āvai-  
 lo. Ara āpa-ko kodha kaṭasī. So rājā

-----

<sup>1</sup> anusvāra is transliterated as a nasalised vowel  
 or as m.

<sup>2</sup> ko added in margin.

birāmana-ko bacana sunyo, ara āpa-kī janama  
 patarī-ko kāgada dikhāyo. Bisavāsa rākhira baithyā raho'.  
 Yeka dina bhāvanī-ko samjoga iso ayo, rājā  
 Nala-kā kodha katabā vāsatai. Hamsa-ko ara sa-  
 mudra-ko anabolanū huyo. Tadi hamsa samudra-  
 nē chodira hamsa ara hamsanī donyū udyā. Tadi gai-  
 lā-mē dhobī milyo, ara doho kahyo. Dohā:  
 Dadhisuta bhakhyana prama<sup>2</sup> hamsa, tuma rahau samudra  
 kī tīra; Jyā gailā kāgā udai, the kita udī-  
 ya bīra. 2.<sup>3</sup> Tadi hamsa sunī doho kahyo. Dohā:  
 Jyā-kai rahatā āsarai, vai bolyā bahauta ku-  
 bhāva; Dānā pānī ūchatyā, mhe aūthai lesyā  
 jāya. 3. Jadi yā bāta dhobī sunī. Sunī

<sup>1</sup> Orig. baithyo, corrected to baithyā raho.

<sup>2</sup> Prob. pronounced parama. cf. prabhāta: parabhāta, basatra, mhala, mhārāja. see glossary for refs. also hau inserted but crossed out in red ink after prama.

<sup>3</sup> The dohas are wrongly numbered, in MS., but have been numbered consecutively in text.

ara haṁsa-nē saṁtokha diyo ūbho rākhyo. Dhobī jāya-nē  
 samudra-nē doho kahyo. Dohā: Samudra haṁsa manāyalyo,  
 nīdā thakā jaba hoḍi;<sup>1</sup> Jyā baiṭhyā the ūjalā  
 jyā-sū kheci na toḍi. 4. Jādī samudra dhobī-nē  
 jubāba diyo. Doho kahyo. Dohā: Āyataḍā ba-  
 rajā nahī, jātā lyā na bahodī; Hamsā-nē sama-  
 dara ghaṇā, samadara haṁsa kiroḍa. 5. Yo doho sa-  
 mudra-ko sūnyō, ara dhobī-nē doho kahyo. Dohā:  
 Jyā-sū sobhā pāije, dījye dhanna apāra;  
 Bādhau gailā jāya-kāi, manālyaura<sup>2</sup> abāra. 6.  
 Yo doho sunyō tādī samudra doho kahyo. Dohā: Tū  
 kāi garabyo dhobanā, nagarī kapāḍa dhoyā; Thā-kā  
 dina dasa ūjalā, mhā-kī hoḍa na hoyā. 7. Yā  
 bāta samudra-kī sunī dhobī haṁsa kanē āyara doho ka-

-----

<sup>1</sup> Meaning uncertain.

<sup>2</sup> MS. मनाया-या Red lines above and below the letter ण,  
 ya. Perhaps sign of omission. The metre is correct  
 without it.

hyo. Dohā: Bhota kahī māñī nahī, mānyō sa-  
 mudra kubhāva; Aba udi haṁsā paradesa-nē, vasau  
 jihā mana bhāva. 8. Jadi haṁsa ara haṁsañī<sup>1</sup> dho-  
 bī-ko pacana sunyō. Jadi<sup>2</sup> haṁsañī araja haṁsa-nē ka-  
 rī ara doho kahyo. Dohā: Araja karū chū sā-  
 hībā, sunijyo haṁsa sujāna; Ghara ghara mo-  
 tī-ko nahī, aba bikhā-tē tajau pirāna. 9.  
 Jadi haṁsa sunira jubāba diyo, ara doho  
 kahyo. Dohā: Je bidhātā bhāvaī, likhiyā le-  
 kha picāri; Jai motī masataga likhyā, Hari  
 bhejailo nāri. 10. Itī pāta batālayara dho-  
 bī-nē kahari udatā huvā. Ara udatā uda-  
 tā āthana huvo. Ara yeka nadī ūpari ā-  
 ya paithyā. Jadi nadī-kā jināvarā-nē sāso

-----

<sup>1</sup> MS. hasaṁī. Nasalisation is not written on many  
 words, e.g., kāgaro, cītā. cf., Pīṁgala, Pīgala.  
 This has led to indiscriminate use of nasalisation  
 with words which originally were without, e.g., chātī,  
 rātī.

<sup>2</sup> Jadi added in margin.



huvo. Ara haṁsa haṁsaṇī kaḥī-sū bolai nahī. Ta-  
 di yeka bugalai haṁsa-nē doho kahyo. Dohā: Paṁchī ko-  
 thā-sū āiyā, baiṭhyā saravara tīra; Nadī-mē paṁchī ba-  
 hughaṇā, cejai cālo pira. 11. Jadi haṁsa haṁ-  
 saṇī bhajana karai chā vā saṁdhyā karai chā so bolyā  
 koī nahī. Jadi jināvara sārā batalāyā. Ye  
 paṁchī disaṁtara-kā chaī. Cejo koī kara jānai nāhī.  
 Yā-nē kāī bhojana āni deṇū. Āpanē bāranai' bhū-  
 khā rahasī tau dharama ghaṭasī. Jadi kitāyaka  
 jināvara milyā. Kitāyaka jīva māri haṁsa  
 haṁsaṇī-kā mūḍhā āgai āni melyā. Jadi haṁsa  
 haṁsaṇī mana-mē kalpyā ye jināvara āpanē tāi  
 maryā. So yā-ko pirācata āpā-nē lāgasī. Ja-  
 di bugalai dohā kahyo. Dohā: Rahalyā bicalyā kyō  
 phiro, ghari ghari pirāṇē gāva; Calana calo bhū

-----

' MS. bāranai, added in margin. cf. bāranē, see glossary.  
 Final -ai, becomes -e, or -ē with words containing a nasal,  
 and later changes to -a. cf. āvai, āve, āva. see gloss. ā-  
 galai: gala. This leads to confusion of -ai, and -a,  
 even medially. Cf. kainai: kanē, kana; caina: cana;  
 Damaitī: Damatī; padā; baiṭhaṇo: baṭhaṇa; bala; baira;  
 maina: mana; samaijhā: samajhā.

khā maro, lyo haṁsā-ko nāva. 12. Jadi haṁsa doho ka-  
hyo. Dohā: Tū kāi garabyo bugaladā baiṭhyā pākha pasāri;  
Haṁsa bugalā-kai pāvaṇā, koī dinā-kai pheri. 13.

Jadi khābadā māhī-sū mīdakā bolyā. Jī saraba-  
ra-mē tuma rahau, suni hau haṁsā pīra; Cūbhī māri nīcai  
gayā, kisauka aūdō nīra. 14. Isī pāta su-  
nira haṁsa haṁsaṇī hāsapā lāgyā ara doho kahyo.

Dohā: Kūdo mati the mīdaka, bugalā ropī ghāta;  
Khābadā-mē-kī mīdakī, kahai samudra-kī pāta. 15.

Ara yatā-mē parabhāta huvo, jadi haṁsa haṁsaṇī  
cālipā lāgyā. Jadi haṁsa haṁsaṇī doho kahyo.

Dohā: Haṁsā samada na chāṁdiye, jyo jala khāro ho-  
ya; Dābara dābara dolatā, bhalā na kaisī koya.

16. Jadi bugalo haṁsa-nē samajhāvē chāī. Ara haṁsa mā-  
nē nahī. Ara udara cālatā huvā. Ara rājā Nala-

-----

kī nagarī-mē āyā. Jādī Nalavaragaḍha-kī Bhogo-  
 lā nadī ūpara āya baithyā. Ara guvālā dekhayā. Vā  
 jāyara rājā Nala'-sū mālūma karī. Jau mahārāji<sup>2</sup> haṁsa haṁ-  
 sañī<sup>3</sup> nadī ūpari āyā chē. Jādī rājā doho kahyo.  
 Dohā: Calañī rahanī kōnasī, ujjala kisā sarī-  
 ra; Bāñī bolā<sup>4</sup> kōnasī, the kahyā ju parakhayā  
 bīra. 17. Yādī guvālā doho kahyo. Dohā: Haṁsā  
 calatā parakhiye, pāñī nadī bahamta; Sonō kasi-  
 yā parakhiye, mānasa mukha bolamta. 18. Jādī rājā  
 yā bāta sunīra bhalā bhalā mānasā-nē dekhābā-nā<sup>5</sup> bhe-  
 jyā. Jādī dekhai tau haṁsa hī chāi. Ara haṁsa-kā cihna  
 dekhira doho kahyo. Dohā: Saṁkha cakra aru bhrgula-  
 tā, gala baijayamti māla; Gadā padama kaustubha  
 mañī, darasana dekhau Gopāla. 19. Jādī yā-  
 nē pakadabā lāgyā. Jādī vai hāthī koī āyā

<sup>1</sup> -la- added in margin.

<sup>2</sup> -ji " " "

<sup>3</sup> -sa- " " "

<sup>4</sup> MS. bolana ; dots in black ink above and below na, suggest omission. The metre is correct without it.

Cf. f.n. <sup>2</sup> on Folio 2a.

<sup>5</sup> -na added in margin.

nahī. Jādī umarāvā jāyara rājājī-sū araja ka-  
 rī so nisacai haṁsa hī chai. Bhagavāna-ko ara haṁsa-ko  
 yeka rūpa dekhyo. Jādī rājā Nala āpa-kā loga-  
 bāgā-nē pūjhyau. Ye haṁsa koī jatana-sū āpañē  
 gharī āvē. Jādī sahara māhī-sū pāradhī pulāyā. A-  
 ra rājā Nala doho kahyo. Dohā: So cāho so māgi-  
 lyo, hīrā motī lāla; Tadi<sup>1</sup> padhika ju haṁsā ū-  
 paraī, nākhyau<sup>2</sup> pirā jāla. 20. Jādī padhikā  
 kahī mahārāja haṁsa tau abīdha motī cugai chai. A-  
 nna bhūkhā khāya nahī. Jādī rājājī khajānā-sū ma-  
 na motī divāyā. Tadi padhika nadī ūpari jā-  
 yara jāla nākhyo. Motī jāla-mē pakheri diyā  
 ara padhika<sup>3</sup> alagā jāya baiṭhyā. Ara haṁsa haṁsañī  
 motī dekhi cugaḇā-nē aya. So motī cugi ga-  
 yā. Ara phaṁda-mē paga koī diyo nahī. Badhi-  
 -----

<sup>1</sup> tadi; dots in black ink around the word:  
 probably sign of omission.

<sup>2</sup> MS. lo, crossed out in red ink.

<sup>3</sup> -ka added in margin.

ka jai dina to pichatāyara uṭhi āyā. Dusara dina rājā  
 jī pherī bulāya ara kahī haṁsa lyāvo. Jādī<sup>1</sup> badhikā  
 yo jubāba dīyo, mahārāji āji to hīlatā kari  
 āyā chā. Prabhāṭi lyāsyā. Jādī rājājī<sup>1</sup> motī maṇa  
 yeka ora dīnhā. Badhikā jāyara jāla-mai nākhyā. A-  
 ra haṁsa dusara dina bhī cugi gayā. So haṁsa hāthi<sup>2</sup>  
 āvai nahī. Ara biṭhi<sup>3</sup> kari so jīnāvāra cugi ga-  
 yā. Ara biṭhi<sup>3</sup> bhī hāthi āvai nahī. Jādī badhika  
 dekha to motī to cugi gayā. Ihī bhāṭi<sup>3</sup> motī cuga-  
 tā mahīno yeka biṭyo. Ara hāthi āyā nahī.  
 Jādī rājājī<sup>1</sup> rosa jari badhika bulāyā. Ara tā-

-----

MS. jidi, corrected to jādī.

MS. āthi crossed out in red ink.

-nā- badly written, so added in margin.

kīda karī. So motī manā tīsa to khuvāyā. Ara  
hāthi āyā nahī. So haṁsa parabhāti lyāvo. Natara  
abuja garadana<sup>1</sup> māri nākhulo. Jadi<sup>2</sup> padhika āyara sā-  
dha saṁtā-nai bujhī. Mahārāji haṁsa hāthi āyāi na-  
hī ara rājā tadakai abujha garadana mārasī. Ja-  
di sādha kahī haṁsa to bhagatā-kai basi chai. Jadi ba-  
dhikā<sup>3</sup> kapata-ko bhekha sādha-ko banāyo. Ara naṁdī-  
kī tīra jāya ubhā rabyā.<sup>4</sup> Jadi haṁsa sādha-nai dekhi  
paranāma dhoka debā-nai cālyā. Jadi haṁsanī do-  
ho kahyo. Dohā: Kapaṭī mālā bhekha dhari, kapaṭī ti-  
laka banāya;<sup>4</sup> Kaṁtā ye to padhika chai, tu matī bho-

-----

<sup>1</sup> -na added in margin.

<sup>2</sup> -di " " "

<sup>3</sup> -dhī- " " "

<sup>4</sup> Visarga probably put in to mark the place where a  
daṇḍa (vertical stroke) in red ink is to be put in.

lai jāya<sup>1</sup>. 21. Jādī haṁsa doho kahyo. Dohā: Haṁsa kaha sunī haṁsa-  
nī, sunu purātama sākhi; Jīva jāya to jāna dai, patibānā-

kī<sup>2</sup> rākhi. 22. Ara haṁsa doho kahi āgānai cālyo. Jāya  
yara badhikā<sup>3</sup>-kā paṣā-mai dhoka dīnī. Haṁsa haṁsanī donyu  
yara badhikā pakadī liyā. Jādī haṁsanī sanai-mai samaijhā-  
jādī

yara doho kahyo. Dohā: Kaṁthā mai to-su kahī, tai parata na mānī<sup>4</sup>  
bāta; Badhika bhekha dhari chala karyo, huī jīva-nai ghāte.

23.<sup>5</sup> Jādī haṁsa doho kahyo. Dohā: Rājā-kā moti mhe cugyā

bhukha bhajāi nāri; Yeka jīva-kai kāraṇa<sup>7</sup>, rājā kitā-

kai mārai rāli. 24. Yā bāta sunī ara haṁsa haṁsanī rājā

Nala-kī nijari kiya. So darasana karatā hī, rājā

Nala-ko kodha janama janama-ko jāto rahyo. Nagarī mā-

hi kodhī chā so darasana karatā ī<sup>8</sup> āchyā hoyā gayā. Ba-

dhikā-nai badhāi dera sīkha detā huvā. Ara rājā-ko nura

-----  
<sup>1</sup> hī, is written in margin over -ya, probably to be added  
either in its place, or to it. But jāya rhymes well with  
banāya.

<sup>2</sup> meaning uncertain.

<sup>3</sup> -mai added in margin.

<sup>4</sup> -nī " " "

<sup>5</sup> MS. dohā, superfluous, therefore omitted in text.

<sup>6</sup> -hā added in margin.

<sup>7</sup> -h. See note 4 on Folio 5b.

<sup>8</sup> ī, put in margin.

dina dina bāhuḍibā<sup>1</sup> lāgyo. Rājā cokha huvo<sup>2</sup> Rājā Na-  
 la doho kahyo. Dohā: Bhāga baḍo haṁsā milā, pragatyo  
 pūraṇa aṁka; Tana chīja duniyā sa hase, kātyo kodha ka-  
 laṁka. 25. So yo<sup>3</sup> doho suni haṁsa doho kahyo. Dohā: Sa-  
 madara māhī-su mhe uḍyā, khija kari gayā risāya; Jū ju<sup>4</sup> sa-  
 madara hī the mīlyā, motī cugāyā āya. 26. Jadi rā-  
 jā yā-nai mahīnā cha rākhyā. Ara ai bidhī moti cugā-  
 yā. Rājā haṁsa haṁsaṇī-nai dekhyā jīvō la<sup>5</sup> kara. Ara dara-  
 bāra koya sādha nahī. Ara āṭha para haṁsa haṁsaṇī kanai  
 baṭyo rahai. Jadi rāṇī vā umarāvā sagalā milī picā-  
 ra karyo. Rājā yā jīnāvarā-kai baṣi huvo. So rājā<sup>6</sup>  
 bhī jāsi. Darabāra rājā sodha nahī. So koi bhāti  
 yā jīnāvarā-nai mārije jyū rājā rahai. Jadi rājā Na-  
 la jānī. Rāṇī haṁsā-na māri nākhisi. Jadi rājā

-----

<sup>1</sup> -bā- added in margin.

<sup>2</sup> -h see note 4 on Folio 5b.

<sup>3</sup> yo added in margin.

<sup>4</sup> ju " " "

<sup>5</sup> la " " "

<sup>6</sup> rājā corrected to rāja.



hamsā-nē doho kahyo. Dohā: Uḍi urī<sup>1</sup> hamsā<sup>2</sup> udāna  
 lyo, pagā<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ghūghara pāmdhi; Nagarī kūdo lo-  
 ga chai, mārāilā sara sām̐dhi. 27. Jadi hamsai  
 jubāba dīyo. Ara doho kahyo. Dohā: Pīḍa  
 mitī cimtā kaṭī, āyo ghara-ko bheda; Du-  
 kha bhūlyā<sup>3</sup> sukha chāyiyā, bairī huvā ja<sup>3</sup>  
 baida. 28. Jadi yā bata bicāri ara hamsa  
 hamsanī udabā-kau bicāra kiyo. Ara rā-  
 nī-kai ara hamsa-kai jhagaḍo huvo. Jadi ham-  
 sa kahī rānī<sup>3</sup> thā<sup>3</sup>rai upari yeka byāha rājā-  
 ko auru karūlo. Jadi hamsa hamsanī cā-  
 latā rājā Nala-nē doho kahyau. Dohā: Dīpa Da-

-----

<sup>1</sup>urī added in margin.

<sup>2</sup>MS. ra, dotted around, probably indicating omission.

<sup>3</sup>ju corrected to ja.

matī' dūsarī, apachara-kau autāra; Rājā  
 Mahodadhi ghari dīkarī, āpa sirīkhī nā-  
 ri. 29. Yā pāta haṁsa rājā Nala-nē kahī  
 āpa-kai rāñī cyāra chai. Pañī āpa lāyaka  
 tau yeka bhī nahī. Āpa lāyaka rāñī. Da-  
 matī' chai. Rājā Mahodadhi-ki beṭī chai. So  
 apacharā-ko autāra chai. So mhe thāero byā-  
 ha karāya desyā. Mhā-kā ābā-ko guṇa  
 tu-nē kāi jānasi. Jadi rājā Nala do-  
 ho kahyo. Dohā: The haṁsā paramātmā, harau  
 parāi pida; Jai kirapā kari pāhudo,  
 byāha-kī kiteka dhīla. 30. Jadi haṁ-

-----

'MS. Damayantī corrected to Damatī; also at  
 8a 4, 10b 11, 11a 5, 11a 7, 11b 5, 12a 3, 12a 4,  
 12a 8, 12a 10, 12b 3, 12b 7, 12b 10.

sa hamsanī uthā-sū milira udyā ara Ma-  
 hodadhi samudra pahūcyā. Ara rājā Ma-  
 hodadhi-kī beṭī chai. Jī-kī sagāi īm-  
 dra-sō karī chī. So Damatī yeka dina  
 Naulakhā bāga-mē himḍolai jhūli bāstai'  
 gaī chī. So dekhai tau hamsa baithyo chai. Tadi  
 hamsa-nē pūchī. Ara doho kahyo. Dohā:  
 Hamsā tē sāci kahī, mo mana gaī ja bhā-  
 ya; Bīmda batāyo hamsajī, jī-nē paraṇō  
 rāji. 31. Jadi hamsa Damatī-nē kahī.  
 So rājā īmdra tau lākha barasa-ko, a-  
 ra thāeri ūmari barasa pārā-kī chai. So  
 tū sukha thodā dina hī bhogasī. Ara

-----  
 1. Probably jhūlibā vāstai. vā seems to be  
 forgotten.

Īndra-kā ĩm̄drāsana-mē apacharā ghanī i-  
 sī chai. So ta-nē jātā hī bhakhi jāsī.  
 Jadi Damayaṁtī-kai soca huvo. Ara haṁ-  
 sa-nē pūchī. Ara doho kahyo. Dohā: Mhā-  
 rī sūrati sārīkho, do tila adhiko  
 hoyā; Jī-nē tīkau mokilo<sup>1</sup>; bīmda batā-  
 vo soya. 32. Jadi haṁsa doho kahyo.  
 Dohā: Nalavaragaḍha-ko rājai, ana dha-  
 na bharyā bhaḍāra; Sūrija baṁsī sukha gha-  
 nō, jyā-kī sārā lāra. 33. Jadi rā-  
 nī Damatī yā bāta suni rudana ka-  
 ratī huī. Ara Mahodadhi-kai pāsi ā-  
 ī, ara araja karī doho kahyo. Dohā:

-----

<sup>1</sup>. -lo added in margin.

Bābājī-sū bīnatī, dyo Nala-nē paraṇāya;  
 Iṁdra jau āvai paraṇabā, tau marū katā-  
 rī khāya. 34. Bābājī Iṁdra tau būdhau chai.  
 Mhā+rī joḍī-ko tau rājā Nala chai. Nara-  
 baragadhā<sup>1</sup>-ko rājā chai. So vē rājā-nē mhā+rā nā-  
 lera bhejau. Jadi rājā Mahodadhi bolyo.  
 Byāi thā+ro mana rājī hosī tau Nala-nē  
 pyāhasyā. Jadi tīkā-kī tayārī karī.  
 Pāca ghoda jadāū jīna-sū, yeka hā-  
 thī, hajāra mohara, sonā-kā nālera  
 ghara-kā<sup>2</sup> birāmaṇa-nē laira bhejyo ara Nalavara-  
 gadha bhejyo. Ara haṁsa uḍira rājā Nala-  
 nē khabari dīnhī. Mhārāja tīkau āvai  
 -----

1. Perhaps better be emended to Nalavaragadha as  
 at Folio 8b 8.

2 -kā added in margin.

chai Damayaṁtī-ko. Ara byāha-ko lagana bhī  
 āvai chai. Ara itanā-mē tīkau lera ā-  
 yā. Birāmaṇa rājā Nala-kai darabāra gayā,  
 ara rājā-sū milyā. Ara birāmaṇa do-  
 ho kahyo. Dohā: Beha bidhātā bhāvaī, li-  
 khiyā<sup>1</sup> lekha karama; Mahodadhi-kī chai  
 dīkarī, lije Nala rājā nālera. 35.

Jadi rājā Nala bahota rājī huvo. Bi-  
 rāmaṇā-nē bahota rājī kari dina doya cyā-  
 ra rākhyā. Dikhaṇā dera nīkā sanamāna ka-  
 ri sīkha dīnī. Jadi birāmaṇa doho ka-  
 hyo. Dohā: Begi padhāro rājāī, begā ā-  
 vo byāha; Caṁda padanī sayara sutā,

-----

<sup>1</sup> likhilyā ha, corrected to likhiyā.

ūbhī jovai rāha. 36. Jādī rājā Nala do-  
 ho kahyo. Dohā: Mahodadhi-sū bīnatī, ka-  
 hajyo paṁdita jāya; Ādhā-sū sārā  
 kiyā, mhe pherā lesyā āya. 37. Jādī  
 birāmaṇa rājā Nala sūrati dekhi bahota  
 rājī huvo. Ara gaḍha koṭa hāthī gho-  
 dā dekhira bahota rājī huvā.<sup>1</sup> Ara bi-  
 rāmaṇa āsīrabāda dera cālyā. Pāchā-  
 sū rājā Nala pyāha-kī tayārī karāi.  
 Ara bahota uchāha karai chai. Ara de-  
 sa paradesa-nē likhara bhāi paṁdhu bulāyā.  
 Ara sārā-kē kesaryā sāja karāyā. Rā-  
 jā Nala pyāha karabā vastai cadhai chai.

-----

1. The subject is changed from sg. to pl.,  
 perhaps due to the variety of words used  
 in the direct case.

Ara birāmaṇa rājā Mahodadhi-kai pāsi jaya pahū-  
 cyo. Jadi birāmaṇā-nē Mahodadhi rājā pūcha-  
 tau huvo, ara doho kahyo. Dohā: Ghaḍha kilā  
 ara koṭa, kisā khajānā dekhije; Rajadhānī  
 rajapūta-kī, mana-mē kiso biḍeka. 38. Jadi  
 birāmaṇa doho kahyo. Dohā: Sūrajabaṁsī sukha  
 ghaṇā, ana dhana bharyā bhaḍāra; Gadha bā-kā ra-  
 japūta pahuta, sūrata ananta apāra. 39.  
 Yā sunira rājā Mahodadhi byāha-kī tayā-  
 rī karāī. Ālā gīlā bāsa kaṭayā. To-  
 rana thāma rupāyā. Ara bāī Damatī-kai rā-  
 khī paṁdhāī. Ara rājā Nala raja Mahodadhi-  
 kai desa āni pahūcyo. Ara dekhai tau rājā

-----



Mahodadhi-kai sakhĩ sahelī maṅgala gāvē chaī.  
 Ara cōrī kalasa raci rahyā chaī. Ara rā-  
 jā Nala torana māri pherā māhi jāya  
 baiṭhyo. Ara birāmana beda padhapa lāgyā.  
 Ara rāñī Damatī-kā byāha-kī khabari rā-  
 jā Imdra-nē mālūma kerī nhī. Ara rāñī Da-  
 matī-nē rājā Nala-nē byāha dīnī. Ara rā-  
 jā Nala-nē jaladī hī sīkha dīnī, Imdra-kā  
 dara-sū. Dāyajo dīnhaū. Hāthī ghodā ūta  
 pālakī dāsī khavāsa gahanō dīyo! Ara  
 rājā Mahodadhi araja karī doho kahyo. Do-  
 hā: Bālapana sagāi Imdra-kī, aba Na-  
 lavaragaḍha parañāi; Likhyā ja beha banā-  
 -----

'dīyo, sg. influenced by gahanō.

iyā, Daī samjoga baṇāī. 40. Jadi rājā  
 Nala araja karī doho kahyo. Dohā: Ā-  
 dhā-sū sārā kiyā, pūrāna hūva ja kāma;  
 Rājā mhā-nē sīkha dyo, mhā-kī ghaṇī sa-  
 lāma. 41. Jadi Damatī-kī mā Dama-  
 tī-nē samajhāvai chai. Dohā: Tū chai beti lā-  
 dalī, mana-mē lījyo jāni; Pahālī  
 māṅga chī Īndra-kī, karijyo camda-kī kā-  
 ni. 42. Yā bāta kahī betī tū camda-  
 baḍāṇī chai so camdramā-nē mana dikhāvai ma-  
 ti. Dukha sukha māhī rājā Nala-kī cāka-  
 rī karijyo. Rājā Īndra-kā dara-sū rāti hī  
 nē sīkha dīnhī. Ara rājā Nala Nalaba-<sup>1</sup>

-----

1. Perhaps better be emended to Nalavaragadha,  
 as at 8b 8.

ragadhā āṇi pahūcyā. Ara badhāī bā-  
 tī, aura gājā bājā huvā. Ara Nala  
 rājā-kai Damatī-kai pyāra ghaṇō huvo.  
 Yeka dina Damatī mātā-ko kahyo bhū-  
 li gāī. So seja sata khaṇā ūpari<sup>1</sup> bichā-  
 ī. Ara pūranavāsī-kī rāti pūrau caṁdramā  
 udai huvo chau. Ara rājā Nala ara Dama-  
 tī rāṇī caudaṁ sūtā chā. So ādhī rā-  
 ti caṁdramā mātḥā ūpari ayo. So rāṇī  
 Damatī pahota khūba sūrati pāka chī,  
 so dekhira ubho raha gayo. Caṁdramā-ko ratha-  
 kā mṛga thaki gayā. Jadī Nala rājā do-  
 ho kahyo. Dohā: He mṛgānēṇī kāmāṇī,  
 -----

<sup>1</sup> MS. seja khaṇe sata ūpari, corrected to  
 seja sata khaṇā ūpari.

lyo tuma badana chipāya; Mrga thakyo de-  
khata badana, caṁdramā<sup>1</sup> rahyo lubhāya. 43.  
Rājā Nala Damatī-nē kahyo. Thā<sup>2</sup>-rī  
sūrati dekhira caṁdramā<sup>3</sup> thaki rahyo. Rāti  
ghanī<sup>1</sup> badhi<sup>2</sup> gai sārā devatā-kai soca hosī. Tī-  
sū tū mūḍhyo ḍhāki lai. Jadi rāñī Dama-  
tī doho kahyo. Dohā: Mhe mukha<sup>3</sup> ḍhākā  
sāhipā, āḍo lesyā cīra; Caṁdau bhau-  
lai bhūliyo, mhā-ko lāgai chai pīra. 44.  
Jadi rāñī Damatī mukha ḍhāki liyo  
ara caṁdrāyañō kahyo. Dohā: Rāti badhī  
chai bahoghanī, deva karaī apasosa; Be-  
gā ratha-nē hāki dyo, nātara hoyā abā-  
-----

1. caṁdā<sup>1</sup> corrected to caṁdramā<sup>1</sup>

2. badhi, added in margin.

3. MS. मुख mukha; isolated case in which -kha  
is written thus ख .

ra. 45. Itanĩ suni ratha cālatau hu-  
 vo. Ara camdramā Īmdra-ke darabāra gayo.  
 Jadi rājā Īmdra doho kahyo. Dohā: Rēni ba-  
 dhī sāso huvo, pūchai rājā Īmdra; Kai'  
 mrga māryo ke harī, tū kyū atakyo cam-  
 da. 46. Jadi rājā Īmdra-nē camdramā ju-  
 bāba de chai, jēṭhai tetisa koṭi devatā bai-  
 thyā chā so vai bhī sunē cha. So camdramā do-  
 ho kahyo. Dohā: Rājā Nala-kai asatarī,  
 jī-mē rūpa aneka; Jī-nē dekhyā mrga  
 thakyo, Īmdra tanē nahī yeka. 47. Ita-  
 nī bāta kahara camdramā cugalī khāi. Ho  
 rājā Īmdra<sup>1</sup> rājā Nala-kai asatarī dekhī.

-----

1. kai for kahai; loss of intervocalic -h-. See also  
 kāṇi, kaisī, galī, tara, para, palī.
2. After this is added in margin - loka-ko, surapati kahī  
 bicāri; Vī manakha janamai dhari autaryau, vā koṭhī  
 lyāyo nāri, and crossed out in red ink. Probably the  
 writer was copying this from another MS., as this, in  
 a similar form occurs at 13b 3-5. Evidence of the MS.,  
 being copied from another older one also occurs at  
 36b 11.

Vē-kā unahāra-kī thāṣrai Im̐drasāna-mē  
 nahī. Jādī rājā Im̐dra devatā-nē doho  
 kahyo. Dohā: Vo rājā mirata loka-ko,  
 surapati kahyo bicāra; Ninakha jana-  
 ma dhari autaryo, yo kāṭhā lāyo nāri.

48. Jādī devatā jubāba diyo. Dohā:  
 Mahodadhi tanī judī karī, surapati  
 ham̐do cāva; Pahalā māga ja āpanī,  
 aba pyāhyo Nala rāya.<sup>1</sup> 49. Itanī su-  
 nira Im̐dra rosa kiyo Nala-kai upari.  
 Ara Audasā-nē pulāi. Ara doho  
 kahyo. Dohā: Rājā Nala-nē yō kahau, yā  
 to-mai takasīra; Bikho ja pārā barasa-

-----

1. rāya, made to rhyme with cāva. For  
 indiscriminate use of -ya, and -va, cf.,  
 gāya:gāva, pāya:pāva, rāya:rāva.

kō, kai savā pahara-ko nīra. 50. Rā-  
 jā Nala Audasā-nē bhāti bhāti sama-  
 jhāvai chai. Rājā Nala-nē kahau tē Im̐dra-  
 kī māga<sup>1</sup> tē parani so tu-nē sarāpa diyo  
 chai. So hū āi chū so mhāro nava Au-  
 dasā chai. Audasā rājā Nala-kī chātī  
 upari ughādi hoyara āya baiṭhī. Tī-  
 kau mahā bhayānaka rūpa chai. Tī-kai  
 badā badā dāta chai, ara badā hī ke-  
 sa chai, ara badā badā nakha chaī. So chā-  
 tī upari āya baiṭhī. So rājā Nala  
 tī-sū darapyo so bola bhī bamdha hoya

-----

1. māgi corrected to māga.

gayo. Ara vā Nala-kī chātī ūpari  
 baiṭhira bolī so tē Imdra-kī māga byā  
 hī tī-sū tau-nē rājā Imdra sarāpa dī-  
 yo chai. So kai tau bārā barasa-kau bhi-  
 khau jhelau, kai savā pahara-ko meha jhe-  
 lau. So yā bāta rojīnā kahabo ka-  
 rai. So yā-nē dukha detā ghanā dina hu-  
 vā. Ara rājā Nala yeka yeka dina  
 barasā barābari kādhai chai. I bāta-kā  
 dukha-sū rājā Nala dūbalo hoyā gayo.  
 Ara khāna pāna saba taji diyau.  
 Yeka dina rānī Damaitī rājā Nala-nē

-----



pūchī. So āpa dina dina sūkau chau  
 so kãĩ kārana chai. Araja kari do-  
 ho kahyo. Dohā: Araja karũ chũ sāhibā,  
 upajyo kãĩ roga; Tana chījai sāsō  
 badhai, būjhai sārau loga. 51. Jadi rā-  
 jā rānī-nē jubāba diyo. Ara doho  
 kahyo. Dohā: Saṁkhañī kalahai pūra chai,  
 chātī ūpari baiṭhai<sup>1</sup> āya. Badā dāta bi-  
 karāla bahu, uḍi uḍi rātyũ khāya.  
 52. Ara kahī Audasā mu-nē rātyũ  
 satābo karai. Ara yā kai chai. So Imdra  
 rājā kopi huvo chai. So yā kahai chai.

1. MS. ~~बाँ~~ . Doubtful whether baiṭhī or baiṭhai.  
 Similar confusion also at 16b 1.

Kai to pārā barasa-kau bikhau jhelau, kai  
 savā pahara-kau meha sahau. Yā donyā bā-  
 tā-mē-su yeka parakāsau. Rāñī ī dukha-  
 sū dūbalau hoyā gayo chū. Jadī rāñī  
 rājā Nala-nē dhīraja bamdhāī. Ara doho  
 kahyo. Dohā: Bikhō ja pārā barasa-kau,  
 birakhā sahī na jāya; Bikhō ja kātā  
 rājāī, pherī basālā āya. 53.  
 Yā rāñī araja karī mahārāja Imdra-  
 ko<sup>1</sup> bharausau kāī. Yeka samē Biraja ūpa-  
 ri kopa karyo cho so śrī Kisan-  
 jī kara ūpara Gobaradhana parabata-nē dhā-

1. ko added in margin.

ryo ara Biraja-kā logā-nē nīcai lukā-  
 ya rākhī<sup>1</sup> nahī tau pātāla-mē jāti rahatī.  
 Tī-sū ī-ko bharoso nahī. Kāī jānā  
 savā pahara-mē kāī karai. Āji rāti  
 Audasā-nē yā hī kahau. Mhe bikho jhe-  
 li liyo. Rājā mahala-mē jāya paho-  
 dhi gayo. Vē hī pakhata aī<sup>2</sup> Audasā. A-  
 ra yā kahī. Rājā Nala tu-nē mē kāhū chū.  
 Imdra kopi kiyo. Dohā: Rājā Nala thā-  
 nē kahū, kopyo rājā Imdra; Thā-nē kahai  
 chai Audasā, donyā māhī yeka karaṃta.  
 54. Ara rājā doho kahyo. Dohā: Me-

1. rākhī f., because of the predominance  
 of the idea of Biraga f.

2. Perhaps better āī.

he tau jhelī<sup>1</sup> Audasā, apa tū mhā-kai ā-  
 va; Dukha sukha bhelā kādhisyā, karisyā  
 ghaṇā upāva. 55. Rāṇī Damaitī-kā ka-  
 habā-sū bikhau Audasā kanā-sū jheli  
 līnaū. Ara prabhāta huvo. Ara rājā  
 Nala jāgyo. Ara dekhai tau hāthi mari-  
 bā lāgyā. Ara hīrā motī lālā-kā  
 koyalā hoyā gayā. Ara jōrā bhaūrā  
 khāsā lata paḍi gai. Ara dina dina  
 Audasā amala kiyo. Ara cākara  
 umarāva chā so sārā hī rūsira uṭhi ga-  
 yā. Jadi rāṇī Damaitī rājā Nala-nē

-----

1. MS. ~~32~~ 31 . Doubtful whether jhelī or jhelai.

dohyo'. Dohā: Rāñī karai chai bīnatī, sunajyo Nalavara rāva; Dalidara phailyo kotadī, karaje kōṇa upāva. 56.

Yo dohyo' rājā sunyō. Ara rājā doho kahyo. Dohā: Bikho ja kātau kāmāñī, cālā ghanā ja kosa; Āpañā kiyā ja kāma chai, Dai na dījye do-  
sa. 57. Ara rājā Nala-kā nagara-  
ko loga cho so tau sārau ūṭhi gayau.  
Ara badā badā sāhukā ūṭhi gayā. Ara rājā desa-mē meha koī barasai nahi. So barasa doya tau dhakā dhakīsū kādhya. Ara mhalā-mē rājā rāñī

-----

1. Probably for doho kahyo.

2. " " " .

donyū hī raha gayā. Khābā pībā-mē hairā-  
na huvā. Ara maihalai māmdara bhī gira paḍyā.  
Ara mhalā-mē sarapa gaiba-kā paḍi gayā.  
Ara rājā rāṇī amna binā kaḍākā  
karabā lāgyā. Rāti hūi jadi soya  
rahyā. Ara prabhāta huvo <sup>jadi</sup> rāṇī  
Damaītī doho kahyo. Dohā: Anna bi-  
nā kāyā ḍigai, araja supāū mahā-  
rāji; Ūṭhira jāvo gāva-mē, anna  
lyāvo nē āji. 58. Jadi rājā ni-  
sāsa nākhi ūṭhi ūhhau rahyo. Ara doho  
kahyo. Dohā: Nagara sūnō kāmāṇī, pa-  
ḍai na mhā-kā pāva; Ghari ghari tālā ju-

-----

di rahyā, kuna rāñī kuna rāva. 59.

Itarī kahi rājā ūthi ūbho rahyo. Ara

mahalā-sū utari rājā sahara-mē āyo.

So rājā Nala-nē anna binā tabālo ā-

ya gayo. Ara ūthyo, pāchē yeka sāhukā-

ra-kī hāṭi āya ūhhau rahyo. So bānyē

rājā-nē dekhi anna-ko dhokaro māhī

jāya dharyo. Ara bānyā yā jāñī so

rājā bikhāyatī chai, so kyū māgasī.

So tālo de cāla. Ara bānyē rājā-nē

doho kahyo. Dohā: Āvo baitho rājāī,

koṭhai cālyā āji; Dukha pāvā bhū-

-----

khā marā, anna-ko baḍo sarāpa. 60. Ja-  
 di rājā Nala jāñī bānyō chatai nāja  
 naṭi gayo. Pañi ghaḍī doya cyāra tau a-  
 takasyā. Ara uṭhai mhaīlā-mē rāñī Dama-  
 tī-nē ḍarapāvai chai Audasā nānā tara-  
 ko rūpa karai chai. So ūcī caḍhi rāñī rā-  
 jā-kī bāṭa dekhai chai. Dohā: Bhūkha marā mha-  
 lā ḍarā, helo diyo na jāya; Dina dha-  
 liyo āthana huvo, kyū sarajī  
 chī māya. 61. Ara rājā mhalā-mē  
 āka dhatūrā phūli rahyā chē. Ara rā  
 nī kaḍīlī tātī kari melī chai. Rā

-----



jā kyū cābabā-nē lyāvailo tau seki  
cābālā. Ara rājā-nē bānyā-kai bai-  
thyā ghanī bāra hui. Jadi rājā dina  
kānī dekhai tau āthana hobā mālai  
āyo. Jadi rājā nisāso nākhira  
doho kahyo. Dohā: Thodā<sup>1</sup> māhī thoḍo  
dyo, sera māhī adha sera; Chatai nāja bā-  
nyō natai, yo dekhi Dai-ko khela. 62.  
Ara āthana hobā lāgyo. Jadi rā-  
jā ūṭhi āyo. Ara rānī doho ka-  
hyo. Dohā: Ara mana-mē rājī hui, rājā  
āvata dekhi; Cyārū palā dekhi kari  
soca bhayo hai taba. 63. Paṇi mana-mē rā-

-----

1. -ba- added in margin.
2. -dā " " "

jī huī jyo rājā kyū lyāyo hosī  
 tau sekasyā. Ara rājā-kā cyāryū pa-  
 lā khulā dekhyā. Tadi rāñī soratho ka-  
 hyo. Sorthā: Rāñī nākhi usāsa, cāryū,  
 palā dekhi kari; Chodī mana-kī āsa,  
 ūbhī chī dharatī padī. 64. Jadī rā-  
 jā rāñī-nē ceta karāya uthāī. Jadī  
 rājā Nala soratho kahyo. Sorthā: Rāñī  
 dhīraja rākhi, anna bahotero lyāva-  
 syā; Mana-mē himmati rākhi, bipatti  
 duhelī kātāñī. 65. Jadī rāñī-nē  
 ceta karāyo. Ara rājā-sū araja kari  
 doho kahyo. Dohā: Kothai bilambyā rājai,

-----

cyāra pahara rahyā abhūla; Dhīlā aṅgā  
 āīyā, ghara-kō kāī sūla.<sup>1</sup> 66. Ja-  
 di rājājī hīnati bhākhī. Ara doho  
 kahyo. Dohā: Sārī nagarī mhe phiryā, ā-  
 dara dīyo na koya; Jhūthā ādara bahu-  
 ghanā, bikho na jāñē koya. 67.  
 Itanā māhī āthana huvo. Rājā rā-  
 nī donyū batalāyā. Ara rānī ka-  
 hī mahārājī Audasā paḍī jai-mē  
 kyū kumī rahī nahī. Ara anna bi-  
 nā dina bahota huvā. Sarīra-nē cī-  
 ra audhabā-nē milai nhī. Tī-sū saī desa

-----

1. ghara-ro kāī sūla, corrected to ghara-kō  
 kāī sūla.

caurī<sup>1</sup> paradesa-mē bhīkha māgi pīṇḍa pālī-  
 je. Jīvātā kopa haro hoyalo. Rāṇī  
 doho kahyo. Dohā: Nagari tau utara di-  
 yo, anna milabā-ko nāhi; Saunū ka-  
 ri kari pākado, paṇi hoyā hoyā jā-  
 ya chai khākha. 68. Jādī rājā rāṇī-ko  
 yo bacana sunyō, so sunatā hī naīṇa  
 bhari āyā. Ara rājā doho kahyo.  
 Dohā: Bipati paḍī chai kamanī, ma-  
 na-mē soca bicāri; Sūtā logā cā-  
 lisyā, sata mati chāṇḍo nāri.  
 69. Jādī rāṇī doho kahyo. Do-

-----

1. Meaning uncertain. Better emended to  
 chodī.

hā: Tīna dinā~su bhūkhā marā~ anna  
bina sukai deha; Rainī adherī pāvā  
calā, paḍi paḍi marasyā kaṁta. 70.

Jadi rājā doho kahyo. Dohā: Bipa-  
ti paḍi chai kāmāñī, jāṇaũ bhāva ku-  
bhāva; Jaisī pōna ja bājasī, jai-  
sau dījye tāva. 71. Ara rājājī  
kahī. Rāñījī āpañē bārañē dhā-

dhī dhādhana rahaī chai. Ara pirathī~mē sa-  
ta koī rahyo nhī chai meha nahī barasyo  
chai tī~sū. Paṇi vī ghara~ko chai, jī-  
kai yeka ghoḍo ūṭa chai. So ū~kai māga-

-----

bā jāvū chū. Jādī rāñijī doho ka-  
 hyo. Dohā: Nagarī tau utara diyo, ara  
 bāñyā toḍī tāna; Aba sata rākhau rā-  
 jāī, mati ra ghaṭāvo māna. 72. Ja-  
 di rājā Nala ghaḍī cyāra rāti gayā ḍhā-  
 ḍī-kai ḍerai gayo. Āgaī ḍhāḍhani roṭī  
 povai chī. So rājā Nala-nē ḍekhi āgi  
 bujhāya dīnhī. Cūna roṭī ḍhāki lī-  
 nī. Ara ḍhāḍhī ḍhāḍhana batalāyā so  
 rājā Nala roṭī māgasī. Ara ḍhāḍī  
 doho kahyo. Dohā: Bhalā padhāryā rā-  
 jāī, baṭhana kāī dyā hā; sera anna-  
 -----

kai kārāṇē, bhatakata nagarī māha.

73. Ara dhādhī araja kari, mahārāji  
 sera anna-kai tāi sārī nagarī-mē phiri  
 āyo. Jadi rājā jānī jhūṭha polai  
 chai dhādhī. Jadi rājā Nala doho ka-  
 hyo. Dohā: Mē āyo tau bārāṇē, kā-  
 rana merau yeha, pāca kosa-kai kārā-  
 ṇē, paūhana māgyo dyo ha. 74. Ja-  
 di dhādhani doho kahyo. Dohā: Thā-nē  
 māgyo nā milai, dina thā-kā chai  
 khoṭā; Nāva ja Nalavara rāya-ko, the  
 bāhuḍi jāvo auṭā. 75. Jadi  
 dhādhani kahī mhe tau kyū bhī dyā nhī.

-----

Jadi dhādhī doho kahyo. Dohā: Lera pa-  
 dhāro rājāī, pauhana desyā sāji;  
 Puṅgalagadha-kai ūparai, karau nagāro rā-  
 ji. 76. Jadi dhādhī āpañī lu-  
 gāī-nē samajhāvai chai. Nahacai yo Nala-  
 varagadha-ko dhañī chai. Bikho kātyā  
 pāchaī rājā rāja karai hi lau. Rājā  
 rāja karailo ye tau dina nikali jā-  
 sī ara bāta raha jāsī. Jadi ūṭa  
 ghodo dhādhī lekari<sup>1</sup> koṭa-mē āyo.  
 Itarai rāñī Damayantī ujādi-mē bai-  
 thī rahī. Ādhī rāti bitī. Ara gā-  
 bā gūdaḍā ūṭa-mē nākhyā. Jadi rājā

-----

1. dhādhī lekari, or dhādhī-ko kari.



doho kahyo. Dohā: Nala rājā Puṅgala ca<sup>h</sup>dyo,  
 ūtā kasiyā bhāra; Jīvālā tau phari<sup>1</sup>.

milā, nā tau Nalavara koṭa juhāra. 77.

Yo doho sunira koṭa doho kahyo. Dohā:

Jīvolā the juga jagai, āvolā thala

jhādi; Dekhi salaūṇā ādamī, mati tha

rayo<sup>2</sup> the pādi. 78. Yo doho suni rāñi

Damaitī doho kahyo. Dohā: Pāhunā chā

dina pāca-kā, anna bina tajū sarīra;

Koṭa<sup>3</sup> the jhūṭī kahī, kyū kari jīvā

bīra. 79. Jadī koṭa pheri doho kahyo.

Dohā: Ye dina yaū hī kāṭasyo, bhaulai di-

-----

1. phari, probably from pheri. Cf., kitāyeka:  
 kitāyaka, sahelī:sahalī. This change  
 of -e- to -a- medially seems to have  
 helped the confusion between -ai and -a.  
 Thus ai > e > a. See note on Folio 3a.
2. Meaning uncertain.
3. koṭo corrected to koṭa.

yo Imdra sarāpa; Kula-ro māṇḍana lyāvasyo,  
 hāthī cadhisyo āpa. 80. Jadi rājā rā-  
 ṇi-kai mana-mē bisavāsa āyo. Ara daravā-  
 jā bāraṇē nīsaryā. Ara Singhapauli-nē ju-  
 hāri kari doho kahyo. Dohā: Rājā karai-  
 chai bīnatī, yā tau baṇi ābāra; Mhe tau tū-  
 nē choḍiyo, lāmbā kiyā juhāra. 81.

Jadi dhāḍhī doho kahyo. Dohā: Nala rājā  
 Puṅgala cadhyau, turiyā khaṇṇiya jīna; Nala  
 rājā-kī navāṇi-nē, nayā kāṅgarā tīna. 82.  
 Rājā Nala-ko bārā kosa-mē saṅgīna koṭa  
 chau. Darabājā cyāra chā. Ara Dhūpauli  
 hoyara rājā bikhā-nē nīsaryo. So saṅgīna

-----

kāgarā rājā-ki navani-kai tāi kāngarā tī-  
na nayā chai. So rājā ādhī rāti-nē cālyo.  
Ara dina ugyā kosa pāca sāta upari gayā.  
Jadi dhādhī doho kahyo. Dohā: Rājā pōha-  
na choḍidau, kāi kharacyo mola; Mhe ghara jā-  
vā āpanē, dina ugyā kokola. 83.

Jadi rāñī doho kahyo. Dohā: Jyō jyō pa-  
dasī Audhasā,<sup>1</sup> jyō jyō sahai sarīra; Mhe tau  
āgaī cāliyā, tu bāhudī dhādhī bīra.

84. Ghodo ūṭa deri dhādhī-nē sīkha dīñī.  
Āgē cālyā. Āgā-nē dekhai tau juvāri-ko khe-  
ta pāki rahyo chai. Jadi rājā kahī rāñījī

-----

<sup>1</sup>. Cf. Audasā. For superfluous aspiration  
see kasīdho, garabh, ghaḍha, bhīḍhātā.

the tau aṭhai baiṭhi jāvo ara hū bhuraḍī lyā-  
vū chū. Rājā Nala dekhai tau jāṭa-kī beṭī rakhavā-  
li baiṭhī chai. Ara doho kahyo. Dohā: Gorī be-  
ṭī jāṭa-kī, ubhī joyai kheta; Bhuraḍī cyāri  
tū deya-nē, bahota badhailo kheta. 85. Jadi  
jāṭa-kī beṭī doho kahyo. Dohā: Bipati ga-  
halā bāyalā, tori tori lī-kī bāri;<sup>1</sup>  
Jai āyalo bāmdaro, tau kaparā rālai phā-  
rī. 86. Jadi jāṭa-kī beṭī rājā-nē ka-  
hyo. Rai kaṁgāla tū kheta-mē-sū nikali jā. Bām-  
daro āyailo to, kaparā phāri lelo. Ja-  
di rājā nisāso nākhira aṭo āyo. Dekhai

-----

<sup>1</sup>. Doubtful whether le kībāri, or lī kī bāri.

to galā-mai yeka dagī paḍī chi. So ūna uṭhāya mora-  
bā lāgyau. Jadī rāñī Damatī doho kahyau. Dohā:  
Sīlo na kīje sajanā,<sup>1</sup> jai sonā-ki bālī;<sup>1</sup>  
Sīlo kiyā durajana hāsai, sīlo karālā kālī.

87. Jadī rājā Nala daigī-kā kaṇukā nākhī dī-  
yā.<sup>1</sup> Ara āgā-na cālyā. Āgā-na dekha to yeka  
talāī chai. Jaiṭha jāya baiṭhā. Ara bhūkhā maratā pīrāra  
nīsara. Jadī rājā Nala gīlola lera bana-ku cā-  
lyau. Rāñī-na kahī the baiṭhyā rahau. Hu sīkāra lyāu chu.<sup>1</sup>  
So rājā doya titara māra lyāyo. Rāñī-na cakama-

-----

1. -h ; also at 27a 6, 27b 6, 27b 8, 29a 7, 31a 9,  
35a 10, 42b 1, 44a 10. See note 4 on Folio 5b.

ka-sū āgī pāri dīnī. Ara kahī the seki ara tī-  
yārī karo. Hu sou chū. Jadī rānī seki tīyāra kiya.  
Ara rājā Nala-na jagāyo. Jāgatā palī bhunyā tīta-  
ra urī gayā. Jadī rānī doho kahyau. Dohā:<sup>1</sup> Sā-  
khī rahajyo ra bugalarā, sākhī jojyo pānī. Bhunyā  
tītara urī gayā, bājī bhālī kubhālī. 88.

Rājā Nala rānī-na kahī. Yeka tītara mahā-na dyau.  
Ara yeka tītara the rakho. Jadī rānī Damatī ara-  
ja karī doho kahyau. Dohā: Arāja karu chu rājai,  
araja sunau mahārājya; Donyu tītara meha bhakhyā,  
-----

<sup>1</sup>MS. dohāh, and similarly at 26a 3, 27a 5, 27a 11,  
27b 9, 28b 1, 28b 8, 28b 11, 29b 3, 29b 7, 29b 9,  
30a 5, 30a 9, 30b 6, 30b 9, 31a 5, 31a 9, 33a 9,  
33b 6, 34a 4, 35a 8, 35a 11, 36a 11, 36b 2, 37a 9,  
42b 1, 42b 4, 42b 10, 46b 11, 47a 9, 48a 5, 49a 4,  
49a 7, 53b 10. See note 4 on Folio 5b.

bhukha bhajāī ājī. 89. Jadī rājā Nala ula-  
 to soya rahyau. Ara rānī-na volambho deḇā lā-  
 gyau. Ara doho kahyau. Dohā: Tu patibharatā  
 kāmānī, pati pahailī jo khāya; Aba ra bharo-  
 so kyau parai, sagalī khoī ājī. 90. Rā-  
 jā Nala rānī-na bhātī bhātī karī volambho  
 diyo. So rānī bolī nahī. Ara rāti-na pa-  
 ri rahyā. Prabhāti huvo jadi uṭhī cālyā. Ā-  
 gai cālyā jāya chai. Jai dekhai to āgai ujā-  
 rī-mai gujarī-ko guvāro chai. Rājā Nala rānī

-----

Damatī-na kahyau. The caneka baṭhī jāvo. Yā gujarī  
 bīlova chai. Sau u kanai thori ghaṇī chāchī lyāu  
 chu. Jadī rājā Nala gujarī pāsī gayo. Ara chāchī  
 māgī. Jadī gujarī bolī bīrā mhārā bīlovanā  
 sāta chai. So bīloyā pācha ghālasū. Jo pahalyā ghā-  
 lu to ghīrata syāhārī lele. Jadī rājā Nala uṭhī ga-  
 yo. Gujarī sātu bīlovanā bīlo cuki. Ja-  
 dī rājā-na ghaṇī bāra hui. Jadī rājā doho ka-  
 hyau. Dohā: Tu kyau garabhī gujarī, dekhi mathāṇī chā-  
 chī; Mhe to kade na garabhiyā, nolakha caḍhatā sāthī.

-----



91. Jadī gujarī doho kahyau. Dohā: Kālā ku-  
tā kābarā, nīkalī bāhari āvai; Ari de ubho  
bāraṇai, kāṭho donyau pāvai. 92. Jadī gujarī ku-  
karā doya lagāyā. Jadī rājā Nala doho kahyau.  
Dohā: Bhalo ja ādara tai kiyo, bhalī ja pāi chā-  
chī; Mhe ghāri cālyā āpanai, mhari kukarā rākhī. 93.  
Jadī kukarā hurahurāya lagya. Jadī rājā Nala bhā-  
gyau ara gīrato parato āvai chai. Jadī rāṇī Da-  
matī rājā Nala-nai bhāgato dekhyau. Ara kukarā  
lāra dekhyā. Jadī ubhī hī dharatī upara jāya parī.  
Ara doho kahyau. Dohā: Kusala kaho na jīva-kī,

-----

kāi bitī ājī; Araja karā chā rājai, bacyā  
ka kāthyā rājī. 94. Jadī rājā doho kahyau.  
Dohā: Odaṣagārī gujarī, bolata hī kātham-  
ta; Bāṭī badhāī jīva-kī, tai jīvata lādhyau kam-  
tha. 95. Jadī bhukhā hī parī rahyā. Paṇī sata-su  
jīva chai. Tarako huṃo jadī cālyā. Āgai  
yeka namdī āī. Jaitha jāya baiṭhā. Dekhai to pāṇī  
māhī mānchī chai. Jadī rāṇī Damatī kahau. Mhā-  
rājya mānchī pakarau. Ara doho kahyau. Dohā:  
Uro pāṇī jala ghaṇau, hariyā darakhata durī;  
The mānchī pakado sāhibā, bhunī bhaṭṭāyā bhukha. 96.

-----

Jadī rājā doho kahyau. Dohā: Iso ja basatra-ko  
 nahī, tī-su nīra hīlolyau jāya; Phātā basatra  
 kāmanī, nīkalī nīkalī jāya. 97. Rājā  
 kahai chai. Rānī sāro basatra koya nahī so mā-  
 chālī kyā-sū pakapadije. Jadī rānī āpaṇo  
 cīra dovarā karī pakadibā lāgi. Jadī ghaṇā  
 jatana-sū māchālī doya cyārī hāthī āī.  
 So rājā cakamaka-sū āgī pārī. Māchālī sekī  
 mehapramana phīrī āvā chā. Jadī rānī Damatī se-  
 kī tayāra karī. Luna lagāya chilā-kā pāna-ma  
 dharī. Ara rājā Nala-na helo diyo. Ara doho ka-

-----

hyau. Dohā: Bega padhāro rājāī, lāgī bhukha a-  
pāra; Kara joryā rāñī kahai, machī huī tayāra.

98. Itarā māhī māñchī kudī daha māhī jāya pa-  
dī. So khurakā rāñī sūnyā. Ara ākhyā dekhyā.

Ara rājā āñī panavāro dharyau. Ara kahī

rāñījī ādhī to mahā-na puraso. Ara ā-

dhī thā-kai tāī rākho. Jadī rāñī doho kahyau.

Dohā: Kahai deha tyāgu nīra-mai, kahai tana jālu ā-

gī; Bhunyā māñchā dahai paryā, rājā Nala-ka bhāgī.

99. Jadī rāñī kahyau. Mahārājya māñchī to hu  
khāya gāī. Jadī rājā doho kahyau. Dohā:

-----

Kāī bīnaṭhī kāmānī māna kara kahīra; Bhūkha bhajā-  
 vai āpanī, jānai na para pīra. Rājā kahī rā-  
 nī thāro patibarata jānyau, jo āgai to tītara khā-  
 ī gai chī. Ara rānī mana-mai kalapī. So sāca ka-  
 hu to rājā mānai nahī. Rājā bhātī bhātī-kā volam-  
 bhā de chai. Ara itā-mai rātī parī gai. So uṭhā hī  
 soya gayā. Ara prabhātī huvo jadī uṭhī cālyā.  
 Ara āgai dekha to telī-kī ghānī cāla chai. Jadī  
 rānī-na kahyau tu bathī jā. Ara doho kahyau. Dohā:  
 Baṭhyā rahajyau barā talai, mati tu āvai sāthī; Ghā-  
 -----

nī cālai gorarī, jai khalī āvai hāthī. 101.

Jadī rājā Nala telī-kai gayo. Jāya telī-na doho

kahyau. Dohā: Telī thārā nāya-kau, sārāi sunau

jagīsa; Khalī kārānai mehe āiyā, tu de bīsavā

bīsa. 102. Jadī telī bhukhī ātamā jānī. Kha-

lī-kī rālī dīnhī. Telanī rājā-ko sarūpa dekhi

doho kahyau. Dohā: Caṅgī sūratī rājai, kāi lā-

gī sīkha; Tana chīja bhūkhā maro, ghara ghara mago bhīkha.

103. Jadī rājā Nala doho kahyau. Dohā: Yeka nā-

rī-ka kārāna, saba ghara dīyo luṭāya; Ghara chuṭyā baha-

-----

tā phīrā, kopyau sūrapatī rāya. 104. Itī kahai  
 rājā khali khātau huvo. Ara mana-mai kahato huvo rā-  
 nī to tītara ara mamchī khāī chī, yā khali hu khā-  
 syau. Mātho dhakī ara bara-kai vola khābā lāgyau.  
 Jadī rānī Damatī doho kahyau. Dohā: Jāra sama-  
 yā kulakhanā, sajane sīlo karamta; Pāna sūpā-  
 rī cābatā, tīna mūkha sūkha likhāvanā.<sup>1</sup> 105. Yo  
 doho sūnī rājā Nala mudho puchī nākhyau ara rā-  
 jā doho kahyau. Dohā: Rānī to bīnanā bakhū, to  
 dhara parī jāvai sīsai; Apanī hamsyā para-kī,<sup>2</sup> sāra

-----

1. Meaning of this doha uncertain.
2. " " " " "

kaha jagadīsa. 106. Ara yo doho kahara āthana  
 huvo jadi soya rahyā. Ara prabhāti huvo jadi  
 uṭhā-sū cālyā. So cālatā cālatā ghanā  
 dīna huṣā. Ara cālyā jāya chai. Āga dekha to  
 āgā-na galā doī phāṭibā lāgyā. Jadī rā-  
 nī Damatī doho kahyau. Dohā: Athā-sū cyā-  
 ra raga, chai nanadala-ko gāvai; Dekhā so bhulā  
 nahī, kamtha kaho to jāva. 107. Jadī rājā  
 Nala doho kahyau. Dohā: Bīkho to bhāī-sū-  
 marīje, bhaṇa dharama-kī dehalī; Vai jāgā chai  
 -----



punya-kī, tu chai gahalī nārī. 108. Jadī rā-  
ṇi kahyau mahārājya dekhaṇā so bhūlaṇā nahī.  
Paṇi pāijī-kai cālīsyā. Jadī āgā-na cā-  
lyā ara bhaṇa-kā bāga-mai jāya baiṭhyā. Ara ye-  
ka māli-na bulāyo ara doho kahyau. Dohā:  
Nalavalagaḍha-ko rājai, baiṭhyau bāgā āya;  
Māli seti binatī, kaho bhaṇa-na jāya. 109.  
Jadī māli jāya ranavāsa-ma doho kahyau.  
Dohā: Bīro thāro bāga-mai, āyo cha ra sujāna;

-----

Kapaṛā phāṭī garībīyā, bīkho paryau chai jānī.

110. Bāī puchī māli-su hāthī ghorā uṭa kita-

rāka chai. Jadī māli kahyau donu ruma rumarī-

sā bāga-mai baṭhyā chai. Ara sāthī to yeka kuka-

rī bhī nahī chai. Ara dūbalā bahota chai. Deha tu-

jī rahī chai. Basatra sāro yeka nahī chai. Jadī bā-

ī-na soca huvo. Ara rakebī aika hīrā motyā-

kī bharī. Upara dūdhabhāta ghālyau. Ghīrata purū-

syau. Ara urako māṁḍī de bhejyau. Ara kahī

-----

ye thā-ka pītī jāya jadī ora kahaḥyau. Ara  
 byāha-mai to pāī bulāī nahī. Aba galai para-  
 bā-na āyo. Ara kahī i bhekha-sū devara jethā-  
 mai lājā marūlī. Tu māli sītābī jā.  
 Māli āya rakebī kāgada rājā Nala-na dī-  
 yo. Ara rājā dekhai to cāḥala-kī laṭa ho-  
 ya gaī. Ara hirā motī chā so koyalā  
 hoyā gayā chai. Ara rakebī-ko ṭhīkaro ho-  
 ya gayo chai. Jadī rājā Nala pīpala talai

-----

khāro khodi gārī dīyo. Kāgada māhī-sū do-  
 ho bācī liyo. Dohā: Bhana hāsyā volī  
 bhā, baiṭhyā āvai gālī; Ataṇa thārī odasā, Bī  
 rā yeha dīna yahā tāli. 111. Jadī rājā Nala  
 ara rānī Damatī donyu nīsāsa nākhī cāla-  
 tā huṃvā. Cālatā cālatā bhāilā-ko sa-  
 hara nījarī āyo. Jadī gorivai jāya ba-  
 ṭhyā. Sāhukāra-nai byauro khidāyo. Thāro bhā-  
 ilo rājā Nala āyo chai, pahota sakīmī  
 setī. Ara Lakhamī sāhukāra-na pahalī hī  
 -----

bikhā-kā samācāra chā. Jadī sāhūkāra sūna-  
 tā hī rājī hūvo. Yeka ghorō aika ratha sāta sa-  
 halī, yeka siropāvai, yeka besa de bhejyau. Sī-  
 tāpī-sū rājā rānī-na navā kaparā paharā-  
 yā. Āgīlā kaparā pīpala-kā khokharā-  
 ma melī diyā. Rānī to ratha-ma baiṭhī, rājā  
 ghorā asavāra hūvā. Ara Lakhī sāhūkā-  
 ra ubhānā pagā sāmo āyo. Jadī sā-  
 ha-ka khayāsa doho kahyau. Dohā: Narava-  
 la-ko rājā rūlyau, gayo mītra-kai gavai; Mī-

-----

tra ja ghālyau ja baiṭhaṇo, dīyo pilāṅga bīchā-  
 ya. 112. Rāñī to sāhāñī kanai mahala-ma jaya  
 baiṭhī chai. Rājā sāhūkāra pāsī baiṭho. Pañī bīkhā-  
 yatī ādamī chānau raha nahī. Ara itarā māhī  
 rasoī tayāra hūī. Jadī rasoīdāra doho ka-  
 hyau. Dohā: Jyā-na sāmā jāīje, jyā-ro sā-  
 co pyāra; Bhojana jīmu sāhajī, lyau bhāya-  
 lā-na lāra. 113. Jadī rājā Nala ara La-  
 khamī sāhūkāra jīmaṇā-na cālyā. So  
 rājā-na chatīsa bhojana nikā jīmāyā.

-----

Ara rānī Damatī-na sāhanī jīmāī. So  
 rājājī rānījī ghanā dīnā-kā bhukhā ma-  
 rachā so bhukha bhajāī. Jadī sāhūkāra sā-  
 hanī-na doho kahyau. Dohā: Ye mähā-kā  
 sīradāra chai, ora na samajho koya; Seja bī-  
 chāvo āpanī rahai mahala-ma soya. 114. Jadī sā-  
 hanī āpanāu mahala batāyo podhabā-na. Pīla  
 sotī jupāī. Seja bīchāya dīnhī. Ara sāha-  
 nī-ko hēra khutya raha gayo nova kīrorī-kau. A-  
 ra rājā rānī mahala-mai paudhyā. Bahota rājī hū-  
 vā. Ara kātḥa-kī morarī hara nīgalabā lā-  
 -----

gī. Ara rāṇī Damatī dekhī doho kahyau. Dohā:  
 sūnī rājā rāṇī kahai, kijye koṇa bīcāra; Ma-  
 rī kāṭha-kī morarī, nīgalyau nosara hāra. 115.  
 Ara itā-mai rājā jāgyau. Ara dekhai to kāṭha-kī mo-  
 rarī hāra nīgala chai. Jadī rājā rāṇī batalā-  
 yā. Prabhāti sāhūkāra khurābī karasī. Ara sā-  
 ca jhūṭha koī mānasī nahī. Āpanā dīna baho-  
 ta khoṭā chai. Tī-sū abāra hī nīsarī cālā to  
 ābarū rahai. Jadī rājā rāṇī kaparā kholī  
 nākhyā. Yeka yeka kaparo lapetīra pīchoṭkarai  
 kudī paryā. Ara bhājī ara pīpala talai āyā.

-----



Ara pīpala-kā khobarā māhī-su kaparā kādhyā.  
 Ara rātū rātī cālyā. Prabhātī hūvo jadī bā-  
 rī-kī rōlī-mai ghusī raḥyā. Atarā-mai tarako hū-  
 vī jadī sāha sāhaṇī jāgyā. Ara sāhaṇī-  
 kai rātū hāra-kī cītā rahī chī. So prabhātī samā-  
 labā gai. Ja dekha to hāra koī nahī. Ara rājā  
 rāṇī bī koī nahī. Jadī sāhaṇī sāha-na do-  
 ho kahyau. Dohā: Bhāī dekhyā rājī-rā, gayā  
 rātī hī bhāgī; Hāra liyo corī karī, asī  
 lagāī āgī. 116. Jadī sāha doho kahyau.  
 Dohā: Āchī māyā māla, ghaṇā de to koṭhā pho-

-----

rī; Vā-kī sūratī uparai, vārū hāra kīroṇī. 117.  
 Sāhūkāra ādamī galā galā dorāyā. Ara kā-  
 hī sītābī lyāvau. Jadī sāhūkāra-kā ādamī  
 dorāyā. So koī thīka paryau nhī. Ara rājā rānī  
 bārī-mai ādanyā-kī batalāvanī sūnībo ka-  
 ryā so bolyā koī nahī. So mana-mai jānī ye  
 ādamī mahā-na pakarabā āyā chai. So cyāra pa-  
 hara to uṭha lukī rahyā. Ara āthana hūvo jadī  
 uṭhā-sū cālyā. So cālatā cālatā ghanā  
 dīna hūvā. So Pīgalagaḍha jāya puhūcyā. Jadī  
 rājā Nala doho kahyau. Dohā: Pīgala āyā kā-

-----

mañī, kījye koṇa upāvai; Bhukha lāgī manasā  
 ragī, kyu khābā-na lyāvai. 118. Kahī rāñī ā-  
 jī to kyu khābā-nai lyāvai. Jadī rājā Nala to ka-  
 hī hu to pīpala talai sou chū. The gāva-mai jāyo.  
 Jadī rājā to soya gayo, ara rāñī Pīgalaga-  
 dha-ma gai. Āga jāya dekhai to sahara-kī lugāyā  
 kāta chai. Koī kasīdho kādha chai, ara koī hā-  
 ra povai chai. Ara koī hāsa khela chai, vā gīta gā-  
 va chai. Jathā jāya rāñī Damatī ubhī rahī. Ja-  
 dī rāñī-kā phāṭyā kaparā dekhī ara doho kahyo.  
 Dohā: Īsī sūratī māgatī phīra, galī asī

-----

lagavārī; Ghara kyau na baṭho bāparī, purakha batāvā nā-  
 rī. 119. Rānī Damātī doho kahyau. Dohā: Lī-  
 yā phīra chai odasā, jī-sū māgā ghara ghara bāra; Mahā  
 ghara aiso<sup>1</sup> kamtha chai, thā sīrasī pañihārī. 120.  
 Jadī sārī baiṭhī chi so hāsī. So yeka sakhi kanai  
 rānī Damatī baiṭhi gal. So u-ko kasīdo ā-  
 paṇā hātha-ma līyo. Jadī rānī Damatī ā-  
 paṇai hātha doya cyāra phūlarī pāri. Jādī sārī sa-  
 halyā kasīdā-na sarāyo. So āpaṇā āpaṇā  
 ghara-sū rotī lyāya dīnī. Ara doho kahyau. Dohā:<sup>2</sup>  
 Āvo mīlo sahala-

1. MS. ~~जे सो~~ . Cf. ~~जे सो~~ at 44a 3.

2. Jala bala jāu kūvai padau, has been mistakenly added here, and is crossed out in red ink. This occurs in its proper context at 37a 9. The writing of this line here suggests that the MS., has either been copied, or written with modifications from another MS., or has been dictated from a wrong page. Cf. note <sup>2</sup> on folio 13a.

rī, mīlī cālā doya cyārī; ī-ko sāhība  
 dekhīsyā, jī-ka mahā sīrasī pañihārī. 121.  
 Jadī sārī sahalī ara rānī Damatī pīpa-  
 la talai āī, jīṭha raja Nala sūto chau. A-  
 ra unhālā-kī hagāma chī. So rājā-na nīda ā-  
 ya gaī. So rājā upra reta-ko thalo urī āya  
 paryau. Jadī rānī Damatī dekha tau rājā Nala to  
 koī nahī. So rānī Damatī nīsāsa nākhī a-  
 ra doho kahyau. Dohā: Jala bala jāu kūvai  
 parau, hatu kaṭārī deha; Pīva chorī paradesa-mai,  
 kīyā pīchohā yeha. 122. Itanī kahaira rū-

-----

dana karatī huī. So aura aura sahalī aī.  
 Ye mālanī rājā Pīṃgala-kī chī so rāṇī Da-  
 matī-na āpanai gharī le aī. Atarē māhī  
 āthaṇo hūvo. Jadī rājā Nala jāgyau. Reta ta-  
 lā-sū jhārī nīsaryau. Rājā Nala kuvai pānī  
 pībā-na gayo, jaitha Gāṃgalyā telī-kā bala  
 pānī pīva chā. So Gāṃgalyā telī-kā hālī  
 āpanai gharī le gayo. So Gāṃgalyā teli-kai  
 tīnasaisāṭhī ghāṇī chī. So savā sera khali-  
 kai tāī pāṭī hākabo karai. Jadī rājā Nala do-  
 ho kahyau. Dohā: Rāṇī ghara māli tanai,  
 -----

rājā hāka pātī; Telī-kā tīnu marau, pīca-  
 sū tūto lāthī. 123. Rānī-Damatī-na māla-  
 nī bāga-mai le gai. Ara phūla pīnābo karai,  
 rājā Pīgalarāvai-kī rānī Umādevarī-ka tā-  
 ī hāra guthyā karai. So rānī paharī bahota khu-  
 sī huī. Ara doho kahyau. Dohā: Thā ro gu-  
 thyau-ko nahī, līnu hātha pīchānī; Jī na-  
 yā phūlarī pāriyā, so ra mīlāvo ājī.

124. Jadī mālanī doho kahyau. Dohā:  
 Faradesā-su ālī, mahā-ri bahāṇa sujāṇa;  
 Rānī araja mahā-rī sūṇo, kālī mīlāū prā-

-----

nī. 125. Jadī rāñījī kahyau thā-rī baha-  
 na-na kālī hajurī lyājyau. Meha hāra-kī  
 motāja bakasālā. Itī sūnī bāgīyā-  
 na ghari aī. Rāñī Damatī-na sīnagārābā  
 lāgī. Ke to yeka gahano āpa-ko paharāyo  
 ke to yeka māgī tāgī paharāyo. Besa jarī-  
 vāva-ko paharāyo. Ara prabhātī rāñī-kī ha-  
 jūrī le cālī. Jadī sahara-kī lugāyā do-  
 ho kahyau. Dohā: Yeka dīnā māgata phīrī,  
bīchyā gharī gharī barī; Dhanī mālanī-kī  
 rīkarī, bhalī sīgārī nārī. 126. Ja-

-----



dī bāgīvāna doho kahyau. Dohā: Trīyā sa-  
 galī yekasī, tī-ko suno picāra; Hārī mā-  
 hī rūpa chai, yeī-ma sīnagāra. 127. Itī kahai  
 ara mahala-nai cālī. Jadī rānī Umādevarī-  
 sū mīlāī. So Umādevarī sūratī dekhī ba-  
 hota rājī huī. Ara doho kahyau. Dohā: Bujha  
 Umādevarī, soca karai mana māhī; Bāgīvā-  
 na sēcī kaho, yā to mālanī nāhī. 128.  
 Umādevarī rānī Damatī-na māhī bulāī. Ara  
 mālanī-na sīkha dīnī. Jadī kahī dīna doya cyā-  
 rī-ma thīka pāriilyā chā. Jadī rājā Pīgalarāva

bhāṭhī-na araja karā jadī khīdāyālā. Māla-  
 nī mātho ghunī gharī āī. Jī-ko gahano mā-  
 gī tāgī paharāyo cho so mālanī-na khurāba  
 karabā lāgī. So īsī bhātī rānī Damatī Pīm-  
 galarāya<sup>1</sup> bhāṭhī-kā mahalā-mai gai. Jadī Umā-  
 devarī mālanī-na doho kahyau. Dohā: Māla-  
 nī tu to ko nahī, ujala bahota sarīra;  
 Jātī batāyo āpanī, ju ra chīyāvā nī-  
 ra. 129. Jadī rānī Damatī doho kahyau. Do-  
 hā: Utīma kula-kī rīkarī, baiṭhu utīma pā-  
 si; Utīma bhojana mhe karā, bīrāmanī mahā-  
 -----

- <sup>1</sup>. Pīgalarāya corrected to Pīmgarāya by putting  
 anusvāra in red ink. Similar corrections at  
 40b 1, 46b 10, 47b 2, 48b 10, 54b 9, 55b 9,  
 55b 11, 56a 2, 56a 10, 57a 10.

kī jāti. 130. Jadī Umādevaṛī kahī.

Tu brāhamāṇī chai to rājājī-kī rasoi tu hī  
karabo karī. Rāṇājī rasoi jīma rājī baho-  
ta khusī huvā. Ara doho kahyau. Dohā: Rājā  
mana rājī huṇo, jīma rasoi ājī; Khaṭara-  
sa bhojana bījana sarasa, sulī savāryau sā-  
ja. 131. Jadī Umadevaṛī doho kahyau.

Dohā: Mahā-ka āī pāhunī, Sūdara rāja ka-  
vāṛī; Utama kula ghara brāmaṇī, bhojana ka-  
rai savāṛī. 132. So rasoi Pīgalarāya rāṇī  
Damatī-na sopī. So rasoi karibo karai. Rā-

-----

jā Nala telī-ka pāṭī hāka chai. So Pīngalaga-  
dha-mai kuvo yeka hī chai. So kuvā upra rājā-kā gho-  
rā pāṇī pīva chā. Pāchai telī-kā bala pīva  
chā. So yeka dīna telī-kā bala palī pīva chā.  
So rājā-kā caravādāra harāmajādā chā.  
So pāchai āyā. So telī-kā bala hākī  
dīyā, ara ghorā āṇī dhukāyā. So rā-  
jā Nala-na rosa āyo. Jadī caravādāra-  
kai sātakī-kī dīnī. So ghorā cīmakyā,  
so ketāyeka caravādāra māryā lātā-kā  
jāya paryā. Ketāyeka ghorā lulā hoyā

-----

gayā. Kītāyeka caravādāra māryā gayā  
 so yā pukāra rājā Pīgala kana gai. Ma-  
 hārājādhīrāja yeka teli-ka hālī chai.  
 So caravādārā-na māryā, ara khāsā ghorā-  
 na lulā kiya. Nāgara māhi rola mēcāi.  
 Jadī rājā u-na darabāra bulāyo. Ara rā-  
 jā-kī sūratī dekhi. Ara prākarma ā-  
 gai sūnyā hī chā. Jadī rājā Pīgala doho  
 kahyau. Dohā: Kuna dīsā-sau āiyā, kā-  
 ī thā-ko nāvau; Jātī prakāso āpanī, ba-  
 so ja kīsara gāvai. 133. Jadī rājā Nala

---

doho kahyau. Dohā: Pūraba dīsā-so āi-  
yā, Nalasyamgha mahā-ko nāyai; kuchā hā mehe  
rotāsa-rā, basā ja Narayala gāvai. 134.

Yāha bāta sūnī ara rājā Pīgalaravai so-  
ca kiyo. Ara ghara-kā phohata-na bulāyo. Yo  
rājā Nala-nai pīchāna cho. Ara rājā Nala-na  
ghoro sirapāvai bakasyau. Ara āpanā  
umarāvā-na kahī. Dohā: Yeka jīva bharo-  
sai āpanai, mēryau sāro sātha; jī rolā-  
mai ye līdya, to bhalā dīkhāvai hātha. 135.  
Umarāvā kahī mahārājya rajapūta to kāma-

-----

ko chai. So rajaputa āpanai rākhanau hī chai. Jadī  
rājā Pīgalarāvai āpa-kai pāsī rākhyau. So rā-  
jā Nala-kai tāī kāsō māhī-sū āvau karai.

Ara rājā Nala ara Pīgalarāya bhāṭhi copa-  
rī khelabo karai. Ara rājā Nala-kā bārā ba-  
rasa bīkhā-kā purā hūyā. Ara rātī-na Naravala-  
gaḍha upra bījalī cīmakī. Ara rānī Umā-  
devarī ara rānī Damatī satakhanyā maha-  
la pra cadhī chī so Naravalagaḍha upra bīja-  
lī cīmakatī dekhī. Ara rānī Damatī

-----

doho kahyau. Dohā: Bārā-sū terā hūyā,  
 thā-na kyu karī āvai nīda; Desā thā-kai bīja-  
 lā, uṭhai buṭhyau<sup>1</sup> rājā īda. 136. Pherī dūsaro doho  
 kahyau. Dohā: BījalīCyā jhalamaliCyā,  
 ābhai ābhai aika; Kadī ra mīlālā sāhībā,  
 karī kājala-rī rekha. 137. Pherī tīsaro doho kahyau.  
 Dohā: BījalīCyā jhalamaliCyā, ābhai  
 ābhai doya; Kadī ra mīlālā sāhībā,  
 kasa kācukī kholī. 138. Pherī cotho  
 doho kahyau. Dohā: BījalīCyā jhamakā-

-----  
<sup>1</sup>. MS., buṭhyau, probably for bathyau, from  
 baithyau. For similar confusion between -u-,  
 and -a-, cf., kumī, khurāba, khurābī, ghura.



līyā, ābhai ābhai tīna; Kadī ra mīlālā  
sāhībā, pahalai sāvanī tīja. 139. Pherī  
pācayū doho kahyau. Doha: Bījalīcyā jhama-  
kāclīyā, ābhai ābhai cyārī; Kadī ra mī-  
lālā sāhībā, lābī bāha pasārī. 140.  
Pherī chaṭho doho kahyau. Dohā: Bījalīcyā  
so joinā, nainā āgī parī hai; Jyānīka  
Naravāla uprai, āī Idra jharī hai. 141.  
Pherī sātayū dohau kahyau. Dohā: Koṭha Narava-  
la desaro, koṭha Naravālarāyāi; Ghura mānjha-  
-----

na to ābiyo, gharī manṛaṇa gharī āya. 142.  
 Pherī āṭhavyu doho kahyau. Dohā: Di-  
 hārā dūbara bharyā, bikho dīyo bohola-  
 ya; Jai Naravala hoto jiyatau, tau Naravala-  
 gadha le jāya. 143. Pherī nauyu dohau ka-  
 hyau. Dohā: Kamtha bisārī kamanī, ī-  
 hī nāgarī-ma jhārī; Hiyā-mai karavata bahai,  
 nīsarī jāya dūsāra. 144. Ye nova do-  
 hā rānī Damatī kahyā. So rājā Pīga-  
 larāya bhāthī, ara rājā Nala sūnyā. A-

-----

1. Better emended to ghadī.

ra prabhātī hūyo. Jadī Pīngalarāya rānī Umā-  
 devarī-na bujhyau, ara doho kahyau. Dohā: Br-  
 hai bhīratā kahai, sisī kukai adhirātī; Rānī do-  
 ha braba-kā bolyā jhīna gāta. 145. Jadī rā-  
 nī Umādevarī doho kahyau. Dohā: Rājī rā-  
 soī thā-kī karai, kahai rasoidāra; Pīya pīya ka-  
 rabo karai, dohā kahai bīcārī. 146. Jadī  
 Pīngalarāvai rasoidāra-na bulāī. Ara puchī  
 tu bīrāmanī to koi nahī. Rāti-kā dohā-  
 ko bīcāra kaho. Jadī Damatī rānī doho ka-  
 hyau. Dohā: Bīkho paryau cha desa-mai, rūliyā  
 -----

sāhība nārī; Kamtha bisārī kāmānī, i hai nāgra-  
 mai jhārī. 147. Jadī Pīngalarāva-kai soca upajyau  
 ara mana-mai picārī. I-kī ara Nalasyamgha-kī bo-  
 lī yeka nījarī āvai chai. Jadī Pīngalarāvai rājī  
 huyo. Ara rasoidāra-kī jātī rajapūta-kī nīsa-  
 rī. Atā-mai ghara-ko prohota āyo. Jadī rājā  
 prohota-na darabāra bulāyo. Ī-sū prohata milyau.  
 Jadī prohatajī doho kahyau. Dohā: Bārā ba-  
 rasa boliyā, bhājī cīntē kāsī; Bhalā karī ho  
 rājāī, rākhyau Naravāla pāsī. 148. Prohata  
 kahī. Mahārājyā yo to rājā Nala chai. Ī rājā

-----

Īdra-kī māga byāhī chī. Jadī rājā Īdra sarā-  
pa kīyo chai. So bārā barasa pīkhā-kā pūrā hūyā.

Ara prohata doho kahyau. Dohā: Jyā-na sāmā

jāīje, dīyā ubhānā pāvai; Alaka baho-

rai āīyā, Narayala-kā umarāvai. 149. Ja-

dī rājā Pīgala rājā Nala kainai hātha jorī pā-

yā paryau. Ara doho kahyau. Dohā: Mehe bho-

lai jānī nahī, thā budhī barī ghamīra; Bāra bā-

ra bīnatī karu, māpha karo takasīra. 150.

Ara hātha pakarī mahalai-mai leya gayo. Ara

rājā Nala dekha tau rānī Damati paṭhī chai. So

sāta barasa pāchai rājā Nala rānī Damatī mī-

-----

lyā. So rājā Nala-na jūvo mahala podhabā-na ba-  
 tāyo. Ara ādhā ghorā uta hāthī ādho rā-  
 ja cākara dāsī sārā hī bātī diyā. Ara sāta  
 bīsa sahalī rānī Umādevarī rānī Damatī-na  
 dīnī. Ara rājā Nala ara rājā Pīgalarāya do-  
 nu copadī khelabo karai. Ara rājā Nala-kā sāmā-  
 cāra Narayaḷagadha puhasyā. So ketāyaka uma-  
 rāvai Narayaḷagadha-sū Pīgalagadha āyā. Rājā  
 Nala-sū jūhāra kīno. Ihīyā rahaitā ketāye-  
 ka dīna bītyā. Ara Umādevarī-na Mārū-ko  
 āsābāmdha rahyau ara rānī Damatī-na Dholā-  
 jī-ko āsābāmdha rahyo. Jadī rājā Pīnga-  
 -----

la-kai ara rājā Nala-ka pola bacana hūvā, a-  
 ra Umādevarī-kai ara rānī Damatī-kai pola  
bacana hūvo. Ara doho kahyau. Dohā: Je mahā-  
 ra hoyā rīkarī, thā-ka kayara ja hoyā; Donu kū-  
 la sanamāmdha karā, līkhyā bhīdhātā hoyā. 151.  
 Ara rājā Pīgalarāvai bhāṭhi ara rājā Nala-  
 ka doho kahyau. Dohā: Mahā-ka gharī hoyā rīka-  
rī, thā-kai putra uchāhai; Donyū mīlī raṅga bātīsyā,  
 karīsyā gaharam byāha. 152. Īsā kola rājā  
 rāṇyā-kai garabha-mai hoyā gayā. Asī bhātī noya  
 mahīnā pūrā hūvā. So rājā Nala-kai to rānī Dama-  
 tī-kī kukhī Dholojī padā hūvā, ara rānī Umā-  
 -----

devarī-kī kukhī Mārūjī janama liyo. Jadī  
 ghara-kai dhādhī doho kahyau. Dohā: Dhanī rai dhiyā-  
 ro dhani gharī, dhanī rai samurata syātī; Dholā Mā-  
 rū janamiyā, dhani sūlakhanī rātī. 153. Vā-  
 rtā: Dholā Mārūjī-ko aika gharī yeka syātī do-  
 nyā-ko janama Pīgalagadha-ma huvo. Jadī Pīgala-  
 rāva bhātī prabhātī hī tīko nārela janamatā  
 hī Mārūjī-kī sagāī rājā Nala-kā mahalā  
 khīnāī dīnahī. So rājā Nala māttha cadhāyalī-  
 nī. Ara donyau rājā bhelā hūvā. Jadī Pīnga-  
 larāva bhāthī camdrāyanau kahyau. Camdrayanā:  
 Dīnho sīsa nīyāya ka Narayalarāya-nai, kalasa

-----



cadhāyo rājya ka mahā rā gāvai-mai; Mehe līnī thā-  
kī voṭa ka mīlī bīnatī karā, parīhā nākhaṇa  
tīhārī lādī ka dīnī rikarī. 154. Jadī

rājā Nala camdrāyanau kahyau. Camdrāyana: Dhanī  
dhanī Pīgalarāvai ka gadha Pīgala dhanī, dīyā khajā-  
nā bātī ka gorī atīghaṇī; Dūkha sukha māhī khacī the  
sāmāhā līyā, parīhā ādhā meha chā rājya kai sā-  
rā the kīyā. 155. Ara rājā Nala doho kahyau.

Dohā: The cho moṭā rājai, thā-mai hai kāla dūkāla;  
Mehe to mosara āiyā, Koi bājī bhālī kubhālī.

156. Yo doho sūnī ara rājā Pīgalarāya bhāṭhi  
doho kahyau. Dohā: Rughaṇṇasī kula rājai, utana

-----

parau rotāsa; Mārū Dholā motā hoyā, to laga  
 kījye pāsa. 157. Jadī rājā Pīngala rājā Na-  
 la-na bhātī bhātī araja karī. Jaba laga Mārū  
 Dholā motā hoyā jaba laga pāsa aṭha kījye.  
 Rājya mo-parī barī maharavānagī karī chī. Ai-  
 sī kahī sau jojana cyārīsa kosa-sū kadī byā-  
 habā āvolā. Atā-mai Mārū Dholā mahīnā  
 chaiha chaiha-kā hūyā. Jadī yeka dīna rājā Nala  
 rānī Damatī Dholājī-na khīlāya chā. Jadī  
 rānī Damatī doho kahyau. Dohā: Rānī ka-  
 ha chai bīnatī, araja sūṇau mahārājya; Naraya-

---

la-sū byāhābā caḍho, karo naṁgāro sājī. 158.

Ara bāta kahī. Aṭha byāha karālā to cāraṇa bhā-  
ṭha, bhāiḥamḍha sagosoī caharo karasī, rājā Nala  
kharaca lagābā-sū bikhā-mai byāha lyāyo. Jadī  
rājā Nala doho kahyau. Dohā: Bhāiḥamḍha bulā-  
īlyau, mīsalatī karī ī syātī; Pīgala-nai pu-  
chyā bīnā, cālo ādhī rātī. 159. Ja-

di rājā Nala kahī the bhalī pīcārī. Rājā  
Nala logobāga-na puchi. Āpā ājī ā-  
dhī rātī kuca karālā. The tayārī karāyo.

Kahī-na jāhāra karo matī. Jadī ādhī rātī u-  
ṭā bhāra ghālyau. Ara ādhī rātī hātī ratha nī-

-----

sāna naṁgāro lyāyā ara caḍhī cālyā. Ara rāṇī  
 Damatī doho kahyau. Dohā: Nagarī tū sūbasaba so,  
 tu-na sāta salāma; Pīya mīlyau putra hūyo, sārā sa-  
 rīyā kāma. 160. Ara rājā Nala rāṇī Damatī tha-  
 lī-na sāta salāma karī caḍhyā. Ara prabhātī  
 hūyo. Jadī Pīgalarāvai bhāṭhī jāgyau. Jadī rājā Na-  
 la-kā mahalā mähū jhākyau. Dekha to mahala sū-  
 nū nījarī āva chai. Ara halakārā-na bulāya  
 doho kahyau. Dohā: Rājā Nala dīsai nahī, bola  
 Pīngalarāvai; Halakārā-kā raurī rai, begā khabarī ja  
 lyāvai. 161. So halakāro gayo. Jāya dekha to  
 mahala sūnā paryā chai. Ara rācha pocha jaḥkhīro

-----

paryau chai. Ara uṭhā-kā logā-na puchī rājā Na-  
 la koṭha gayo. Jadī basatī-ka kahī rājā Na-  
 la to rātī-ko caḍhī gayo Naravalagaḍha-na. Ja  
 dī halakārai āya doho kahyau. Dohā: Ha-  
 lakārā-kī bīnatī, Pīgala jānī na jānī;  
 Nalarājā Narayala gayo, ādhī rātī palānī.

162. Jadī Umādevarī doho kahyau. Dohā:  
 Vai kūchā hā rotāsa-rā, jyā-mai chala-rī bānī; Jai  
 bāī bara prāpatī karai to, rājā āpa palānī. 163.  
 Jadī Pīgalarāvai bhāṭhī bī tayārī karī. Jadī  
 Umādevarī bhī ratha rolā tayārī karāyā.  
 Jadī rājā Nala-kī lāra rājā Pīgala kabīlā saha-

-----

ta cadha cālyau. Ara rājā Nala bhāyalā-ka sahara  
 jāya puhūcyau. Jadī lasakara ānī paryau. Ja-  
 dī Lakhamī sāhūkāra-ka khabarī hui. Jadī raja-su  
 mīlabā-na āyo. Āya araja karī, ara doho  
 kahyau. Dohā: Mahala padhāro rājai, mahamānī  
 ra salēma; Bāra bāra bīnati karā, khānājāda  
 gulāmai. 164. Jadī rājā Nala sāhūkāra-kai ma  
 hala āyo. Ara sāhūkāra mahamānī jīmana  
 jīmāyo. Rātī hui, jadī uṭha hī mahala-ma soya  
 rahyā. Jadī rājā Nala rānī Damatī mahala-mai jā-  
 ya poḍhyā. Ara ādhi rātī-ka samai morarī hā-

---

ra ugalabā lāgī barasa dasa pāchai. Ara rā-  
 nī Damatī hāra ugalatī dekhī doho kahyau.  
 Dohā: Dīna sūdhā jadī jāñijye, bhalā sī-  
 rajanahāra; Barasa dasa pāchā gayā, ugala hā-  
 ra abāra. 165. Jadī rājā Nala sāha-na vā  
 sāhanī-na pulāyā. Ara morarī hāra ugalato  
 donyā-na dīkhāyo. Jai dekhai to kāṭha-kī morarī hā-  
 ra ugala chai. Jadī rājā doho kahyau. Dohā: Sā-  
 hā dosa to-na nahī, pājī bhālī kūbhālī; O-  
 jasa utryau jasa pāndhyau, lījyau hāra samālī. 166.  
 Jadī sāha doho kahyau. Dohā: Meha pīchatāyā rāja-  
 ī, thā-na le gayā dīna udāya; Thā-kī sūratī uparai,

-----

dījye hāra luṭāya. 167. Jadī sāha sāhaṇī-kai  
 itabāra āyo. Jadī prabhātī hūvo jadī sāhūkā-  
 ra-na ghorō sīrapāva bakasyau, ara āpa sīkha māgī a-  
 ra kūca kiyo. Ara āgā-na cālyā. So cālatā  
 cālatā bhanai-ka naṁgra jāya utaryā. Jadī bhahana  
 bahaneu mīlabā-na āyā. Ara bahana doho  
 kahyau. Dohā: Bīrā jou thā-rī bātari, dina ro-  
 vata hī jāya; Melo dījye pāha-ko, bhāyaja lāgau  
 pāya. 168. Jadī rāṇī Damatī doho kahyau.  
 Dohā: Bhāī bhāyaja pāhaṇā, āyā ghara jo cā-  
 li; Bāī ta mahamānī karī, diyā koilā ghā-  
 li. 169. Jadī bāījē bolī. Mahe to hīrā  
 -----



lāla cavala khāda upara ghālī bhejyā chā. Ja-  
dī pāijī doho kahyau. Dohā: Hīrā bharī rakebī-  
yā, uparī bhātā bharāya; Chāna sāsū nanada-kai, dī-  
nā begī khidāya. 170. Jadī rānī Damatī do-  
ho kahyau. Dohā: Parī rakebī revarai, motī jara-  
ka pīci; Bāī mahā-na the likyau, mitī vadhī khī  
cī. 171. Rānī Damatī revarā mākū jhākai to ra-  
kebī rūpā-kī chai. Ara pīpala-kī jara khaudī de-  
khai to hīrā motī chai. Jadī rājā Nala doho ka-  
hyau. Dohā: Bāī dosa dījye nahī, rānī mūrakhī  
mulī; Jaha dīna īdra rūsiyā, hoyā sonā-kī  
dhūli. 172. Jadī rājā Nala hīrā motī rakebī

bāi-na sopī dīnā. Ara rājā āpa-kā khajānā-  
 so ora dīnā. Ara rānī Damatī bīsa besa le-  
 ra mīlī, ara Dholājī-na godī-mai lebā-kā  
 dīnā. Jadī bāījī Dholājī-na jhaṁgo tākhī ka-  
 rā bālī khaṁgavālī paharāī. Ara asīsas-  
 ko caṁdrāyaṇau kahyau. Caṁdrāyaṇā: Amara  
 raho kalī māhī kai kayara ajarāyaṇā, bhūyā  
 de cha asīsa kara cha bāraṇā; Bharyā rahau bharā-  
 ra kai bhu-parī bhupa rai, parihā rahajyau jugī jugī  
 nāvaika dharatī uparai. 173. Jadī rājā Nala  
 ara rānī Damatī yeka besa ara motyā-kī

-----

mālā ora dīnī. Ara prabhātī kuca kīyo.  
 Telī-ka gāya rerā dīyā. Rājā telī-na yā-  
 dī kīyo ara halakārā-na pulāba-na khī-  
 nāyo. Halakārai jāya doho kahyau. Dohā:  
 Halakārai helo dīyo, telī bego āvai; Bhā-  
 ga bhalo chai thāha-rau, yādī kīyo chai rāvai.

174. Jadī telī telanī mana-mai rarapyā. A-  
 ra doho kahyau. Dohā: Hu garība nītī karai  
 bharu, melu phūkī ara pāvai; Halakārā sācī  
 kahau, kāī kaha chai rāva. 175. Jadī telī-  
 na halakāro hala syābāsī de legayo. A-  
 tā-mai rājājī bahaila sāmī khidāī. Telī

-----

caḍhī darabāra āyo. Āya rājājī-sū mujaro kī-  
yo. Jadī rājājī doho kahyau. Dohā: Telī thā-  
rā sata-kī, kāī bāta kahā; Khalī dīnī ādara  
kīyo, baṭhaṇai dīnī chāhai. 176. Jadī telī  
hatha jorī doho kahyau. Dohā: Mai to kyu jā-  
nī nahī, bhūpa padhāryā bāra; Aba takasīra mā-  
pha karo, rājā rosa nivārī. 177. Jadī rājā  
telī-na ghorō sīrapāvai derī sīkha dīnī. Ara  
doho kahyau. Dohā: Telī tu dharamātamā, mai-  
na-mai lījyo jānī; Ghari āyā-na khalī bāṭī-  
jyo, matī choro yā bānī. 178. Telī-na sī-  
kha dīnī. Ara prabhāṭi kuca kīyo. Namdī-ka kā-

---

<sup>jāyā</sup>  
 .thai rerā, dīyā. Ara rājājī rasoī tayā-  
 ra karāī. Rājā Nala rāñī Damatī jīma chā.  
 Jadī gaba-sū mamchī āñī parī. Rājā Nala rā-  
 ñī Damatī-na doho kahyau. Dohā: Dhanī ye  
 sampatī pāparī, gavī māla mīlāya; Bhai chu-  
 tī bīpatā parī, jadī hāthā māhī pīlaya.  
 179. Yo doho sūñī rājā Nala rāñī Damatī-  
 na doho kahyau. Dohā: Rāñī the sācī kaho,  
 mamchā tanā pīcāra; Yeka jīnāyara nīra-kā,  
 koṭha paryā abāra. 180. Jadī rāñī arāja  
 karī samajhāyā. Mhārājya namdī-mai-lī machī sekī  
 tayārī karī chī. So āpa-na helo detā hī, da-  
 -----

hal-ma kudī parī chī. So nū āpa-na kahatī to ā-  
 pa mānatā koī nhī. So machalī-ko hārayālo  
 sūla chai. Jadī rājā mana-mai pīsatāyo. Ara ā-  
 thana hūvo jadī soya rahyā. Prabhātī hūvo jadī  
 ūthā-sū kūca kiyo. Gujarī-ko gāvai galā-mai  
 āya nīsaryau. Ara gujarī-na yādī karī.  
 Ara rānī Damatī-na doho kahyau. Dohā:  
 Rānī yā hī barā-kī chābalī, yā hī sūlakha-  
 nī vādī; Yā hī garabhī gujarī, dīnā kutā  
 lāra. 181. Jadī rānī doho kahyau. Dohā:  
 Pakarī māngāvo gujarī, sajjā do ha abāra; Bām  
 dhī āvai gujarī, paratī āvai mārāi. 182.

-----

Jadī rājājī gujarī-na bulāī. Ara rāñī-na  
 samajhāī. Ara doho kahyau. Dohā: Rāñī the  
 jāñī nahī, khotā dīnā kī bāta; Jī-nai rākha  
 peta-mai, so jīva-na ghālai ghāta. 183. Rāñī gu-  
 jarī-na dosa koī nahī. Āpanā dīna īsā  
 hī chā. Jadī rājājī gujarī-na besa dīyo. Ara  
 āgā-na cālatā hūvā. Vai hī talāvai upra  
 rērā dīyā. Ara rājājī ka rasoī tayāra hū-  
 ī. Jadī rājājī kāso jīmabā lāgyā. Ja-  
 dī gaba-sū tītara āya paryā, jīṭha rāñī rājā-  
 na doho kahyau. Dohā: Rājā pālī talāva-  
 kī, tītara lyāyā āpa; Bhūnyā tītara urī

-----

gayā, sūrapati tanai sarāpa. 184. Jadī rājā do-  
 nyau titara uṭhāya līyā. Ara rāñī-na doho ka-  
 hyau. Dohā: The ra kaha chā mehe bakhyā, mhe mana mā-  
 nyau rosa; Ye paṁchī bana urī gayā, to-na dīnau  
 dosa. 185. Ara rājājī donyau titara sara-  
 jīvana karī urāya dīyā. So ye tītara kalī tī-  
 tara hūyā. So ye paḍhai sūbhāna terī kūdaratī bola-  
 bo karai. Ara uṭhā-sū kūca kiyo. So Devagāva  
 bhagera ḍerā āñī dīyā. So ūṭha Pīṁgalarā-  
 va bhāṭhī āñī puhūcyau. So yā-kā bhī rerā  
 āñī hūyā. Ara donyū rājā mīlyā. Jadī  
 rāñī Umādevaḍī rāñī Damatī-na doho ka-

-----



hyau. Dohā: Bhalā karī the bhājīyā, mehe bhī  
 āyā lāra; Karo tayārī kayarā-nai, pherā karā  
 abāra. 186. Jadī rānī Damatī doho ka-  
 hyo. Dohā: Mahā-ka cītā bahota chai, sāro sūla  
 sabīla; the rerai jāvau āpanai, karajyau nāhī  
 dhīla. 187. Jadī rānī Umādevarī āpa-  
 nai rera āī. Ara Pīngalarāvai bhāṭhī byāha-ki  
 tayārī karabā lāgyau. Torāṇa thāma ānī  
 kharā kīyā. Ara Mārūjī-kai rākhī bāndhāī,  
 Ara rājā Nala bī tayārī karāī. So Dholā-  
 jī-ka rākhī bāndhai. Ara rajapūta bhāī betā chā

-----

so sagalā-ke sīryā kiyā. Naṃgārā nobatī pā-  
 ja chai. Ara Dholājī-kī nīkāsi kāḍhī. Ara  
 toraṇa māryau. Pāchai pherā-ma jāya baiṭhyā Bīrā-  
 mana beda bhana chai. Sakhī sahelī maṃgala gāya chai.  
 Dholājī Mārūjī-na gaṭhajoro karī thālī-  
 mai baṭhānyā. Ara cāraṇa soratho kahyau. So-  
 rathā: Nala rājā mana achīka uchāhai, Dhola  
 kayara pherā phīryā; Thālī-mai paisārī, nochā-  
 varī hai bahoghanī. 188. Jadī rājā Pīṃgala-  
 ka cāraṇa soratho kahyau. Sorathā: Harakhyau  
 Pīṃgalarāvai, Umā karai badhāvaṇa; De ghorā  
 -----

sīrapāvai, baira pāyo chai Māravi. 189. Jadī  
Pīngalarāva-kai dholī doho kahyau. Dohā:  
Ājī gagana-mai gājiyo, pītāmara chāyo;  
Thā-ro bhāgī baro chai Māravi, tai kavara Dholo  
bara pāyo. 190. Pherī doho kahyau. Dohā:  
Chāṭī baru-ko mādhīvo, chāyo pāca janā;  
Rasa to rahasī do janā, kotiga loga gha-  
nā. 191. Chāṭī baru-ko mādhīvo, chā-  
yo chai bahobhāti; Uparī deī devatā, talai  
Dholā-kī pātī. 192. Sālu salavatai nam-  
tha bala, motyā lara chuṭī; Kavara Dholai parani

-----

Mārūvī, jānai Lamkā-sī lutī. 193. Novatī  
 Narāṣalarāṣa-kai, Pīgala ghara chai. Dhola; Dholā Mārū  
 paraṇiyā, garabha taṇā chai bola. 194. Jadī ra-  
 jā Nala-kai cāraṇa doho kahyau. Dohā: Pūgala  
 jā bājīyā, Narāṣala hūṣa uchāhai; Dholo Mārū  
 paraṇiyā, jhāṣa badhera byāhai. 195. Modhīyā  
 jasamapai māṅgaṇa, baīsa badhārābā-ma; Dholai para-  
 nī Māravanī, de korī lakha dāna. 196. Na-  
 layara Nala rājā tano, Dholo kayara anūpa;  
 Rānī rāṣa Pīṅgala taṇī, rījhi dekhai rūpa. 197.  
 Pūṅgala putrī padamanī, tina Māravī nāma; Jo-  
 rī dekhi bicāriyo, dhanī ra bīdhātā kāma. 198.

-----

Pīṃgala pugala āvīyā, de sāthayā sugāla;  
 Tīna-na melī sāsarai, ājī tai Mārū pāla.

199. Jadī rājā Pīgalarāvai Mārūjī-ko hathaleyo  
 churāyo. Mārūjī-kai tāī nakha sakha sūyo gahaṇo ghā-  
 lyau. Ara Dholājī-ka tāī motī karā motyā-kī  
 mālā, ara kilāṅgī dīnī. Ara rājā Nala-na gha-  
 nā sirapāvai dīyā. Ara rānī Damatī-na ghaṇā  
 mola-kā pesa dīnā. Ara hāthī ghorā uta rāya-  
 jai dīnā. Ara bhabhūlī sārī chī so dīnī. Ara  
 Pīṃgalarāvai bhāthī ghaṇī manūhārī karī. Ara cam-  
 drāyaṇo kahyau. Camdrāyaṇā: Dhanī bīdhātā-  
 kā lekha, saṃjoga baṇāīyā, jai kopyā rājā īda

-----

to āpanai ālyā; Jāharī karya juga māhī  
 kai ucā karī calyā, parihā thā lāyaka kyau nā-  
 hī kai betī le milyā. 200. Jadī rājā Nala cam-  
 drāyanau kahyau. Camdrāyana: Sūnajyau bhāthī rā-  
 va-kai gadha Pīgala dhanī, diyā rāyajā besa kai  
 hasa tihiganā; Baramolyā sirapāvai ka motī the  
 diyā, parihā āpa barā siradāra kai ughārā dhakī  
 liyā. 201. Ara rājā Nala doho kahyau. Do-  
 hā: Pīgala setī binatī, kahai ja Kūramaravai; A-  
 ba hāsī mahā-na sikhā dyau, Naravalagadha-na jāvai.  
 202. Jadī Pīgalarāvai bhāthī manuhārī karī  
 doho kahyau. Dohā: Rājī padhāro desarai, hāthī

-----

kharā tayāra; the Rughabamsī rājai, meha to thā-kī  
lāra. 203. Atī kahaira rājā Nala to Nala-  
varagaḍha-na cālato hūvo. Pīngalarāvai bhāṭhī Pīm-  
galagaḍha-na caḍhato hūvo. Ara doho kahato hūvo.  
Dohā: To lagavāiyai pīvai, itā dihārā bā-  
dī; Dholo kayara ghorā caḍhai, jadī the kījyau  
yādī. 204. Jadī rānī Damatī doho kahyau.  
Dohā: Rānī mehe bhūlā nahī, thā-kā sūkha a-  
ra caina; Āṭha paharai hī bāra basau, nanā āgai a-  
na. 205. Itarā-mai mahārōla hājarī āyo.  
Jadī Umādevarī Mārūjī-na godī-mai lei rolā-  
mai bathī. Ara desa-na cālyā. Ara rānī Damatī

-----

Dholājī-na godī-mai baṭhāī ara rolā-ma bathyā.  
 Ara desa-na cālyā. Ara rājā Nala-kā samācāra  
 Naravāla-na pūhūcyā. So Naravāla-kā desa-na basyā ba-  
 rasa doyaka hūvā chā. So Mālavā-ko rājā Camderī-  
 ko dhanī dīlāsā derī basāyo cho so mana-mai ra-  
 rapya. Ara kāmādārā-na umarāvā-na puchyau. A-  
 ra doho kahyau. Dohā: Rājā Nala to āīyo,  
 lāra phoja ghanī; Mehe hāsīla khāyo rāva-lo,  
 khotī bāta banī. 206. Jadī umarāvā doho  
 kahyau. Dohā: Bhājyā basabau nahī, jāya Camderī  
 desa; Nala rājā-kā Dhola-nai, bāī karo ja pasī.  
 207. Jadī Mālavā-ko dhanī betī-kā nārela  
 -----



leri kosa dasa pīsa sāmu jāya mīlyau. Jadī  
 rājā Nala suka māpha karī. Jadī rājā Nala Na-  
 raṇalagadha jāya dākhīla hūvo. Ara darabā-  
 ra rājā Nala jāya sādhyau. Sahara-kā sāhūkā-  
 ra mīlabā āyā. Ara rājā-kai tāī barasa tī-  
 na hūvā. Jadī Dholājī-ko byāha mālayaṇī-sū  
 kiyo. Rājā Nala-kā rāja-mai prīthī-na cana ba-  
 hota. Ara rājājī Dholājī-na dekhyā jīva a-  
 ra āgā setī rāja coganau jamyau. Itī śrī  
 rājā Nala-kī bāta sampūrnā.

-----

PART III

TRANSLATION.

A bow to Gaṇeśa (the leader of the great troop). Here begins the story of Dholā Māravanī in which I am first writing the story of Nala.

A brahmin is giving blessing to King Nala. Dohā: "They live in Mānasarovara, (and) always eat pearls. At the sight of their form for a moment, ten million stains disappear." (1)

Then the King began to ask the brahmin, "Hail, oh Lord brahmin. If this one lives, there will be great merit. This is a swan. He lives on the banks of Mānasarovara; by some means or other may he come here." Then the brahmin, having blessed him said, "Through the word of a brahmin, he will come even though you stay at home; and your leprosy will vanish."

(f.1b) Thus the King heard the word of the brahmin and showed (him) the horoscope of his birth. He remained there believing it. One day there occurred such a union of fate for the removal of King Nala's leprosy. The swan and the sea ceased

to be on speaking terms. Then the swan leaving the sea, the swan and the pen<sup>§</sup> both flew away. Then a washerman met (them) in the way, and uttered a dohā. Dohā: "Oh great swan whose food is pearls, you live on the shore of the sea. Where are you flying, oh brother, by the way by which the crows fly "? (2)

Then the swan, hearing (this) uttered a dohā. Dohā: "Those in whose protection we live spoke to us much evil. Food has been taken away from us. We will go and find some other place." (3)

Then the washerman heard this, and on (f.2a) hearing it, he gave comfort to the swan, (and) made him stay. The washerman, going, uttered this dohā to the sea. Dohā: "Oh sea, appease the swan .....  
.....§§. By whose staying you are

---

§ To avoid the constant use of the words "female swan" I have used the somewhat unusual word "pen" with the same meaning.

§§ MS. nīdā thakā ja bahodī.

resplendant, do not strain and break with him." (4)

Then the sea gave an answer to the washerman (and) uttered a dohā. Dohā: "If (they are) coming we do not prohibit (them). If (they are) going away we do not bring them back. There are many seas for the swans and many swans for the sea." (5)

He heard this dohā of the sea and the washerman uttered a dohā. Dohā: "From whom you get beauty, give him boundless wealth. Go and obstruct his way and appease him now." (6)

He heard this dohā and then the sea uttered a dohā. Dohā: "Why are you so proud oh washerman ? Wash the clothes of the town. § You have (only) ten bright days. There cannot be rivalry with us." (7)

The washerman having heard this word of the sea and come to the swan uttered (this) dohā. Dohā: "I have said much but he did not listen.

---

§ or "washing the clothes of the town."

The sea took it ill. Now, oh swan, fly to another land and dwell where it pleases your heart." (8)

When the swan and the pen heard the word of the washerman, (then) the pen made a petition to the swan and uttered this dohā. Dohā: "I am making a petition, oh sahib, listen oh wise swan. Every house is not (made) of pearl. Now in famine I shall give up life." (9)

Then the swan having heard it replied and uttered a dohā. Dohā: "Whatever is pleasing to God, He has written the writing with forethought. What pearls are written in our forehead (i.e., fate) God will send these, oh woman." (10)

Having said all this, and bidding goodbye to the washerman, they began to fly. And while (they were) flying sunset came. And they came and settled on a river. Then it was a puzzle (f.3a) to the birds of the river. And the swan and the pen do not speak to anyone. Then a heron addressed a dohā to the swan. Dohā: "Oh bird, where have

you come from and sat on the bank of the lake ?  
(river ?) There are very many birds on the river,  
(therefore) start building(your nest), oh brother." (11)

Then the swan and the pen were  
praising and worshipping. Therefore they said nothing.  
Then all the birds said, "These birds are from another  
part. Neither of them know how to build (a nest).  
We must bring and give them some food. If they  
remain hungry outside our door, our merit will  
diminish." Then many birds met. Killing many  
creatures, they brought and placed them before the  
face of the swan and the pen. Then the swan and  
the pen thought in their minds 'these birds died  
for our sake and therefore their expiation will  
attach to us'. Then the heron uttered a dohā.

Dohā: "Why are you wandering about, sometimes stopping  
sometimes moving from door to door in another town ?  
(f.3b) You are walking about and dying of hunger, and  
assume the name of swan." (12)

Then the swan uttered a dohā.  
Dohā: "What makes you so proud, oh heron ? You  
have sat having spread your wings. Swans (are now)

guests of the herons. It is some turn of days  
(i.e., times have changed)." (13)

Then the frogs spoke from a hole.  
"Listen brother swan, if, diving you go down in the  
lake in which you live, how deep is the water ?" (14)

Having heard such talk, the swan  
and the pen began to laugh, and uttered a dohā.  
Dohā: "Do not jump, oh frog, for the herons have  
planted a snare. (Fancy) a frog in a little hole  
speaks of the sea." (15)

In the meantime it became morning,  
when the swan and the pen began to move. Then the  
swan and the pen uttered a dohā.<sup>§</sup> Dohā: "Oh swan,  
one should not leave the sea just because the water  
may be bitter. While wandering from one pool to  
another no one will speak well (of you)." (16)

Then the heron pacifies the swan,  
and the swan does not heed. And flying they moved  
(f.4a) off. And they came to the city of King Nala.  
Then they came and sat by the Bhogalā river of

---

§ A line appears to have been omitted here.



Nalavaragaḍha. And the shepherds saw them and going, made it known to King Nala. "Hail, oh great King, a swan and a pen have come to the river." Then the King uttered a dohā. Dohā: "Which is their ( customary place of) walking and living ? How are their bodies so brilliant ? What kind of language do they speak ? Have you tested, oh eminent one ?" (17)

Then the shepherds uttered a dohā. Dohā: "One should test a swan by its movements, water by its flowing into a river; one should examine gold by touchstone, and a man by (his) speaking with his mouth." (18)

When the King heard this, he sent worthy men to look at them, and when they look it is a swan; and seeing the signs of a swan (they) uttered a dohā. Dohā: "Look at the vision of Gopāla, who has a conch-shell, disc, and the mark of the kick of Bhṛgu, and the Baijayantī garland on the neck, and a club, lotus, and the Kaustubha jewel." (19)

Now they started to catch them (i.e., swans) but they did not fall into (their)

(f.4b) hands at all. Then the courtiers going to the King, made a petition that it certainly was a swan. "We have similar form of God and the swan." Then King Nala asked his people "These swans will come to our house (only) with great effort." Then King Nala called huntsmen from the city and uttered a dohā. Dohā: "Whatever you desire you may ask. Diamonds, pearls, rubies - then oh brother fowler when you have put a snare upon the swans." (20)

Then the huntsmen said, "Oh great King, the swan pecks unperforated pearls. Although hungry they do not eat food." When the King caused a maund of pearls to be given from the Treasury, then the huntsmen going to the river, made a snare. They strewed the pearls in the snare, and the huntsmen going aside, sat down. Now the swan and the pen, seeing the pearls, came to peck (them). So (they) pecked the pearls, and neither of them put a foot in the snare. On that day the huntsmen repenting, came back. On the second day the King having again called them said, "Bring the swan." Then

the huntsmen gave this answer : "Oh great King, as for today, we have made them friendly. We will bring them in the morning." Then the King again gave a maund of pearls. Then the huntsmen went and strewed them in the net. And the swans pecked them on the second day too. Thus the swans do not come into (their) hands. And what they excreted, the birds pecked, so that even excretion did not come into their hands. And then when the huntsmen look, they (i.e., the birds) had pecked the pearls. In this very way a month passed (while the birds were) pecking the pearls. And they (i.e., birds) did not fall into their hands. Then the King showing anger, called the huntsmen and insisted.

(f.5b) "You have given them thirty maunds of pearls to eat, and they have not come into your hands. Therefore, bring the swans in the morning, otherwise I will cut off your heads (lit., necks) without enquiring."

Then the huntsmen coming to the ascetics and holy men asked, "Oh great sirs, the

swan does not come into our hands, and the King tomorrow shall without enquiry, cut our throats." Then the ascetics said, "The swan is really in the power of the devout." Then the huntsmen employed a deceitful disguise of an ascetic, and going to the bank of the river, stood still. Then the swans, having seen the ascetics, went to salute and make obeisance. Then the pen uttered a dohā.

Dohā: "Oh beloved, these men who have assumed deceitful garland and disguise, and made a deceitful mark on the forehead with sandalwood, are huntsmen. Do not forget (this).<sup>§</sup>" (21)

(f.6a)

Then the swan uttered a dohā.

Dohā: "The swan says (to you) oh pen listen; hear the ancient sākhī. Even if the life passes away, let it pass, but follow the pattern of your husband."<sup>§§</sup> (22)

And the swan uttering (this) dohā, walked in front, and having gone, offered salutations

---

<sup>§</sup> MS. Tu mati bholai jāhī, or 'Do not forgetting, go there'.

<sup>§§</sup> MS. pati bānākī rākhī.

at the feet of the huntsmen. Then the huntsmen caught both the swan and the pen. Then the pen, slowly explaining, uttered a dohā. Dohā: "Oh beloved I told you, but you did not believe (my) story. Assuming the disguise the huntsmen have deceived (us). It became destructive to (our) lives." (23)

Doha:<sup>§</sup> Then the swan uttered a dohā. Dohā: "We have pecked the pearls of the King, oh wife, we have satisfied (our) hunger. For the sake of one life, the King will kill many." (24)

They heard this story, and presented the swan and the pen to King Nala. So even at (their) sight, King Nala's leprosy of many births, began to disappear. Also all the lepers in the town became well at (their) sight. Bestowing presents on the huntsmen, they began to let them (f. 6b) go. And the King's splendour began to return day by day. The King became well. King Nala

---

§ MS. Dohā: superfluous.

uttered a dohā. Dohā: "It is a great fortune that I meet the swans. The full form is manifested. Your body becomes lean, (and) all the world laughs. You have removed the stigma of leprosy." (25)

So having heard this dohā, the swan uttered a dohā. Dohā: "We have flown from the sea. We became irritable and peevish. Since we have met you, the true sea, you have come and fed us with pearls." (26)

Then the King kept them for six months, and fed them with pearls in this manner. The King spends his time in looking at them.<sup>§</sup> And he does not attend the court. And all the eight watches he remains seated near the swan and the pen. Then the Queen and the courtiers, all having assembled, consulted. The King has come under the power of these birds, so that the kingdom will fall. The King does not pay heed to the Court. So one ought, at any rate, kill these birds, so that the

---

<sup>§</sup> MS. Rājā haṁsa haṁsanī-nai dekhyā jībō la kara.

King might remain. Then King Nala knew that the  
(f.7a) Queen would kill the swans. Then the King uttered  
a dohā to the swans. Dohā: "Fly, fly, oh swan  
take a flight, tying bells to your feet. The  
people of the city are wicked. Aiming an arrow they  
will kill you." (27)

Then the swans replied and  
uttered a dohā. Dohā: "The pain removed, worry  
gone, the differences of the household have come  
out. When misery is forgotten and joy comes over  
one, then he who was the doctor becomes an enemy." (28)

Then, having thought this matter  
out, the swan and the pen decided to fly away.  
Then there arose a quarrel between the Queen and the  
swan. Then the swan said, "I will bring about  
another marriage of the King over and above yours."  
Then the swan and the pen while departing, uttered  
(f.7b) a dohā to King Nala. Dohā: "The brilliant Damayantī  
is the incarnation of a second nymph. She is the  
daughter in the house of King Mahodadhī, (and) is  
a woman of your kind." (29)

The swan said this to King Nala. "You have four queens, but none of them is worthy of you. Damatī is a queen worthy of you. She is the daughter of King Mahodadhī, and she is the image of a nymph, and we will bring about your marriage (with her). What benefit of our coming will you (otherwise) remember ?" Then King Nala uttered a dohā.

Dohā: "You, oh swan, are a great soul. You remove the pain of others. If, granting a favour, you return, what delay will there be in the marriage ?" (30)

(f.8a) Then the swan and the pen together flew from that place, and reached Mahodadhī, the Sea. And King Mahodadhī has a daughter, whose betrothal was made with Indra. Thus one day Damatī had gone to Naulakhā garden for a swing. When she looks, a swan is sitting there. Then she enquired of the swan, and uttered a dohā. Dohā: "Oh swan, you have told the truth. My mind has become pleased. Oh swan, show me<sup>§</sup> the husband whom I shall marry, oh

---

<sup>§</sup> MS. batāyo. Can be translated "You have shown me."



brilliant one." (31)

Then the swan said to Damatī, "Now as for King Indra, he is a hundred thousand years of age, and your age is twelve years. So you will (f.8b) enjoy happiness only for a short time. And in the Court of Indra there are many such nymphs. They will devour you as soon as you go." Then grief came upon Damatī, and she asked the swan and uttered a dohā. Dohā: "Someone who has a form similar to mine, and has two particles more (of beauty), to whom marriage unguents may be given. Show me such a husband." (32)

Then the swan uttered a dohā. Dohā: "There is a King of Nalavaragadhā whose stores are full with food and wealth. The Solar race enjoys much luxury, and all follow him." (33)

Then Queen Damatī, hearing these words, began to weep, and came near Mahodadhī, made a petition, and uttered a dohā. Dohā: "There is (f.9a) a request to my father. Please give me in marriage to Nala. If Indra comes to marry (me) I shall die, thrusting a dagger (into myself)." (34)

Oh father, Indra really is old. King Nala is a suitable match for me. He is King of Nalavaragadha. So send my (marriage) cocoa-nut to that King."

Then King Mahodadhī replied, "Oh daughter, if it pleases your mind, we will marry you to Nala."

Then they made arrangements for marriage unguents.

They took five horses with adorned saddles, one elephant, one thousand golden coins, and golden cocoa-nuts, and sent the household brahmin to

Nalavaragadha. And the swan, having flown, gave the news to King Nala. "Oh King, Damatī's unguents is coming, and the proposal of marriage is also coming." And in the meantime they came with the

(f.9b) unguents.

The brahmins went to the court of King Nala, and met the King, and a brahmin uttered a dohā. Dohā: "Whatever is very pleasing to Fate she has written the writings on the forehead. She is the daughter of Mahodadhī. Oh King Nala accept the cocoa-nut. (35)

Then King Nala became very pleased.

Having made the brahmins very pleased, kept them for three or four days, and given them presents and treated them well (and) with respect, he gave them leave. Then the brahmins uttered a dohā.

Dohā: "Oh King, come quickly. Come quickly to (f.10a) the marriage. The moon-faced daughter of the Sea stands waiting for you." (36)

Then King Nala uttered a dohā.

Dohā: "There is a request to Mahodadhī. Oh learned one, going there, please tell him. Out of halves you have made (us) whole. We shall make the (marriage) circumambulations when we come." (37)

Then the brahmin, seeing the appearance of King Nala, became very pleased, and seeing the fort, rampart, the elephants, and horses, was joyful. And the brahmins giving blessings, went (away). Afterwards King Nala had preparations made for the marriage. And he makes great merriment, and writing all over the country, and to foreign countries, he invited relatives, and got made for all of them saffron clothes.

King Nala mounts a horse (to go) for his marriage.

(f.10b)

And a brahmin setting off came near King Mahodadhī. Then King Mahodadhī began to enquire of the brahmins, and uttered a dohā. Dohā: "What kind of treasure is to be seen in the fort, fortress and rampart ? What is the Rājput's capital like ? What kind of discretion is in his mind ?" (38)

Then the brahmin uttered a dohā. Dohā: "The Solar race enjoys many luxuries. There are many comforts. The storehouses are filled with food and wealth. The forts are unscaleable (lit., crooked) there are many Rājputs. His beauty is endless and boundless." (39)

Hearing this King Mahodadhī had the preparations for the marriage made. He had soaked and wet bamboos cut down. He had an ornamental archway and pillars erected, and a piece of thread (as an amulet) was tied round the wrist of the girl Damatī.

Then King Nala coming, has reached

the country of King Mahodadhī. And when he looks,  
(f.11a) the female friends and companions are singing  
auspicious songs at Mahodadhī's. They are arranging  
the chowries and the pitchers. Then King Nala,  
having touched the archway (with a twig) went and  
sat down in the marriage ceremony. And the brahmins  
began to recite the Vedas. So the news of the  
marriage of Queen Damatī was not made known to King  
Indra, and they married Queen Damatī to King Nala.  
And owing to the fear of Indra King Nala was quickly  
sent away. Dowry was given. Elephants, horses,  
camels, palanquins, female servants, mains and  
jewelry were given. And King Mahodadhī, making a  
request, uttered a dohā. Dohā: "There was a betrothal  
in childhood to Indra, now ( I have) married her into  
(the town of) Nalavaragadha. Destiny making (this)  
union has made good the things that were written." (40)

Then King Nala, making a request,  
uttered a dohā. Dohā: "You have made us whole from  
half. Now that the work has been completed, oh  
King, give us leave, (and accept) many greetings  
from us." (41)

Then Damatī's mother counsels Damatī.

Dohā: "You are a darling daughter; know this in your mind. The first proposal was that of Indra. Tell the story of the moon." (42)

She said this: "Oh daughter, you are moonfaced, so do not show your mind to the moon. Serve King Nala through pleasure and pain."

Through fear of Indra, leave was  
(f.12a) given them to go by night. King Nala, coming, reached Nalavaragadha and distributed presents, and there was noise of musical instruments.

Then great affection came about between King Nala and Damatī. One day Damatī forgot what her mother had told her, and spread her bed on the seventh storey. And on the full-moon night, the moon had arisen in its fullness, and King Nala and Queen Damatī were asleep in the open. So in the middle of the night the moon came over (their) fore-heads. Queen Damatī was ripe in beauty. So, seeing her, (the moon) remained stationary, and the deers of the chariot of the moon became amazed.

(f.12b) Then the King uttered a dohā. Dohā: "Oh doe-eyed lovely woman, cover your face. The deer has become amazed seeing your face, and the moon has become fascinated." (43)

King Nala said to Damatī, "Seeing your appearance the moon became amazed. The night has extended very much and there will be distress among the Gods. Therefore cover (your) face."

Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "I will cover my face. I will put a cloth across (my face). The moon has mistakenly forgotten (that) he is my brother." (44)

Then Queen Damatī covered her face and uttered a camdrāyaṇā.<sup>§</sup> Dohā: "The night has extended enormously. The Gods are sorrowing. Drive your chariot quickly, otherwise it will be late." (45)

(f.13a) (The moon) hearing so much, (his) chariot began to move. Then the moon went to the court of Indra. Then King Indra uttered a dohā.

---

§ camdrāyaṇā mistakenly written for dohā.

Dohā: "The night has advanced. There became a puzzle. King Indra asks and says, 'Has Hari killed the deer ? What have you stopped for, oh Moon' " ? (46)

Then the moon gives an answer to King Indra (at the place) where three hundred and thirty million Gods were sitting, so they also were listening. Then the moon uttered a dohā. Dohā: "King Nala has a wife in whom are many beauties; whom, having seen, the deer became amazed. There is not one (like her) with Indra." (47)

In relating this narrative, the moon told a tale. "Oh Indra, I have seen the wife (f.13b) of King Nala. There is no one of her appearance at your Indra-throne." Then King Indra uttered a dohā to the Gods. Dohā: "He is a king of the mortal world, said the Lord of Gods having considered. He has descended, taking a mortal birth. Where did he bring that woman from ?" (48)

Then the Gods gave an answer. Dohā: "Mahodadhī's (daughter), the choice of Indra, has been joined (in marriage).<sup>§</sup> Yours was the

---

<sup>§</sup> MS. Mahodadhī tanī juḍī karī surapati haṁdo cāva.



first proposal, now (she is) married to King Nala." (49)

Hearing this, Indra showed anger towards Nala and summoned Misfortune. And he uttered a dohā. Dohā: "Tell this to King Nala, 'This is a fault in you. (Chhose) either twelve years of (f.14a) begging, or rain of pahara and a quarter.'" (50)

King Nala tries to pacify Misfortune in many ways. "Say to King Nala, 'You have married Indra's fiancée, so he has given you a curse. Therefore I have come and my name is Misfortune.'"

Misfortune, becoming naked, came and sat upon the chest of King Nala. Her form is most awe-inspiring. She has big teeth, and has long hair, and big claws. Thus she came and sat upon his chest. Therefore King Nala became terrified of her, so (his) (f.14b) speech too, stopped. And she, having sat upon Nala's chest said, "So you have married Indra's fiancée. Therefore King Indra has given you a curse. So endure either twelve years' begging, or a pahara and a quarter of rain." So every day she keeps on repeating this phrase. Thus many days passed giving him trouble.

And King Nala is passing each day equal to years.

From the worry of this matter King Nala became haggard, and he gave up all eating and drinking.

(f.15a) One day Queen Damatī asked King Nala, "You are becoming emaciated day by day; what is the reason?" Petitioning she uttered a dohā. Dohā: "I am petitioning oh sahib. What disease has arisen? The body wastes away and panting increases. All the people are enquiring." (51)

Then the King gave an answer to the Queen and uttered a dohā. Dohā: "A witch (who) is full of quarreling comes and sits upon my chest. She has big teeth (and looks) very dreadful. Repeatedly flying she bites (me) at night." (52)

And he said, "Misfortune appresses me at night. And she says this: 'King Indra has (f.15b) become angry.' So he says this, 'either endure begging for twelve years, or rain for a pahara and a quarter. Out of these two things make it clear which one you want.' Oh Queen, because of this worry I have become emaciated."

Then the Queen encouraged King Nala and uttered a dohā. Dohā: "The begging for twelve years (is bearable) but the rain cannot be borne. Oh King, we shall pass the time of begging, and come again and live here." (53)

The Queen made this petition. "Oh great King, what reliance is there on Indra ? At one time he has shown his anger on the Biraja country, so that Śrī Kisana supported Gobaradhana mountain on his hand (f.16a) and he hid the people of Biraja underneath (it), otherwise it (i.e., the Biraja country) would have gone to Pātāla (the seventh world). Therefore, there is no reliance on him. How do we know what he will do in a pahara and a quarter ? To-night tell Misfortune this very thing, 'We have endured (i.e., decided to endure) the begging.'"

The King going to the palace, lay down. At that very time came Misfortune and said this "King Nala I am saying this to you. Indra is angry." Dohā: "I speak to you, oh King Nala. King Indra is angry. To you Misfortune is saying.

I shall do one of the two things.<sup>§</sup>" And the King  
(f.16b) uttered a dohā. Dohā: "We will endure, oh Misfortune,  
now come to us. We will together pass through  
trouble and joy (and) will contrive many remedies." (55)

Due to Queen Damatī's speaking he  
bore begging from Misfortune. Then it became  
morning, and King Nala awoke. And when he looks  
elephants began to die. Diamonds, pearls and rubies  
turned into coals. And there fell many insects in  
the barley store-houses. And day by day Misfortune  
reigned supreme. And whatever servants and courtiers  
there were, they all, becoming angry went away.

Then Queen Damatī uttered a dohā  
(f.17a) to King Nala. Dohā: "The Queen makes a request to  
King Nala. Please listen, oh King of Nalavara.  
Poverty has spread over the treasury. What remedy is  
to be made ?" (56)

On hearing this dohā, the King  
uttered a dohā. Dohā: "Oh beautiful woman pass the

---

§ Or "You will do one of the two things."

time of begging. We shall go many kosa. These things are of our doing. Do not give blame to Fate." (57)

And whatever were the people of King Nala's city, they all went away; the big bankers (also) went away. And there is no rain in the King's country. Thus with difficulty they passed two years. (f.17b) Then in the palaces the King and the Queen only were left. They were at a loss for food and drink. And palaces and temples also fell down. And snakes from the unseen fell in the palaces. Then the King and the Queen, being without food, began to fast. When night fell they went to sleep, and when it became morning Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "Without food the body fails. Listen to the petition, oh great King. Getting up, go to the town to bring food today." (58)

Then the King, having heaved a sigh, got up, stood still, and uttered a dohā. Dohā: "The city is empty, oh beautiful one, It does not fall at our feet. At every house, locks (f.18a) are fastened. Who is the Queen, and who is the

King (now) ?" (59)

Having said this, the King getting up, stood still. And the King coming down from the palaces came into the city. So King Nala (being) without food, swooned. Then he got up. Afterwards, coming to a shop of a shop-keeper, he stood still. So the shop-keeper, seeing the King, kept inside the basket of food. And the shop-keeper knew this: the King is a beggar, so that he will ask something. So you had better put him off. Then the shop-keeper uttered a dohā to the King. Dohā: "Come, sit down, oh King. Where have you set forth (f.18b) today ? We are suffering troubles and are dying of hunger. There is a great curse (i.e., a dearth) of food." (60)

Then King Nala knew that the shop-keeper, although having food, refused. But we shall stop for three or four ghaḍī.

There in the palaces Misfortune is frightening Queen Damatī and assuming forms of various kinds. So the Queen, climbing up, awaits

the King. Dohā: "We are dying of hunger, afraid, of palaces, and a shout cannot be given. The day has declined, (and) it has become evening. Why did my mother create me ?" (61)

Now in the King's palaces Āka (Calotropis Acia) and the white thorn-apple trees are blossoming. And the Queen has made and kept (f.19a) the cauldron hot (thinking) that if the King brings (lit., shall bring) something to chew, we shall roast and chew it. And it became very late while the King was sitting at the shop-keeper's. When the King looks at the day it has become evening. Then heaving a sigh, the King uttered a dohā. Dohā: "Give (us) little out of a little. Half a sera out of a sera. Although there is food the shop-keeper refuses. Look at this play of Fate." (62)

Now it began to be evening. Then the King, getting up, came back, and the Queen uttered a dohā. Dohā: "And (she) became pleased in her mind seeing the King returning. Seeing the four corners (of the cloth) grief came upon (her)." (63)

But she was pleased in her mind  
(f.19b)(thinking) that, if the King has brought something  
then we shall roast it. Then she saw the four  
corners of the King's (cloth) untied. Then the  
Queen uttered a sorṭha. Sorṭha: "The Queen heaved  
a sigh seeing the four corners. She left her heart's  
hope. She was standing (and) fell on the ground." (64)

Then the King raised the Queen,  
having brought her to consciousness. Then King Nala  
uttered a sorṭha. Sorṭha. "Oh Queen, keep up  
courage. We will bring much food. Keep courage  
in your heart. We have to endure double affliction." (65)

Then the Queen was made conscious and  
(she) having petitioned the King, uttered a dohā.  
(f.20a) Dohā: "Where have you delayed, oh King ? Without any  
mistake you stayed four watches. You have come  
with loose limbs. What is the state of the house ?" (66)

Then the King told (about his) privation,  
and uttered a dohā. Dohā: "We have wandered over  
the whole city. Nobody gave us respect. Many  
kinds of respects are false. Nobody heeds (Our)  
begging." (67)



Meanwhile it became evening. The King and the Queen both conversed, and the Queen said "Oh King, misfortune has befallen us, in which there remains no deficiency, (i.e., misfortune is complete). And there have been many days without food. No clothes for covering the body are available. Therefore (f.20b) leaving (one's) own country and begging in foreign country, one should protect one's body.<sup>§</sup> If (we are) alive, (some day) the anger will be taken away.<sup>§§</sup> The Queen uttered a dohā. Dohā: "The city has given an answer (i.e., refused). Food is not to be obtained. (Although) gold is being repeatedly purified,<sup>§§§</sup> it is turning into dust." (68)

---

§ MS. Tī-sũ saĩ desa caurĩ paradesa-mẽ bhĩkha māgi pĩṁḍa pālije.

§§ MS. Jivatā̃ kopa haro hoyalo.

§§§ MS. Saunũ kari kari pākado, paṇi hoyā hoyā jāya chai khākha.

When the King heard the words of the Queen, then, on hearing, (his) eyes filled. And the King uttered a dohā. Dohā: "Affliction has befallen us, oh beautiful one. Having meditated and thought, we shall go (away) while the people are asleep. Oh wife, do not forsake (your) virtue." (69)

Then the Queen uttered a dohā. Dohā:  
(f.21a) "We have been dying of hunger these three days. Without food our bodies are dried up. The nights are dark; walking on feet, stumbling again and again, we shall die, oh husband." (70)

Then the King uttered a dohā. Dohā:  
"Affliction has befallen us, oh beautiful one. Endure good and ill. Whatever kind the wind blows, one should heat the fire accordingly." (71)

Thereupon the King said, "Oh Queen, at our door lives a singer and his wife. Now there is no virtue left on the earth, therefore it has not rained. But there is one in that house who has a horse and a  
(f.21b) camel, so I am going to ask them of him." Then the Queen uttered a dohā. Dohā: "The city has given an answer, and the shop-keeper has quarelled(with you).

Now keep your virtue (i.e., character) oh King, and do not belittle your dignity." (72)

Then King Nala, after four ghaṭī of night had passed, went to the house of the singer. In front of him the singer's wife was kneading bread, and seeing King Nala, she extinguished the fire. She hid the flour and the bread, and the singer and his wife conversed, saying that King Nala would ask bread. Then the singer uttered a dohā.

Dohā: "Welcome, oh King. What shall we offer you (f.22a) for a seat ? For a sera of food we have been wandering in the city." (73)

Then the singer made a petition. "Oh great King, I have wandered all over the city for a sera of food." Then the King knew the singer was telling a lie. Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "I have come to your door; this is my reason. I have asked for a conveyance for five kosa, so please give it." (74)

Then the singer's wife uttered a dohā. Dohā: "You do not get what you have asked

for. Your days are evil. As your name is of King Nalavara, you go back there." (75)

Then the singer's wife said, "We (f.22b) will not give you anything at all." Then the singer uttered a dohā. Dohā: "Having taken (a conveyance) go, oh King. We will give you a conveyance, having equipped it. Oh King beat your drums in Puṁgalagaḍha." (76)

Then the singer is convincing his wife. "Surely this man is the owner of Nalavaragaḍha. Having passed the time of begging, the King will certainly rule. The King will rule; these days shall pass away, and the fact (that we helped him) will remain for ever." Then (the King) taking a camel, horse, and the singer, came into the fort.

Meanwhile Queen Damatī remained seated in a desolate place. Half the night passed away. Then clothes and covering were placed on the (f.23a) camel. Then the King uttered a dohā. Dohā: "King Nala has mounted to go to Puṁgala. The load is tied on the camel. If we live, we shall see you again, otherwise, oh Nalavara fort, good-bye." (77)

On hearing this dohā the fort uttered a dohā. Dohā: "You will live for ages. You will come, having swept the land. Having seen intelligent people, do not stay in their garden." § (78)

On hearing this dohā, Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "We are guests for five days (only); I shall leave my body without food. Oh fort, you have told a lie. Why should we live, oh brother ?" (79)

Then the fort again uttered a dohā. Dohā: "You shall pass these days in this very manner. (f.93b) Indra through mistake uttered a curse. You will bring an ornament of the family (and) mount an elephant." (80)

Then confidence entered the hearts of the King and Queen. And they came out of the door, and bidding good-bye to Singhapauli, uttered a dohā. Dohā: "The King is making a petition. This happened at once. We have left you and said a long farewell." (81)

Then the singer uttered a dohā. Dohā: "King Nala has mounted for Pungala, and has tightened

---

§ MS. mati tharayo the bādi.

the saddle on the horses. For King Nala's salute<sup>§</sup>  
there were three new pinnacles." (82)

King Nala had a stony fort for  
twelve kosa. There were four doors; and the King  
(f.24a) came out for begging by Dhūpauli. The stony pinnacles  
to salute the King were three new pinnacles. Thus  
the King moved at midnight, and at daybreak they had  
gone five or seven kosa. Then the singer uttered a  
dohā. Dohā: "Oh King, leave the vehicle. What  
price have you given ? We will go to our home. At  
daybreak there will be tumult."<sup>§§</sup> (83)

Then the Queen uttered a dohā.  
Dohā: "As Misfortune shall fall, so the body endured.  
We have gone ahead. Oh brother singer, you  
return." (84)

Having given the horse and the  
camel they sent the singer away. They moved ahead.

---

§ MS. navanī.

§§ MS. dina ūgyā kokola.

When they look ahead a field of millet is ripening.

Then the King said, "Oh Queen you had better sit down  
(f.24b) here, and I will bring an ear of corn." When King  
Nala looks, a daughter of a Jāta is sitting as guardian  
(of the field). And he uttered a dohā. Dohā:  
"Oh fair daughter of a Jāta, standing, you watch the  
field. If you give me four ears, the field will  
greatly increase." (85)

Then the Jāta's daughter uttered  
a dohā. Dohā: "Oh fool, made dull by adversity, he  
will break down the door. If the monkey comes he  
will tear off your clothes." (86)

Then the Jāta's daughter said to  
the King, "Oh beggar, get out from the field. If  
the monkey comes he will tear off your clothes."

Then the King, heaving a sigh,  
(f.25a) came there. When he looks there was an ear of corn  
lying on the way. So taking it, he began to rub.  
Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "Do not,  
oh good man, glean<sup>§</sup> even if it is an ear of gold.

---

§ MS. Sīlo na kīje sajanā.

Evil men laugh at gleaning. We will glean to-morrow.  
(i.e., after getting permission)"

Then King Nala dropped down the grains of the ear. And they moved on. When they look ahead, there is a pond where they went and sat down. And dying of hunger (their) souls are escaping. Then, taking a catapult, King Nala went over to a forest. He said to the Queen, "You sit down. I am bringing game." So killing two partridges, the King brought them. He made a fire for the Queen with (f.25b) flint. And he said, "Having roasted, you make (them) ready. I am sleeping." Then the Queen, having roasted, made them ready, and awakened King Nala. Before he was awake, the roasted partridges flew away. Then the Queen uttered a dohā. Dohā: "Remain a witness, O heron; look, witness O water. The roasted partridges have flown away. A good game has turned out bad." (88)

King Nala said to Queen Damatī  
"Give me one partridge and you keep one." Then  
Queen Damatī, making a petition, uttered a dohā. Dohā:



"I am petitioning, oh King. Listen to the petition,  
oh great King. I have eaten both the partridges. I  
(f.26a) have today satisfied my hunger." (89)

Then King Nala remained asleep  
with his back turned, and began to give reproaches to  
the Queen. And he uttered a dohā. Dohā: "You  
faithful woman, if you eat before (your) husband, how  
shall confidence remain now ? Everything is lost  
today." (90)

King Nala gave reproaches to Queen  
Damatī in various ways, but the Queen did not speak.  
And in the night they lay asleep. When it became  
morning, having got up, they proceeded. They are  
moving on. When they look, there is in front, in a  
desolate place, a cattle-shed of a Gujara woman.  
King Nala said to Queen Damatī, "You sit down for a  
(f.26b) moment. This Gujara woman is churning, so from her  
I will bring a little butter-milk." Then King Nala  
went near the Gujara woman and asked (for) butter-milk.  
Then the Gujara woman said, "Brother, my churnings are  
seven (i.e., I have seven churnings to do). Therefore

after churning (them) I shall give you. If I give you first the § ..... will take away the butter." Then King Nala got up. The Gujara woman has finished the seven churnings. Thus the King was very late. Then the King uttered a dohā. Dohā: "Why have you become proud, oh Gujara woman, having seen the churning stick and the butter-milk. We never did become proud (f.27a)while mounting (our) Nolakha elephant." (91)

Then the Gujara woman uttered a dohā. Dohā: "Oh big black dog, having escaped, come out. Someone is standing at the door digging his heels. Bite both the feet." (92)

Then the Gujara woman set two dogs (on him). Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "You certainly have shown much respect. Finely you have given me butter-milk to drink. We are about to go to our house. Be kind and keep back your dogs." (93)

Then the dogs, barking, chased him. Then King Nala ran away. He is coming, stumbling along. Then Queen Damatī saw King Nala running and saw the dogs behind. Then even as she was standing

---

§ MS. syāhārī

she fell on the ground, and uttered a dohā. Dohā:

"Do tell me about the well-being of your life, won't  
(f.27b)you ? What has befallen today ? We are petitioning  
oh King. Have you escaped, or are you bitten oh King?"  
(94)

Then the King uttered a dohā. Dohā:

"The Gujara woman is evil-working. As soon as she  
speaks they bite. Distribute gifts for (my) life, in  
that you have found (your) husband alive." (95)

Then, hungry, they lay asleep.

But they are living by (their) virtue. When it became  
morning they went on. In front there came a river,  
which, having reached, they sat down. Then Queen Damatī  
said "Oh great King, catch fish." And she uttered  
a dohā. Dohā: "The water is deep; there is much  
water; and at a distance there are green trees. You  
catch fish, oh sahib. Having roasted them we shall  
satisfy our hunger." (96)

(f.28a)

Then the King uttered a dohā. Dohā:

"There is no such garment by which water can be shaken

(i.e., filtered). Garments are torn oh beautiful one, the fish will get out." (97)

The King says, "There is not one garment untorn, so by what shall one catch fish ?" Then, making her garment double, the Queen began to catch fish. Then with great effort three or four fishes came into her hands. So the King made a fire with flint (and he said) "Heat the fish; we will come having gone for a stroll." Then Queen Damatī, having heated, prepared the fish. Applying salt, she put them on a thin piece of bark. Then she gave a call (f.28b) to King Nala, and uttered a dohā. Dohā: "Come soon, oh King, I am extremely hungry. Joining her palms the Queen says, 'The fish is ready'" (98)

In the meantime, the fishes fell into the deep water. So the Queen heard the noise and saw them with her eyes. Then bringing a plate of leaves the King held it and said, "Oh Queen, serve half to us (i.e., me) and keep half for you." Then the Queen uttered a dohā. Dohā: "Shall I abandon my body in water, or shall I burn my body in the fire ?

The roasted fishes have fallen into the lake. This is (in) the fate of King Nala." (99)

Then the Queen said, "Oh great King, I have eaten the fishes." Then the King uttered (f.29a) a dohā. . . . Dohā: "What a wretched woman you are, you must have a hard heart. § . . . . . You satisfy your hunger but do not understand the suffering of other." (100)

The King said, "Oh Queen, I have known your faithfulness in that before you had (also) eaten a partridge." And the Queen thought in her mind, 'If I tell the truth, the King will not believe'. The King gives reproaches of various kinds. Then in the meantime night fell; so at that very place they slept. And when it became morning, getting up, they moved on. And when they look ahead, an oilmill of an oilman is working. Then he said to the Queen "You sit down." And he uttered a dohā. Dohā: (f.29b) "Remain seated under the banyan tree. Do not come with me. The oilmill is working on, oh beautiful one. Perhaps I can get some oil cake." (101)

Then King Nala went to the oilman.

---

§ MS. Kāi bīnathī kāmānī, māna karaka hīra.

On going, he uttered a dohā to the oilman. Dohā: "Oh oilman, we have everywhere heard the greatness of your name. We have come here for oil cakes. You give me a twentieth part (of an oil cake)" (102)

And when the oilman recognised the hungry soul, he gave a lump of oil cake. Seeing the beauty of the King, the oilman's wife uttered a dohā. Dohā: "Oh King, your beauty is great. What misfortune has befallen you? Your body is getting thin, you are dying of hunger (and) you beg at every house." (103)

Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "Because of one woman I have given away all my house. The house, being left, we are drifting, King (f.30a) Indra has become angry." (104)

On saying this, the King commenced to eat the oil cake, and began to say in his mind, 'The Queen had eaten the partridges and the fishes, I will eat this oil cake'. Covering his head, he began to eat behind the banyan tree. Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "The beloved and the time are of evil

omen, and the husband is gleaning. Chewing betel nut and leaf the husband gets Śiva (the three headed one) to write happiness (in his fate)"<sup>§</sup> (105)

Hearing this doha, King Nala wiped his mouth. Then the King uttered a dohā. Dohā, "Oh Queen I beg your favour. May the body fall away from my head. We are a laughing-stock to ourselves and to others, (although) all call us the Lord of the World." (106)

(f.30b)

On uttering this dohā, when it became evening, they remained asleep, and when it became morning they moved on from that place. So walking, there passed many days. And they are moving on. When they look ahead two ways begin to diverge in front. Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "Four steps from this place is the town of my sister-in-law. We do not forget what we see. If, oh husband, you consent, we will go." (107)

---

<sup>§</sup>MS. Jāra samayā kulakhaṇā, sajana sīlo karaṁta;  
Pāna sūpārī cābatā, tīna mūkha sūkha likhāvaṁta.

Then King Nala uttered a dohā. Dohā:  
"If a brother is begging, the sister, who is the lamp  
of righteousness is remembered. That is a place of  
(f.31a) religious merit (i.e., one should give and not expect  
anything from the sister). You are a foolish woman." (108)

Then the Queen said, "Oh great King  
whatever you see do not forget, but we will go to the  
sister's." Then they moved on and went and sat down  
in (his) sister's garden. Then he called a gardener  
and uttered a dohā. Dohā: "The King of Nalavaragadha  
has sat, having come to the gardens. This is a  
request to the gardener. On going, say this to the  
sister." (109)

Then the gardener, going, uttered  
a dohā in the women's palace. Dohā: "Your brother  
has come into the garden, oh wise one. He has torn  
(f.31b) and poor clothes. I understand begging has fallen  
on him." (110)

The sister asked the gardener, "About  
how many elephants, horses and camels are there ?"  
Then the gardener said, "Both of them are sitting in  
the garden like a Dom and his wife, and with them is



not even a dog. And they are very thin. Their bodies are wasting away. There is not one complete garment (on them)." Then grief came over the sister. And she filled one dish with diamonds and pearls. On top she put milk and rice, and she served ghee. Then writing a letter, she gave it (i.e., the dish) and sent it. And she said, "When this is spent by (f.32a) you, ask for more. And you did not invite the sister to the marriage ceremony, but now you have come to fall on her neck." And (then) she said, "With this dress of yours I shall die of shame among younger and elder brothers-in-law. You gardener, go quickly."

On coming, the gardener gave the dish and the letter to King Nala. And when the King looks the rice had become worms. And what were diamonds have become coals. And the dish has become a potsherd. Thereupon, King Nala, digging a hole (f.32b) under the Peepul tree, buried it. He read the dohā from the letter. Dohā: "The sister has laughed (and given) reproaches. § Although we are sitting, we

---

§MS. Bhana hāsyā volībhā, baiṭhyā āvai gālī;

receive abuse. So long as your misfortune lasts oh brother  
pass these days here." (111)

Then both King Nala and Queen Damatī  
sighing, began to walk. While walking, the city  
of his friend came into view. Then going to the mile-  
stone they sat down. Details were sent to the banker;  
"Your friend, King Nala, has come in great poverty."

Now Lakhamī, the banker, had already the news of

(f.33a) the begging. Then the banker, on hearing (of their  
arrival) was pleased. He sent one horse, one chariot,  
seven female servants, a complete dress and a garment.  
Quickly new clothes were put on the King and the  
Queen. They placed the old clothes in the hollow  
of a Peepul tree. The Queen sat in the chariot, and  
the King rode on the horse. And Lakhamī, the banker,  
came in front (to meet them), with bare feet. Then  
the banker's servant uttered a dohā. Dohā: "The  
King of Nalavara has fallen. He has gone to the  
(f.33b) town of his friend. The friend has given a seat, and  
spread a couch." (112)

The Queen went and sat with the banker's wife in the mansion (and) the King sat by the side of the banker. But a begging man does not remain unrecognised. Then in the meantime, food was got ready. Then the cook uttered a dohā. Dohā: "One should go in front to (meet) those who have a true love for one. Oh banker eat your meal. Take your friend behind you." (113)

Then King Nala and Lakhamī the banker went to dine. So the King was well fed with thirty (f.34a) six(courses). And the banker's wife fed Queen Damatī. Thus the King and the Queen, who were for many days dying of hunger, satisfied (their) hunger. Then the banker uttered a dohā to his wife. Dohā: "These are our superiors. Do not think (them) any other. Spread our bed (that) they may remain asleep in our mansion." (114)

Then the banker's wife showed her mansion for sleeping. Yellow bedding was fastened. A bed was spread. A necklace of the banker's wife was left on a peg, and the King and the Queen slept in the mansion. They became very pleased.

(f.34b) Then the wooden peahen (peg) began to swallow the necklace. On seeing it, Queen Damatī uttered a dohā.  
Dohā: "Hear, oh King, the Queen speaks. What are we to do ? That wretched wooden peahen has swallowed the nine-fold necklace." (115)

And in the meantime, the King awoke. And when he looks, the wooden peahen is swallowing the necklace. Then the King and the Queen conversed. "In the morning the banker will revile us, and he will not distinguish between false and true. Our days are very evil. Therefore, if we go out now, (our) honour will remain." Then the King and the Queen took off their clothes. Having wound one garment each around themselves, they jumped from the back. And running, they came under the Peepul tree. And they took out garments from the hollow of the Peepul tree. And they went off by night. When it became morning they went into the terrace of the garden. In the meantime morning dawned, and the banker and his wife awoke. Now the banker's wife had all night worried about the necklace, and so in the morning

she went to get it. When she looks, there is no necklace, and there is no King nor Queen. Then the banker's wife uttered a dohā to the banker. Dohā: We have seen the brother of the lord (i.e., of you my husband). He has run away by night. He has taken the necklace and committed a theft. Such is the fire he has kindled." (116)

Then the banker uttered a dohā. Dohā: "What an excellent garland of illusion. When much is (f.35b) given there is a breaking open of the storehouse. On their appearance I offer necklaces worth ten millions." (117)

The banker dispatched men in every road, and he said, "Bring them quickly." Then the banker's men ran, but no trace was found. And the King and the Queen were listening in the garden to the conversation of the men, and said nothing. Thus they knew, in their minds, 'the men have come to capture us.' So for four watches they remained hiding there. And when it became evening they moved on from there. Thus walking, there passed many days, and finally they

reached Pīgalagaḍha. Then King Nala uttered a dohā.

(f.36a) Dohā: "We have arrived in Pīgala, oh beautiful one. What is to be done ? We are hungry, and (therefore) our intentions have been shaken. Bring something to eat." (118)

The Queen said, "Bring something to eat today." Then said King Nala, "I am sleeping under a Peepul tree. You go into the town." Thereupon the King went to sleep, and the Queen went into Pīgalagaḍha. Going ahead, when she looks, the women of the city are spinning. Some are drawing figures in needle-work and others are stringing necklaces; and some are laughing or playing, or singing songs. Going there Queen Damatī stood still. On seeing the torn garments of the Queen, they uttered a dohā. Dohā: "In this way you are going about begging. Such a foolish wantan you are. Why do you, oh helpless one, not stay at home ? Oh woman, we shall show you men." (119)

Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "Misfortune is taking us about, and therefore we beg at the door of every house. At our house is such a

husband as has female water-carriers like you." (120)

Then all who were sitting, laughed.

Then Queen Damatī sat near one girl and took her needle-work in her hands. Then Queen Damatī with her hands worked three or four flowers. Then all the girls praised the needle-work. So they fetched food from their houses and gave it to her. And they uttered a dohā. Dohā: "Come and meet, oh girls. We (f.37a) shall go three or four together. We shall see her husband who has water-carriers like us." (121)

Then all the girls and Queen Damatī came under the Peepul tree where King Nala was sleeping. And it was the season of summer, so sleep overcame the King. And the sandy earth, having blown, fell on top of the King. When Queen Damatī looked, there was no Nala. So Queen Damatī, heaving a sigh, uttered a dohā. Dohā: "Shall I burn myself or shall I fall into a well? Shall I kill my body with a dagger? Abandoning me in a foreign part my husband has made this separation." (122)

Having uttered this, she began to

(f.37b) weep. So more and more girls came. These belonged to King Pīgala's gardeners, so they brought Queen Damatī to their house.

In the meantime it became evening. Then King Nala awoke. Having brushed away the sand he came out from under it. Then King Nala went to drink water at the well. At that place bullocks of Gāṃgalyo, the oilman, were drinking water. So the driver of Gāṃgalyo, the oilman, took (him) to his house. And Gāṃgalyo, the oilman, had three hundred and sixty oil mills. So for a sera and a quarter of oil cake he (i.e., Nala) drives the oil mill. Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "The Queen is at the house of (f.38a) a gardener. The King drives the oil mill. May the three bullocks of the oil man die, and the beam break in the middle." (123)

The female gardener took Queen Damatī into the garden. And she makes her weave flowers. She used to thread the floral necklaces for Queen Umādevarī, the wife of King Pīgalarāva. So the Queen, having put them on was very pleased.



And she uttered a dohā. Dohā: "This is not one of your threading. I have recognised the hand. Introduce me today to the person who has woven these new floral patterns." (124)

Then the female gardener uttered a dohā. Dohā: "My wise sister has come from foreign parts. Oh Queen hear my petition. I shall introduce (that person) tomorrow, oh my life." (125)

(f.38b)

Then the Queen said, "Bring your sister tomorrow into our presence. We shall give her a gift of a necklace." Hearing this, the female gardener came home. She began to adorn Queen Damatī. Some ornaments she put on her. She put on her an embroidered dress. And in the morning she set forth to take her into the Queen's presence. Then the women of the city uttered a dohā. Dohā: "One day she was going about asking alms at the door of every house. The daughter of Dhanī, the female gardener, is a well-adorned woman." (126)

(f.39a)

Then the female gardener uttered a dohā. Dohā: "All the women are alike. Hear the thought about that. True beauty is in the bones; in that (true) adornment." (127)

Uttering this, she went to the palace. Then she was introduced to Queen Umādevaṛī. So Umādevaṛī, having seen her appearance, became very pleased. And she uttered a dohā. Dohā: "Umādevaṛī asks; she is thinking in her mind, 'Oh female gardener tell the truth, she is no gardener.'" (128)

Umādevaṛī called Queen Damatī in and dismissed the female gardener. Then she said (i.e., thought) 'In three or four days we will find out' (what she is). Then sending a petition to Pīgalarāva, the Bhāṭhī, we shall then send her away.

(f.39b)

The female gardener, having plaited her hair, came home. Those whose ornaments have been borrowed and put on her, (i.e., Damatī) began to revile the female gardener. So in this way Queen Damatī went into the palaces of Pīgalarāva, the Bhāṭhī. Then Umādevaṛī uttered a dohā to the female gardener.

Doha: "You are no gardener. Your body is very fair.  
Tell me your caste, so that we may tel you touch (our)  
water." (129)

Then Queen Damatī uttered a dohā.

Dohā: "I am a daughter of the best family. I sit near  
the best (people) We prepare best food. Our caste  
is brahmin." (130)

(f.40a)

Then Umādevārī said, "If you are  
a brahmin, prepare the meals of the King." The King  
having eaten the meal, became very pleased. And he  
uttered a dohā. Dohā: "The mind of the King has become  
pleased having eaten the meal today. The King has eaten  
food of six kinds, and very tasty. All the necessary  
things were prepared on a spit." (131)

Then Umādevārī uttered a dohā.

Dohā: "A guest has come to us who is a virgin of  
Sūdara kingdom. She is a brahmin of the highest  
family and house. Having prepared, she is making  
a meal." (132)

So Pīgalarāva's Queen handed  
over the food to Damatī. So she is in the habit of  
preparing food.

(f.40b)

King Nala drives the beam of the oil mill at the oilman's. And in Pīgalagadha there is only one well. And the King's horses used to drink water at the well. After them the bullocks of the oilman used to drink. And one day the bullocks of the oilman were drinking first. The King's grooms were bad men, so they came afterwards. And they drove away the bullocks of the oilman, and taking the horses, they brought them near. So King Nala became abgry. Then he hit a groom with a whip. So the horses were started and many grooms, having been kicked off, fell. Many horses became lame. Many

(f.41a) grooms were killed. So this complaint went to King Pīgala: "Oh the foremost of great Kings, there is an oilman's driver, and he has beaten the grooms. And he has lamed special horses. He has created a tumult in the city."

Then the King called him to the Court, and he saw the appearance of a King. And he had already heard about (Nala's) brave deeds. Then King Pīgala uttered a dohā. Dohā: "From what direction

have you come ? What is your name ? Declare your caste. What town do you live in ?" (133)

Then King Nala uttered a dohā. Dohā:  
(f.41b) "We have come from the eastern direction (i.e., parts). Our name is Nalasyaṃgha. We are the Kuchā of Rotasā. We live in the town of Nalavara." (134)

Having heard this matter, King Pīgalarāva considered and he called the priest of the family. He (i.e., the priest) used to know King Nala. And he (i.e., the King) gave a horse and a complete dress to King Nala. And he said to his courtiers; Dohā: "For one of his creatures he has beaten the whole group (of people). He will show a good hand in a disturbance in which he is entangled." (135)

The courtiers said, "Oh great King, a Rajapūta is useful, so we must keep a Rajapūta of our own." Then King Pīgalarāva kept him with him. So, for King Nala a tray used to come from within (the palace). And King Nala and Pīgalarāva, the Bhāṭhī, are in the habit of playing copari (dice). So, twelve years of King Nala's begging came to an end.

and at night lightening shone over Nalavaragadha. And Queen Umādevarī and Queen Damatī had climbed a seven storied palace, so they saw the lightening shining over Nalavaragadha. And Queen Damatī uttered a dohā.

(f.42b) Dohā: "From twelve years it has become thirteen (years) How can sleep come to you ? In your country there is a lightening. King Indra has gone away." (136)

Then she uttered a second dohā. Dohā:  
"A lightening and a shining in the sky - number one.<sup>§</sup>  
Sometime we shall meet our sahib, having made a line of collyrium (in the eyes)." (137)

Then she uttered a third dohā. Dohā:  
"A lightening and a shining in the sky - number two.  
Sometime we shall meet our sahib, having untied the string of the bodice." (138)

Then she uttered a fourth dohā. Dohā:  
"A lightening and a shining in the sky - number three.  
Sometime we shall meet our sahib, on the third of the next Sāvāna month." (139)

Then she uttered a fifth dohā. Dohā:  
"A lightening and a shining in the sky - number four."

---

<sup>§</sup> This is apparently in the form of a popular rhyme with much repetition, and has been so translated.

We shall meet our sahib having stretched a long arm." (140)

Then she uttered a sixth dohā. Dohā:

"This is a lightening; so look. It has fallen in front of our eyes, as if heavy rain has come on Nalavara." (141)

Then she uttered a seventh dohā. Dohā:

"Where is the Kingdom of Nalavara ? Where is the King (f.43b) of Nalavara ? The time to clean the house has come. The ghadī (i.e., time) to adorn the house has come."§ (142)

Then she uttered an eighth dohā. Dohā:

"We have fulfilled the bad days, and we have forgotten the begging. If Nalavara had been alive he would have taken me to Nalavaragaḍha." (143)

Then she uttered a ninth dohā. Dohā:

"I, a beautiful woman, who has been forgotten by her husband, have been left in this very town. A saw moves in my heart going in both directions." (144)

Queen Damatī uttered these nine dohās.

So King Pīgalarāva, the Bhāthī, and King Nala, heard. (f.44a) And it became morning. Then Pīgalarāva asked Queen

---

§ MS. Ghura māṁjhaṇa to ābiyo, gharī māṁraṇa gharī āya.

Umādevārī, and uttered a dohā. Dohā: "She uttered verses of separation, so she spoke in the middle of the night. The Queen has uttered the dohās with enfeebled body." (145)

Then Queen Umādevārī uttered a dohā. Dohā: "Oh King, she prepares your food, (and) says that she is a cook. She is continually crying (for her) husband, and having considered, utters dohās." (146)

Then Pīgalarāva called the cook in and he enquired, "You are no brahmin. Tell me the meaning of last night's dohās." Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "In (my) country there is (f.44b) begging. (We both) husband and wife, have fallen (into difficulties). I am a beautiful woman, forgotten by her husband, left in this very town." (147)

Then anxiety was born in Pīgalarāva, and he thought in his mind, 'her language and Nalasyaṁgha's seem to be one'. Then Pīgalarāva became pleased, and the caste of the cook turned out to be Rājapūta. In the meantime the priest of the house came. Then the King called the priest to the



Court. The priest met her. Then the priest uttered a dohā. Dohā: "You have endured twelve years. The worry has vanished in the sky. Well done, oh King, you have kept Nala with you." (148)

The priest said, "Oh great King, (f.45a) this is King Nala. This King had married the fiancée of Indra. Then King Indra had put a curse. So twelve years of begging have elapsed." And the priest uttered a dohā. Dohā: "Those to whom one should go in front with bared feet, the courtiers of Nalavara have come back to Alaka."§ (149)

Then King Pīgala came near King Nala, and joining his hands, fell at his feet. And he uttered a dohā. Dohā: "Through mistake we did not know it. Your intelligence is very deep. Again and again I make a request, 'Pardon my fault'" (150)

And holding his hand, he took him into the palace. And when King Nala looks, Queen

---

§ MS. Jyā-na sāmā jāīje, dīyā ubhānā pāvai;  
Alaka bahorai āīyā, Naravāla-kā umarāvai.

Damatī is sitting. So after seven years, King Nala and Queen Damatī met. And the gambling palace was (f.45b) shown to King Nala for sleeping. And half the horses, camels, elephants, and half the kingdom, the servants and maids - all these he divided. And Queen Umādevārī gave Queen Damatī a hundred and forty girls. Then King Nala and King Pīgalarāva both are in the habit of playing coparī. And King Nala's news reached Nalavaragadhā. So, many courtiers came from Nalavaragadhā to Pīgalagadhā. They made obeisance to King Nala. Living in this way many days passed, and Umādevārī had expectation of Mārū, and Queen Damatī had expectation (f.46a) of Dholā. Then King Pīgala and King Nala made a promise and Queen Umādevārī and Queen Damatī made a promise. And she (Umādevārī) uttered a dohā. Dohā: "If a girl is born to us, and a boy to you, let us make a union of these two families. Let God's writing come to pass." (151)

And King Pīgalarāva, the Bhāṭhī, uttered a dohā to King Nala. Dohā: "If a girl is born to us and a boy to you with great joy, both of us

together will scatter colours and we will make a joyful marriage." (152)

Such children came in the wombs of the Kings' Queens. In this manner, nine months passed. So Dholā was born to King Nala in the womb (f.46b) of Damatī, and in the womb of Queen Umādevarī Mārū took birth. Then the singer of the house uttered a dohā. Dohā: "Blessed is the day, blessed is the hour. Blessed is the auspicious time (muhurata) and the moment. Dholā and Mārū are born; blessed is the night of good omen." (153)

Story: The birth of Dholā and Mārū took place in the same hour and at the same moment in Pīgalagadha. Then early in the morning, as soon as they were born, Pīgalarāva, the Bhāthī, sent the betrothal of Mārū with the unguents and cocoa-nut to King Nala's palace. So King Nala placed them on his forehead. And both these Kings came together. Then Pīgalarāva, the Bhāthī, uttered a caṁdrāyanā. (f.47a) Caṁdrāyanā: "We have bowed our heads to King Nala. You have placed your royal colours on our town.

We have taken your protection, and together make a request. But we have given you our daughter, having loaded her three times with gifts."§ (154)

Then King Nala uttered a camdrāyaṇā.  
Camdrāyaṇā. "Very blessed is Pīgalarāva, the owner of Pīgalagaḍha fort. You have distributed your treasures. Your fame is very great. Pulling us out from trouble, you have protected us. And we were incomplete, oh King, but you have made us whole." (155)

And King Nala uttered a dohā. Dohā:  
"You are great, oh King. In you are both bad times and good. We have only come for a time (as) a good game had turned out bad." (156)

On hearing this dohā, King Pīgalarāva, the Bhāthī, uttered a dohā. Dohā: "Oh King of the family of the Solar race, until the time (f.47b) Rotāsa become big (and) until the time Mārū and Dholā become big, make your stay (here)." (157)

Then King Pīgalarāva begged King Nala in various ways. "Until Mārū and Dholā become big, make your stay here. Oh King, you had made a great

---

§ MS. Parihā nākhana tihārī lādī ka dīnī rikarī.

favour upon me." He said this: "When will you come to marry from a hundred jojana and forty kosa ?"

In the meantime Mārū and Dholā each became six months' old. Then one day King Nala and Queen Damatī were amusing Dholā. Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "The Queen is uttering a request.

(f.48a) oh, great King, listen to the request. Come up from Nalavara to marry. Prepare and beat the drums." (158)

And she said this. "If we make the marriage here the singers, bards, relations by blood and marriage, will make faces at us (i.e., taunt us). King Nala married (his son) during begging because of incurring expenses." Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "Invite the relations. We have taken counsel at this moment. Without asking Pīgala let us go at midnight." (159)

Then King Nala said, "You have thought well." King Nala asked (i.e., told) his people, "We shall march away at midnight. Have preparations made. Do not make it known to anybody." Then in the middle of the night they put the loads on the

camels. And at midnight they brought elephants,  
(f.48b)carts, standards, and a drum. Then on mounting, they  
moved on. And Queen Damatī uttered a dohā. Dohā:  
"Oh town, you sleep fast. To you (I offer) seven  
adieux. I have found my husband. A son has been  
born, and all things have been accomplished." (160)

And King Nala and Queen Damatī, making  
seven adieux to the doorstep, mounted. Then it became  
morning, and Pīgalarāva, the Bhāthī, woke up. Then  
he looked in (at) the palace of King Nala. When he  
looks, the palace appears to be empty. Then he called  
a messenger and uttered a dohā. Dohā: "King Nala is  
not visible, so says Pīgalarāva. Run, oh messenger,  
bring news quickly." (161)

So the messenger went away. Going  
there, when he looks, the palaces are lying empty, and  
(f.49a)a heap of ashes and dust is lying about. And he  
enquired from the people there, "Where has King Nala  
gone ?" Then the people of that quarter said,  
"King Nala mounted by night, and went to Nalavaragaḍha.  
Then, coming, the messenger uttered a dohā. Dohā:

"The messenger's petition is: whether Pīgala knew, or did not know, King Nala has gone to Nalavara, fleeing at midnight." (162)

Then Umādevaṛī uttered a dohā.

Dohā: "They were Kūchā of Rotāsa, in whom is deceitful speech. If the daughter is to make the acquisition of a husband, you should run, oh King." (163)

Then Pīgalarāva, the Bhāṭhī, also made preparations and Queen Umādevaṛī too had the cart and a palanquin ready. Then King Pīgala, with his family, mounted and went after King Nala. And (f.49b) King Nala reached the city of (his) friend. Then, bringing his army, he fell (on the city). Then news reached Lakhamī, the banker, and he came to see the King. Having come, he made a petition and uttered this dohā. Dohā: "Oh King, come to(our) mansion. Here is hospitality and greeting. We, your houseborn slaves, make petition repeatedly." (164)

Then King Nala came to the mansion of the banker, and the banker gave him a dinner with hospitality. When it became night, they went to sleep, in that very place in the mansion. Then King Nala

and Queen Damatī, going into the mansion, lay down,  
(f.50a) and at the time of midnight the peahen began to vomit  
up the necklace after ten years. Then Queen Damatī,  
seeing her vomitting up the necklace, uttered a dohā.  
Dohā: "One should then know that bright and good days  
have come, oh Creator, when, after ten years have  
elapsed, (a peahen) now vomits up a necklace." (165)

Then King Nala called the banker and  
his wife in, and showed them both the peahen vomitting  
up the necklace. When they look, the wooden peahen  
is vomitting up the necklace. Then the King uttered  
a dohā. Dohā: "O banker, there is no fault of yours.  
A good game had turned out bad. (Now) disgrace is  
gone, and fame is established. Takē care of the  
necklace." (166)

Then the banker uttered a dohā. Dohā:  
"We repented, oh King, that days had flown away with  
(f.50b) you. On your appearance one should give away the  
necklace." (167)

Then confidence came to the banker  
and his wife. Then, when it became morning, he gave  
the banker a horse, and a complete set of clothes,



and himself begging leave, marched away. And they moved on. Thus moving, they went and got down at (Nala's) sister's town. Then (his) sister and her husband came to meet (them), and (his) sister uttered a dohā. Dohā: "Oh brother, I have been awaiting your arrival, and the days are passing in crying. Give me a greeting of your arms. I touch the feet of my sister-in-law." (168)

Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "When your brother and sister-in-law came to your house as guests, you, oh sister, showed hospitality and handed coals." (169)

Then the sister said, "We had sent (f.51a) diamonds, and rubies, having put rice and sugar on top." Then (his) sister uttered a dohā. Dohā: "A dish full of diamonds, having filled it on top with boiled rice, was quickly sent by us without the knowledge of the mother and sister-in-law." (170)

Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "The dish is laying on the dunghill and the pearls (buried) at the root of the tree. You had

written to us, oh sister, having shown anger about the date of marriage."<sup>§</sup> (171)

When Queen Damatī looks at the dunghill, the dish is made of silver, and when digging the root of the Peepul tree, she looks, there are diamonds and pearls. Then King Nala uttered a dohā. Dohā: "Oh sister, one should not blame. The Queen is the root of ignorance. In the days when Indra became angry, even gold turned into ashes." (172)

Then King Nala handed over the diamonds, the pearls, and the dish to (his) sister, (f.51b) and the King gave some more from his own treasury. And, taking twenty garments Queen Damatī met her and gave them (to her) for taking Dholā in her arms. Then the sister put on Dholā a cloak,..... bracelets, ear rings, and anklets, and uttered a caṁdrāyaṇā of blessing. Caṁdrayāṇā: "May you remain immortal in the Kali (Yuga), oh unaging prince. Your (paternal) aunt gives you blessing and passes her hand round your head (in order to protect you from

---

<sup>§</sup>MS. mīti voḍhī khīcī.

evil spirits). May your storehouses be full on this earth, oh King; and you with your name remain for ages on this earth." (173)

Then King Nala and Queen Damatī gave one more garment and a pearl necklace. And at (f.52a) dawn they marched away. They pitched their tent in the oilman's village. The King remembered the oil man and sent a messenger to call (him). The messenger going, (there) uttered a dohā. Dohā: "The messenger has given a call. Come soon oh oilman. Your fortune is good. The King has remembered you (i.e., called you)." (174)

Then the oilman and his wife became afraid in their hearts, and uttered a dohā. Dohā: "I, a poor person, practising good behaviour, reap (the result). I place my foot, having blown (the dust from the ground). Oh messenger, tell me the truth. What does the King say? " (175)

Then the messenger took the oilman away, having encouraged (lit., having given him, 'Well, bravo'). In the meantime the King sent ahead a (f.52b) carriage. Mounting it, the oilman came to the Court.

Having come (there) he had an audience of the King.

Then the King uttered a dohā. Dohā: "Oh oilman, what shall we say of your piety ? You gave an oilcake, paid respect, and gave shade to sit in." (176)

Then joining his hands, the oilman uttered a dohā. Dohā: I did not know that a King had come to my door. Please forgive my fault, oh King, forgetting your anger." (177)

Then the King, having given a horse, and a complete set of clothes, sent him away. And he uttered a dohā. Dohā: "Oh oilman, know this in your mind, (that) you are a religious person. Please distribute oilcake to those who come to your home. Do not fail in this vow." (178)

(f.53a) He gave leave to the oilman and in the morning they marched. They pitched their camps on the banks of a river. And the King had the food prepared. King Nala and Queen Damatī were dining when fish came and fell, from the unsee. King Nala uttered a dohā to Queen Damatī. Dohā: "Oh poor woman, blessed is this wealth. Unseen things are given to us.

Fear has vanished. Misfortune has fallen. Then she gave them into our hands (i.e., the fish)."<sup>§</sup> (179)

Hearing this dohā, King Nala uttered a dohā to Queen Damatī. Dohā: "Oh Queen, tell me the truth; I mean about the fish. These creatures of water, where have they fallen from now ?" (180)

Then the Queen, making petition explained, "Oh great King, I had prepared the fish from the river, having heated it. These had jumped into the lake as soon as I gave a call to you. So (f.53b) if I had told you, you would not have believed it. Sūla is the remover of the fish." Thereupon the King repented in his heart, and when it became evening they went to sleep. When it became morning, they marched from that place. The town of the Gujara woman came in the way, and he remembered the Gujara woman. And he uttered a dohā to Queen Damati. Dohā:

---

<sup>§</sup>MS. Dhani ye saṃpatī bāparī, gavī māla mīlāya;  
Bhai chuṭī bīpatā pari, jadī hāthā māhī bī lāya.

"Oh Queen, this is the very shade of the banyan tree,  
and this is the garden of good omen. This is the  
proud Gujara woman. She set her dogs at my back. (181)

Then the Queen uttered a dohā. Dohā:

"Have the Gujara woman seized. Now give her a  
punishment. The Gujara woman comes bound, and blows  
are falling on her." (182)

(f.54a)

Then the King called the Gujara woman and  
appeased the Queen. And he uttered a dohā. Dohā:

"Oh Queen, you did not understand. This is a result  
of evil days. He whom we (women) bear in the womb, lays  
wait for our lives. (Then what can one expect from  
this Gujara woman ?)" (183)

"Oh Queen there is no fault in the Gujara  
woman. Our days were of such a(dismal)character."

Then the King gave a garment to the Gujara woman, and  
they began to move ahead. They pitched their camp  
on that very lake and food was made ready for the King.  
Then the King began to eat food. Then the partridges  
dropped from the unseen. There the Queen uttered a  
dohā to the King. Dohā: "Oh King, the protector of

the lake, you brought partridges. The roasted partridges flew away. It was the curse of Indra." (184)

(f.54b)

Then the King picked up both the partridges, and uttered a dohā to the Queen. Dohā: "You said to me 'I have eaten', (thereupon) I became angry in (my) mind. (Whereas) these birds flew into the forest, I put the blame on you." (185)

And the King, giving new life to both the partridges, let them fly away. So these partridges became kali partridges. So they are saying "Praise (to thee for) thy glory." And they marched from that place. So they came and encamped at Devagāva, Bhagera. So Pīgalarava, the Bhāthī, came and arrived there. So their camp also became there.

And both the Kings met. Then Queen Umādevarī uttered (f.55a) a dohā to Queen Damatī. Dohā: "You did well in running away ! We too have come after you. Make the bridegroom ready. Let us make (marriage) circumambulations now." (186)

Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā: "We have great worry (about) all my family

and relations. § You go to your tent. Do not make any delay." (187)

Then Queen Umādevaṛī came to her tent. And Pīgalarāva, the Bhāṭhī, began to make preparations for the marriage. Bringing an archway and pillars, they erected them, and had an amulet tied on Mārū. And King Nala also made preparations. So they had an amulet tied on Dholā. And all those that were Rājaputas and relations, they coloured them all (f.55b) safron. Huge drums are sounding, and they brought out Dholā's procession. And he struck the archway. Afterwards they sat down for the circumambulations. The brahmins are reciting Vedas. The girls and maids are singing auspicious songs. Having tied a knot to their garments, they made Dholā and Mārū sit in a tray. And the singer uttered a sorthā. Sorthā: "Great joy came to King Nala's heart when Prince Dholā went round in circumambulations. Having seated (them) in a tray, there is great sacrifice." (188)

---

§ MS. Mahā-ka cītā bahota chai, sāro sūla sapīla.



Then King Pīgala's singer uttered a  
sorthā. Sorthā: Pīgalarāva is pleased. Umā  
(f.56a) offers congratulations. Give horses, and complete  
apparel to them. Mārū has found a husband." (189)

Then Pīgalarāva's bard uttered a dohā.  
Dohā: "Today in the sky it thundered. Yellow cloth  
is spread. Oh Mārū your fortune is great. You  
have found Prince Dholā for a husband." (190)

Then he uttered a dohā. Dohā: "Bringing  
out the husband's tent, five men have pitched it. § The  
essence (or love) will remain with two people, (but)  
many will enjoy the fun." (191)

The husband's tent being chosen, has  
been covered in various ways. Above are Goddesses  
and Gods, below is the share of Dholā." (192)

"A fold of red cloth, nose ring, ear  
ring, and a string of pearls, all have been scattered.

---

§ MS. Chātī baru-ko māḍhiyo, chāyo pāca janā.

Prince Dholā has married Mārū, as if Lāmkā is  
(f.56b) plundered." (193)

With King Nala is a drum, (and) at  
the house of Pīgala, there is a kettle-drum (Dholā)  
Dholā and Mārū are married. It was a promise from  
the womb." (194)

Then King Nala's singer uttered a  
dohā. Dohā: "At Pīgala's musical instruments were  
sounded; at Nala's there became merriment. Dholā  
and Mārū are married. There is great haste in the  
marriage."§ (195)

".....  
.....§§ to increase the family. Dholā has  
married Mārū giving two million as a gift." (196)

"Nalavara belongs to King Nala. Prince  
Dholā is peerless. The Queen belongs to Pīgalarāva,  
and is satisfied when she looks at his form." (197)

---

§ MS. jhavā badhera byāhai.

§ MS..... jasamapai māṅgaṇā, paīsa badhārābā~ma.

"The beautiful daughter of Pīgala has the name of Mārū. Seeing the couple, think how blessed is the work of Fate." (198)

(f.57a)

"Pīgala has come to Pīgalagadha, saying kind words to his companions. Oh protector of Mārū you have today put her in her father-in-law's house." (199)

Then Pīgalarāva separated the hand (of Mārū from her husband's). He sent pure ornaments for Mārū covering from foot to head and he gave for Dholā pearls, bracelets, a garland of pearls, and a turban. And he gave many presents to King Nala. And he gave many garments of great value to Queen Damatī. And he gave many elephants, horses, and camels, as a marriage gift. And there was a gorgeous (?) sārī which he gave. Then Pīgalarāva, the Bhāthī, offered much hospitality, and he uttered a camdrāyanā.

Camdrāyana: "Blessed are the writings of Fate, who brought about this union. When King Indra became

(f.57b) angry you came to us. You made us renowned in the world, and have departed making us exalted. And we are in no way worthy of you (although) we met you with

our daughter." (200)

Then King Nala uttered a caṁdrāyanā.

Caṁdrāyanā: "Listen to me, oh King Bhathi, the owner of Pīgala fort. You have given us as marriage presents garments and three-fold necklaces. You have given us expensive presents and pearls. And you are a great nobleman (in that) when we were naked, you covered us." (201)

And King Nala uttered a dohā. Dohā:

"There is a request to Pīgala from the King of Kūrama (i.e., Nala). Pleasantly give us leave now, so that we may go to Nalavaragaḍha." (202)

Then Pīgalarāva, the Bhāṭhī, having offered hospitality, uttered a dohā. Dohā: "Oh

(f.58a) King, go to your country; the elephants are standing ready. Oh King, you are of the family of Raghu. We are your followers." (203)

Upon this utterance King Nala moved on to Nalavaragaḍha, and Pīgalarāva, the Bhāṭhī, mounted to Pīgalagaḍha. And he uttered a dohā. Dohā: "Dear one, you ought to embrace him after so many days. When Prince Dhola rides a horse, you must think

of him." (204)

Then Queen Damatī uttered a dohā. Dohā:  
"Oh Queen, we do not forget your happiness and comfort,  
(or the happiness and comfort we enjoyed with you).  
Come in and stay with us all the eight watches and  
there will be food before your eyes." (205)

In the meantime a big palanquin was  
brought in. Then Umādevaṛī, taking Mārū in her arms,  
sat in the palanquin, and they moved on to their  
(f.58b) country. Then Queen Damatī seating Dholā on her  
lap (they) sat in a palanquin, and they moved on to  
their country. And news of King Nala reached  
Nalavara. So about two years had elapsed since  
Nalavara country was inhabited. And the King of  
Mālawā, encouraging the master of Caṁderī (country)  
had settled him (in Nalavaragaḍha). So (they)  
were afraid in their hearts. And he asked his  
servants and courtiers and uttered a dohā. Dohā:  
"King Nala has come, and has at his back a large  
army. We have consumed the revenue of the King.  
The thing is evil." (206)

Then the courtiers uttered a dohā. Dohā:

"By running away you will not be able to go to Caṇḍerī district and live there. Give your daughter to Dholā (son) of King Nala." (207)

Then the owner of Mālawā, having taken (f.59a) a cocoa-nut, met (King Nala) having gone ten or twenty kosa ahead. Then King Nala pardoned the fault.

Then King Nala, having reached Nalavaragaḍha became present. And King Nala attended the Court. The bankers of the city came to meet him. And three years passed for the King (to get settled).

Then Dholā's marriage was made with Mālawānī. There is great comfort to the earth in the reign of King Nala, and the King passes his life looking at Dholā. And the kingdom has increased four times to what it was before.

Here ends the story of King Nala.

.....

PART IV

GLOSSARY.

# G L O S S A R Y

---

The Arabic numbers in the refs. indicate respectively the folio and the line of the MS.

---

- aṁka s.m. sign, form: dir.sg. 6b 3. (lw.Sk.)
- aṁga s.m. limb, a part of the body: obl.pl. aṁgā. 20a 1.  
(lw.Sk.)
- aṁna see anna.
- achika adj. great, much: dir.sg. 55b 7. (not found in mod.Mrw.)
- ajarāvanā adj. voc.sg. unaging: 51b 7. (lw.Sk. ajara + ?)
- aṭak- vb.intr. to stop, to remain: 3 sg. indef.pf.m.  
aṭakyo 13a 5; 1.pl.(h.sg.) s- fut. aṭakasyā 18a 3-4  
(N.D. arkanu)
- aṭha adv. here: 47b 4, 48a 2; (mod.Mrw.aṭha, aṭhe)
- aṭhā-sū from heré, from this place: 30b 6.
- aṭhai adv. here: 24b 1. (prob. a, this + loc.\* ṭhāi)
- aṛi s.f. heel: dir.pl. 27a 2: aṛi de- to dig the heels  
in, to stand firm: 27a 2. (cf. H. eṛī)
- anabolanū s.m. silence, not speaking: dir.sg.1b 5.  
(ana < Sk.an- and bolanū)



atana adv. so long as: 32b 3.  
 ataro pron. & pronom. adj. this much: obl.sg. atarā+mai,  
 in the meantime. 35a 3;+ māhī 37b 3.  
 atīghanī adj.f. very much, very great: dir.sg. 47a 6.  
 (lw.Sk. ati+ghano)  
 ato pron. and pronom. adj. this much, so much: f.atī  
 dir.sg. 58a 3: obl.sg.m. atā+mai, in the meantime  
 44b 6, 47b 7, 52a 11-12.  
 adha-sera s.m. a measure containing half a sera: dir.sg.  
 19a 7.  
 adhiko adj.m. more: dir.sg. 8b 5. (lw.Sk.adhika-)  
 adhirātī adv. at midnight: 44a 3. (prob.loc.sg.)  
 adherī adj.f. dark: dir.sg. 21a 2. (N.D. ādhero)  
 ana see anna.  
 ananta adj. endless: dir.sg. 10b 8. (lw.Sk.)  
 anūpa adj. peerless: dir.sg. 56b 9. (lw.Sk. anupama ?)  
 aneka adj. many: dir.pl. 13a 10. (lw.Sk.)  
 anna s.m. food: dir.sg. 4b 9-10, 17b 9, 20b 4; obl.sg.  
 17b 7, 18a 4, 20a 10, 21a 1, 23a 9;+ko 18a 7,  
 18b 1;+ kai 21b 12, 22a 3: aṁna, obl.sg. 17b 4:  
 ana, dir.sg. 58a 9-10; obl.sg. 8b 8, 10b 7. (lw.Sk.)

- apachara s.f. nymph: obl.sg.+ kau 7b 1. (prob. contamination of lw.Sk. apsaras, and der. word <sup>\*</sup>āchara. Or poetical shortening of apacharā)
- apacharā s.f. nymph: dir.pl. 8b 1; obl.sg.+ ko 7b 7.
- apanī pronom. adj. one's own, our: dir. sg. 30a 10. see āpano.
- apasosa s.m. grief, worry: dir. sg. 12b 12. (lw.Pa. afsos)
- apāra adj. boundless, unlimited: dir.sg. 2a9, 10b 8, 28b 1-2. (lw.Sk.)
- aba adv. now, so, therefore: 11a 12, 13b 9, 21b 3, 32a 2, 52b 6, 57b 9-10: aba, 2b 2, 2b 7, 16b 1, 26a 4. (N.D. aba)
- abāra adv. now: 2a 10, 34b 8, 50a 5, 53a 10, 53b 11, 55a 3. (prob. a, this; and bāra, a day)
- abāra s.m. delay: dir.sg. 23b 6; abāra, dir.sg. 12b 13. (N.D. aber)
- abīdha adj. unpierced: dir.pl. 4b 9. (Sk.avidha-)
- abuja see abujha.
- abujha adv. without enquiry: 5b 5: abuja 5b 3. (Sk. abudhya)
- abhūla adv. without any mistake: 20a 1. (lw.Sk. a+ bhūla)

- amara s.m. immortal: dir.sg. 51b 6. (lw.Sk.)
- amala s.m. reign, rule: dir. sg. 16b 10. (lw.Ar. 'amal, deed)
- ara conj. and, then, now: 1a 13, 1b 1, 1b 4, 1b 6, 1b 7, 2a 1, 2a 8, 2b 3, 2b 5, 2b 8, 2b 12, 2b 13, 3a 1, 3b 7, 3b 10, 3b 14, 3b 15, 4a 2, 4a 11, 4b 2, 4b 5-6, 4b 13, 4b 15, 5a 2, 5a 6, 5a 7, 5a 8, 5a 10, 5a 11, 5b 1, 5b 5, 5b 7, 6a 3, 6a 14, 6b 7, 6b 8, etc., (N.D. aru. see also yara and aru)
- araja s.f. petition, respectful talk: dir.sg. 2b 4, 2b 5, 4b 1, 8b 13, 11a 11, 11b 2, 15a 2, 15a 3, 15b 9, 17b 8, 19b 12, 22a 2, 25b 8-9, 25b 9, 25b 10, 27b 1, 38a 11, 39b 1, 47b 3, 47b 11, 49b 4, 53a 10. (lw.Ar. 'arz)
- aru conj. and: 4a 12, (N.D. aru. see also ara, yara)
- Alaka s.m. name of a city: dir.sg. 45a 4. (perhaps adv., separately)
- alagā adj. dir.pl. separate, aside: 4b 13. (Sk.alagna-)
- asatarī s.f. wife: dir.sg. 13a 9, 13a 13. (lw.Sk.strī)
- asavāra s.m. rider, mounter: dir.sg. 33a 7: asavāra ho- to mount a horse, 33a 7. (cf.Pkt.assavāra. Sk. aśvavāra. lw.Ps. savār ?)

- asī adj.f. such, of this kind: dir.sg. 35a 9, 36a 11;  
obl.sg. 46a 10. (N.D. uso. see also īso.)
- asīsa s.f. blessing, benediction: dir.sg. 51b 8: asīsai,  
emph., obl.sg.+ ko 51b 5-6. (Sk.āsīs-)
- asīsai see asīsa. (asīsa+i < Sk.eva)

# Ā

- ā- vb.intr. to come: 3 sg. O.pres. āvai, 1a 10-11, 9a 2,  
29b 1, 32b 3, 42b 2, 53b 12; āvai 5a 8, 5b 4; 3 pl.  
āvē 4b 5: 1 pl. (h.sg.) cmpd.O.pres. āvā chā  
28a 9; 3 sg. āva chai 48 b 8: 2 pl. 1-fut. āvolā  
23a 5; 2 pl. (h.sg.) āvolā 47b 7; 3 sg.m. āvailo  
1a 12-13; āvailo 24b 11; āvalo 24b 8: 2 sg.pres.  
imper. āvai 27a 2, 29a 10, 52a 5; āva 16b 1-2: 2 sg.  
pol. āvo 9b 12-13; āyo 18a 11; 2 pl. āvo 36b 11;  
1 sg.m. indef.pf. āyo 22a 4, 22a 6; 1 pl. āyā 35b 11,  
55a 2; 1 pl. (h.sg.) āīyā 29b 4, 41b 1-2, 47a 10;  
2 pl. āīyā 3a 3; 2 pl. (h.sg.) āīyā 20a 2, 41a 9,  
57b 1; 3 sg.m. āyo 1b 3, 7a 5, 12a 9, 18a 3, 19a 5,  
19a 10, 22b 10, 23b 3, 24b 12, 32a 3, 32b 7, 33a 8,  
40b 8, 44b 6, 49b 4, 49b 8, 50b 2, 52b 1, 58a 10;  
ābīyo 43b 1; āīyo 58b 7; 3 sg.f. āī 16a 7; āī 8b 12-  
13, 27b 7, 38b 4, 39b 2, 40a 8, 43a 8, 55a 7;

āī 38a 10; āya 43b 1; 3 pl. āyā 4a 1, 4b 14, 5a 1,  
 5b 2, 9b 2-3, 20b 8, 34b 11, 40b 6, 45b 8, 50b 6,  
 50b 10, 59a 5; āyā 4a 15, 5a 10; āīyā 45a 5; 3 pl.  
 (h.sg.) āīyā 57a 1; 3 pl.f. āī 28a 7, 37a 4, 37b 1,  
 37b 3: 1 sg.f.pres.pf. āī chū 14a 5; 1 pl. āyā  
 chā 5a 4; sg.m. āyo cha 31a 9; āyo chai 32b 9;  
 3 pl. āyā chē 4a 4; āyā chai 35b 7: conjv. part.  
 āya 2b 13-14, 4a 2, 6b 6, 10a 4, 14a 7, 14a 11,  
 15a 8, 15b 8, 18a 4-5, 18a 6, 31a 6, 32a 5, 37a 5-6,  
 37a 6, 49a 4, 49b 4, 52b 1, 53b 6, 54a 10; āyara  
 5b 3; āyara 2a 14; āni 10b 13, 12a 1; ānī 53a 3,  
 54b 10; impf.part. āvata, dir.sg. 19a 12; dim.impf.  
 part.obl.pl. āvatadā 2a 5: pf.part.obl.pl.  
 āyā + na 52b 10: bhari ā-, to be filled, 30b 8;  
 le ā-, to bring, 37b 3. (N.D. āunu<sup>1</sup>)

ān- see ān-.

āthana s.m. evening: dir.sg. 2b 13, 18a 9, 19a 4, 19a 9,  
 20a 7: āthana, dir.sg. 30b 1, 35b 8, 37b 4, 53a 3-4.  
 (Sk. astamana-)

āsarai s.m. obl. (loc) sg. in the protection, with the help:  
 1b 11. (Sk. āśraya-. N.D. āsro)

- āka s.m. the āka tree, Calotropis acia: dir.pl. 18b11.  
 (Sk. arka-)
- ākhyā s.f. obl. (inst.) pl. with the eyes: 28b 4. (Sk.  
 aksi. N.D. ākho<sup>1</sup>)
- āga adv. in front, ahead: 30b 4, 36a 6. (Sk.agra-. see  
 also āgī, āgē, āgai)
- āgi s.f. fire: dir.sg. 22b 7: āgī, dir.sg. 25b 1, 28a 8,  
 35a 10; obl.sg. 28b 8-9. (Sk. agni-. N.D. āgo)
- āgī see āgi.
- āgī postp. ahead, in front: 43a 7. (see āga, āgē, āgai)
- āgīlo adj.m. old, of yore: dir.pl. āgīlā 33a 5. (cf. H.  
 āgila)
- āgē postp. in front, ahead: 24a 11. (see āga, āgī, āgai)
- āgai adv. before, already: 41a 7-8. (see āgo)
- āgai postp. in front, ahead; 26a 8-9, 26a 9, 27b 6, 29a 3,  
 29a 8, 58a 9: āgaī, 3a 11, 21b 6, 24a 9. (see āgē.)
- āgaī see āgai.
- āgo s.m. front: obl.sg. āgā 59a 9; † naī 6a 3, 24a 11;  
 † na 25a 6, 30b 5, 31a 3, 50b 4, 54a 7; † setī 59a 9;  
 loc. āgai, āgaī. see s.v. (Sk.agra-. H.āgā)
- āchī see āchyo.
- āchyo adj.m. well, good: dir.pl. āchyā 6a 13; f. āchī,

- dir.sg. 35a 11. (Sk. accha-, clear. N.D. acchā)
- āji see ājī.
- ājī adv. today. 26a 1, 26a 5, 27b 1, 36a 2-3, 38a 8, 40a 5, 48a 9, 56a 3, 57a 2: āji, 5a 3, 16a 4, 17b 10, 18a 12, (Sk. adya. N.D. āja)
- āṭha adj. eight: dir.pl. 6b 9; obl.pl. 58a 9. (N.D. āṭh)
- āṭhayu adj. eighth: dir.sg. 43b 1. (Sk. aṣṭama-.N.D. āṭhaū)
- ādo adj. m. transverse, lying across: dir.sg. 12b 8. (N.D. arbhange)
- āṇ- vb.tr. to bring: conjv.part. āṇī, 28b 5, 40b 7, 49b 2, 54b 9, 54b 11, 55a 8: āṇ-, conjv.part. āṇi 3a 8, 3a 11. (Sk. ānayati)
- ātamā s.f. soul: dir.sg. 29b 5. (1w.Sk. ātman)
- āthana see āthana.
- ādamī s.m.man; dir.sg. 33b 4; dir.pl. 23a 6, 35b 2, 35b 3, 35b 7; obl.pl. ādamyā + kī 35b 5. (1w.H. ādmī through Ps. ādam fr. Ar. N.D. ādmī)
- ādara s.m. respect, honour: dir.sg. 20a 4-5, 20a 5, 27a 5, 52b 3, (1w.Sk.)
- ādho adj.m. half: dir.sg. 45b 2; dir.pl. ādhā 45b 2, 47a 7; obl.sg. ādhā + sū 10a 3, 11b 2-3;

f.ādhī, dir.sg. 22b 12, 28b 6, 28b 6-7; obl.sg.  
12a 8, 24a 2, 48a 7, 48a 9-10, 48a 11, 49a 6, 49b 11.  
(N.D. ādhā)

āpa pron. you, used honorifically for second personal  
pron. dir.sg. 15a 1, 23b 2, 49a 9, 53b 1-2, 54a 12,  
57b 7; obl.sg. 7b 2, 7b 4, 7b 5; + kai 7b 4; + ko  
1a 13; + na 53a 12, 53b 1; self, himself, herself,  
itself, oneself; obl.sg. 50b 3; + kā 4b 3, 51b 1;  
+ kī 1b 1; + kai 42a 2; + ko 38b 5: we; obl.pl.  
āpā 48a 9; + nē 3a 13. (N.D. āphu)

āpaṇo pronom.adj. own (referring to the subject of the  
sentence of whatever person): dir.sg. 28a 5; dir.  
pl. āpaṇā 17a 6, 34b 7; obl.sg. āpaṇā 36b 6-7,  
36b 9, 54a 5; obl.(inst.) sg. āpaṇai 36b 7-8; obl.  
(loc.)sg. āpaṇē 3a 8, 3a 12, 4b 4, 21a 8, 24a 6;  
āpaṇai 27a 6, 37b 3, 37b 8, 41b 9, 42a 1, 55a 5,  
55a 6-7, 57b 1; obl.pl. āpaṇā 41b 7: āpaṇau,  
dir.sg. 34a 7: f. āpaṇī, dir.sg. 29a 2, 34a 6,  
39b 8, 41a 10; āpaṇī, 13b 8; obl.sg. āpaṇī, 22b 4:  
apaṇī, dir. sg. 30a 10. (Sk. ātmanah. N.D. āphnu)

āpaṇau see āpaṇo.



- ābarū s.f. honour, dignity: dir.sg. 34b 9. (lw.Ps.ābrū)  
 ābhai s.m. obl.(loc.) sg. in the sky: 42b 5, 42b 7, 42b 8,  
 43a 1, 43a 4, (Sk.abhra-)  
 ālo adj.m. wet, soaked: dir.pl. ālā 10b 10. (N.D. alo<sup>1</sup>)  
 āsa s.f. hope: dir.sg. 19b 5. (Sk.āsā. N.D. ās<sup>1</sup>)  
 āsābandha s.m. expectation: dir.sg. 45b 11, 45b 12. (lw.  
 Sk. āsābandha-)  
 āsirabāda s.m. blessing: dir.sg. 1a 4, 1a 11, 10a 8. (lw.  
 Sk. āsīrāvāda-)

# I

- i pronom.adj. this: obl.(loc) ai 6b 7. (Sk. anayā ?)  
 i obl.sg. of yo. q.v. (N.D. i)  
 itanī see itano.  
 Imdra nom.prop. name of a God: dir.sg. 9a 2, 9a 3, 13a 4,  
 13a 13, 16a 9, 16a 10, 23b 1; obl.(inst.) sg. 13a 3,  
 13b 2, 13b 10, 14b 3, 23b 1; obl.sg. 13a 11; +kā  
 8b 1; +kī 11a 12, 11b 8, 14a 3-4, 14b 2; +ke 13a 2;  
 +ko 15b 9-10; +nē 11a 6, 13a 6: Īmdra, dir.sg.  
 8a 11; obl.sg. +kā 11a 8, 11b 12; +sō 8a 4. (lw.Sk.  
 see also Īda, and Īdra)  
 Imdrāsana s.m. Indra's throne: obl.sg. +mē 8b 1, 13b 1.  
 (lw.Sk.)

- itano adj. m. so much, this much; obl.sg. itanā + mē,  
in the meantime 9b 2; + māhī 20a 7; f. itanī dir.  
sg. 13a 1, 13a 11-12: itanī, dir.sg. 13b 9:  
itanī, dir.sg. 37a 11. (cf. Sk. iyat-, N.D. yati)
- itarai adv. in the meantime: 22b 11. (der. itaro)
- itaro adj.m. so much, this much: obl.sg. itarā + māhī,  
in the meantime 28b 3; + mai 58a 10: itarā māhī  
33b 4. (cf. Sk. iyat-, N.D. yati)
- ito adj.m. so much, so many: obl.pl. itā 58a 5;  
f. itī 2b 11: ito, obl.sg. itā + mai, in the  
meantime 29a 6, 34b 4; f. itī dir.sg. 30a 1, 38b 3,  
39a 3. (N.D. iti)
- idra in idra-jharī s.f. continuous and heavy rain:  
dir.sg. 43a 8 (prob.lw.Sk. Indra + jharī)
- iso see Iso.

# I

- ī adv. even, particle of emphasis: 6a 13. (Sk.eva.  
N.D. 1. cf. hī)
- īndra see Indra.
- itanī see itano.
- ītabāra s.m. confidence: dir.sg. 50b 2. (lw.Ar. i'tibār)

itarā-māhī see itaro.

itī particle end, finis: 52a 9. (lw. Sk. iti)

īto see ito.

īda nom.prop. name of a God: dir.sg. 42b 4, 57a 12.  
(Sk. Indrā-)

īdra nom.prop. name of a God: dir.sg. 51a 11; obl.sg.  
45a 1; + kī 45a 1. (īda contam.Indra)

iso adj.m. such; dir. pl. isā 46a 9, 54a 5; f. isī  
obl.sg. 36a 11, 39b 4; isī sūratī, in this way  
36a 11: iso, dir.sg. 1b 3, 28a 1; f. isī dir.sg.  
3b 6; dir.pl. 8b 1-2. (Sk.īdrśa-. N.D. iso)see alsī.

ihīyā adv. in this manner, in this way: 45b 9.

## U

u pron. he, she, it, that one: obl.sg. 26b 2; + ko  
36b 6; + na 41a 6: ũ, obl.sg. + kai 21a 12: ũ,obl.  
sg.+ na 25a 1. (N.D. u)

ũ see u.

ūta see uta.

ug- vb.intr. to rise, break, become: pf.part.obl.sg.  
ugyā 24a 3; ũgyā 24a 6. (Sk.udgata-, udgāti.  
N.D. gachnu, Add.)

- ugal- vb.tr. to vomit, bring up: 3 sg. 0.pres. ugala  
 50a 4: 3 sg. empd. 0.pres. ugala chai 50a 8:  
 inf. obl. sg. ugalabā 50a 1: impf.part.m. ugalato  
 dir.sg. 50a 6; f.ugalatī dir.sg. 50a 2.  
 (Sk. udgalati, oozes out. N.D. ugelnu)
- ughādo adj.m. naked: f. ughādī, dir. sg. 14a 7:  
 ughāro, dir. pl. ughārā 57b 7. (Sk.udghāṭa-. N.D.  
 ughāro)
- ucā adj.m. dir.pl. high, renowned: 57b 2. (Sk.uccā  
 above. N.D. ūco)
- uchāha s.m. merriment, festival: dir. sg. 10a 10:  
 emph. uchāhai, dir.sg. 55b 7, 56b 5; obl.sg.  
 46a 8. (Sk.utsāha-)
- ujala see ujjala.
- ujādi s.f.(?) a desolate place: obl.sg. +mē 22b 11:  
 ujārī, obl.sg. +mai 26a 9-10. (Pk.ujjāḍa.N.D.  
 ujār)
- ujārī see ujādi.
- ujjala adj. bright: dir.pl. 4a 5: ujala, dir.sg. 39b 7.  
 (lw.Sk.ujjvala)
- uṭa s.m. camel: dir.pl. 31b 2, 45b 2, 57a 8; loc.sg.  
 uṭā 48a 11-12: ūṭa, dir.sg. 21a 12, 24a 10;

- loc. ūṭā 23a 2: ūṭa, dir.sg. 22b 9; dir.pl.11a 9  
obl.sg. + mai 22b 13. (Sk. uṣṭra-. N.D. ūṭ)
- uṭh- see ūṭh-
- uṭha see uṭhai.
- uṭhā- vb. tr. to lift: 3 sg.f. indef.pf. uṭhāī 19b 7.  
conjv.part. uṭhāya 25a 1, 54b 2. (N.D. uṭhāunu.  
- caus. of uṭh-)
- uṭhā-sū from that place: 30b 3: uṭhā-sū 8a 1, 35b 9:  
uṭhā-sū 53b 5, 54b 8: uṭhā-kā, of that place;  
49a 1. (prob. uṭho, s.m. that place)
- uṭhā-kā see uṭhā-sū.
- uṭhai adv. there, at that place: 18b 4: uṭha 29a 6,  
35b 8, 49b 9: ūṭha, 54b 9. (prob.loc.)
- uḍ- vb.intr. to fly: 3 pl. 0.pres. uḍai 1b 9: 2 sg.  
pres. imper. uḍi 2b 2, 7a 1: 1 pl. indef.pf. uḍyā  
6b 5; 2 sg. uḍiyā 1b 10; 3 pl. uḍyā 1b 6, 8a 1:  
inf.obl.sg. uḍabā + kau 7a 8: conjv.part. uḍi  
15a 9; uḍara 3b 15; uḍira 9a 12; uḍi uḍi,  
repeatedly flying; impf.part.dir.pl. uḍatā 2b 12;  
obl. uḍatā, loc. abs. uḍatā uḍatā 2b 12-13:  
caus. uḍā-: ur-, conjv.part. urī 25b 4, 25b 6,  
37a 6, 54a 12, 54b 4: caus. urā-. (Sk. uḍḍyate  
N.D. urnu)

- ur- vb. intr. to fly. see ud-.
- udā- vb. tr. to chase away, blow up: conjv.part. udāya  
50a 12: urā-, conjv.part. urāya 54b 6. (Sk.  
udāpayati. N.D. urānu. - caus. of ud-.)
- udāna s.m. jump, leap, flying: dir.sg. 7a 1. (Sk.  
udāyana-)
- uro adj.m. deep: dir.sg. 27b 10, (mod. Mrw. ūro see  
also aūdō)
- unahāra s.m. appearance, countenance; obl.sg. 4 kī 13b 1.  
(Sk. anuhāra-. H. unhār. N.D. anwār)
- utana adv. until: 47a 12. (N.D. uti)
- utama adj. best: obl.sg. 40a 9. (lw. Sk. uttama-. cf.  
utima)
- utar- vb.intr. to descend, come down: 3 pl. indef.pf.  
utaryā 50b 5: conjv.part. utari 18a 3. (Sk.  
uttarati. N.D. utranu. cf. utr-)
- utara see uttara. (lw.? Sk. uttara-)
- utima adj. best: dir.sg. 39b 11: utīma, obl.sg. 39b 10.  
(lw. Sk. uttama-) cf. utama.
- utīma see utima.
- uttara s.m. reply, answer: dir. sg. 21b 2: utara, dir.  
sg. 20b 3. (lw. Sk.)

- utr- vb.intr. to be discarded: 3 sg.m. indef.pf.utryau  
50a 10 (Sk.uttarati. N.D. utranu. cf. utar-)
- udai s.m. rising: dir.sg. 12a 7. (lw. Sk.udaya-)
- unhālo s.m. summer: obl.sg. unhālā + kī 37a 5. (cf.M.  
unhālā. Sk. usṇakāla-) mod.Mrw. unhālo.
- upaj- vb.intr. to be born, arise: 3 sg.m. indef.pf.upajyo  
15a 4; upajyau 44b 2. (Sk.utpadyate. N.D. ubjanu)
- upara see ūpara.
- upari, uparī see ūpari.
- uparai see ūparai.
- upāva s.m. remedy, contrivance: dir.sg. 17a 3; dir.pl.  
16b 3: emph. upāvai, dir.sg. 36a 1. (lw.Sk.upāya-)
- upāvai see upāva. (upāva + i, emph.particle)
- upra see ūpara.
- uprai see ūparai.
- ubh- vb.intr. to stand: 3 sg. indef.pf.m. ubho 27a 2.  
(N.D. ubhinu)
- ubho see ūbho.
- umarāva s.m. courtier: dir.pl. 16b 11; inst.pl. umāravā  
4b 1; umarāvā 6b 10: umarāva, obl.pl. umarāvā + na  
41b 8, 58b 6; obl.(inst.) pl. umarāvā 41b 11, 58b 9:

emph. umarāvai, dir.pl. 45a 5, 45b 7-8. (lw.Ar.

umara, pl.of amīr)

umarāvai see umarāva.

Umā nom.prop. name of King Pīgala's wife: dir.sg. 55b11  
(cf. Umādevaṛī)

Umādevaṛī nom.prop. Name of King Pīgala's wife.

dir.sg. 39a 5, 39a 7, 39a 9, 42a 7-8, 55a 6; obl.  
(inst.) sg. 39b 5-6, 40a 1, 40a 7, 44a 5, 45b 4,  
49a 11, 54b 12, 58a 11; obl.sg. + ka 38a 4; + kai  
46a 2; + sū 39a 4-5; + na 44a 1-2, 45b 10:

Umādevaṛī, obl.sg. + kī 46a 12; inst. 49a 7.

urako s.m. list, letter: dir.sg. 31b 9.

ulaṭo adj.m. with back turned, reversed: dir.sg. 26a 1-2  
(N.D. ulṭo)

usāsa s.m. sigh: dir.sg. 19b 4. (Sk.ucchvāsa-)

## ū

ū see u.

ūcī adv. high, aloft: 18b 6. (der. ucā)

ūṭa see uṭa.

ūṭh- vb.intr. to stand: 3 sg.m. indef.pf. ūṭhyo 18a 5;



- conjv.part. ūṭhi 17a 9, 19a 10; ūṭhira 17b 9;  
 ūṭhi ā- to come back 19a 10; ūṭhi jā- to go away.  
 uṭh-, conjv.part. uṭhi 5a 1, 16b 11, 17a 10, 17b 11,  
 18a 2; uṭhī 26a 8, 26b 6, 29a 7; uṭhai 42b 3. uṭhi  
 jā-, to go away 16b 11, 17a 10. (N.D. uṭhnu)  
 ūṭha see uṭhai.  
 ūpara postp. on, upon; c.obl. 4a2, 15b 12: upara, 27a 10:  
 upara adv. 31b 8, 51a 1: upra, postp. 37a 6, 40b 2,  
 42a 7, 42a 9, 54a 7. (1w.Sk. upari. N.D.upar) *see pari*  
 ūpari postp. on, upon, up: c.obl. 3b 13, 4a 4, 7a 10,  
 12a 5, 12a 19, 14b 1, 15a 8, 15b 10-11: upari,  
 13b 10, 14a 7, 14a 11, 34a 3: uparī adv. on top,  
 51a 3, 56a 9. *see also pari.*  
 ūparai postp. upon, on: c.obl. 22b 3: ūparāī, 4b 8:  
 uparai, 35b 1, 50a 12, 51b 10: uprai, 43a 8. (prob.  
 loc.)  
 ūbho see ūbhau.  
 ūbhau adj.m. standing: dir.sg. 17b 11, 18a 6; ūbhau rah-  
 to stand still, stop 17b 11, 18a 6: ūbho, dir.  
 sg. 18a 2; f. ūbhī, dir.sg. 10a 1, 19b 6; ūbho  
 rākh- to stop someone 2a 1: ubho, dir.sg. 12a 11;

dir.pl. ubhā 5b 8: f.ubhī, dir.sg. 24b 4, 27a 10,  
36a 9. (Sk.ūrdhva-. N.D.ūbho)

ūmari s.f. age: dir.sg. (lw.Ar.umr+i)

## AI

ai pron. loc.of yo, in this: 6b 7. (Sk.anayā ?)

aika adj. one: dir. 33a 2, 42b 5; obl.46b 5. (Sk. eka-.  
N.D. ek. see also yeka)

aisī adv. in this manner, so: 44a 3.

aisī adj.f. such: dir.sg. 47b 5-6. see asī and īso.

## O

ojasa s.m. disgrace: dir.sg. 50a 9-10. (cf.H.jas and  
Sk.apayaśa-)

odasagārī adj.f. misfortune maker: dir.sg. 27b 3. (odasa  
+ gārī. cf. kāmagāra, work doer, servant)

Odasā nom.prop. Misfortune, an evil spirit: dir.sg.  
32b 3, 36b 3. (Sk.avadaśā. cf.Audasā and Audhasā)

ora adv. more: 5a 5, 32a 1, 51b 2, 52a 1. (cf.aura)

ora adj. other: dir.sg. 34a 5. (Sk.apara-.N.D.aru)

AU

aũdõ adj.m. deep: dir.sg. 3b 6. (Pk.undā-. cf.uro)

autā adv. there: 33a 12.

auto adv. there: 34b 12.

authe adv. at some other place: 1b 12. (N.D.thāĩ)

audh- vb.tr. to cover: inf. obl.sg. audhabā +nē 20a 12.  
(N.D.ornu)

autar- vb.intr. to descend, to be born: 3 sg.m. indf.pf.  
autaryo 13b 5. (lw.Sk. avatarati)

autāra s.m. incarnation: dir.sg. 7b 1, 7b 7, (lw.Sk.  
avatāra-)

Audasā nom.prop. Misfortune: dir.sg. 14a 5-6, 14a 6,  
15a 10, 16a 7, 16a 11, 16b 1, 18b 5, 20a 9; obl.  
(inst.) sg.16b 10; obl.sg. 16b 4; + nē 13b 11,  
14a 2, 16a 5. (lw.Sk. avadaśā. cf. Odasa, Audhasā.)

aura adv. more: 7a 11, 37b 1: conj. and, 12a 2.  
(Sk. apara-. N.D. aru, au. cf. ora)

Audhasā nom.prop. Misfortune: dir.sg. 24a 8. (cf.odasā,  
Audasā)

# K

- ka particle, a word usually put in a caṇḍrāyanā to indicate a pause: 46b 12, 47a 1, 47a 2, 47a 3, 47a 5, 47a 6, 51b 10, 57b 6. cf kai.
- ka conj. or:
- ka suff. about: e.g., in kiteka, kisauka, kītarāka, doyaka.
- ka postp. for, at, on, of, to: 38a 4, 57a 5; 37a 2, 51a 5-6; 55a 10-11; 28b 9, 29b 9-10, 32a 1, 33a 8, 46a 4, 46a 6-7, 49b 11, 50b 5, 52a 2, 52b 12, 54a 8, 55b 9-10; 49b 3. (probably loc., of ko) cf. kai.
- kaṅgāla s.m. wretch, poor person: dir.sg. 24b 10.  
(N.D. kaṅgāl)
- kaṁta s.m. husband: dir.sg. 31a 3; voc.sg. kaṁtā 5b 11.  
(lw.Pk. kaṁta- or a for ā in a term of address ?)  
see kaṁtha.
- kaṁtha s.m. husband: dir.sg. 27b 4-5, 30b 8, 36b 4; voc. sg. kaṁthā. 6a 6; obl.sg. kaṁtha 43b 6, 44b 1.  
(see kaṁta)
- kaṭ- vb.intr. to be removed, be severed, disappear, vanish: 3 sg. s- fut. kaṭasī la 13: 3 sg.f. indef. pf. kaṭī 7a 5: inf. obl.sg. kaṭabā lb 4:

- (N.D. kaṭnu)
- kaṭā- vb.tr. to get cut, to cause to be cut: 3 pl. indef.  
pf. kaṭāyā 10b 10. (caus. of kāt-. N.D. kaṭāunu)
- kaṭāri s.f. dagger: dir.sg. 9a 2-3, 37a 10. (Sk. kaṭṭārikā  
N.D. kaṭāri)
- kaḍaka adj. hard: dir.sg. 29a 1. (N.D. kaṭā<sup>2</sup>)
- kaḍākā s.m.dir.pl. fast, going without food: 17b 4. (poss.  
from the rolling noise made by the stomach when  
empty. cf. N.D. karkanu)
- kaḍilī s.f. cauldron, saucepan: dir.sg. 18b 12.
- kaṭā s.m.dir.pl. bracelet: 51b 4-5, 57a 5. (Sk. kaṭaka-  
N.D. karo)
- kaṇukā s.m.dir.pl. grain of wheat: 25a 5. (cf. Pj. kaṇak,  
wheat)
- kadī adv. at some time, when? : 42b 5, 42b 8, 43a 1,  
43a 4, 47b 6. cf. kaḍe.
- kaḍe adv. at any time, ever: 26b 10. cf. kadī.
- kana see kanai. (Sk. karṇe. N.D. kana)
- kanā-sū adv. from near: 16b 4.
- kanē see kanai.
- kanai postp. near: c.obl. 6b 9, 26b 2, 33b 2, 36b 5:  
kanē, 2a 14: kana, adv., 41a 2. (Sk. karṇa-) cf. kainai

- kapata s.m. fraud, trick, deceit: obl.sg. ko 5b 7.(lw.Sk)
- kapatī adj.f. deceitful, tricky: dir.sg. 5b 10.(lw. Sk.)
- kapado s.m. garment: dir.pl. kapadā 2a 12: kaparo, dir.  
sg. 34b 10; dir.pl. kaparā 24b 8, 24b 11, 3bb 1,  
33a 4, 33a 5, 34b 9, 35a 1, 36a 10.(Sk. karpata-  
N.D. kaparā)
- kapīlo s.m. family: obl.sg. kapīlā 49a 12, (lw. Ar.Qabīla)
- kar- vb.tr. to do, make: 1 sg.O,pres. karu 45a 9; 1 pl.  
karā 47a 2; 1 pl.(h.sg.) 39b 1, 39b 11, 46a 5, 49b  
6, 55a 2; 3 sg. karai 15a 11, 16a 4, 37b 10, 38a  
3, 38a 5, 39a 7, 40 a 9-10, 40a 11, 42a 3, 44a 6,  
44a 7, 49a 9, 55b 11; kara 6b 8; 3 pl. karaī 12b  
12; karai 42a 5, 45b 6, 54b 8: 1 sg.O.pres. cmpd.  
karū chū 2b 5; karū chū 15a 3; karu chu 25b 9; 1 pl.  
(h.sg) karā chā 27b 1; 3 sg. karai chai 10a 10,  
17a 1, 18b 6, 23b 5-6; kara cha 51b 8: 1 sg.m.l-  
fut. karūlo 7a 11; 1 pl. karālā 23a 4, 48a 2, 48a  
10; 3 sg. karailau (split fut.) 22b 7; karailo  
22b 8: 1 pl.s- fut. karisyā 16b 2; karīsyā 46a 9;  
3 sg. karasī 34b 6; 3 pl. karasī 48a 3: 2 sg.pres.

imper. karī 40a 3; 2 pl.(h.sg.) karau 22b 3; karo  
 25b 2, 45a 9, 48a 1, 48a 11, 52b 7, 55a 2, 58b 11;  
 2 pl. pol. karajyau 55a 5; karijyo 11b 8, 11b 12;  
 kījyau 58a 6; kījye 47b 2, 47b 4: 3 sg.O.pres.pass  
 karaje 17a 3; kije 25a 3; kījye 34b 2, 36a 1: 3  
 pl.past impf. karai chā 3a 5: 1 pl. indef. pf. kiya  
 23b 7; 2 pl. kiya 10a 4; kiya 11b3; kiya 47a 8;  
 karyā 57b 1; 3 sg.m. karyo 6a 7, 6b 11; kiyo 7a 8,  
 13b 10, 16a 9, 16b 10; kiyo 27a 5, 41b 5, 50b 4,  
 52a 1, 52a 3, 52b 1-2, 52b 4, 52b 12, 53b 5, 54b 8,  
 59a 7; kiya 37a 11; kīno 45b 9; f. karī 2b 4-5,  
 4a 3, 4b 1-2, 5a 7, 5b 1, 8b 13, 9a 8, 11a 6, 15b  
 9, 22a 2, 35a 9, ~~44b 9~~, 47b 3, 48a 6, 49a 10, 49b  
 4, 50b 11, 53b 6, ~~55a 1~~, 57a 10, 59a 2; 3 pl.  
 karyā 35b 5-6; kiya 6a 11, 25b 2, 41a 5, 55a 9, 55b  
 1; f. karī 28a 10: <sup>neuter impersonal karī 44b 9, 55a 1:</sup> 3 sg. pres. pf. kiyo chā 45a  
 2, 52a 6: 1 sg. f. past pf. karī chī 53a 12; 2 sg.  
 f. karī chī 47b 5; 3 sg. m. karyo cho 15b 11; 3 sg.  
 f. karī chī ~~44b 9~~ 8a 4: inf. kara 3a7; karabo,  
 dir.sg. 40a 3; obl. sg. karabā 10a 13, 39b 3; obl.  
 pl. karabā 17b 5; karabo, dir sg. 44a 6-7; obl.sg.

karabē 55a 8; karībo, dir. sg. 40a 11: conjv.  
 part. kari 5a 3, 5a 11, 7b 11, 9b 9, 9b 10-11,  
 15a 2, 18b 12, 19a 12, 19b 12, 20b 4-5, 20b 5;  
 karī 11a 11, 11b 2, 25b 9, 26a 6, 28a 6, 42b 6,  
 48b 5, 53a 11, 54b 6, 55b 5, 57b 2, 57b 11; karai  
 52a 8; impf.part. karamta 16a 11, 30a 6; impf.  
 part. obl.sg. karatā 6a 11; obl.pl. karatā 6a 13;  
 f. karatī, dir.sg. 8b 11-12, 37b 1; pf. part.m.  
 dir.pl. kiyā 17a 7; obl.sg. kīyā 25a 4: caus.  
 karā-: kari mel- to complete. (Sk. karoti. N.D.  
 garnu)

kara s,m, hand: dir.pl. 28b 2; obl.sg. 15b 12.(lw. Sk.)

karama s.m. fortune,fate: obl.sg.9b 6.(lw. Sk. karma-)

karayata s.m. a saw: dir.sg. 43b 7.(Sk. karapattram.  
 N.D. karātī)

karā- vb.tr. to get made: 2pl. pres. imper. karāyo 48a  
 10: 3sg.m.indef.pf. karāyo 19b 12; f. karāī 10a  
 9, 10b 10, 53a 2, 55a 10; 3 pl.karāyā 10a 12, 49  
 a 11: conjv.part. karāya 7b 8, 19b 7: karāya de-  
 to bring about,7b8. (N.D. garāunu)



kalamka s.m. stain, stigma: dir.sg. 6b 3-4; dir.pl.1a 6.  
(lw.Sk.)

kalasa s.m. pitcher, a water-pot used in the performance  
of religious ceremonies: dir.sg. 46b 12; dir.pl.  
11a 2.(lw.Sk. kalasa-)

kalahai s.m. strife, quarrel: emph.obl.sg. 15a 7.(lw.Sk.  
kalaha- + ?)

kali s.m. the fourth or iron age which began on 18th  
Feb. 3102 B.C. and consists of 432,000 years, on  
expiration of which the world will be destroyed:  
obl.sg. 51b 7, 54b 6.(lw.Sk.kali-)

kalp- vb.tr. to think, consider: 3pl.indef.pf. kalpyā  
3a 12.(lw.Sk.kalpayati)

kayara s.m. prince: obl.sg. 46a 4, 51b 7, 56a 4, 56b 9,  
58a 6; obl.sg.+ nai 55a 2; inst. 55b 8: kavara,  
obl.sg. 56a 11.(Sk. kumāra-.N.D.kumār')

kayārī adj.f. virgin: dir.sg. 40a 8-9, (Sk. kumārikā. N.D.  
kumārī)

kas- vb.tr. to strap, bind, harness: 3pl.indef.pf.  
kasiyā 23a 2.(prob. Sk. karsati. N.D. kasnu)

- kasa s.m.? string: dir.sg. 42b 9, (lw.Sk. kasa-)
- kasi s.f. touchstone: inst. kasiyā 4a 9. (Sk. kasa-.  
N.D. kasi)
- kasīdo s.m. pattern on needlework, needlework: dir.sg.  
36b 6; obl.sg. kasīdā na 36b 9: kasīdho, dir.sg.  
36a 7.
- kasīdho see kasīdo.
- kah- vb.tr. to speak, say; call; bid good bye: 1 sg. 0,  
pres. kahū 16a 10; kahu 29a 4-5: 1 pl. (h.sg.)  
kahā 52b 3; 2 sg. kaho 30b 8; 3 sg.m. kahai 3b 9,  
28b 2, 34b 2, 44a 3, 44a 6, 44a 7, 57b 9; kaha 6a  
1; kai 13a 4; 3pl. kaha 30b 1: 1 sg. compd. 0. pres.  
kahū chū 16a 8; 3sg. kahai chai 15a 12, 16a 10-11,  
28a 4; kaha chai 47b 10-11, 52a 10; kai chai 15a  
11: 3 sg.s- fut. kaisī 3b 13: 2 pl. (h.sg.) pres.  
kahaū 14a 3; kahau 13b 12, 16a 5, 52a 10; kaho  
27a 11, 31a 7, 39a 8, 44a 10, 53a 8; pol.  
kahajyau 32a 1; kahajyo 10a 2-3: 3 sg.f. indef. pf.  
impf. kahatī 53b 1: 2 pl. (h.sg.) past impf. kaha  
chā 54b 3: 3 sg.m. indef. pf. kahyau 6b 2, 7a 11,  
25a 2, 25b 4, 25b 9, 26a 3, 26b 1, 26b 8-9, 27a 1,

27a 4, 27a 11, 27b 2, 27b 9, 28a 1, 28a 11, 28b 7, 28b 10, 28b 11, 29a 9, 29b 3, 29b 7, 29b 9, 30a 5, 30a 9, 30b 6, 30b 9, 31a 2, 31a 5, etc.; kahau 27b 8; kahyo 1b 7, 1b 10, 2a 2, 2a 5, 2a 8, 2a 11, 2b 1, 2b 5, 2b 9, 3a 2, 3a 14, 3b 2, 3b 7, 3b 11, 4a 4, 4a 7, 4a 12, 4b 6, 5b 10, 6a 1, 6a 6, 6a 8, 6b4, 7a 1, 7a 4, 7b 10, 8a 7, 8b 4, 8b 7, 8b 13, 9b 5, 9b 11-12, 10a 2, 10b 3, 10b 6, 11a 11, 11b 2, 7b 3, 11b9, 16a8, 22a13; neut. impersonal; etc.; f. kahī/1a 11, 2b 1, 4b 9, 5a 2, 5b 6, 6a 6, 7a 10, ~~7b 3~~, 8a 8, 8a 10, ~~11b 9~~, 15a 10, ~~16a 6~~, 20a 8-9, 21a 8, ~~22a 13~~, 23a 10, 24a 12, 25a 9, 25b 1, 25b 7, 28b 5, 29a 2, 31b 9; 3 pl. kahyā 43b 9: inf. kahabo, dir.sg. 14b 6; kahabo, obl.sg. kahabā + sū 16b 3-4: conjv.part. kahara 13a 12, 30b 1; kahari 2b 12; kahi 6a 3, 18a 2; kahai 30a 1, 39a 3; kahaira 37a 11, 58a2; impf. part.m. kahato 30a 2, 58a 4: pf.part.m. kahyo dir.sg. 12a 4. (Sk. kathayati N.D. kahanu)

kahī pron. someone, any one: obl.sg. + na 48a 11; kahī, obl.sg. + sū 3a 1. cf. koī.

kahai adv. whether: 28b 8.

kahyā adv. how? 4a 6.

- kalap- vb.tr. to think, consider: 3 sg.f.indef.pf. kalapī  
29a 4. (Sk. kalpayati)
- kā, kã see ko.
- kāĩ see kãĩ.
- kāĩ see kãĩ.
- kãĩ pronom.adj. some: 3a 8.
- kãĩ see kãĩ.
- kãĩ pron. what, why, how: 2a 12, 3b 3, 7b 9, 15b 10,  
21b 11, 24a 5: kãĩ 15a 2, 15a 4, 16a 3: kãĩ 16a 4:  
kãĩ 20a 2, 27b 1, 29a 1, 29b 7, 41a 9-10, 52a 10,  
52b 3. (N.D. koi)
- kāṃgarā s.m.dir.pl. space between battlements ? : 23b 10,  
24a 1. kāgarā, dir.pl. 24a 1.
- kāṇi s.f. story: dir.sg. 11b 8-9. (Sk. kathānaka-. N.D.  
kahāni)
- kãĩ postp. towards: 19a 4.
- kāma see kāma.
- kāmaṇī s.f. a beautiful woman: dir.sg. 26a 4, 29a 1:  
kãmaṇī, dir.sg. 12a 13, 17a 5-6, 17b 12, 20b 9,  
21a 5: kãmaṇī, dir.sg. 28a 3, 36a 1, 43b 6,  
44b 1. (Sk. kāmīnī)
- kãmaṇī see kãmaṇī.

kāraṇa	see kāraṇa.
kāgaḍa	s.m. paper, letter; dir.sg. 1b 2, 32a 5; obl.sg. 32b 1. (lw.ps.kāgaḍ)
kāgarā	see kāṅgarā.
kāgā	s.m. dir.pl. crows, ravens: 1b 9. (onom.cf. Sk. kākaḥ)
kācukī	s.f. bodice: dir.sg. 42b 9. (cf.Sk. kañculikā)
kājala	s.m. collyrium, eyesalve: obl.sg.+ rī 42b 6. (Sk. kajjala-)
kāṭ-	v.tr. to cut off; to spend (time); endure: 1 pl. 0.pres. kāṭā 15b 7: 2 pl. s- fut. kāṭasyo 23a 12: 2 pl. (h.sg.) pres.imper. kāṭau 17a 5: 3 sg.m. indef.pf. kāṭyo 6b 3: inf. dir.sg.f. kāṭaṇī 19b 11: pf.part.m.obl.sg. kāṭyā 22b 6. (Sk. kartati. N.D. kāṭnu)
kāṭh-	vb.tr. to bite: 2 pl. (hon.sg.)pres.imper.kāṭho 27a 3: impf.part.kāṭhaṁta 27b 3-4: pf.part. m.dir.pl. (h.sg.) kāṭhyā 27b 2. (not mod.Mrw.)
kāṭha	s.m. wood: obl.sg.+ kī 34a 11, 34b 3, 34b 4, 50a 7. (Sk. kāsṭha-. N.D. kāṭh)
kāṭha	s.m. bank of a river: loc. kathai 52b 12. (N.D. kanṭhā)

kāṭhā adv. whence, from where: 13b 5.

kāḍh- vb.tr. to take off, draw forth; draw, work figures;  
spend time; bring out: 3 pl. O.pres. kāḍha chai  
36a 7: 3 sg. empd. O.pres. kāḍhai chai 14b 9:  
1.pl. s- fut. kāḍhisyã 16b 2: 3 sg.f. indef.pf.  
kāḍhī 55b 2: 3 pl. kāḍhyā 17a 13, 35a 1. (Pa.  
kaḍḍhati. N.D. kāṛnu)

kāt- vb.tr. to spin (thread): 3 pl. empd. O.pres. kāta  
chai 36a 7. (N.D. kātṇu)

kābaro adj.m. big, fierce, mad (?) : voc.sg. kābarā 27a 2.  
(lw.Ar. kābir, big. mod.Mrw. mad)

kāma s.m. work, deed; use: dir.sg. 56b 12; dir.pl. 11b 3;  
obl.sg. + ko 41b 11: kāmā, dir.pl. 17a 7. (Sk.  
karma-. N.D. kām<sup>a</sup>)

kāma s.m. wish, desire: dir.pl. 48b 4. (lw.Sk.)

kāmañī see kāmāñī.

kāmadāra s.m. servant: obl.pl. kāmadārā + na 58b 6.  
(kāma der.fr. Sk. karmān- + dāra Ps.)

kāyā s.f. body: dir.sg. 17b 8. (lw.Sk. kāya-)

kāraṇa s.m. cause, reason: dir.sg. 15a 2; obl.sg. 6a 9,  
29b 10; loc.sg. kāraṇē 22a 1, 22a 7-8; kāraṇai  
29b 4: kāraṇa, dir.sg. 22a 6-7. (Sk. kāraṇa-)

- kāla s.m. good time, time: dir.sg. 47a 9. (lw.Sk.)
- kāla dūkāla good times and bad times. 47a 9.
- kālī adv. to-morrow. 25a 4, 38a 11, 38b 2. (Sk. kalye. N.D. kāl<sup>2</sup>)
- kālo adj.m. black: voc.sg. kālā 27a 1. (Sk. kālaka-. N,D. kālo. mod.Mrw. kālo)
- kāsī adv. in the sky: 44b 9.
- kāso s.m. bell-metal tray (containing food); food: dir. sg. 42a 3, 54a 9. (Sk. kaṁsa-, metal cup. N.D.kāso)
- kita adv. where: 1b 9. (ki der.fr. Sk.kim+ta fr. Sk. -tra ? e.g., in kutra)
- kitākaī adj. many: dir.pl. 6a 9-10. (kitā+ka+i)
- kitāyaka adj. many: dir.pl. 3a 9, 3a 10. cf.kitāyeka, ketāyeka.
- kiteka adj. what, how much: 7b 12.
- kirapā s.f. kindness, favour: dir.sg. 7b 11. (lw.Sk.kṛpā. N.D. kirpā)
- kiroḍa adj. ten million: dir. 2a 7. (Sk. koṭi-.cf.kīroṇī)
- kilo s.m. castle: obl.sg. kilā: 10b 3. (lw.Ar. Qil'a)
- kiso adj. what kind of: dir.sg. 10b 5; dir.pl. kisā 4a 5, 10b 4. (Sk. kīḍṣa-)

- kisauka adj. how, how much: 3b 6. (kisau + ka)
- kī, kī see kau, ko.
- kītarāka pron.adj. how many, about how many: 31b 2-3.
- kītāyōka adj. many: dir.pl. 41a 1. cf. kītāyaka, ketāyeka.
- kībārī s.m. door: dir.sg. 24b 7. (Sk. kapāṭa- ?)
- kīrorī adj. ten million; worth ten million: dir. 35b 1;  
obl. + kau 34a 9. cf. kīroḍa.
- kīlaṅgī s.f. a turban: dir.sg. 57a 6.
- kīsara pronom.adj. which: obl.sg. 41a 11. (kīsa fr.Sk.  
kīdrśa + ra dimin.particle)  
ku postp. tō, into, 25a 8.
- kuk- vb.tr. to howl, speak: 3 sg. 0.Pres.kukai 44a 3.
- kukarī see kukaro.
- kukaro s.m. dog: dir.pl. kukarā 27a 3-4, 27a 6, 27a 7,  
27a 9; f. kukarī, dir.sg. 31b 4-5. (Sk. kurkura-,  
kurkurī)
- kukhī s.f. obl.sg. in the belly, in the womb: 46a 12,  
46b 1. (Sk.kuksi-. mod.Mrw. kūkh)
- kūca see kūca.
- Kucho s.m. name of a caste: dir.pl. Kuchā 41b 2:  
Kūcho, dir.pl. Kūchā 49a 8.
- kūna pron. who, which: dir.sg. 18a 1; obl.sg. 41a 9.  
cf. kōna.



- kuto s.m. dog: dir.pl. kutā 53b 9; voc.sg. kutā 27a 1-2  
(Pk. kutta-. N.D. kuti)
- kud- see kūd-.
- kubhālī adj.f. bad: dir.sg. 25b 6, 47a 10: kūbhālī, dir.  
sg. 50a 9. (ku lw.Sk. + bhālī q.v.)
- kubhāva s.m. ill temper, ill treatment; bad thing: dir.  
sg. 2b 2, 21a 5-6: kubhāva, dir.pl. 1b 11-12.  
(lw.Sk.)
- kumī s.f. deficiency, want; dir.sg. 20a 10. (lw.Ps.  
kamī)
- kula s.m. family; pedigree, race: obl.sg. 47a 12; +kī  
39b 10; +ro 23b 1: kūla, dir.pl. 46a 4-5.  
(Sk. kula-)
- kulakhano adj.m. of evil omen: dir.pl. kulakhanā 30a 6.  
(Sk. kulaksana-)
- kuvo s.m. well: loc.sg. kuvai 37b 5: kuvo, dir.sg.  
40b 2; obl.sg. kuvā 40b 2: kūvo, loc.sg. kūvai  
37a 9. (Sk. kūpa-. N.D. kuwā)
- kusala s.m. welfare; security: dir.sg. 27a 11. (Sk. Kusāla)
- kūca s.m. marching: dir.sg. 50b 4, 52b 12, 53b 5, 54b 8;  
kuca, dir.sg. 48a 10, 52a 1. (lw.Ps. kūc)

kūcho see Kucho.

kūdo adj.m. false, wicked: dir.sg. 7a 3. (Sk. kūṭa-)

kūd- vb.intr. to leap, jump: 3 pl. (h.sg.) pres.imper.

kūdo 3b 8. kud-, conjv.part: kudī 28b 3, 34b 11,  
53b 1. (Sk. kūrdati. N,D. kudnu)

kūdaratī s.f. glory, power: dir.sg. 54b 7. (lw.Ar.Qudrat)

kūbhālī see kubhālī.

Kūramarāvai s.m. King of Kūram, King Nala: dir.sg. 57b 9.

kūla s.m. family: dir.pl. 46a 4-5. cf. kula.

kūvo see kuvo.

ke pron. what ? usually at the end of an interroga-  
tory sentence: 13a 5.

ke conj. either: 38b 5, 38b 6: ke to .... ke to,  
either .... or: 38b 5, 38b 6. cf. kai.

kē postp. for: 10a 12. cf. kai.

ketāyaka adj. many: dir. pl. 45b 7. cf. kitāyaka,  
kitāyeka, ketāyeka.

ketāyeka adj. many: dir. pl. 40b 10, 40b 11, 45b 9-10.  
cf. kitāyaka, kitāyeka, ketāyēka.

kesa s.m. hair: dir. pl. 14a 9-10. (Sk. keśa)

kasaryo adj.m. saf ron: dir. pl. kesaryā 10a 12: kesīryo  
dir.pl. kesīryā 55b 1.

kesīryo see kesaryo.

kai particle. a word usually put in a caṁdrāyanā to indicate a pause: 47a 7, 51b 7, 51b 9, 57b 2, 57b 3, 57b 5, 57b 7. cf. ka.

kai vb.tr. 3 sg. 0.pres. of kah- q.v.

kai conj. either, or: 14a 1. kai .... kai, either ... or 14b 4-5, 15b 1. cf. ke.

kai postp. of; to, for; at: 1b 11, 3b 3, 5b 6, 22a 3, 24a 1, 28b 7, etc.; kai tāī, for 22a 3; kai tāī, 24a 1; kai tāī, 28b 7, 37b 10, 42a 3, 57a 4, 59a 5; ka tāī, 38a 4-5. (prob.loc.of ko. cf.ka)

kainai postp. near: c.obl., 45a 6. cf. kanai.

kaisī vb.tr. 3 sg. s- fut. of kah-: 3b 13. see kah-.

ko see koj.

ko postp. genitival affix declinable as an adj:  
dir.sg. 1a 6, 1a 13, 1b 1, 1b 2, 1b 3, 1b 4, 1b 5, 2a 8, 2b 4, 2b 7, 3a 13, 3b 1; etc. dir.pl. kā 2a 12, 3a 7, 4a 11, 9a 10, 12a 12, 17b 3, etc. kā 29a 5; obl.sg. kā 1a 12, 1b 4, 3a 11, 8b 1, 9a 11, 11a 5, 11a 8, 11b 12, 13b 1, 14b 9, 16b 3, 17a 8, etc. obl.pl. kā 2b 14, 4b 3, 16a 1, etc. dat. & loc., kai, ka, q.v. f. kī dir.sg. 1a 2, 1b 1, 2a 13.

2a 14, 3b 9, 8b 12, 8a 3, 8a 12, 9a 8, 9b 6, 10a 9,  
 10b 5, 10b 9, 11a 5, 11a 12, 11b 5, etc: obl.sg.  
 1a 10, 1b 9, 4a 1, 6a 11, 8b 10, 12a 6, 14a 6,  
 14b 1, 18a 6, etc: kō dir.sg.m. 13b 13; f.kī  
 8a 3. (N.D. ko . see also kau)

koi see kōī.

kōī pron. someone, anyone: dir.sg. 4b 15; dir.pl. 36a 7,  
 36a 8, 37a 8: ko, dir.sg. 38a 7; koi, dir.sg.  
 3a 7: koya, dir.sg. 3b 13, 20a 5, 20a 6, 34a 5.  
 (Sk.kopi. N.D. koi. cf. kahī)

kōī pronom. adj. some, any: dir.sg. 3a 6, 3b 3, 4a 15,  
 17a 11, 21a 10, 34b 7, 35a 6, 35a 7, 35b 4, 35b 6,  
 47a 10, 53b 2, 54a 5; obl.sg. 1a 10, 4b 4:  
 ko, dir.sg. 28a 1, 39b 7: koi, dir.sg. 44a 9;  
 obl.sg. 6b 12: koya, dir.sg. 6b 9, 28a 4.  
 (Sk. kaś cit. N.D. koi)

kōīlā see koyalā.

kō see ko.

kōṇa adj.what, which: dir.sg. 17a 3: kōṇa, dir.sg.  
 34b 2, 36a 1. (prob.fr.Sk.kah punah. N.D. kun.  
 cf. kuna)

- kōnasī pronom.adj. which: dir.sg. 4a 5, 4a 6, (prob. lw.H.)
- kokola s.m. tumult: dir.sg. 24a 6. (reduplicated formation. cf.Sk. kohala)
- kota s.m. fort: dir.sg. 10a 6, 23a 3, 23a 10, 23b 11; obl. (inst.) sg.23a 4, 23a 11; obl.sg. 10b 4; + mē 22b 10. (lw.Sk.)
- koṭaḍī s.f. store room, treasure house: obl.sg. 17a 3. (Sk. kothaka-+ḍī, dimin.)
- koṭi adj. ten million: dir.sg. 1a 6, 13a 7. (lw.Sk.)
- koṭha see kauthai.
- koṭhā in koṭhā phorī s.f. breaking into a room: dir.sg. 35a 11. (N.D. koṭho)
- koṭhā-sū s.m. obl.sg.+ sū: from which place, from where: 3a 2-3. (ko fr.Sk.kaś+\*ṭhā, a place. cf.kauṭhai)
- koṭhai see kauthai.
- koṛī s.f. a cowrie, or adj., a score, twenty: dir.pl. 56b 8.(N.D.kori)
- koḍha s.m. leprosy: dir.sg. 1a 13, 1b 4; obl.sg. 6b 3. (Sk.kuṣṭha-. N.D. kor')
- koḍhī s.m. leper: dir.pl. koḍhī 6a 13. (Sk. kausthika-N.D. kori')

- kona see kōna.
- kotīga s.m. fun, festivity: obl.sg. 56a 7. (Sk.kautuka-)
- kop- vb.intr. to be angry: 3 sg.m. indef.pf.kopyau  
30a 1; kopyo 16a 10; 3 pl. (h.sg.)kopyā 57a 12.  
(fr.Sk. kopa-)
- kopa s.m. anger: dir.sg. 15b 11, 20b 2: kopi, dir.sg.  
16a 9. (lw.Sk.)
- kopi see kopa.
- kopi adj.m. angry: dir.sg. 15a 12. (lw.Sk.Kopin-)
- koya see koī.
- koyalā s.m. dir.pl. charcoal, coal: 16b 8, 32a 7:  
koīlā, dir.pl. 50b 11. (Sk.kokila-. N.D. koīlā)
- kola s.m. conception, foetus: dir.pl. 46a 9. (prob.  
lw.Sk.kola-, breast, hip, lap; or perh. kroḍa-.  
N.D. kolto)
- kosa s.m. a measure of distance, about two miles: dir.  
pl. 17a 6, 50a 1; obl.sg. 24a 3; + kai 22a 7; +  
mē 23b 11; + sū 47b 6. (Sk.krośa-, shout,distance.  
N.D. kos)
- kau postp. genitival affix: dir.sg. 7a 8, 7b 1, 14b 4,  
15b 1, 15b 2, 15b 6, 29b 3, 34a 9. cf. ko.

- kauthai adv. where: 18a 12: kothai, 19b 13: kotha,  
43a 9, 43a 10, 49a 3, 53a 10. cf. kothā-sū.
- Kaustubha maṇī nom.prop. name of a celebrated jewel  
obtained at the churning of the ocean and worn  
on the breast of Kṛṣṇa or Viṣṇu: dir.sg. 4a 13.  
(1w.Sk.)
- kyu pron. what: obl.sg. kyā + sū 28a 5. see also kyū  
pron.adj.
- kyū pronom.adj. some, any: dir.sg. 18a 9, 19a 1,  
19b 1, 20a 10, 22a 13: kyu, dir.sg. 36a 3,  
36a 3, 52b 5: kyau, dir.sg. 57b 3.
- kyū adv. why: 13a 5, 18b 9: kyō, 3a 14: kyau,  
26a 5, 26b 9, 36b 1. (Sk. kim + additional suffix  
cf. G.kiyū)N.D. ki)
- kyūkari adv. why, 23a 10: kyukari 42b 2. (prob.kyū  
pron., what + kari conjv.part.of kar-, having  
done)
- kyō see kyū adv.
- kyau see kyū adv. and pronom.adj.

KH

khaṁgavālī s.f. anklet: dir.pl. 51b 5.

khac- see khaic-.

khajāno s.m. treasury, treasurehouse: dir.pl. khajānā

10b 4; khajānā 47a 5-6; obl.sg. khājanā + sū

4b 10; khajānā + so 51b1-2. (lw.Fs. khazāna)

khatarasa adj. of six kinds, containing six flavours.

dir.sg. 40a 5-6. (lw.Sk. ṣaṭ + lw.Sk.rasa-)

kharā s.m. dir.pl. standing: 55a 9, 58a 1. (N.D.kharā)

khānā s.m. obl.sg. storey: 12a 5. (lw.Fs. khāna ?)

khābarī s.f. news: dir.sg. 9a 13, 11a 5: khābarī, dir.

sg. 48b 10, 49b 3. (Ar. khabar)

khābarī see khābarī.

kharac- vb.tṛ. to spend: 3 sg.m. indef.pf. kharacyo 24a 5.

(der. kharaca)

kharaca s.m. expense, expenditure: dir.sg. 48a 4. (Ar.khar<sup>q</sup>)

khali s.f. oilcake, the sediment left after pressing

out oil: dir.sg. 30a 2, 30a 3: khalī, dir.sg.

29b 1, 52b 3, 52b 10; obl.sg. 29b 4; + kī

29b 5-6; + kai 27b 9-10. (Sk. khalī. N.D.khali.

mod.Mrw. khalī)

khalī see khali.



- khavāsa s.m. a slave, servant: dir.pl. 11a 10: khavāsa, obl.(inst.) sg. 33a 9. (lw.Ar. khavās)
- khā- vb.tr. & intr: to eat: 3 sg. 0.pres. khāya, 1a 5, 15a 9, 26a 4; 3 pl. khāya, 4b 10: 1st sg.s-fut. khāsyau, 30a 3-4: 3 sg.m.indef.pf.khāyo 58b 8; 3.sg.f. khāī 13a 12: 3 sg.f.past.pf. khāī chī 30a 3: inf.obl.sg. khābā 17b 1, 30a 4; + na 36a 2; + nai 36a 3: conv.part. khāya 9a 3, 28b 11; khāī 22a 3-4: impf.part.m. khātau, dir. sg. 30a 2: cugalī khā-, to revile, tell a tale 13a 12. khā jā- to eat up. (Sk.khādati.N.D.khānu)
- khāna s.m. food, eatings: dir.sg. 14b 11: khāna pāna 14b 11. (Sk.khādana-. N.D. khān)
- khābadā s.m. obl.sg. a hole: 3b 4: khābadā obl.sg. + mē 3b 9. (Sk. skambha- post. cf. similar change of meaning s.v. kuwā in N.D.)
- khākha s.m. dust: dir.sg. 20b 6. (lw.Ps.khāk)
- khāda s.m. coarse sugar: dir.sg. 51a 1. (Sk.khamḍa- N.D. khār)
- khāro s.m. a hole: dir.sg. 32b 1: (N.D. khāral)
- khānājāda adj. house-born: dir.pl. 49b 6. (lw.Ps.khāna zād)

- khāro adj.m. bitter: dir.sg. 3b 12. (Sk. ksāra-. N.D. khār<sup>2</sup>)
- khāsā adj. dir.pl. special, good, excellent; many ?16b9.  
obl.pl. khāsā 41a 4. (lw.U. khāsa fr.Ar. khāss, special. N.D. khāsā)
- khij- vb.intr. to be angry, be vexed: conjv.part.  
khijakari 6b 5. (Sk. kṣiyate, is injured. N.D. khijinu)
- khīc- see khaic-.
- khīdā- vb.tr. to send: 1,pl. 1-fut. khīdāyālā 39b 1:  
3 sg.m. indef.pf. khīdāyo, 32b 8; f. khīdāyī  
52a 12: conjv.part. khīdāya 51a 4. (perh. Sk. kṣipta- + kṣubdha-. cf. khīnā-, fr.Sk. kṣipta- + kṣunna- ?; further cf. Pj. khinḍāunu.fr. Pk. khivai + chaṇṭai; see N.D. chunu, & chāṭnu<sup>2</sup>)
- khīnā- vb.tr. to send: 3 sg.m. indef.pf. khīnāyo 52a 3-4  
conjv.part. khīnāī 46b 9. (see khīdā-)
- khīlā vb.tr. to amuse, divert: 3 pl. past impf. khīlāva  
chā 47b 9. (Pk. khellāvai. N.D. khelāunu) caus.  
of khel-.
- khutṭyā s.f. obl. (loc.) sg. on a peg: 34a 9. (N.D. khuṭṭi)
- khurākā s.m. dir.pl. noise: 28b 4. (prob.onom.)

- khurāba adj. bad: dir.sg. 39b 3. (Ar. khārab)
- khurābī s.f. in khurābī kar- to revile: 34b 6. (der. khurāba)
- khulā adj.m. dir.pl. empty, open: 19b 3. (N.D.khulā)
- khuvā- vb.tr. to give to eat, feed: 3 pl. indef.pf. khuvāyā 5b 1. (Pa.khādāpeti. N.D. khuwānu. - caus.of khā-)
- khusī adj. pleased: 38a 5-6, 40a 4. (N.D. khusi)
- khūbasūratī s.f. beauty: obl.sg. 12a 10. (lw.Ps.khūb sūrat, beautiful fr. khūb Ps. fine, and sūrat Ar. appearance)
- khēc- see khaīc-.
- kheta s.m. cultivated field: dir.sg. 24a 11-12, 24b 4, 24b 5; obl.sg. + mē sū 24b 10. (Sk. kṣetra-. N.D. khet)
- khel- vb.intr. and tr. to sport, play; play at: 3 sg. compd. O.pres. khela chai 36a 8: inf. khelabo, dir.sg. 42a 5, 45b 6. - caus. khilā-. (N.D. khelnu)
- khela s.m. play, sport: dir.sg. 19a 8. (Sk.kṣveli-contam. khelā. N.D. khel)

- khaĩc-** vb.tr. to pull, draw, tighten; write, show;  
 stretch: 3 pl. indef. khaĩcyā 23b 9: khae-,  
 conjv.part. khaeĩ 47a 6: khaĩc-, conjv.part.  
 khaĩcĩ 51a 6-7: khae-, conjv.part. khaeĩ 2a 4.  
 (N.D. khaĩcnu)
- kho-** vb.tr. to lose: 3 sg. f.indef.pf. khoĩ 26a 5.  
 (Sk. ksapayati. N.D. khoyo)
- khokaro** s.m. cavity, hollow: obl.sg. khokharā + ma 33a 5-6.  
 (N.D. khokaro)
- khobaro** s.m. cavity, hollow: obl.sg. khobarā + māhĩ sũ.  
 35a 1.
- khoṭo** adj.m. bad, evil: dir.pl. khoṭā 22a 11, 34b 8;  
 obl.pl. khoṭā 54a 3. f. khoṭĩ, dir.sg. 58b 9.  
 (N.D. khoṭ)
- khod-** see khaud-.
- khol-** vb.tr. to open, undo; take off (clothes): conjv.  
 part. kholĩ 34b 9, 48b 9. kholĩ nākh- to take  
 right off 34b 9-10. (N.D. kholnu)
- khaud-** vb.tr. to dig: conjv.part. khaudi 51a 8. khod-,  
 conjv.part. khodi, 32b 1. (N.D. khodnu)

G

gaī see jā-.

gagana s.m. sky, atmosphere: obl.sg. + mai 56a 3. (lw.Sk.)

gaṭhajoro s.m. a part of the marriage ceremony in which  
a knot is made in the garments of the bride and  
the bridegroom: dir.sg. 55b 5. (Sk. grantha-  
jodo. mod.Mrw. gañjhodo)

gaḍha s.m. fort: dir.sg. 10a 6, 35b 10; dir.pl. 10b 7;  
obl.sg. 42a 9, 47a 5, 57b 5; + kī 4a 1; + kai  
22b 3; + ko 8b 8, 22b 5-6, 31a 6; + na 49a 3; +  
ma 36a 5-6, 46b 6; + mai 40b 1-2: ghaḍha, obl.  
(loc.) sg. 10b 3. (N.D. gaṛi)

gaḍā s.f. mace, club: dir.sg. 4a 13. (lw.Sk.)

gaba see gaib.

gaḇī adj. unseen: dir.sg. 53a 5. (der.gaib)

gayā, gayo, gayau see jā-.

garadana s.f. the back of the neck, head: dir.sg. 5b 3,  
5b 5. (lw.Ps.gardan)

garab- vb.intr. to be proud, be arrogant: 2 sg.m.indef.  
pf. garabyo 2a 12; garabyo 3b 2: garabh-, 1 pl.  
indef.pf. garabhīyā 26b 10; 2 sg.f. garabhī 26b 9;  
3 sg.f. garabhī 53b 9. (lw.Sk. garvati)

garabh- see garab-

garabha s.m. womb, belly: obl.sg. 56b 3: obl.pl. + mai  
46a 10. (lw.Sk. garabha-)

garība s.m. a poor person: dir.sg. 52a 8. (lw.Ar.garīb  
a stranger)

garībīyā adj.m. dir.pl. poor: 31b 1.

galī see gahalī.

galo s.m. throat, neck: obl.(loc.) sg. galai 32a 2;  
gala 4a 13. (Sk. gala- . N.D. gal. mod.Mrw.galo)

galā see gailo.

gavī adj.m. lost: dir.sg., 53a 5. (Sk. gamita-)

gahanō s.m. jewelry, ornament: dir.sg. 38b 5, 39b 2,  
57a 4; gahanō 11a 10. (Sk.gahanā.N.D. gahanu)

gaharau adj.m. joyful, deep: dir.sg. 46a 9. (Sk.gabhīra-  
N.D. gairo)

gahalī adj.♂. foolish: dir.sg. 31a 1: galī, dir.sg.  
36a 11.

gahalo s.m. a dull person: voc.sg. gahalā 24b 6-7.

f. gahalī q.v. (N.D. gayal)

gā- vb.tr. to sing: 3 pl. cmpd. 0.pres. gāvē chai  
11a 1; gāva chai 36a 8-9; gāya chai 55b 4. (Sk.  
gāyati. N.D. gāunu)

- Gāṃgalyā nom.prop. obl.sg. Name of an oilman; 37b 6, 37b 7  
37b 8.
- gāj- vb.intr. to thunder: 3 sg.m. indef.pf. gājīyo  
56a 3. (Sk. garjati)
- gājā s.m. dir.pl. musical instruments: 12a 2, 56b 4-5  
(prob.fr. prase bājā gāj-)
- gār- vb.tr. to bury: conjv.part. gārī 32b 1: gārī  
de- intensive. (cf. Pk. gaḍḍa-. N.D. gārnu)
- gāta s.m. body. obl. (inst.) sg. 44a 4. (Sk. gātra-.  
N.D. gāth)
- gābā s.m. dir.pl. in gābā gūdaḍā; garments, clothes,  
22b 12-13. gābā gūdaḍā, clothes in general,  
clothes and coverings.
- gāya s.m. town. obl. (loc.) sg. 52a 2. cf. for change  
similar to this upāya, upāva; rāya, rāva.  
(prob. fr. gāva q.v.)
- gālī s.f. abuse: dir.sg. 32b 3. (Sk. gālayaḥ f.pl.  
N.D. gālī)
- gāva s.m. a town: dir.sg. 3a 15; obl.sg. + me 17b 9;  
+ mai 36a 4; obl.(loc.) sg. gāvai 41a 11,  
41b 3: gāvai, dir.sg. 30b 7, 30a 10, 35b 5:  
gāvai, obl.sg. + mai 47a 1. (Sk. grāma-. N.D.  
gāū. see also gāya)

- gir- vb.intr. to fall.conjv.part. gira 17b 2: gira  
 paḍ- to fall down 17b 2: gīr-, impf.part.  
 gīrato, dir.sg. 27a 8. gīrato parato, stumbling  
 along 27a 8. (N.D. girnu)
- gīta s.m. a song: dir.pl. 36a 8. (lw.Sk.)
- gīr- see gir-
- gīlā adj.m. dir.pl. wet, soft: 10b 10. (N.D. gilo)
- gīlola s.m. (?) catapult, a bow for shooting mud  
 pellets: dir.sg. 25a 8. (lw.Ps. gulel)
- gujarī s.f. a gujari woman, originally from Guzrat:  
 dir.sg. 26b 1, 26b 4, 26b 7, 26b 9, 27b 3, 53b 9,  
 53b 11, 53b 12; obl.(insb.)sg. 27a 1, 27a 3;  
 obl.sg. 26b 3; + ko 26a 10, 53b 5; + na 53b 6,  
 54a 1, 54a 4-5, 54a 6. (Sk. gurjara-)
- guṇa s.m. benefit, profit: dir.sg. 7b 8. (lw.Sk.)
- guth- vb.tr. to string, thread: pf.part.m. guthyau,  
 dir.sg. 36a 6-7; obl. guthyā 38a 5, in guthyā  
 karai. (Pk. guttha-. N.D. gutnu)
- gulāmai s.m. dir.pl. slaves. 49b 7. (lw.Ar. gulām.  
 a boy, a slave. + i fr. Sk. eva)
- guyāro s.m. a cow-shed: dir.sg. 36a 10. (Sk. go- + vāṭa +  
 u)



- guvālā s.m. obl. (inst.) pl. cowman: 4a 2, 4a 7;  
(Sk. gopāla-)
- gūdada s.m. dir.pl. in gābā gūdada: coverings. 22b 13.
- gaib s.m. the unseen: obl.sg. + k̄ā 17b 3: gaba,  
obl.sg. + sū 53a 3, 54a 10. (lw.Ar. gāib,  
disappearing)
- gailo s.m. a way, road: dir.pl. gailā, 2a 10; obl.  
sg. gailā + mē, 1b 7; obl.(loc.) pl. gailā  
1b 9: galo, dir.pl. galā 30b 5; obl.sg. galā +  
mai 25a 1, 53b 5; obl. (loc.) sg. galā 35b 2.  
galā galā, in every road. (Sk. gati- + Pk.-lla-)
- godī s.f. arm, lap: obl. sg. + mai 51b 3, 58a 11,  
58b 1. (N.D. god)
- Gopāla nom.prop. an epithet of Kṛṣṇa: dir.sg. 4a 14.  
(lw.Sk.)
- Goparadhana nom.prop. name of a mountain: obl.sg. 15b 12.  
(lw.Sk. Goparādhana-)
- gorarī adj.f. fair, beautiful: voc.sg. 29b 1. (Sk.  
gaurā + rī dimin. suffix. cf. gorī)
- gorī s.f. fame, greatness: dir.sg. 47a 6. (Sk.gaurava-)
- gorī adj.f. fair, white: dir. sg. 24b 3. (Sk.gaurī)  
cf. gorarī.
- gorīvai s.m. obl.(loc.) sg. on the cross-road ? 32b 7.

GH

- ghaṭ- vb.intr. to diminish: 3 sg. s- fut. ghaṭasī:  
3a 9. (Pk. ghaṭṭai. N.D. ghaṭnu)
- ghaṭā- vb.tr. belittle, degrade: 2 pl.(h.sg.) pres. imper  
ghaṭāvo: 21b 4. (N.D. ghaṭāunu)
- ghaṭī s.f. a measure of time equal to twenty four  
minutes; time: dir.pl. 18b 3, 21b 5: gharī  
dir.sg. 46b 3: obl. sg. 46b 5: gharī (prob.  
miswritten for gharī owing to previous gharī,  
at home) dir.sg. 43b 1. (Sk. ghaṭikā. N.D.gharī)
- ghaḍha see gaḍha.
- ghaṇo adj.m. great, much, many, more: dir.pl. ghaṇā,  
30b 3, 35a 11, 35b 9, 56a 7-8, 57a 6-7, 57a 7;  
obl.sg. ghaṇā 28a 6; obl. ghaṇā 34a 2: ghaṇō,  
dir.sg. 8b 9-10, 12a 3; dir.pl. ghaṇā 2a 7,  
10b 7, 14b 7, 15b 3, 17a 6: ghaṇau, dir.sg.  
27b 10. f. ghaṇī dir.sg. 26b 2, 26b 8, 57a 10,  
58b 8: ghaṇī, dir.sg. 12b 5, 19a 3; dir.pl.  
ghaṇī, 8b 1, 11b 4. (Sk. ghana-. N.D. ghanu)
- ghamīra adj. deep, profound: dir.sg. f. 45a 8. (lw. ?  
Sk. gambhīra-)
- ghara s.m. house: dir.sg. 24a 5, 29b 10, 50b 10;  
obl.sg. 29b 10, 36b 3, 40a 3: + kā 9a 11, 41b 5;

+ kai 46b 2; + kō 20a 2; + ko 7a 5, 21a 11, 44b 6;  
 + sū 36b 10; obl.(loc.) sg. la 12, 36b 1, 36b 4,  
 37b 11, 56b 8; obl.(gen.) sg. gharī, 38b 10, 43b 1;  
 obl. (loc.) sg. gharī, 4b 5, 37b 3, 37b 8, 38b 4,  
 38b 10, 39b 2, 46a 7; ghari, 3a 15, 7b 2, 17b 13,  
 27a 6, 52b 10: ghura, obl.(gen.) sg. 43a 10:  
 ghara ghara, in ghara ghara bāra, of every house,  
 36b 3; gharī gharī, in gharī gharī bārī, of every  
 house, 38b 10: ghara ghara, at every house, 2b 6,  
 29b 8; ghari ghari, at every house, 3a 15, 17b 13.  
 (Pa.Pk. ghara-. N.D. ghar)

gharī see ghaḍī. (prob. miswritten for ghaḍī)

ghānī s.f. oilmill: dir.sg. 29a 8, 29a 10; dir.pl.  
 37b 9. (Sk. ghātinī f. destructive. Pk.ghāna-  
 mill. N.D. ghān)

ghāta s.f. snare; destruction, danger: dir.sg. 3b 8,  
 6a 7, 54a 4. ghāta ghāl- to lay wait 54a 4.  
 ghāta rop- to set a snare, 3b 8. (lw.Sk.)

ghāl vb.tr. to give; to put, place: 1 sg. 0.pres.ghālu,  
 26b 5-6; 3 sg. ghālai, 54a 4: 1 sg. s- fut.  
 ghālasū, 26b 5: 3 sg.m. indef.pf. ghālyau, 31b 8,  
 33b 1, 48a 12, 57a 4-5. (Pk.ghallai.Pj.ghallanu  
 to distribute, send)

ghīrata s.m. butter, melted butter: dir.sg. 26b 6, 31b 8,  
(1w.Sk.)

ghun- vb.tr. to plait: conjv.part. ghunī, 39b 2.(perh.  
contam. guph- (cf.H.guhna, s.v. N.D. guhnu) +  
cinoti (cf.Pj. cunnā s.v. N.D. cunnu) )

ghura see ghara.

ghus- vb.intr. to enter: conjv.part. ghusī, 35a 3.  
(N.D.ghusnu)

ghūghara s.m. toe-bell, ring of bells: dir.pl. 7a 2.  
(N.D. ghunri)

ghoḍo s.m. horse: dir.sg. 20a 12, 22b 10, 24a 10;  
dir.pl. ghoḍā, 9a 9, 10a 6-7, 11a 9: ghoṛo,  
dir.sg. 33a 2, 41b 7, 50b 3, 52b 8; dir.pl.  
ghoṛā, 31b 2, 40b 2-3, 40b 7, 40b 9, 40b 11,  
45b 2, 55b 11, 57a 8; obl.(loc.)sg. ghoṛa,  
33a 7; ghoṛā, 58a 6; obl.pl. ghoṛā + na,  
41a 4-5. (Sk.ghoṭaka-. N.D. ghoṛā)

C

caṅgī adj.f. great: dir.sg. 29b 7. (Sk. caṅga-,  
handsome. N.D. caṅgā')

caṁda s.m. the moon: dir.sg. 13a 5-6; obl.sg. 9b 13,  
11b 9; + kī 11b 8. (1w.Fk. caṁda-)

caṁda-baḍaṇī̃ adj.f. moon-faced: dir.sg. 9b 13;

caṁda-baḍaṇī̃, dir.sg. 11b 9-10. (caṁda baḍaṇī̃,  
lw.Sk. vaḍaṇī̃)

Caṁderī̃ nom.prop. name of a country: dir.sg. 58b 10;obl.sg  
+ ko 58b 4-5.

caṁdau s.m. the moon: dir.sg. 12b 8. (caṁda u emph.)

caṁdramā̃ s.m. the moon: dir.sg. 12a 6, 12a 9, 12b 2,  
12b 4, 13a 2, 13a 6; obl.sg. ko 12a 11;  
nē 11b 10; obl.(inst.) sg. 13a 8, 13a 12.  
(lw.Sk. caṁdramā̃-)

caṁdrāyaṇā s.m. name of a metre: dir.sg. 46b 11, 47a 4,  
51b 6, 57a 11, 57b 4. (lw.H.)

caṁdrāyaṇo see caṁdrāyaṇau.

caṁdrāyaṇō " "

caṁdrāyaṇau s.m. name of a metre: dir.sg. 46b 11, 47a 4,  
51b 6, 57b 3-4: caṁdrāyaṇō, dir.sg. 12b 11:  
caṁdrāyaṇo, dir.sg. 57a 10-11. (prob.Sk.  
cāṁdrāyaṇa-)

caṁkamaka s.m. flint: obl.sg. su, 25a 10; sū, 28a 8.  
(lw.Turk. caqmaq. N.D. cakmak)

caḍh- vb.intr. & tr. to mount, climb: 3 sg. 0.pres.  
caḍhai, 58a 6: 3 sg. compd.0.pres. 10a 13: 2 pl.

- s- fut. caḍhisyo, 23b 2: 2 pl. (h.sg.)pres.imper.  
 caḍho, 48a 1: 3 sg.m. indef.pf. caḍhyau, 23b 9:  
 caḍhyo, 23a 1; 3.pl. caḍhyā, 48b 5: 3 sg.f. past  
 pf. caḍhī chī, 42a 9: impf.part.obl.sg. caḍhatā,  
 26b 10, 58a 4: conjv.part. caḍha, 49b 1; caḍhi,  
 18b 6; caḍhī, 48b 1, 49a 3, 52b 1.- 1st.caus.  
 caḍhā- to place. q.v. (N.D. carṇu)  
 caḍhā- vb.tr. to place, raise, lift: 3 sg.m. indef.pf.  
 caḍhāyo, 47a 1: conjv.part. caḍhāya, 46b 9.  
 (Pk. caḍāvei. N.D. carāunu; - caus. of caḍh-)  
 cana see caina.  
 caneka adv. for a short time; for a moment: 26b 1. (lw.  
 Sk. kṣana- lw.Sk. eka)  
 caravāḍāra s.m. groom: dir.pl. 40b 10; obl.pl.  
 caravāḍārā + na, 41a 4; caravāḍāra, dir.pl.  
 40b 5, 41a 1; obl.sg. caravāḍāra + kai, 40b 8-9.  
 (N.D. caruwā)  
 cal- vb.intr. to move, walk, go: 1.pl. 0.pres. calā,  
 21a 3; 2 pl. calo, 3a 15: 2 pl. indef.pf.  
 calyā, 57b 2: impf.part.obl.sg. calatā, 4a 8.  
 (Pk. callaī. lw.N. calnā. contrast mod. Mrw.  
 cāl-. q.v.)

- calana s.m. walk: dir.pl. 3a 15. (Sk. calana-)
- calanī s.f. in calanī rahanī, abode: dir.sg. 4a 5.
- caharo s.m. face, ridicule ? taunt ? dir.sg. 48a 3.  
(lw.Ps. cihra)
- cākara s.m. servant: dir.pl. 16b 10, 45b 3. (lw.Ps.)
- cākari s.f. service: dir.sg. 11b11-12. (lw.H. fr.Ps.)
- cāb- vb.tr. to chew, eat: 1.pl. 1- fut. cābālā,  
19a 2: infin.obl.sg. cābabā + nē, 19a 1: impf.  
part. obl. (loc.) sg. cābatā, 30a 7. (Sk. carva-  
yati. H. cābnā )
- cāraṇa s.m. a singer; prob. name of a caste among  
Rajputs: dir.pl. 48a 2; obl. (inst.) sg. 55b 6,  
55b 10, 56b 4. (lw.Sk.)
- cāryū see cyāra.
- cāl- vb.intr. to move, walk, go: 1.pl. 0.pres. cālā,  
17a 6; cālā 34b 8, 37a 1; 3 sg. cālai, 29b 1:  
3 sg. compd.0.pres. cāla chai, 29a 8: 1 pl. s-  
fut. cālisyā, 20b 10-11; cālīsyā, 31a 3: 2 pl.  
pres.imper. cālo, 3a 4, 48a 7: 1 pl.indef.pf.  
cāliyā, 24a 9; cālyā, 27a 6; 2 pl. (h.sg.)  
cālyā, 18a 12; 3 sg.m. cālyo, 6a 3, 24a 2; cālyau  
25a 8-9, 49b 1; f. cālī, 38b 8, 39a 4; 3 pl.

- cālyā, 5b 9, 10a 8, 24a 11, 25a 6, 26a 8, 27b 6, 30b 3, 31a 3-4, 33b 9, 35a 2, 35b 9, 48b 1, 50b 4, 58a 11, 58b 2: inf. dir.pl. cālībā, 3b 11: conjv.part. cālī, 50b 10-11; impf.part.dir.sg. cālato, 58a 3; cālatau, 13a 1; dir.pl. cālatā, 3b 15, 32b 5-6, 54a 7; obl.(loc.) pl. ? cālatā, 7a 11-12: cālatā cālatā, loc.abs. while walking, 30b 3, 32b 6, 35b 9, 50b 4-5: pf.part. dir.pl. cālyā, 26a 9, 30b 4. cāl-, 3 pl. indef. pf. cālyā, 29a 7. mīlī cāl-, to go together, 37a 1; le cāl-, to take, 38b 8. (Pk. callai N.D. calnu)
- cāva s.m. selection, want. dir.sg. 13b 8. (cf. G.cāh, m. N.D. cāhā')
- cāvāla s.m. rice: dir.5la 1; obl.+kī, 32a 6. (N.D. cāmal)
- cāh- vb.tr. to wish, desire: 2 pl. O.pres. cāho, 4b 6. (Pk. cāhai. N.D. cāhanu)
- cāl- see cāl-.
- cīmtā s.f. worry, care: dir.sg. 7a 5: cīmtā, dir.sg. 44b 9: cītā, dir.sg. 35a 5, 55a 4. (lw.Sk.)
- cinha s.m. sign: dir.pl. 4a 11. (lw.Sk.)
- cīmtā, cītā see cīmtā.



- cīmak- vb.intr. to shine, flash; 3 sg.f. indef.pf. cīmakī, 42a 7; 3 pl. cīmakyā, 40b 9: impf.part. f. cīmakatī, dir.sg. 42a 10. (Pk.camakkei. N.D. camkanu)
- cīra s.m. garment: dir.sg. 12b 8, 20a 11-12, 28a 6. (lw.Sk.)
- cuk- vb.intr. to be completed: 3 sg.f. indef.pf. cukī, 26b 7. (N.D. cuknu)
- cuka s.f. a mistake: dir.sg. 59a 2. (N.D. cuk<sup>2</sup>)
- cuga vb.tr. to peck, eat: 3 sg.cmpd.O.pres. cugai chai 4b 9: 1 pl. indef.pf.cugyā 6a 8: inf.obl. cugapā, +nē 4b 14: impf.part.obl. (loc.) sg. cugatā, 5a 10: conjv.part. cugi, 4b 15, 5a 6, 5a 7; cugī, 5a 9: caus. cugā-, q.v. cugi jā-, to peck away, eat up, 4b 15, 5a 6, 5a 7. (N.D. cūrnu)
- cugalī s.f. slander, backbiting: dir.sg. 13a 12. cugalī, khā-, to tell tales, 13a 13. (lw.Ps.cuglī)
- cugā- vb.tr. to cause to be pecked: 3 pl. indef.pf.cugāyā 6b 6, 6b 7-8.(caus.of cug-)
- cūna s,m. flour: dir.sg. 21b 8, (Sk. cūrṇa-. N.D.cun)
- cūbhī s.f. dive, diving: dir.sg. 3b 5: cūbhī mār-, to dive. 3b 5. (N.D. copnu)

- cejo s.m. building work: dir.sg. 3a 7; obl. (dat.or loc.) cajai 3a 4. (Sk. ceya-. cf.N.D. cinnu)
- ceta s.m. consciousness: dir.sg. 19b 7, 19b 12: ceta karā-, to bring to consciousness 19b 7, 19b 12. (lw.Sk. cetas-)
- caina s.m. comfort, happiness; dir.sg. 58a 9: cana, dir.sg. 59a 7.(N.D. cain)
- cōrī s.f. a chowrie or bushy tail of the camara. (Bos Grunniens) used as a fly-flap or fan, and reckoned as one of the insignia of royalty: dir.sg. 11a 2 (Sk.camarī. N.D. caūri)
- cokha adj.m. well, dir.sg. 6b 1. (Sk.coksa-. N.D.cokho)
- cogaṇau adj.m. fourfold: dir.sg. 59a 9. (Sk.caturguṇa-. N.D. caugunu)
- cotho adj.m. fourth: dir.sg. 42b 9. (Sk. caturtha-.N.D. cautho)
- copaḍī s.f. name of a dice game played on a marked cloth: dir.sg. 45b 6; coparī, dir.sg. 42a 4-5. (Sk.catuh + paṭī)
- corī s.f. theft: dir.sg. 35a 9. (Sk. caurikā. N.D. cori)
- caudai adv. in the open: 12a 8. (prob.O.loc. of caudo, field. (N.D. caur)
- caur- vb.tr, to leave ? conjv.part. cauri 20b 1.

(perh. corr. for chaudi, chodi, see chor-)

cyāra adj. four: dir. 7b 4, 9b 9-10, 18b 3, 20a 1, 20b 5, 23b 11, 30b 6-7, 35b 7, 36b 8: cyāri, dir. 24b 4, cyārī, dir. 28a 7, 31a 7, 43a 4; obl. + ma 39a 10-11: emph. cāryū, all the four: dir. 19b 4: cyārū, dir. 19a 12: cyāryū, dir. 19b 2. (N.D.cār<sup>2</sup>)

cyāri, cyārī, see cyāra.

cyārīsa adj. forty: obl. 47b 6. (Sk. catvārimśat f. Pa. cattārīsam. N.D. cālīs)

cyāryū, cyārū, see cyāra.

#### CH

cha- vb.intr. to exist, live, be: 1 pl. O.pres. chā, 23a 8; 2 sg. chai, 11b 6, 31a 1; 2 pl. (h.sg.) cho 47a 9; 3 sg. chai 1a 9, 4a 11, 4b 2, 5b 6, 7a 3, 7b 6, 7b 7, 8a 3, 8a 11, 8a 12, 9a 3, 9a 5, 9b 6, 11b 10, 14a 6, 14a 9, 15a 2, 15a 7, 18a 9, 21a 11, 21a 12, 22b 6, 25a 7, 26a 10, 30b 7, 30b 10, 31b 5, 31b 6, 36b 4, 39a 3, 40a 2, 40b 2, 41a 3, 42a 1, 44b 11, 51a 8, 52a 6, 53b 3, 55a 4, 56a 4, 56b 2; 3 pl. chāi 3a 7, 14a 10; chai, 5b 11, 7b 4, 8b 2, 14a 9, 14a 10, 17a 7, 22a 10, 24a 2, 26b 5, 27b 8, 31b 3, 31b 5, 31b 6, 34b 5, 34b 8,

- 51a 9, 56b 3: 1 pl. ind.pf. chā, 47a 7, 54a 6;  
 3 sg.m. chau 23b 12, 37a 4; cho, 17a 9; f. chī  
 11b 8, 19b 6, 37a 5, 57a 9; 3 pl. chā, 6a 13,  
 12a 8, 16b 11, 23b 12, 32a 7, 33a 1, 40b 5, 55a 11,  
 f. chī, 36b 5, 37b 2, 37b 9: impf.part.obl.(loc.)  
 chatai, 18b 2, 19a 7, (Sk. ākṣeti. N.D. chanu)  
 see also ho-, & bha-.
- cha adj. six: dir. 6b 7, chaiha, obl. + kā 47b 8.  
 cf. Sk. ṣaṭṭ N.D. cha<sup>2</sup>)
- chatho adj.m. sixth: dir.sg. 43a 6. (cf.Sk. ṣaṣṭha-)
- chatīsa adj. thirty six, dir. 33b 10. (cf.Sk. satṭrimśat-  
 Pa. chattimsati. Pk. chaṭṭisam. N.D. chattis)
- chala s.m. fraud, deceit: dir.sg. 6a 7; obl.sg. + rī  
 49a 8. (lw.Sk.)
- chām vb.tr. to cover, spread: 3 sg.m. indef.pf. chāyo,  
 56a 3, 56a 6: 3 sg.m. pres.pf. chāyo chai, 56a 8-9  
 pf.part.obl. (inst.or abl.) sg. chāyiyā, 7a 6.  
 (Sk. chādayati. N.D. chāunu)
- chāṁḍ- vb.tr. to leave: 2 pl. (h.sg.) pres.imp. chāṁḍo  
 20b 11: 3 sg.O.pres.pass. chāṁḍiye, 3b 12.  
 (N.D. chāṁḍu)
- chātī see chātī.
- chāchi s.f. buttermilk: dir.sg. 26b 2, 26b 3, 26b 9-10,  
 27a 5-6.

- chāt- vb.tr. to bring out, cut and make ready: conjv.  
part. chātī, 56a 6, 56a 8. (Pk.chaṇṭai.N.D.chātṇu)
- chātī s.f. chest, bosom, obl.sg. 14a 6, 14b 1, 15a 8;  
chātī, obl.sg. 14a 10-11. (N.D. chāti)
- chānau adj.m. unrecognised, hidden: dir.sg. 33b 4; obl.  
(loc.) pl. chāna, 51a 3. (Sk. channa- covered)
- chāvālī s.f. shade:dir.sg. 53b 8. (Sk. chāyā ? N.D.  
chāhāri. M. sāvli)
- chahai s.f. shade: dir.sg. 53b 4.
- china adv. for a short time: 1a 6. (lw.Sk. kṣaṇam)
- chipā- vb.tr. to hide: conjv. part. chipāya in chipāya lyo.  
12b 1. (N.D. chipāunu)
- chīj- vb.intr. to wear away, waste: 3 sg.O.pres. chījai  
15a 4; chija, 6b 3, 29b 8. (Sk. chidyate. N.D.  
chijnu)
- chilā - kā, s.m. obl.sg, + kā. of a bark: 28a 10. (cf.Sk.  
challih)
- chivā- vb.tr. to cause to touch: 1 pl. O.pres. chivāvā  
39b 8. (Sk. ksipati, contam. with Sk. chupati.  
Pk. chippai, is touched. N.D. chunu.- caus. of  
chī-)

chuṭ- vb.intr. to get loose, be left behind; 3 sg. f.  
indef.pf. chuṭī, 53a 5-6, 56a 11: pf.part. dir.  
pl. chuṭyā, 29b 10. (Pk. chuṭto, past part. of  
chodei. N.D. chuṭnu)

churā- vb.tr. to separate, release: 3 sg. m.indef.pf.  
churāyo, 57a 4. (caus. of choḍ-, influenced by  
chuṭ-. N.D. churāunu)

chaiha see cha.

choḍ- vb.tr. to leave, abandon, let go: 3 sg. indef.pf.  
m. choḍiyo, 23b 7; f. choḍī, 19b 5: conjv.part.  
choḍī, 24a 5; chodira 1b 6: choḍi de- to let go.  
intensive. 24a 5: chor-, 2 pl. (h.sg.) pres.  
imperchoro 52b 11: conjv. part. choḍī 37a 10.  
(Pk. chodei, choḍai. N.D. chorṇu. - pass. of chuṭ)

J

ja particle of emphasis: 7a 2, 7a 6, 8a 8, 11a 13,  
11b 3, 13b 8, 13b 13, 15b 6, 15b 7, 17a 5, 17a 6,  
17a 7, 21a 6, 22a 11, 27a 5, 28a 1, 33b 1, 35a 6,  
41 all, 41b 3, 46a 4, 48b 10, 48b 12, 57b 9,  
58b 11; ju, 4a 6, (Pk.jeva. G. -j)

- jakhīro s.m. heap, collection: dir.sg. 48b 12.
- jagadīsa s.m. lord of the world: dir.sg. 30b 1. (lw.Sk.)
- jagā- vb.tr. to awaken: 3 sg.m. indef.pf. jagāyo  
25b 3. (Pk.jaggāvei. N.D. jagāunu.- caus.of jāg-)
- jagīsa s.m. lordship, greatness: dir.sg. 29b 4. (Sk.  
jagat + īsa, a suffix forming abstract nouns.  
cf. raīsa)
- jagai see juga jagai.
- jaṭha adv. where: 36a 9: jīṭha, 37a 4, 54a 10:  
jēṭhai, 13a 7: jaīṭha, 25a 7, 27b 7, 37b 6.
- jara s.f. root of a tree: dir.sg. 51a 8; obl.sg.  
ka, 51a 5-6. (Sk. jaṭā. N.D. jaro<sup>2</sup>)
- jadāū adj. inlaid, adorned: dir.pl. 9a 9. (Pk.jadia-  
N.D. jarnu)
- janā s.m. obl.(inst.) pl. by the people: 56a 6. (Sk.  
jana-. Pk. jana-. N.D. jānā)
- jatana s.m. effort, means, care: obl.sg. + sū, 4b 4; +  
sū, 28a 7. (lw.Sk. yatna-)
- jadi conjv. & adv. then, and; when, and then: 1a7,  
1a 11, 1b 13, 2a 4, 2b 3, 2b 4, 2b 8, 2b 14,  
4a 4, 4a 9, 4a 11, 4a 14, 4a 15, 4b 1, 4b 3, etc.  
jadi 4a 7: jadī, 25a 2, 25b 2, 25b 4, 25b 8,

26a 1, 26b 3, 26b 4, 26b 7-8, 26b 8, 27a 1, 27a 3,  
27a 4, 27a 7, 27a 8, 27a 10, 27b 2, 27b 5, 27b 6,  
27b 8, 28a 1, 28a 5, 28a 6, etc. (lw.Sk. yadi ?)

jadī see jadi.

janam- vb.intr. to be born: 3 pl.pf.(indef.) janamiyā,  
46b 4: impf.part.obl.sg. janamatā, 46b 7. (der.  
janama)

janama s.m. birth: dir.sg. 13b 4-5, 46b 1, 46b 6. (lw.  
Sk. janman-) janama janama-ko, of many births, 6a 12.

janama-patarī s.f. horoscope: obl.sg. + ko, 1b 1-2,  
(lw.Sk. janma-pattrikā)

jaba laga adv. until, up to the time: 47b 3: jaba laga,  
47b 4. cf. to laga. (N.D. jaba + laga, up to)

jam- vb.intr. to be gathered together: 3 sg.m. indef.  
pf. jamyau, 59a 9. (N.D. jaminu)

jarīvāva adj. embroidered: obl.sg. + ko 38b 6-7. (lw.Ps.  
zarī + ?)

jal- vb.intr. to burn, be kindled: conjv.part. jala  
in jala bala jāu, shall I burn (myself), 37a 9.  
caus. jāl-. q.v. (Sk. jvalati. N.D. jalnu)

jala s.m. water: dir.sg. 3b 12, 27b 10. (lw.Sk.)

jaladī adv. quickly, soon, 11a 8. (lw.H.thro' Ps.jald)



- jasa s.m. fame, respect: dir.sg. 50a 10. (lw.Sk.yaśas-  
cf.ojasa.)
- jaha obl. of jo. 51a 11. see jo.
- jāṇ vb.tr. to know, understand; 3 sg. O.pres. jāṇē,  
20a 6: 2 pl. (h.sg.)pres.imper. jāṇāṇ, 21a 5:  
3 sg.f. indef.pf. jāṇī; 18a 8;/18b 2, 22a 4: conjv.  
part. jāṇi, 11b 7. jāṇ-, 1 pl. O.pres. jāṇā, 16a 3:  
3 sg. jāṇai, 29a 2: 3 sg.O.pres.pass. jāṇījye,  
50a 3: 3 sg.m. indef.pf. jāṇyau, 29a 3: f.  
jāṇī, 6b 14, 29b 5, 31b 1, 35b 6, 45a 8, 49a 5,  
52b 5-6, 54a 3: conjv.part. jāṇī, 52b 10.  
jāṇ-, to know how to: 3 sg. O.pres. jāṇāi, 3a 7.  
vb.intr. to be remembered: 3 sg.s- fut jāṇasī,  
7b 9. (Sk. jānāti. Pk. jāṇei. N.D.jāṇnu)
- jā- vb.intr. to go; fall (of kingdom): 1 sg.O.pres.  
jāu, 37a 9; 1 pl. jāvā, 24a 5-6; jāya, 30b 8;  
jāyai, 57b 10; 3 sg. jāya, 57b 7, 18b 8, 28a 3,  
43b 5, 43b 8; jāvai, 30a 10; 3 pl. jāya, 28a 3,  
32a 1, 50b 8: 1 sg. cmpd.O.pres. jāvū chū,  
21b 1; 3 sg. jāya chai, 20b 5-6; 3 pl. jāya chai,  
26a 9, 30b 4: 3 sg. s- fut. 6b 12, 22b 9; 3 pl.  
jāsī, 8b 2, 22b 8-9: 2 sg.pres.imper. jā, 24b 10,  
29a 9, 32a 4; jāya, 6a 1; 2 pl. jāyó, 36a 4;

jāvo, 17b 9, 22a 12, 24b 1; jāvau, 55a 5;  
 3 sg.0.pres.pass. jāīje, 33b 6, 45a 4: 3 sg.m.  
 indef.pf. gayau, 17a 9; gayo, 12a 11, 13a 2,  
 14b 1, 16a 7, 18a 5, 18b 3, 21b 6, 26b 3, 26b 6-7,  
 29b 2, 33a 10, 34a 10, 36a 5, 37b 6, 37b 8, 45a 10,  
 48b 11, 49a 2, 49a 3, 49a 6, 52a 11; f. gaī,  
 8a 8, 12a 5, 12b 5, 28b 11, 35a 6, 36a 6, 36b 6,  
 37a 6, 38a 3, 41a 2; 3 pl. gayā, 4b 15, 5a 6,  
 5a 7, 5a 9, 6a 13, 6b 5, 9b 3, 12a 12, 16b 8,  
 16b 12, 17a 10-11, 17b 1, 17b 3, 24a 3, 25b 4,  
 25b 6, 41a 1, 46a 10, 50a 4, 50a 12, 54b 1, 54b 4;  
 gayā, 29a 7; 3 pl. (h.sg.) gayā, 35a 8; 3 pl.f.  
 gaī, 16b 9, 32a 7, 39b 5: 1.sg.m. pres.pf. gayo  
 chū, 15b 4; 3 sg.m. gayo chai, 32a 9; 3 pl.gayā  
 chā, 32a 8: 3 sg.f. past pf. gaī chī, 8a 6,  
 29a 4: inf.obl. jāna, 6a 2; conjv.part. jāya  
 1b 13, 4b 13, 6a 3, 10b 1, 11a 3, 16a 6, 18a 8,  
 25a 7, 27a 10, 27b 7, 28b 3, 29b 2, 31a 4, 31a 7,  
 31a 8, 32b 7, 33b 2, 35b 10, 36a 6, 36a 9, 40b 11,  
 48b 11, 49b 2, 49b 10-11, 50b 5, 52a 4, 55b 3,  
 58b 10, 59a 1, 59a 3, 59a 4; jāya, 5b 8; jāyakaī,  
 2a 10; jāyanē, 2a 1; jāyara, 4a 3, 4b 1, 4b 12,  
 5a 5; impf.part. dir.sg.f. jātī, 16a 2; obl.sg.

jātā, 8b 3; obl.pl. jātā, 2a 6: pf.part.obl.  
 (loc.) pl. gayā, 21b 5: jā-, gives an intensive  
 meaning to the root, the conjv.participle of which  
 it follows; āya, 18a 4-5, 37a 5-6; uṭhi, 26b 7;  
 urī, 25b 4; khāya, 28b 11; khāi, 29a 3-4; cadhi,  
 49a 3; jala bala, 37a 9, thaki, 12a 12; naṭi,  
 18b 3; nikali, 22b 8-9, 24b 10; nīsarī, 43b 8;  
 paḍi, 16b 9, 17b 3; pahodi, 16a 6-7; baṭhi, 26b 1,  
 29a 9; baithi, 24b 1, 36b 6; badhi, 12b 5; bītī,  
 32a 1; bhāgī, 25a 8-9; bhūli, 12a 4-5; raha,  
 17b 1, 22b 9, 34a 9; le, 37b 8, 43b 5, 45a 10;  
 soya, 29a 7; hoyā, 6a 13, 15b 4, 16b 8, 32a 8,  
 32a 6-7, 40b 11: jā-, gives pass.form of the  
 vb. the pf.part. of which it follows; e.g., diyo,  
 18b 8; sahī, 15b 7; hīlolyau, 28a 2. (Sk. yāti.  
 N.D. jānu)

jāg- vb.intr. to wake up, be awake: 3 sg.m. indef.pf.  
 jāgyau, 34b 4, 37b 4, 48b 6; jāgyo, 16b 6; 3 pl.  
 jāgyā, 35a 4: impf.part.obl.sg. jāgatā, 25b 3,  
 caus. jagā, q.v. (Sk. jāgati, 3 pl. jāgrati.  
 N.D. jāgnu)

jāgā s.f. a place: dir.sg. 30b 10. (fr.Ps.N.D.jagā. cf.  
 M.jāgā)

- jāṭa s.m. name of a class of Rajputs: obl.sg. + ki, 24b 2, 24b 4, 24b 6, 24b 9. (Sk.jaṭṭa-)
- jāṇ- see jāṇ-
- jāṇai adv. as if; 56b 1. (perh.3 sg.0.pres.of jāṇ-, one should know. cf.also jyāṇika)
- jāṭī s.f. caste: dir.sg. 39b 8, 40a 1, 41a 10, 44b 5. (lw.Sk. jāṭi-)
- jāra s.m. husband, beloved: dir.sg. 30a 5. (lw.Ps.)
- jāl- vb.tr. to burn: 1 sg. 0.pres. jālu, 28b 8. (Sk. jvālayati. N.D. jāṛnu) = caus. of jal-.
- jāla s.m. net, snare: dir.sg. 4b 8, 4b 12; obl.sg. + mē, 4b 12; + mai, 5a 5. (Sk.jāla-. N.D. jāl')
- jāharī adj.known: 57b 1: jāhāra, 48a 11. (Ar.zāhir)
- jāhāra see jāharī.
- jināvara see jināvara.
- jināvara s.m. bird: dir.pl. 3a 6, 3a 12; obl.sg.pl. jināvarā, + nai, 6b 13: jināvara, dir.pl. 3a 10: jīnāvara, dir.pl. 53a 9: jīnāvara, dir.pl. 5a 7; obl.pl. jīnāvarā, + kai, 6b 11: (fr.Ps. N.D.jānwar. cf. parallel specialisation of meaning, from animal to bird in Sk. mrgaḥ. Ps. murgī)
- jihā rel.conj. where: 2b 3. (N.D. jahā)

- jī- vb.intr. to live, be alive: 1 pl. 0.pres. jīvā, 23a 10; 3 sg. jīvai, 1a 8; jīva, 59a 8: 3 pl. empd.0.pres. jīva chai, 27b 6: 1 pl. 1- fut. jīvālā, 23a 2; 2 pl. jīvolā, 23a 5: inf.dir. sg. jībō, 6b 8: impf.part.m. dir.sg. jīvatau, 43b 4; jīvata, 27b 4; obl.(loc.) sg. jīvatā, 20b 2. (Sk. jīvati. N.D. jiunu)
- jīna see jīna.
- jīṭha see jathā.
- jīna s.m. saddle: dir.pl. 23b 9: jīna, obl.sg. + sū, 9a 9. (1w.Ps. zīn)
- jīnāvāra, jīnāvāra see jīnāvāra.
- jīm- vb.tr. to eat: 2 pl. (h.sg.) pres.imper. jīmu, 33b 7: 3 pl. past impf. jīma chā, 53a 2: inf. obl. jīmaḥ, 54a 9; jīmaḥ + na, 33b 9: conjv. part. jīma, 40a 3, 40a 5. - caus. jīmā- q.v.(Sk. jemati. N.D. jīunār)
- jīmā- vb.tr. to give to eat, to feed (with): 3 sg.m. indef.pf. jīmāyo, 49b 9; f. jīmāī, 34a 1; 3 pl. jīmāyā, 33b 10. (caus.of jīm-)
- jīmaṇa s.m. food, dinner: dir.sg. 49b 8. (Sk.jemana-)
- jīva s.m. creature, living being; life, soul: dir.sg, 6a 2; dir.pl. 3a 10; obl.sg. + kī, 27a 11, 27b 4;

+ nai, 6a 7: jīva, obl.sg. 41b 8; + kai, 6a 9; +  
na, 54a 4. (lw.Sk.)

ju adv. so that: 39b 8: jyū, 6b 13. cf.jo.

ju conj. if: 4b 7. cf. jo, jau, jyo.

ju see ja.

jū ju adv. since: 6b 5. (Sk. yatah)

juga s.m. age: obl, sg. 33a 5, 57b 1; + māhī, 57b 1.  
(lw.Sk. yuga-)

juga jagai, for ages: 23a 5. (cf.Sk. yuge yuge)

jugī jugī for ages. 51b 9.

jud- vb.intr. to be fastened: conjv.part. judi, 17b 13,  
in judi rahyā, 18a 1. (Pk. judia- met. N.D. jurnu)

judī kar- vb.tr. to join: 3 sg.f. indef. pf. judī karī,  
13b 7.

jupā- vb.tr. to get something fastened: 3 sg.f.indef.pf.  
jupāī, 34a 8. (Pk. juppai for jujjai (fr.Sk.yujyate)  
after littā- : lippai (fr.Sk.lipyate) = jutta-  
(fr.Sk. yukta-) : juppai. see N.D. jokhnu in Add.)

jubāba s.m. answer, reply; dir.sg. 2a 5, 7a 4, 13a 6-7,  
13b 6, 15a 6: jubāba, dir.sg. 2a 5 2b 8: jubāba,  
dir.sg. 5a 3. (lw.Ar. jawāb)

juvāri s.f. millet: obl. sg. + ko, 24a 11.

- juhāra s.m. greeting, goodbye: dir.sg. 23a 3; dir.pl. 23b 7: juhāri, dir.sg. 23b 4-5: jūhāra, dir. sg. 45b 9.
- juhāri see juhāra.
- jūvo mahala s.m. gambling palace, name of a palace: dir. sg. 45b 1. (Sk. dyūta-. + mahala) N.D. juwā.
- jūhāra see juhāra.
- je conj. if: 46a 3. cf. jai.
- jēṭhai see jaṭha.
- jēṭha s.m. husband's elder brother: obl.pl. jēṭhā + mai, 32a 3-4, in devara jēṭhā-mai. (Sk. jyeṣṭha-. N.D. jēṭhā')
- jai conj. if: 7b 11, 24b 8, 25a 3, 43b 4, 49a 8: adv. perh. 29b 1; when, 26a 9, 50a 7, 57a 12. cf. je. (Sk. yadi)
- jaiṭha see jaṭha.
- jaisī see jaisau.
- jaisau rel.pronom. adj.m. of that kind: dir.sg. 21a 6-7; f. jaisī, dir.sg. 21a 6. (Sk. yādrśa-)
- jo- vb.tr. to look, watch: 1 sg. 0.pres. jou; 50b 7; 3 sg. joval, 24b 4; joval, 10a 1: 2 sg.pres. imper. joīnā, (in form, obl.inf.) 43a 7: rāha jo-, to wait, 10a 1. (Sk. dyotate) N.D. jokhnu.

- jo rel.pron. who, which: dir.pl. je, 2b 9; obl.sg. jī, 38a 7, + ka, 37a 2; + ko, 39b 2; + nē, 8a 9, 13a 10; + nai, 54a 3; + mē, 13a 10; obl.sg. jī̃, + kī̃, 8a 3; + kai, 31a 11-12; + nē, 8b 6; obl.sg. jai + mē, 20a 9; obl.pl. jyā̃, 2a 3; + kī̃, 8b 10; + kai, 1b 11; + sū 2a 4, 2a 9; obl.pl. jyā + na, 33b 6, 45a 3; + mai, 49a 8; + ro, 33b 6: rel. pronom. adj. dir.pl. jai, 2b 10; obl.sg. jī̃, 3b 4; obl. (loc.)sg. jai, 5a 1; obl. (loc.) pl. jaha, 51a 11; obl.pl. jyā̃, 1b 9. (Sk. yah. N.D. jo)
- jo interj. a form of greeting, especially from a lower to a higher caste: 1a 8: jau, 4a 3. (N.D. jau)
- jo adv. in that, inasmuch, as, when: 29a 3, 50b 10; cf. ju.
- jo see jau, adv.
- jō s.m. barley: obl.sg. + rā, 16b 8. (Sk. yava-. N.D. jau)
- jojana s.m. a measure of distance equal to eight or nine miles: obl.sg. 47b 6. (lw. Sk. yojana-)
- jor- vb.tr. to join, clasp: conjv.part. jorī, 45a 6, 52b 5: pf.part. obl.pl. joryā, 28b 2. (Pk. jodei. N.D. jornu)
- jodī s.f. a pair: obl.sg. + ko, 9a 4: jorī, dir.sg. 56b 11-12. (N.D. jor<sup>2</sup>)



jau see jo, interj.

jau adv. if; 9a 2; jo, 26a 4, 26b 5: jyo, 3b 12,  
19b 1. cf. ju. (Sk.yatah)

jyāṇika adv. as if; 43a 7. cf. jānai.

jyū see ju.

jyo see jau, adv.

jyō jyō as..... so; 24a 7, 24a 8.

#### JH

jhaṃgo s.m. a bright cloak: dir.sg. 51b 4.(cf. Sk.  
jhagajhagāyati. prob. fr. the splendour of the  
cloak. cf.also M. jhagā)

jhagaḍo s.m. quarrel: dir.sg. 7a 9. (Pk. jhagaḍa-N.D.  
jhaḡarā)

jhari s.f. in idra-jharī, continuous and heavy rain:  
dir.sg. 43a 8. (N.D. jhari)

jhamakāliyā s.m. dir.pl. shining: 42b 10, 43a 3-4.  
(N.D. jhamak)

jhaḡamaḡaliyā s.f. shining: dir.sg. 42b 4, 42b 7. (cf.  
N.D. jhal-jhal)

jhāk- vb.tr. & intr. to peep, peep at; look: 3 sg.0.pres.  
jhakai, 51a 7: 3 sg.m. indef.pf. jhākyau; 48b 7.  
(N.D. jhāknu)

- jhāḍ-** vb.tr. to sweep; be left behind: conjv.part. **jhāḍi**,  
 23a 6: **jhār-**, conjv.part. **jhārī**, 37b 5. (Pk.  
**jhāḍana-**. N.D. **jhārnu'**)  
**jhārī** adj.f. left: dir.sg. 43b 7, 44b 2. (prob.pf.part.  
 of **jhār-**, to leave)  
**jhīṇa** adj. enfeebled: obl.sg. 44a 4. (Pk. **jhīṇa-**. cf.Sk.  
**kṣīṇaḥ**, perh. contam. Sk. **jīrṇaḥ**. N.D. **jhīnu**)  
**jhūṭha** s.f. untruth: dir.sg. 34b 7. (N.D. **jhūṭ**)  
**jhūṭī** s.f. a lie: dir.sg. 23a 10.  
**jhūṭhā** adj.m. dir.pl. false: 20a 5.  
**jhūl-** vb.intr. to swing: inf.obl.sg. **jhūlibā**; 8a 5.  
 (Pk. **jhullai**. N.D. **jhulnu**)  
**jhel-** vb.tr. to suffer, endure, bear: 2 pl. (h.sg.)  
 pres.imper. **jhelau**, 14b 5, 14b 5-6, 15b 1: 3 sg.  
 f. indef.pf. **jheli**, 16b 1: conjv.part. **jheli**,  
 16a 5-6, 16b 4: **jheli le-** intensive, 16a 5-6,  
 16b 4-5. (N.D. **jhelnu**)

T

- tāl-** vb.tr. to pass (time): 3 sg. pres.imper. **tāli**  
 32b 4. (N.D. **tārnu**)  
**tiko** see **tikau**.  
**tikau** s.m. marriage unguents: dir.sg. 8b 6, 9a 13, 9b 2;  
 obl.sg. **tikā + ki**, 9a 8: **tiko**, dir.sg. 46b 7. (N.D. **tiko**)

# TH

- ṭhika s.m. trace, whereabouts: dir.sg. 35b 4, 39a 11:  
 ṭhika, par-, to find a trace; 35b 4: ṭhika pār-  
 to find out 39a 11. (cf. N.D. ṭhekān, ṭheknu)  
 ṭhikaro s.m. a potsherd: dir.sg. 32a 8.

# D & R

- rag- vb.intr. to be shaken, quiver: 3 sg.f. indef.pf.  
 ragī, 36a 2. (N.D. ḍagṇu) cf. ḍig-.  
 raga s.f. ? pace: dir.pl. 30b 7. (N.D. ḍag)  
 dar- vb.intr. to be afraid of: 1 pl. (h.sg.) 0.pres.  
 darā, 18b 8. (Sk. dhātup. darati. Pk. ḍaraī.  
 N.D. ḍarnu) cf. ḍarap-.  
 dara s.m. fear: obl.sg. + sū, 11a 9, 11b 12. (Sk. dara-.  
 Pk. dara-, N.D. dar)  
 ḍarap- vb.intr. to be afraid of, be frightened of: 3 sg.  
 m.indef.pf. ḍarapyo 14a 12: rarap-, 3 pl.indef.  
 pf. rarapyā 52a 7, 58b 5-6. - caus. ḍarapā- q.v.  
 (extension of dar-)  
 ḍarapā- vb.tr. to frighten: 3 sg.empd.0.pres. ḍarapāvai  
 chai 18b 5. (- caus. of ḍarap-)  
 rali s.f. a small lump: dir.sg. 29b 6. (Sk. dala-.  
 N.D. dallo)

- dābara s.m. a pool, in dābara dābara dolatā, loc.abs.  
while wandering from one pool to another, 3b 13.
- dāyajo s.m. a dowry: dir.sg. 11a 9: rāyajo, dir.pl.  
rāyajā 57b 5; obl.(loc.) sg. rāyajai 57a 8-9.  
(S. deju. N.D. dāijo. mod.Mrw. dāyajo)
- dig- vb.intr. to fail: 3 sg.O.pres. digai 17b 8. cf.  
rag-. (N.D. dagru)
- dīkarī s.f. a daughter: dir.sg. dīkarī, 7b 2, 9b 7:  
rīkarī dir.sg. 38b 11, 39b 10, 46a 4, 46a 7-8, 47a  
3. (cf.N.D. diṅgar. M. diṅgar a boy)
- rūma rūmarī a Dom (a low caste person) and his wife:  
obl. + sā, 31b 3-4. (Sk. domba-, dombinī. N.D. dum  
& dumini)
- rūl- vb.intr. to be shaken, to fall: 3 sg.m. indef.pf.  
rūlyau 33a 10; 3 pl. rūliyā 44a 11. (cf.Sk.dulā.  
Pk. dulāi. N.D. dulnu)
- dero s.m. camp, tent: dir.pl. derā 24b 9; obl.(loc.)  
sg. derai 21a 6: rerā, dir.pl. 53a 2, 54a 8, 54b 10.  
obl.(loc.) sg. rerai 55a 5; rera 55a 7. (N.D. derā)
- dol- vb.intr. to go about, wander; impf.part.obl.(loc.)  
sg. dolatā 3b 13, in dābara dābara dolatā, loc.  
abs. (N.D. dulnu)

- rolā s.f. ? litter, palanquin: dir.pl. 49a 11: obl.sg. + ma 58b 1; + mai 58a 11-12. (N.D. dolā)
- rolī s.f. a terrace: obl.sg. + mai 35a 3. (cf. Pk. dolā. N.D. dol')
- raur- vb.intr. to run: 2 sg.pres.imper. raurī 48b 10. cf. dor-.

DH

- dhak- vb.tr. to cover: conjv.part. dhakī 30a 4, 57b 7: dhakī le-, intensive. 57b 7. (Pk. dhakkaī ? N.D. dhāknu) see also dhāk-.
- dhal- vb.intr. to fall, decline: 3 sg.m. indef.pf. dhalīyo 18b 8-9. (Pk. dhalai. N.D. dhalnu)
- dhāk- vb.tr. to cover, hide: 1 pl. (h.sg.) 0.pres. dhākā, 12b 7: conjv.part. dhāki 12b 10, 21b 8: dhākī 12b 6: dhākī le- intensive. (Pk. dhakkaī. N.D. dhāknu. see also dhak-)
- dhādhī s.m. a singer: obl.(inst.)sg. 21b 10; obl.sg. + kai 21b 5-6; + nē 24a 10: dhādhī, dir.sg. 21a 8-9, 21b 9, 22a 5, 22b 4, 22b 10, 24a 9; obl.(inst.)sg. 22a 2, 22b 1, 23b 8, 24a 4, 46b 2: f. dhādhana, q.v.
- dhādhana s.f. a singer's wife: dir.sg. 21a 9, 21b 9:

dhāḍhani, dir.sg. 21b 6; obl.(inst.)sg. 22a 9,  
22a 13.

dhāḍhani see dhāḍhana.

dhāḍhī see dhāḍhī.

dhīla s.f. delay, slackness: dir.sg. 7b 12, 55a 6.

(Pk.dhilla-. N.D. dhilo)

dhīlā adj.m. obl.(inst.) pl. 20a 1, in dhīlā aṅgā, with  
loose limbs. (N.D. dhilo)

dhukā- vb.tr. to bring near, cause to approach: 3 pl.  
indef.pf. dhukāyā 40b 7. (Sk.dhaukayati.N.D.  
dhuwāunu)

dhoka s.f. obeisance, bow: dir.sg. 5b 9, 6a 4.(N.D. dhok.  
mod.Mrw.dhoka)

dhokaro s.m. a basket: dir.sg. 18a 7. (cf.N.D. doko)

dhola s.m. a kettle-drum: dir.sg. 56b 2. (Sk.dhola-.  
N.D. dhol')

Dhola nom.prop. name of King Nala's son: obl.(inst.) 55b7;  
obl.sg. + nai 58b 11: Dholā, dir.sg. 46b 3,  
47b 1, 47b 4, 47b 7, 56b 2; obl.sg. 1a 1-2, 46b 5;  
obl.sg. + kī, 56a 10; obl.(inst.)sg. Dholai 56b 7,  
56a 11: Dholājī, obl.sg. 55b 5; + ka 55a 10-11;  
+ kī, 55b 2; + ko, 45b 11-12, 59a 6; + na, 47b 9,  
51b 3, 51b 4, 58b 1, 59a 8: Dholojī, dir.sg. 46a 12.

Dholā, Dholājī, see Dhola.

ḍholī s.m. a bard: obl.(inst.) sg.56a 3.

Dholojī see Dhola.

## T

ta see tū.

takasīra s.f. fault: dir.sg. 13b 13, 45a 9, 53b 6. (lw.Ar.

taqsir)

taj- vb.tr. to give up, abandon: 1 sg.O.pres. tajū,

23a 9, tajau, 2b 7: conjv.part. taji 14b 11:

taji de- intensive. (lw.Sk. tyajati)

tadako s.m. morning: obl.(loc.) sg. tadakai 5b 5:

tarako, dir.sg. 27b 6, 35a 3.

tanā postp. dir.pl. of gen.affix. taṇo q.v. of, about;

from; 53a 9, 56b 3.cf.tanī, tanī, tanē, tanai.

tanī postp. gen.affix,f. of taṇo. 13b 7: tanī 56b 10.

cf. tanā, tanē, tanai, taṇo.

tanī see tanī.

tanē see tanai.

tanai adv. near, at, of; 37b 11, 54b 1: tanē 13a 11.

(loc. of genitival suffix taṇo)

taṇo postp. gen. affix: 56b 9; dir.pl. tanā q.v.

obl. (loc.) sg. tanai, tanē, q.v. f.tanī, tanī, q.v.

tadi adv. then: 1b 5, 1b 6, 1b 10, 2a 11, 3a 1-2, 4b 11,  
 8a 6, 19b 3. (lw.Sk. tadā altered after Sk.yadi)

tana s.m. body: dir.sg. 6b 3, 15a 4, 29b 8. (lw.Sk.tanu-  
 ta-nē see tū.

taba adv. then: 19a 13. (N.D. taba)

tabālo s.m. a swoon, faint: dir.sg. 18a 4. (N.D. tūwālo)

tayāra adj. ready: 28a 10, 33b 5, 53a 1-2, 54a 8, 58a 1:  
 tayāra, 28b 2: tayārī, 55a 2: tiyāra, 25b 2:  
 tiyārī, 25b 1-2. (lw.Ar. tayyār)

tayārī see tayāra.

tayārī s.f. preparation: dir.sg. 9a 8, 10a 9, 10b 9-10,  
 48a 10, 49a 10, 49a 11, 53a 11, 55a 8, 55a 10.  
 (N.D. tayārī)

tara s.f. sort, kind: obl.sg.+ ko, 18b 5-6. (N.D.tarah)

talāī s.f. a pond, lake: dir.sg. 25a 7. (Sk.talaka-)

talāvai s.m. emph. lake: obl. (loc.) sg. 54a 7. (Sk.  
 tadāga-. Pk. talāa. N.D. talāu)

talā-sū adv. from, underneath: 37b 4-5. (talā, obl. of  
 tala.lw.Sk. tala-, + sū)

talai adv. underneath. postp. c.obl. 29a 10, 32a 9,  
 34b 11, 36a 4, 56a 9. (originally prob.loc.)



tāī, tāī̃, see tāī̃̃.

tāī̃̃ postp. for: 22a 3: tāī̃̃, 3a 12, 34a 1: tāī̃̃, 38b 7,  
38a 4-5, 42a 3, 57a 4, 57a 5, 59a 5. see ka postp.,  
kai postp.

tāna s.f. note in singing; metaphorically, friendship:  
dir.sg. 21b 3. tāna tod- to break a note, be  
discordant, pick up a quarrel, 21b 3. (lw.Sk. tāna-)  
tākida s.f. insistence, injunction: dir.sg. 5b 1. (lw.Ar.  
tākida)

tākhī s.f. a red garment ? dir.sg. 51b 4.

tāg- vb.tr. to ask: beg: conjv.part. tāgī 38b 6, 39b 3,  
in māgī tāgī. (rhyme word)

tātī adj.f. hot: dir.sg. 18b 12. (Sk. tapta-. N.D. tāto)

tālo s.m. a lock: dir.pl. tālā 17b 13. (Sk.lex.tālakah.  
N.D. tālo. mod.Mrw. tālo)

tāva s.m. heat: dir.sg. 21a 7. tāva de- to light a fire.  
(Sk. tāpa-. N.D. tāu)

tina, tina-ko, see so.

tila s.m. a small particle: dir.pl. 8b 5. (Sk. tila-..  
N.D. til)

tilaka s.m. the sectarian mark on the forehead: dir.sg.  
5b 10-11. (lw.Sk.)

tīna adj. three: dir. 24a 1-2; obl. 21a 1: tīna, dir.  
23b 10, 43a 1, 59a 5-6: emph. tīnu, dir. 38a 1.  
(Sk. trīṇi. N.D. tin')

tī-kau see so.

tī-sū conj. therefore: 12b 5-6, 14b 3, 16a 3, 20a 12:  
tī-sū 34b 8. see also so.

tī-ko see so.

tīja s.f. the third day of a lunar month: dir.sg. 43a 2.  
(Sk. trtīyā. N.D. tīj)

tītara s.m. the francoline partridge: dir.sg. 25b 7, 25b 8;  
dir.pl. 25a 10, 25b 3-4, 25b 6, 25b 10, 30a 3,  
54a 10, 54a 12, 54b 2, 54b 5, 54b 6, 54b 6-7.  
(Sk. tittira-)

tīna see tīna.

tīnamūkha nom.prop. Śiva, the three-headed one: obl.sg.  
30a 7. cf. Sk. trimūrti.

tīnasaisāṭhī adj. three hundred and sixty: dir. 37b 9.

tīnu see tīna.

tīyāra " tayāra.

tīyārī " "

tira s.f. bank (of a river), shore: obl.(loc.) sg.  
1a 10, 1b 9, 5b 8. (lw. Sk.)

tīsa adj. thirty: dir. 5b 1. (Sk. trimsat. N.D. tis')

tīsaro adj.m . third: dir.sg. 42b 6. (N.D. tesaro)

tī-su see so.

tī-sū see tī-sū.

tīhārī adv. three times ? 47a 3.

tīhīganā emph. adv. three times, triple: 57b 6.(N.D.  
tīgunā)

tu, tū, see tū.

tuḷ- vb.intr. to waste away: conjv.part. tuḷī, 31b 5-6.  
tuḷī rah- intensive.

tuma see tū.

turiyā s.m. obl.(loc.) pl. on a horse: 23b 9. (Sk.turaga-

tū pron. Pronoun of the 2 person sg. you: dir.sg.  
tū, 48b 2: tū, dir.sg. 11b 6, 11b 9, 12b 6,  
13a 5, 24b 10; obl.sg. + nē, 23b 6-7: tū, dir.  
sg. 2a 11, 3b 2, 8a 13, 16b 1, 24b 5; tu, dir.sg.  
5b 11, 24a 9, 26a 3, 26b 9, 29a 8, 29a 10, 29b 4,  
31a 1, 32a 4, 39b 7, 40a 2, 44a 9, 52b 9; dir.  
pl. tuma (used honorifically), 1b 8, 3b 5, 12b 1;  
obl.sg. tu + na, 48b 3; + nē, 7b 9, 14a 4, 16a 8:  
dir.pl. the, 4a 6, 23a 5, 23a 7, 48a 10, 55a 1,  
55a 5; dir.pl.(h.sg.) the, 1b 9, 2a 3, 3b 8, 6b 6,  
7b 10, 22a 11, 24b 1, 25a 9, 25b 1, 25b 8, 26b 1,  
27b 11, 36a 4, 47a 6?, 47a 9, 53a 8, 54b 3, 58a1;  
inst.sg.(h.) the, 23a 10, 47a 8, 48 a 8, 51a6, 54a2;

obl.(inst.)sg. ta, 50b 11; obl.sg. ta + nē, 8b 2;  
 obl.sg. to + na, 50a 9, 54b 4; + mai, 13b 13;  
 + su, 6a 6; obl.sg. tau + nē, 14b 3; obl.(inst.)  
 sg. tē, 8a 8, 14a 3, 14a 4, 14b 2; tai, 6a 6,  
 27a 5, 27b 4, 56a 4, 56a 4, 57b 2; obl.(gen.) sg.  
 to, 30a 9, 58a 5; tau, 22a 6; obl. pl. (h.sg.)  
 thā, 45a 8, 57b 2; + ka, 32a 1, 46a 4; + kā,  
 58a 8; + kī, 44a 6, 47a 1-2, 50a 12, 58a 1; +  
 kai, 28b 7, 42b 2, 46a 8; + ko, 41a 10; + na,  
 42b 2, 50a 12; + mai, 47a 9; + rā, 29b 3, 52b 2-3;  
 + rī, 8a 12, 12b 3, 32b 3, 38b 1, 50b 7; + rai,  
 7a 10, 13b 1; + ro, 7b 7, 9a 7, 29a 3, 31a 9,  
 32b 8, 38a 6, 56a 4; obl.sg. thāha, + rau, 52a 6?  
 obl.pl. (h.sg.) thā + kā, 2a 12, 22a 10; + nē,  
 16a 9-10, 16a 10, 22a 9; obl.pl. thā 36b 4.  
 (Sk. Ved. tuvam. N.D. ta.)

tū see tū.

tūt- vb.intr. to break: 3 sg. pres.imper. tūto 38a 2.  
 (Sk. trutyati. Pk. tutṭai. N.D. tuṭnu)

tē postp. in, during: 2b 7.

tetisa adj. thirty-three, in tetisa koṭi, dir. 13a 7.  
 (cf. Sk. trayastriṃśat. N.D. tettis)

- terā adj. thirteen: dir. 42b 1. (Sk. trayodaśa. Pk. teraha. N.D. tera)
- terī adj.f. your: obl.sg. 54b 7. (N.D. tero)
- telanī s.f. an oilman's wife: dir.sg. 52a 7. (N.D. tero)  
obl. (inst.)sg. 29b 6. (der. telī)
- telī s.m. an oilman, oil seller: dir.sg. 29b 3, 52a 5, 52a 7, 52a 12, 52b 2, 52b 9; obl.(inst.)sg. 29b 5, 52b 4; obl.sg. + ka 40b 1, 41a 3, 52a 2; + kā 37b 6, 37b 7, 38a 1, 40b 3, 40b 4, 40b 6; + kī 29a 8; + kai 29b 2, 37b 8; + na 29b 2, 52a 2, 52a 10-11, 52b 8, 52b 11. (Pk. tellia-.N.D. telī)
- to adv. then; at least: 5a 1, 5a 3, 5a 9, 5b 1, 5b 6, 5b 11, 6a 2, 24b 11, 25a 1, 25a 6, 26a 9, 26b 6, 26b 10, 27b 7, 28b 6, 28b 10, 29a 3, 29a 5, 29a 8, 30a 3, 30a 9, 30b 4, 30b 8, 30b 9, 31b 4, 32a 2, 33a 6, etc. (Sk. tāvat, tatah. cf. also tau)
- to laga adv. until: 47b 1, 58a 5. cf. jaba laga.
- toḍ- vb.tr. to break: 2 sg.pres.imper. toḍi 2a 4;  
3 sg.f. indef.pf. toḍī 21b 3. tor- conjv.part.  
tori 24b 7. tāna toḍ- to pick up a quarrel.  
torīle- intensive. (Sk. traṭayati. N.D. torṇu)
- torana s.m. ? a temporary ornamental arch made for the marriage ceremony: dir.sg. 10b 11, 11a 3, 55a 8, 55b 3. (1w.Sk.)

tau adv. then; indeed, really: 1a 9, 3a 9, 4a 11, 4b 9,  
 7b 5, 8a 6, 8a 11, 9a 2, 9a 3, 9a 4, 9a 7, 10b 13,  
 14b 4, 15b 1, 16b 1, 16b 6, 17a 9, 17a 12, 18b 3,  
 19a 1, 19a 4, 19b 2, 20b 3, 21b 2, 22a 13, 22b 8,  
 23a 2, 23a 3, 23b 6, 24a 8, 24a 11, 24b 1, 24b 2,  
 24b 8, 37a 7, 43b 4, 45a 11. (Sk. tataḥ. cf. jau  
 fr. yataḥ. see also to)

tyāg- vb.tr. to abandon. 1 sg.0.pres. tyāgu 28b 8 (der.fr.  
 Sk. tyāga-)

trīyā s.f. a woman: dir.pl. 39a 1. (N.D. tiriyā)

# TH

thak- vb.intr. to be amazed: 3 sg.m. indef.pf.thakyo  
 12b 1, 13a 11: conjv.part. thaki 12a 12, 12b 4.  
 thaki jā-, intensive. (cf.M. thakka hone, to be  
 amazed)

thakā adj. pf.part. dir.pl. of thak-.

thar- vb.intr. to stop, stay: 2 pl. pol.pres.imper.  
 tharayo. 23a 6-7. cf. tūt- for tūt-. Is tha- for  
 thar-? (N.D. thakarnu)

thala s.m. land: dir.sg. 23a 5. cf.thalo. (Sk. sthala-.  
 N.D. thal)

- thalī s.f. a doorstep: obl.sg. + na 48b 4-5. (cf.thala)
- thalo s.m. earth: dir.sg. 37a 6. cf. thala. (N.D. thalo)
- thāma s.m. pillar: dir.pl. 10b 11: thāma dir.pl. 55a 8.  
(Sk. stambha-. Pk. thambhaṭ. N.D. thām)
- thāma see thāma.
- thārā, thārī, thārai, see thāro.
- thāro adj.m. your: dir.sg. 7 7b 7, 9a 7, 29a 3, 31a 9,  
32b 8, 38a 6, 56a 4; obl.sg. thārā 29b 3, 52b 2-3  
obl.(loc.) sg. thārai 7a 10, 13b 1; f. thārī  
dir.sg. 8a 12, 12b 3, 32b 3, 50b 7; obl.sg. 38b 1.  
thāharau dir.sg. 52a 6.
- thālī s.f. dish, tray: obl.sg. + mai 55b 5-6, 55b 8.  
(Sk. sthālī-. Pk.thālī. N.D. thal)
- thāharau see thāro.
- the see tū.
- thorī see thoḍo.
- thorī ghanī adj.f. a little, some: dir.26b 2.
- thoḍo adj.m. little: dir.sg. 19a 6; obl.sg. thoḍā +  
māhī 19a 6; dir.pl. thoḍā 8a 13: f. thorī' dir.  
sg. 26b 2 in thorī ghanī, a little, some. (Sk.  
stoka-. N.D. thor)

D

daī s.f. destiny: dir.sg. 11b 1, 17a 7; obl.sg. + ko  
19a 8. (H. daī f. Godhead, fate. fr. Sk.daiv(i)ya-)

dagī s.f. ear of corn: dir.sg. 25a 1: daigī, obl.sg. +  
kā 25a 5.

dadhisuta s.m. pearl, in dadhisuta<sup>h</sup> bhakhyana, one whose  
food is pearls: 1b 8. (lw.Sk. udadahisuta-)

dadhisuta bhakhyana cmpd. one whose food is pearls:  
dir.sg. 1b 8. (lw.Sk. udadhisuta) + bhaksana)

Damātī see Damatī.

Damatī nom.prop. Daughter of King Mahodadhi; King  
Nala's wife: dir.sg. Damatī 7b 1, 7b 5-6, 8a 4,  
8b 11, 12a 4, 12a 7-8, 12a 10, 27a 8-9, 28a 9,  
32b 5, 36a 9, 36b 6, 37a 3, 37a 7, 39b 4, 42a 8,  
45a 11, 45a 12, 47b 9, 48b 4, 49b 10, 51a 7, 51b 2,  
53a 2, 58a 12; obl.(inst.) sg. 12b 6-7, 12b 10,  
16b 12, 25a 2, 25b 8, 27b 8, 30a 5, 30b 6, 34b 1,  
36b 7, 37a 8, 39b 9, 42a 10, 43b 9, 44a 10, 47b 10,  
48b 2, 50a 2, 50b 9, 51a 4, 51b 11, 55a 3, 58a 7;  
obl.sg. + kā 11a 5; + kī 11b 5, 46a 11-12;  
+ kaī 8b 3, 10b 11, 12a 3, 46a 2; + na 26b 1,  
34a 1, 37b 2-3, 38a 2, 38b 4, 39a 9, 40a 11, 45b 4,  
45b 11, 53a 4, 53a 7-8, 53b 7, 54b 12, 57a 7;



Damātī, obl.(inst.) sg. 36b 2: Damayantī, dir.  
 sg. 32b 11; obl.sg. + ko 9b 1: Damaītī, obl.  
 (inst.) sg. 17b 7, 33a 8: Damaitī, dir.sg.  
 14b 13; obl.sg. + kā, 16b 3. (Sk. Damayantī)  
 Damayantī, Damaītī, Damaitī, see Damatī.  
 darakhata s.m. tree: dir.pl. 27b 10. (lw.Ps.darakht)  
 darabājā see daravājo.  
 darabāra s.m. court: dir.sg. 9b 3, 13a 2, 51a 6, 52b 1,  
 59a 3-4. darabāra, dir.sg. 6b 8-9, 6b 12. (lw.  
 Ps. darbār)  
 daravājo s.m. door: obl sg. daravājā, 23b 3-4:  
 darabājā dir.pl. 23b 12. (lw.Ps. darvāza)  
 darasana s.m. ceremonial visit, vision: dir.sg. 4a 14,  
 6a 11, 6a 13. darasana de- to give audience: 4a 14.  
 darasana kar- to see, make a visit, 6a 11, 6a 13.  
 (Sk. darśana-. Fk. darisana. or lw.Sk. partially  
 derived)  
 dalidara s.m. poverty: dir.sg. 17a 2. (lw.Sk. daridra-)  
 dasa adj. ten: dir. 2a 13, 50a 4, 59a 1; obl. 50a 1.  
 (Sk. daśa. N.D. das)  
 dasa pīsa adj. some, quite a few: (lit., ten or twenty)  
 59a 1.

- daha s.m. very deep water, pool: obl.sg. + māhī 28b 3:  
dahai, emph., obl.(loc.) 28b 9; obl.sg. + ma  
53a 12. (Sk. hrada-. Pk. dāha-. N.D. dāha)
- dāṇā s.m. dir.pl. grains, in dāṇā pāṇī, food and drink,  
victuals: 1b 12. (N.D. dānā)
- dāta s.m. tooth: dir.pl. 14a 9, 15a 8. (Sk.danta-.  
N.D. dāt)
- dākhīla adj. present: 59a 3. (lw.Ps. dākhil)
- dāna s.m. gift, charity: dir.sg. 56b 8. (lw.Sk.)
- dāsī s.f. a female servant, handmaid: dir.pl. 11a 10,  
45b 3. (lw.Sk.)
- dikhaṇā s.f. religious fee given to brahmins: dir. sg.  
9b 10. (lw.Sk. dakṣiṇā)
- dikhā- vb.tr. to show: 2 sg. pol.pres.imper. dikhāvai  
11b 10: 3 sg.m. indef.pf. dikhāyo 1b 2. dikhā-  
3 sg.O.pres. dikhāvai 41b 10: 3 sg. m. indef.pf.  
dikhāyo 50a 7. (N.D. dekhāunu; -caus. of dekh-)
- dina s.m. a day: dir.sg. 14b 8, 18b 8, 19a 3; dir.pl.  
2a 13, 8a 13, 9b 9, 14b 7, 20a 11, 22a 10, 22b 8,  
23a 9, 23a 13; obl.(loc.) sg. 1b 3, 5a 1, 5a 6,  
8a 4, 12a 4, 14b 12, 24a 3, 24a 6; obl.pl. dinā  
+ sū 21a 1; obl.pl. dinā + kā 34a 2; + kai  
3b 3; loc.abs. dina dina, day by day, every day.  
6b 1, 15a 1, 16b 9, dina ugyā at day break

24a 3; dina ūgyā 24a 6: dīna, dir.pl. 30b 4,  
 32b 4, 34b 7, 35b 10, 39a 10, 45b 10, 50a 3,  
 50a 12, 50b 7, 54a 5; obl.(loc.) sg. 40b 4,  
 47b 8, 51a 11; obl. (loc.) sg. dīnā 38b 9; obl.  
 pl. dīnā + kī 54a 3. (lw.Sk.)

divā- vb.tr. to cause to be given; have given: 3 pl.  
 indef.pf. divāyā 4b 11. (-caus.of de-. cf. pā-  
 caus. of pī-)

disāntara s.m. another part; another country: obl.sg. +  
 ka 3a 7. (lw.Sk. deśāntara or perh. learned  
 formation diś-antara-)

dihāro s.m. a day: dir.pl. dihārā 43b 2-3: dīhārā,  
 obl.pl. 58a 5: dhīyāro, dir.sg. 46b 2-3.  
 (Pk. dikhāda- )

dikhā- see dikhā-.

dīna see dina.

dīpa adj. brilliant: dir.sg. 7a 12. (Sk. dīpra-)

dīlāsā s.f. ? solace, encouragement: dir.sg. 58b 5.  
 (Ps. ? N.D. dilāsā)

dīs- vb.intr. to be seen: 3 sg. 0.pres. dīśai, 48b 9.  
 (Sk. drśyate)

disā s.f. direction: obl.sg. + so 41b 1; + sau 41a9.  
(Sk. diśā)

dihārā see diharo.

dukha s.m. trouble, misery; grief; pain: dir.sg.  
7a 5-6, 14b 7, 16b 2, 18a 12; obl.sg. 11b 11; obl.  
sg. + sū 14b 10, 15b 3-4. dukha sukha, pain  
and pleasure, 16b 2: dūkha, obl.sg. 46a 6. dūkha  
sūkha, 47a 6. (Sk. duḥkha-. N.D. dukha)

dunīyā s.f. the world: dir.sg. 6b 3. (lw.Ps.dunya)

durajana s.m. a wicked man: dir.pl. 25a 4. (lw.Sk.  
durjana-)

durī adv. at a distance: 27b 10. (Sk. dūre)

dusaro adj.m. second: obl.(loc.) sg. 5a 1, 5a 6: dūsaro,  
dir.sg. 42b 3; f. dūsarī, dir.sg. 7b 1. (N.D.dosro)

duhelī adj.f. double: dir.sg. 19b 11.

dūkāla s.m. bad time, evil time, in kāla dūkāla, 47a 9.  
(Sk. duṣkāla-)

dūkha see dukha.

dūḍhabhāta s.m. a pudding made of milk and rice: dir.sg.  
31b 8. (dūḍha fr. Sk. dugdha- + bhāta fr. Sk.  
bhakta-)

dūbara adj. weak, bad: dir.pl. 43b 3. (Sk. durbala-  
cf. dūbalo)

dūbalo see dūbalau.

dūbalau adj.m. lean, haggard, thin: dir.sg. 15b 4:

dūbālo, dir.sg. 14b 10; dir.pl. dūbalā 31b 5.

(Sk. durbala-. N.D. dublo. cf. also dūbara)

dūsarī see dusaro.

dūsaro " "

dūsāra adv. in both ways: 43b 8.

de- vb.tr. to give, allow: 1 pl. 0.pres. dyā̃ 21b 12,  
22a 13; 3 sg. de 35a 11; 3 sg. cmpd.0.pres. de  
chai 1a 4, 13a 7, 29a 6; de cha 51b 8: 1 pl.  
s- fut. desyā̃ 7b 8, 22b 2: 2 sg. pres.imper. de  
29b 4, 55b 11; deya 24b 5; dai 6a 2; 2 pl.(h.  
sg.) devau 4a 14; do 53b 11; dau 24a 5; dyo 9a 1,  
11b 4, 12b 13, 19a 7, 22a 8; dyau 25b 7, 57b 10;  
2 sg.pol.pres.imper. dījye 2a 9, 17a 7, 50b 8;  
3 sg. 0.pres.pass. dījye 21a 7, 50b 1, 51a 10:  
3 sg.m.indef.pf. diyo 2a 1, 13b 6, 15a 6, 20b 3-4,  
21b 2, 23a 12; dīyo 2a 5, 2b 8, 5a 3, 7a 4,  
11a 10, 20a 5, 26a 7, 28a 11, 29b 10, 32a 5-6,  
32b 1, 33b 1, 43b 3, 52a 5, 54a 6; dīyau 14b 11,  
dīnau 54b 4; dīnho 46b 12; dīnhaū 11a 9; f.  
dīnī 6a 4, 9b 11, 25b 1, 36b 10, 39a 10, 40b 9,

45b 5; 47a 3, 52a 1, 52b 3, 52b 4, 52b 8, 52b 12,  
 57a 6, 57a 9; dīnī 11a 7, 11a 8, 24a 10; dīnhī  
 29b 6, 34a 6; dīnhī 9a 13, 11b 13, 21b 8;  
 dīnahī 46b 9; 3 pl. dīyā 25a 5-6, 33a 6, 40b 7,  
 45b 3, 47a 5, 50b 11, 5wa 2, 53a 1, 54a 8, 54b 6,  
 54b 9, 57a 7, 57b 5, 57b 7; dīnā 51a 3-4, 51b 1,  
 51b 2, 51b 4, 53b 9, 57a 8, 57a 9; dīnhā 5a 5:  
 3 sg.m. pres.pf. dīyo chai 14a 4-5, 14b 3-4: inf.  
 denī 3a 8; inf.obl.sg. debā 26a 2; + nai 5b 9:  
 conjv.part. de 27a 2, 31b 9, 33a 3, 37a 10, 52a 11,  
 56b 8, 57a 1; dera 6a 14, 9b 10, 10a 8; deri  
 1a 11, 24a 10; derī 52b 8, 58b 5; deya + ne  
 24b 5: impf.part. dir.pl. detā 6a 14; obl.(loc)  
 sg. detā 53a 12; detā 14b 7: pf.part.m. dir.  
 sg. diyo 18b 8; obl.pl. dīyā 45a 4: ari de-  
 to dig heels in, 27a 2. kutā lāra de- to set  
 dogs upon, 53b 9. rerā de- to pitch tents,  
 52a 2, 53a 1, 54a 8, 54b 9. tāva de- to heat,  
 21a 7. de- gives an intensive or completed  
 meaning to some roots, the conjv.participle of  
 which it follows: urā 54b 6; karāya 7b 8;  
 khīdāya 51a 3-4; khīnāī 46b 9; gārī 32b 1;  
 ghāli 50b 10-11; chodi 24a 5; taji 14b 11;

nākhi 35a 5-6; nīvāya 46b 12; paraṇāya 9b 1;  
 bātī 45b 3, 47a 5-6; bīchāya 34a 8; bujhāya  
 21b 8; boholāya 43b 3; byāha 11a 7; melī  
 33a 6; lutāya 39b 11; sopī 51b 1; hāki  
 12b 13, 40b 6-7. (Sk. dadāti, contam. nayati.  
 N.D. dinu)

dei s.f. a Goddess: dir.pl. 56a 9 in dei devatā,  
 Goddesses and Gods. (Sk. devī)

dekh- vb.tr. to see, observe: 1 pl. 0.pres. dekhā  
 30b 7; 3 sg. dekhai 8a 6, 10b 13, 16b 6, 19a 4,  
 24a 11, 24b 2, 24b 12, 26a 9, 27b 7, 32a 6, 34b 4,  
 36a 6, 51a 8-9, 56b 10; dekha 24a 6, 29a 8, 35a 6  
 37a 7, 45a 11, 48b 7, 48b 11; 3 pl. dekhai  
 4a 11, 50a 7; dekha 5a 9, 30b 4: 3 sg. compd.  
 0.pres. dekhai chai 18b 7: 1 pl. s- fut. dekhīsyā  
 37a 2: 2 sg. pres.imper. dekhi 19a 8; dekhānā  
 (prob.obl.inf.) 31a 2: 3 sg. 0.pres.pass.dekhīye  
 10b 4: 1 pl. indef.pf. dekhyā 35a 8; 3 sg.m.  
 dekhyau 27a 9; dekhyo 4b 3; f. dekhī 13a 13,  
 41a 7, 42a 10; 3 pl. dekhyā 4a 2; dekhyā 19b 3,  
 27a 10, 28b 4: inf.obl.sg. dekhapā + na 4a 10;  
 dekhānā 31a 2: conjv.part. dekhi 4b 14, 5b 8,  
 10a 5, 18a 7, 19a 12, 19b 5, 21b 7, 23a 6, 26b 9;

- dekhĩ 39b 6, 34b 1, 36a 10, 39a 5, 50a 2, 56b 12;  
 dekhira 4a 12, 10a 7, 12a 11, 12b 4; dekhi kari  
 19a 12, 19b 5: impf.part.obl.(loc.)sg. dekhatã  
 1a 6; dekhata 12b 1-2: pf.part.obl. dekhyā  
 59a 8; dekhyā̃ 6b 8, 13a 10. (Sk.draksyati  
 contam. Sk. preksate. N.D. dekhnu)
- deva s.m. God: dir. pl. 12b 12. (1w.Sk.)
- Devagāva Bhagera nom.prop. name of a town: dir.sg.54b 8.
- devatā s.m. God, Divinity: dir.pl. 13a 7; obl.pl.  
 devatā̃ 13b 6; + kai 12b 5; obl.pl. devatā + nē  
 13b 2: devatā, dir.pl. 56a 9 in deī devatā.  
 (1w.Sk.)
- devara s.m. husband's younger brother: in devara jethā-  
 mai 32a 3-4. (Sk. devara-. N.D. dewar)
- devara jetha s.m. husband's younger and elder brothers:  
 obl. pl. devara jethā + mai 32a 3-4.
- desa s.m. country: dir.sg. 10b 13, 58b 11; obl.sg.  
 10a 10; + na 58a 12, 58b 2, 58b 3; + mai 44a 11;  
 obl.(loc.) sg. desā̃ 42b 2: dim.desaro q.v.  
 (Sk. deśa. N.D. des)
- desaro s.m. small country: dir.sg. 43a 10; obl.(loc.)sg.  
 desarāi 57b 12. (dim. of desa)



- deha s.f. body: dir.sg. 21a 2, 28b 8, 31b 5, 37a 10,  
(1w.Sk.)
- dehalī s.f. a small lamp ? dir.sg. 30b 10. (cf.H.devalī)
- daigī see dagī.
- do adj. two: obl. 8b 5, 56a 7: doī, dir.30b 5:  
doya, dir 9b 9, 17a 13, 18b 3, 25a 10, 27a 4, 28a 7,  
36b 8, 37a 1; obl. 39a 10. doyaka, about two,  
58b 4. doya cyāra, three or four, 9b 9-10, 18b 3,  
36b 8; doya cyārī, dir. 28b 7, 37a 1; obl.+ ma  
39a 10-11. (Sk. duvau, dvau. N.D. dui)
- doī see do.
- dor- vb.intr. to run: 3 pl. indef.pf. doryā, 5b 4.  
(prob. dravada-. perh. extension of Sk. dravati)  
N.D. dugurnu)
- dorā- vb.tr. to cause to run: 3 pl. indef.pf. dorāyā,  
35b 2. (caus.of dor-)
- donu, donyu, see donyū.
- donyū adj. both: dir. donyū, 1b 6, 17b 1; obl.donyā,  
15b 2; + māhī 16a 11: donyu, dir. 6a 4, 25b 10,  
32b 5; obl.donyā + ko 46b 5-6: donyū, dir.  
20a 8. donyū, dir. 54b 11: donyau, dir. 27a 3,  
46b 10, 54b 1-2, 54b 5: donu, pron.,dir. 31b 3,

45b 5-6, 46a 4: donyā, obl. + na 50a 7: donyū  
dir. 46a 8. (cf. tīnū)

donyū, donyū, donyau, ~~duyau~~ see donyū.

doya, doyaka, doya cyāra, doya cyārī see do.

dosa s.m. blame, fault: dir.sg. 17a 7-8, 50a 9, 51a 10,  
54a 5, 54b 5. (Sk.doṣa-. N.D. dos)

dovarā adj.m. two-fold, double: dir.sg. 28a 6. (H. dohrā.  
N.D. dohoro)

dohā s.m. name of stanza, couplet or metre: dir.sg.  
1a 4, 2a 2, 2a 5, 2a 8, 2, 11, 2b 1, 2b 5, 2b 9,  
3a 2, 3a 14, 3b 2, 3b 8, 3b 12, 4a 5, 4a 7, 4a 12,  
4b 6, 5b 9-10, 6a 1, 6a 6, 6a 8, 6b 2, 6b 4, 7a 1,  
7a 4, etc. (lw.H. dohā) see also doho.

doho s.m. stanza; name of a metre: dir.sg. 1b 7, 1b 10,  
2a 2, 2a 5, 2a 7, 2a 8, 2a 11, 2a 14, 2b 5, 2b 8,  
3a 2, 3b 1, 3b 7, 3b 11, 4a 4, 4a 7, 4a 12, 4b 6,  
5b 10, 6a 1, 6a 3, 6a 6, 6a 8, 6b 2, 6b 4, 7a 1,  
7a 4, 7a 12, 7b 9-10, etc. dir.pl. dohā 44a 3-4;  
obl.pl. dohā + ko 44a 9-10: dohau, dir. sg. 43a 9,  
43b 5: dohyo, dir.sg. 17a 1, 17a 4. (cf. G.dohro)  
see also dohā.

dohau, dohyo, see doho.

DH

- dhakā dhakī s.f. rush, difficulty: obl.sg. + su 17a 12-13. (Sk.dhātup. dhakkayati. N.D. dhakkā)
- dhara s.m. trunk of the body: dir.sg. 30a 10. (Pk. dhada-. N.D. dhar')
- dhanĩ s.m. owner: dir.sg. 32b 6: dhanĩ, dir. sg. 47a 5, 57b 5, 58b 5, 58b 12. (Sk. dhanika-. N.D.dhani)
- dhanĩ see dhanĩ.
- dhatūro s.m. the white thorn-apple, (Datura alba or datura fistulosa): dir.pl. dhatūrā, 18b 11. (Sk. dhattūra-. N.D. dhaturō)
- dhana s.m. wealth: obl.sg. 8b 8-9, 10b 7: dhanna dir.sg. 2a 9. (1w.Sk.)
- dhani adj. blessed, auspicious, fortunate: dir.sg. 46b 3, 46b 4, 53a 4: dhanĩ, dir.sg. 46b 2, 46b3, 47a 4, 47a 5, 56b 12, 57a 11. (1w.Sk. dhanya-)
- dhanĩ see dhani.
- Dhanĩ nom.prop. name of a flower-girl. obl.sg.38b 10.
- dhanna, dhanna, see dhana. (prob' emph. doubling, or 1w.Sk. dhanya-)
- dhar- vb.tr. to assume; put, place: 3 sg.m. indef.pf. dharyau, 28b 5; dharyo, 18a 8; f. dharī, 28a 11: conjv.part. dhari, 5b 10, 6a 7, 13b 5. (Sk.dharati. N.D. dharnu)

- dharatī s.f. the earth: obl.sg. 19b 6, 27a 10, 51b 10.  
 (Sk.dharitrī. N.D. dharti)
- dharama s.m. religion; righteousness, goodness: piety:  
 dir.sg. 1a 9, 3a 9; obl.sg. + kī 30b 10.  
 (lw.Sk. dharma-)
- dharamātmā adj. pious, righteous, kind: dir.sg. 52b 9.  
 (lw.Sk. dharmātmā)
- dhār- vb.tr. to support: 3 sg.m. indef.pf. dhāryo,  
 15b 12. (Sk. dhārayati)
- dhīyāro s.m. a day: dir.sg. 46b 2-3. see dihāro.
- dhīraja s.f. courage: dir.sg. 15b 5, 19b 9. (contam.  
 of lw.Sk. dhairya with inherited H. dhīr. N.D.  
 dhirja)
- Dhūpauli nom.prop. name of a city: dir.sg. 23b 12.
- dhūli s.f. dust, ashes: dir.sg. 51a 12. (Sk. dhūli-.  
 (N.D. dhulo. mod. Mrw. dhūli)
- dho- vb.tr. to wash: dhoya, 2 sg. pres.imper. or  
 conjv.part. 2a 12. (Sk.dhauta-. Pk. dhovai.  
 N.D. dhunu)
- dhobanā s.m. voc.sg. oh washerman, 2a 12. (dhobī + nā fr.  
 Sk. nātha- ?)
- dhobī s.m. washerman: dir.sg. 1b 7, 2a 14; obl.(inst.)  
 sg. 1b 13, 2a 2; obl.sg. + nē 2a 4, 2a 8: dhobī,  
 obl.sg. + ko, 2b 3-4; + nē 2b 11-12.

# N

- na adv. not: 2a 4, 2a 6, 2a 13, 3b 12, 3b 13, 6a 6, 15b 7, 17a 7, 17b 13, 18b 8, 20a 5, 20a 6, 25a 3, 26b 10, 27a 11, 29a 2, 34a 5, 36b 1, 49a 5.  
(Sk. na. N.D. na'. cf. nā)
- na postp. for, to, for the purpose of, towards:  
4a 10, 6b 14, 25a 1, 25a 6, 25a 9, 25a 10, 25b 3, 26a 2, 26a 6, 26a 7, 26b 1, 28a 11, 29b 9, 29b 2, 30b 5, 31a 3, 31a 5, 31a 7, 32a 3, 32a 5, 32b 6, 32b 10, 33a 4, 33b 8, 33b 9, 34a 1, 34a 7, 36a 2, 36b 9, 37b 2, 37b 3, 37b 6, 37b 8, 38a 2, 38b 2, 38b 4, 39a 9, 39a 10, 39b 3, 39b 6, 40a 11, etc.  
cf. nē.
- nakha s.m. nail: dir.pl. 14a 10; obl.sg. 57a 4, in nakha sakha, from nail to head. (lw.Sk.)
- nakha sakha from head to foot, 57a 4.
- nāgara see nagara.
- nāgarī see nagarī.
- naṁgāro see nagāro.
- nāgra see nagara.
- nātha s.f. nose-ring. (Sk. nastā. N.D. nattha)
- naṁdī see naḍī. (mod.Mrw. nandī)
- nāhi see naḥī.
- nagara s.m. ? town, city: dir.sg. 17b 12; obl.sg. + ko

- 17a 8-9: nāgara, obl.sg. + māhī, 41a 5: nāgra  
 dir.sg. 50b 5; obl.sg. + mai, 44b 1-2. (lw.Sk.)
- nagarī s.f. town: dir.sg. 48b 2; obl.(inst.)sg. 20b 3,  
 21b 2; obl.sg. 2a 12, 7a 2, 20a 4; + māha 22a 1;  
 + mē 4a 1, 22a 3: nāgarī, obl.sg. + ma 43b 7.  
 (lw.Sk.)
- nagāro s.m. drum: dir.sg. 22b 3: naṁgāro, dir.sg. 48a 1,  
 48b 1; dir.pl. naṁgārā, dir. 56b 1. nagāro kar-  
 to sound a drum, 22b 3. (lw.Ar. N.D. nagārā)
- naṭ- vb.tr. & intr. to refuse, deny: 3 sg.O.pres.naṭai  
 19a 8: conjv.part. naṭi in naṭi jā-, intensive 18b3
- nana see naina.
- nanada s.f. husband's sister, a woman's sister-in-law:  
 obl. sg. + kai 51a 3. (Sk. nanāndā. N.D. nanda)
- nanadala s.f. husband's sister: obl.sg.+ ko 30b 7.
- natarā conj. otherwise: 5b 2: nātara, 12b 13. (N.D.natra)
- nadī s.f. river: dir.sg. 2b 13; obl.sg. 4a 8; + ūpari  
 4a 4, 4b 11; + ka 2b 14; + mē 3a 3: naṁdī, obl.  
 sg. + ka 52b 12; + kī 5b 7-8; + mai-11, 53a 11.  
 (lw.Sk. nadī. mod.Mrw. nandī, naddī)
- namah s. obeisance, bow: 1a 1. (lw.Sk.)
- nayā adj.m. dir.pl. new: 23b 10, 24a 2, 38a 7-8. (lw.H.  
 nayā in place of navā fr. f.naī)

Narabaraḡaḡha see Nalavaragaḡha.

Narayaḡa s.m. nom.prop. name of King Nala's province:

dir.sg. 43a 9-10, 49a 6; obl.sg. 41b 3, 43a 8,  
43a 10, 46b 12, 56b 5; + k̄a 45a 5; + na 58b 3;  
+ sū 47b 12: Narayaḡa, obl.sg. + k̄a 58b 3; + ko  
33a 9-10.

Narayaḡa nom.prop. name of King Nala: dir.sg. 43b 4,  
44b 10. (cf. Nalavara)

Narayaḡagaḡha nom.prop. Narayaḡa fort: dir.sg. 43b 4-5,  
45b 7, 59a 2-3; obl. sg.+ upra 42a 9; + na 57b10;  
+ sū 45b 8: Narayaḡagaḡha, obl.sg. + upra 42a 6-7,  
+ na 49a 3. (cf. Nalavaragaḡha)

Narayaḡaraḡaya nom.prop. name of King Nala: obl.sg. + kai  
56b 2. emph. Narayaḡaraḡai, dir.sg. 43a 10. see Nala.

Narayaḡaraḡai see Narayaḡaraḡaya.

Nala nom.prop. King Nala; husband of Damatī: dir.sg.  
4b 3, 9a 4, 9b 7, 9b 8, 10a 13, 10b 12, 11a 3,  
12a 7, 12b 3, 13b 9, 14a 2, 14a 11, 14b 8, 14b 10,  
16b 8, 16a 9, 16b 6, 21b 5, 21b 10, 23b 8, 24b 2,  
25a 8, 26a 1, 26a 10, 26b 3, 26b 6, 27a 8, 29b 2,  
32a 9, 32b 4, 32b 9, 33b 8, 37a 4, 37a 7, 37b 4,  
37b 5, 40b 1, 42a 4, 44b 11, 45a 11, 45a 12, etc.

dir.pl. (h.sg.) 11b 13; obl.(inst.) sg. 4b 6,  
 6b 1-3, 6b 13-14, 7b 9, 10a 1, 10a 9, 11b 2, 12a 12,  
 18b 2, 19b 8, 22a 5, 25a 5, 25b 7, 26a 6, 27a 4,  
 29b 9, 30a 8, 30b 9, 36a 3, 37b 10, 41a 11, 43b 10,  
 46b 9, 47a 4, 47a 8, 48a 5, 48a 8, 48a 9, 51a 9,  
 51a 12, 51b 10, 53a 3, 53a 7, 55a 10, 57b 3, 57b 8,  
 58b 11, 59a 2; obl.sg. 10a 5, 12a 5, 23b 9, 35b 11,  
 45a 6, 55b 7, 56b 9; + ka 28b 9, 46a 1, 46a 6-7;  
 + kã 1b 4, 17a 8, 42a 5, 45b 6, 46b 8, 48b 6-7,  
 58b 2, 59a 7; + kī 6a 11, 11b 11, 3b 15, 14a 6,  
 14b 1, 49a 12, 59a 10; + kai 9b 3, 13a 9, 13a 13,  
 13b 10, 42a 3, 46a 11, 56b 4; + ko 6a 12, 23b 11;  
 + na 25b 3, 28a 11, 32a 5, 40b 8, 41b 6, 45b 1,  
 47b 2-3, 57a 6; + nẽ 7a 12, 7b 3, 9a 1, 9a 7,  
 9a 12-13, 11a 7, 11a 8, 13b 2, 14a 3, 14b 12, 15b 5,  
 16b 12, 18a 4, 21b 7; + nai 27a 9, 41b 6; + sũ  
 4a 3; + sũ 45b 9. (cf. Narayala, Narayalarāya,  
 Narayalarāyai, Nalarāja, Nalarāya, Nalavara,  
 Nalavara rāya, & Nalasyaṁgha)

Nalabaragadha see Nalavaragadha.

Nalarāja nom.prop. King Nala: dir.sg. 23a 1. see Nala.

Nalarāya " " " " " " 17a 2; obl.sg.

22a 11: Nalavara, dir.sg. 23a 3, 56b 8-9:



Nalavara rāya, obl.sg. + ko 23a 11. see Nala.

Nalavara rāya see Nalavara.

Nalavaragaḍha nom.prop. name of a fort: dir.sg. 9a 11-12;

obl.sg. 11a 12-13; + kī 4a 1; + ko 8b 8, 22b 5-6;

Nalavaragaḍha obl.sg. + na 58a 2-3: Nalabaragaḍha

dir.sg. 11b 13: Narabaragaḍha obl.sg. + ko 9a 4-5:

Nalavalagaḍha obl.sg. + ko 31a 6. (cf. Naravalagaḍha)

Nalavalagaḍha see Nalavaragaḍha.

Nalasyaṅgha nom.prop. King Nala: dir.sg. 41b 2; obl.sg.

+ kī 44b 3. see also Nala.

navanī s.f. salute ? obl.sg. + kai 24a 1; + nē 23b 10.

(Sk. namana-)

navo adj.m. new: dir.pl. navā; 33a 4. (Sk. navaḥ.

N.D. naulo)

nahacai adv. certainly, surely; 22b 5. (lw.Sk.niścaya-)

nahī tau conj. otherwise: 16a 2; nā tau, 23a 3.

nahī adv. not: 2b 1, 2b 7, 3b 15, 4b 1, 4b 10, 4b 15,  
6b 12, 7b 5, 13a 11, 13b 2, 16a 3, 17a 13, 20a 10,  
21a 10; nahī, 2a 6, 3a 1, 3a 6, 5a 7, 5a 8, 5a 10,  
5b 2, 5b 4-5, 6b 9, 26a 7, 28a 2, 28a 4, 29a 5,  
30b 8, 31a 2, 31b 5, 31b 6, 32a 2, 33b 4, 34b 7,  
35b 6, 37a 8, 38a 7, 39b 7, 44a 9, 45a 8, 48b 9,  
50a 9, 51a 10, 52b 6, 54a 3, 55a 5, 58a 8, 58b 10:

nāhī, 3a 7: nāhī, 20b 4: nāhī, 39a 8, 55a 5,  
 57b 2-3: nhī, 20a 12, 21a 10, 22a 13: nhī, 35b 4,  
 53b 2. (prob. na ahaī. N.D. nahī)

nahī see nahī.

nākh- see nākh-.

nātara see natara.

nā tau see nahī tau.

nāva see nāva.

nā adv. not: 22a 10. cf. na.

nākh- vb.tr. to put, drop, lay, strew; heave: 1 sg.m.

1- fut. nākhulo, 5b 3: 3 sg.s- fut. nākhisi,  
 6b 14: 3 sg.m. indef.pf. nākhyau, 30a 8; nākhyo,  
 4b 12; f. nākhi, 19b 4; 3 pl. nākhyā, 5a 5, 34b 10,  
 conjv.part. nākhi, 17b 11; nākhi, 25a 5, 32b 5,  
 37a 8; nākhirā, 24b 12. nākh-, 2 pl.indef.  
 pf. nākhyau, 4b 8; 3 pl. nākhyā, 22b 13: conjv.  
 part. nākhirā, 19a 5. nākhi de-, to drop (something)  
 down, 25a 5. usāsa nākh-, nisāsa nākhi, to heave  
 a sigh: 19b 4; 17b 11, 32b 5, 37a 8. nākh-, gives  
 an intensive or completing meaning to some verbs  
 the conjv. part. of which it follows; e.g., with  
 kholī, 34b 10; marī, 5b 3, 6b 14; puchi, 30a 10.  
 (perh.fr.\* nyaksyati, analogical fut.of nyasyati)

- nākhana s.m. ? gift ? dir.pl. 47a 2. (der. nākh-)
- nāja s.m. cereal, grains, food: obl.(loc.) sg.18b 2, 19a 7, in chatai nāja, loc.abs. (Sk. annāḍya-. N.D. anāj)
- nānā adj. various: obl.18b 5. (lw.Sk.)
- nāma s.m. name: dir. sg. 56b 11. cf. nāva. (prob. lw.Sk. or Ps.)
- nāri s.f. woman, female: dir.sg. 2b 11, 6a 9, 7b 2-3, 13b 5, 80b 11: nārī, dir.sg. 31a 1, 36b 1-2, 38b 11, 44b 1; obl.sg. + ka 29b 9-10. (lw.Sk. nārī)
- nārela s.m. a cocoa-nut: dir.sg. 46b 7; dir.pl. 58b 12: nālera, dir.pl. 9a 5-6, 9a 10, 9b 7. (Sk.nārikela-N.D. nariwal)
- nālera see nārela.
- nāva s.m. name: dir.sg. 14a 5, 22a 11: nāva, obl. sg. + kau 29b 3: nāva, dir.pl. 3b 1; emph. nāvai, dir.sg. 41a 10, 41b 2: nāvai, dir.sg. 51b 19: nāma, dir.sg. 56b 11. (Sk. nāma, N.D.nāū)
- nāhī, nāhī, see nahī.
- nikal- see nīkal-.

- nijari s.f. gift given to superiors: dir. sg. 6a 11.  
(lw.Ps. naḥr)
- niti adv. always, for ever: 1a 5. (lw.Sk.nitya)
- nisacai adv. certainly, surely, really: 4b 3. (lw.Sk.  
niscaya-. N.D. nisse. cf. nahacai)
- nisāsa s.m. sigh: dir.sg. 17b 10-11: nisāso, dir.sg.  
19a 5, 24b 12: nīsāsa, dir. sg. 32b 5, 37a 8.  
(Sk. niḥśvāsa-. N.D. nisāsnu & usis-nisis)
- nisāso see nisāsa.
- nīkā adv. well, in a good manner: 33b 10: nīkā,  
9b 10. (N.D. niko. Pk. nikka. Prof.Turner  
since proposes Pk. nikka, (clean) analogical  
replacement of nitta fr.Sk. nikta- washed)
- nīkā see nīkā.
- nīcai see nīcai.
- nīdā ..... ?
- nīkal- vb.intr. to come out, escape, pass: conjv.part.  
nīkali, 27a 2, 28a 3. nīkal-, conjv.part.nīkali,  
22b 8, 24b 10. nīkali jā-, to pass away, get  
away. (Sk. niṣ + kalayati. N.D. niklanu) see  
also N.D. nikālnu.
- nīkāśī s.f. a procession of a bridegroom in the marriage  
ceremony: dir.sg. 55b 2. (Sk.niskāsita-, gone  
forth)

- nīgal- vb.tr. to swallow: 3 sg. cmpd.O.pres. nīgala chai,  
34b 5: 3 sg.m. indef.pf. nīgalyau, 34b 3: infin.  
obl.sg. nīgalabā, 34a 11. (Sk. nir + galati; or  
prob. fr. nīgalati with analogical doubling of  
g- in Middle Indian) N.D. nilnu.
- nīcai adv. down, underneath: 3b 5: nīcai, 16a 11:  
(Sk. nīcaih. N.D. nīc)
- nījarī s.f. sight: obl.(loc.)sg. 32b 7, 44b 4, 48b 8.  
(lw.Ar. nazar)
- nīti s.f. good behaviour, right course: dir.sg. 52a 8.  
(lw.Sk. nīti-)
- nīda s.f. sleep: dir.sg. 37a 5, 42b 2. (Sk. nidrā.  
N.D. nid)
- nīra s.m. water: dir.sg. 3b 6, 14a 1, 28a 2, 39b 8-9.  
obl.sg. + kā 53a 9; + mai 38b 8? (lw.Sk.)
- nīyā- vb.tr. to bend: conjv.part. nīyāya, 46b 12.  
(Sk. namayati ? N.D. nuwaunu')
- nīyār- vb.tr. to allay, keep back: conjv.part. nīyārī  
52b 7. (Sk. ni(r)vārāyati)
- nīsar- vb.intr. to come out, escape: 3 sg. O.pres.  
nīsara, 25a 8: 3 sg.m. indef.pf. nīsaryau, 37b 5,  
53b 6; nīsaryo, 23b 13; f. nīsarī, 44b 6; 3 pl.  
nīsaryā, 23b 4: conjv.part. nīsarī, 34b 8, 43b 8.

- āya nīsar-, to come: 53b 6; nīsarī jā-, to come  
right out: 43b 8. (Sk. nihsarati. N.D. sarnu)
- nīsāṇa s.m. ? ensign, standard, flag: dir.sg. 48a 12.  
(lw.Ps.)
- nīsāsa see nīsāsa.
- nura s.m. splendour, light: dir.sg. 6a 14. (lw.Ar.nūr)
- ne conjv.part. suffix: 24b 5: nē 2a 1.
- nē interr.suffix: 17b 10.
- nē see ne.
- nē postp. to, for: 1a 3, 1a 7, 1b 6, 2a 1, 2a 4,  
2a 6, 2b 2, 2b 4, 2b 12, 2b 14, 3a 2, 3a 8, 3a 13,  
3b 14, 4b 14, 7a 12, etc. nai, 5b 4, 5b 8, 5b 9,  
6a 3, 6a 7, 6b 7, 6b 8, 24a 11, 27a 9, 32b 8, 36a 3,  
39a 4, 41b 6, 46b 12, 48a 6, 54a 3, 58b 11. cf.na.
- nē postp. by: 2a 8.
- nai see nē.
- naīṇa see nainā.
- nainā s.m. eye: obl.pl. nainā, 43a 7: naīṇa, dir.pl.  
20b 7: nana, obl.pl. nanā, 58a 9. (Sk. nayana-.  
N.D. nainu')
- nochāvarī s.f. sacrifice: dir.sg. 55b 8-9.
- nobatī s.m. ? huge drum: dir.pl. 55b 1. (lw.Ps.naubat,  
stage. cf. novatī)

nolakha adj. anything worth 9/10 million rupees: dir.sg.

26b 10. (no fr.Sk.nava + lākha fr.Sk.lakṣa-)

noṇa adj. nine: dir. 43b 8, 46a 10: nova, dir.34a 9.

(Sk. nava. N.D. nau)

noṇatī s.m. ? a drum: dir.sg. 56b 1. cf. nobatī.

nosara adj. nine-fold: dir.sg. 34b 3. (no + sara)

Naulakhā bāga nom.prop. name of a garden, prob. a garden

containing nine hundred thousand trees: obl.sg.+  
mē 8a 5.

nauṇu adj.m. ninth: dir.sg. 43b 5. (Sk. navama-)

nhī, nhī, see nahī.

## P

pañchī s.m. bird: dir.sg. 3a 2; dir.pl. 3a 3, 3a 7,

54b 4. (lw.Sk. pakṣin-)

pañḍita s.m. a learned man, usually a brahmin: dir.sg.

10a 3. (lw.Sk.)

pakar- vb.tr. to catch, seize, grasp; arrest: 2 pl.

(h.sg.) pres.imper. pakarau, 27b 9: inf.obl.sg.

pakarabā, 35b 7: conjv.part. pakarī, 45a 10, 53b 11

pakad-, 2 sg.pres.imper. pakado, 27b 11: inf.obl.

sg. pakadibā, 28a 6; pakadabā, 4a 15: conjv.part.

pakadi, 6a 5.pakadi le-, to catch up: 6a 5.

(N.D. pakranu, cf. pakapaḍ-)

pakapad- vb.tr. to catch: 3 sg.O.pres.pass. pakapadīje,

28a 5. (reduplication of pakar-, cf. pakar-)

paga s.m. foot: dir.sg. 4b 15; obl.(loc.)pl. pagā,

33a 8; pagā, 7a 2; obl.pl. pagā + mai 6a 4:

paga de-, to put foot in. (Sk. patgaḥ ?. cf.

N.D. pagdandi)

par- vb.intr. to fall, befall; happen; remain, lie;

fall upon: 1 sg.O.pres. parau, 37a 10; 3 sg.

parai, 26a 5: 3 sg.M.indef.pf. paryau, 35b 4,

37a 7, 45a 7, 49b 2; f. parī, 27a 10, 27b 5,

51a 5, 53a 6; 3 pl. paryā, 28b 9, 34b 11, 40b 11,

53a 10, 54a 10; f. parī, 53a 3: 3 sg.m.pres.pf.

paryau,chai, 31b 1, 49a 1; paryau cha, 44a 11;

f. parī hai, 43a 7; 3 pl. paryā chai, 48b 12:

3 pl.f. past.pf parī chī, 53b 1; inf.obl.sg.

parabā + na 32a 2-3; conjv.part. parī, 26a 7-8;

parī, 29a 6, 30a 10: impf.part.m. parato, dir.sg.

27a 8; f.paratī, dir.sg. 53b 12. pad-, 3 sg.O.

pres. padai, 17b 12-13: 3 sg.s- fut.padasī,

24a 7-8: 3 sg.f. indef.pf. padī, 19b 6, 20a 9;

3 pl. f.padī, 28b 3-4; 3 pl. padyā, 17b 2: 3 sg.

f. pres.pf. padī chai, 20b 9, 21a 5: 3 sg.f.

past pf. padī chi, 25a 1: conjv.part. padī, 16b 9,



17b 3, 21a 3; paḍi paḍi, repeatedly falling,  
21a 3. kuḍi paḍ-, to jump down, 34b 11; thika  
paḥ-, to know whereabouts; pāvā pār-, to bow down,  
at somebody's feet; 45a 6-7; bharoso paḥ- to have  
confidence, 26a 5. (Sk. patati. N.D. parnu')  
caus. pār-, q.v.

padh- vb.tr. to recite: 3 pl. 0.pres. padhāi, 54b 7;  
inf.obl.sg. padhabā, 11a 4. (Sk. paṭhati.N.D.parnu)  
paṇi conj. but: 18b 3, 19a 13, 20b 5, 21a 11; paṇī,  
7b 4; paṇī, 27b 5, 31a 3, 33b 3. (Sk.punar.  
N.D. paṇi)

paṇī, paṇī, see paṇi.

paṇihārī s.f. water-carrier: dir.pl. 36b 4, 37a 2.  
(Sk.\* pāṇīya-dhāra. N.D. panere)

pati s.m. husband: obl.sg. 6a 2, 26a 4. (lw.Sk.)

patibarata s.m. chastity, fidelity: dir.sg. 29a 3.  
(lw.Sk. pativratva-)

patibharatā adj.f. devoted, faithful, loyal: dir.sg.  
26a 3. (lw.Sk. pativratā)

padama s.m. lotus: dir.sg. 4a 13. (lw.Sk.padma-)

padamaṇī adj.f. beautiful: dir.sg. 56b 11. (lw.Sk.  
padminī)

paḍā adj. born: dir. sg. 46a 12. (lw.Ps.paidā)

padhār- vb.intr. to go; 2 pl. (h.sg.) pres.imper.

padhāro, 22b 1-2, 57b 11.

padhār- vb.intr. to come: 2 pl. (h.sg.) pres.imper.

padhāro, 9b 12, 28b 1, 49b 5: 3 pl. (h.sg.)

indef.pf. padhāryā, 21b 11, 52b 6. (Sk.pat + dhārayati, to set foot in motion)

panayāro s.m. a plate, or dish made of leaves. (to eat from): dir.sg. 28b 5. (Sk. parṇa + pāta-. N.D. pāro')

para see pahara.

para adj. belonging to others: dir.sg. 29a 2, in para pīra; obl.sg. + kī 30a 10. (lw.Sk.)

parakās- vb.tr. to make clear, make evident, declare:

2 pl. (h.sg) pres.imper. parakāsau, 15b 3. prakās-

2 pl. (h.sg.) pres.imper. prakāso, 41a 10.

(lw.Sk. prakāśayati)

parakh- vb.tr. to test, examine: 3 sg.O.pres.pass.

parakhiye, 4a 8, 4a 9: 2 pl. indef.pf.parakhiyā,

4a 6. (Sk. parīksate. cf.N.D. parakh)

paraṇ- vb.tr. to marry: 1 sg.O.pres. paraṇō, 8a 9:

3 sg.f. indef.pf. paraṇī, 56a 11, 56b 7-8; paraṇī,

14a 4; 3 pl. paraṇīyā, 56b 3, 56b 6: inf.obl.

sg. paraṇabā, 9a 2. (Sk.pariṇayati. G.paraṇvū.

-caus. paraṇā-)

paraṇā- vb.tr. to give in marriage: 3 sg.f. indef.pf.

paraṇāī, 11a 13: conjv.part, paraṇāya, 9a 1.

(Sk. parīṇāyayati)

paraṇāma s.m. bowing, salutation: dir.sg. 5b 9. (lw.Sk.

praṇāma-)

parata conj. but: 6a 6. (Sk. param tu)

paraḍesa s.m. foreign part, foreign country: obl.sg. +

nē, 2b 2, 10a 11; + mē 20b 1; + mai 37a 10;

obl.pl. paraḍesā + su 38a 9. (lw.Sk. para deśa-)

parabata s.m. mountain: obl.sg. + nē 15b 12. (lw.Sk.

parvata-)

parabhāta see p̄rabhāta.

paramātmā s.m. great soul: dir.sg. (lw.Sk.)

parāī belonging to others, foreign: (adj.) dir.sg. 7b 11.

(Sk.parāgata-. N.D. parāyo)

parī postp. on, upon: 47b 5, 51b 9: pra, 43a 9. cf.

ūpari, upra.

parīhā conj. but: usually in caṁdrāyaṇā: 47a 2, 47a 7

51b 9, 57b 2, 57b 7.

palā s.m. dir.pl. corners of a garment: 19a 12, 19b 3,

19b 5. (Sk. pallava-. N.D. pallo<sup>2</sup>)

palān- vb.intr. to run: 3 sg. pres.imper.palānī, 49a 9.

conjv.,part., palāni, 49a 6.

(Sk. palāyana-)

palī see pahalī.

pasār- vb.tr. to spread: conjv.part. pasāri, 3b 2;

pasārī 43a 5. (Sk. prasāryati. N.D. pasānu)

pahar- vb.tr. to wear, put on (clothes): conjv.part.

paharī, 38a 5: (Sk. paridadhāti. N.D. pairanu.

-caus. paharā-)

pahara s.m. watch, space of three hours: dir.sg. 20a 1,

35b 7-8; obl.sg. + ko 14a 1, 14b 5; + kau 15b 2;

+ mē 16a 5: paharai, obl.(loc.)pl. 58a 9: para

obl.(loc.) pl. 6b 9. (Sk. prahara-. N.D. pahar)

paharā- vb.tr. to clothe: 3 sg.m. indef.pf. paharāyo,

38b 5, 38b 6, 38b 7; 3 pl. paharāyā, 33a 4-5;

f. paharāī, 51b 5; 3 sg.m. past pf.paharāyo cho,

39b 3. (Sk. paridhāpayati. N.D. pairāunu.-caus.

of pahar-)

paharai see pahara.

pahalā adv. at first, before: 13b 8: pahalyā, 26b 5.

(obl.of pahalo,q.v.)

pahalī adv. firstly, before: 1a 3, 32b 10: palī, 25b 3,

40b 4: pahailī, 26a 4.

pahalī see pahalo.

pahalo adj.m. first: obl. (loc.)sg. pahalai, 43a 2;

pahalā, pahalyā, q.v. f. pahalī, dir.sg. 11b 7.

(cf.Sk.prathama-. N.D. pailo)

pahalai see pahalo.

pahalyā see pahālā.

pahūc- vb.intr. to reach, arrive: 3 sg.m. indef.pf.  
pahūcyo: 10b 1-2, 10b 13; 3 pl. pahūcyā, 8a 2,  
12a 1: puhac-, 3 pl. indef.pf. puhacyā, 45b 7:  
puhūc-, 3 sg.m. indef.pf. puhūcyau, 49b 2, 54b 10.  
3 pl. puhūcyā, 35b 10: pūhūc-, 3 pl. indef.pf.  
pūhūcyā, 58b 3. (Pk. pahuccaī. N.D. paūcnu)

pahailī see pahalī, adv.

pahodh- vb.intr. to lie down, sleep: conjv.part. pahodhi,  
16a 6-7. poḍh-, 3 pl. indef.pf. poḍhyā, 49b 11:  
inf.obl.sg. poḍhabā, + na 45b 1; poḍhabā + na  
34a 7. paudh-, 3 pl. indef.pf. paudhyā, 34a 10.

pā- vb.tr. to obtain, get, find; 1 pl. (h.sg.)O.pres  
pāyā, 18a 12: 3 sg.O.pres.pass. pāije, 2a 9:  
3 sg.m. indef.pf. pāyo 56a 5: 3 sg.m. pres.pf.  
pāyo chai, 56a 1. (Sk. prāpayati. N.D. pāunu')

pā- vb.tr. to give to drink, make drink: 3 sg.f.  
indef.pf. pāī, 27a 5. (Sk. pāyayati. N.D. piyāunu.  
-caus. of pī-)

pākha s.m. wing, feather: dir.pl. 3b 2. (Sk. pakṣaḥ.  
N.D. pākho)

pāca adj. five: dir. 9a 9; obl. 32a 7, 34a 3; + kā

- 23a 9: pāca, obl.(inst.) 56a 5: pāca sāta, five  
or six, 24a 3. (Sk. pañca. N.D. pāc)
- pāñī see pāñī.
- pāna s.m. drink: dir.sg. 14b 11, in khāna pāna. (1w.Sk.  
pāna-)
- pāva s.m. foot: obl.(inst.) pāvā, 21a 2: pāva, dir.pl.  
17b 13: pāva, obl.(loc.) pl. pāvā, 45a 6-7: pāvai,  
dir.pl. 27a 3, 45a 4, 52a 9. pāva paḍ-, to fall  
at (someone's) feet. 17b 12-13. (Sk. pāda-. N.D.  
pāu. cf. pāya)
- pāvanā s.m. dir.pl. guests: 3b 3: pāhanā, dir.pl. 50b 10:  
pāhunā, dir.pl. 23a 8: f. pāhunī, dir.sg. 40a 8.  
(Sk. prāghuṇa-. N.D. pāhunu)
- pāk- vb.intr. to ripen: conjv.part. pāki, 24a 12. pāki  
rah-, to be ripening. (Sk. pakva-. N.D. pāknu)
- pāka adj. ripe: dir.sg. 12a 10. (Sk. pakva-. N.D. pāko)
- pākado adj.m. purified, heated: dir.sg. 20b 5.
- pāca see pāca.
- pācayū adj.m. fifth: dir.sg. 43a 3. (Sk. pañcama-. N.D.  
pācaū)
- pācha adv. behind: after, afterwards: 26b 5: pāchā,  
50a 4; + sū 10a 8-9: pāchē, 18a 5: pāchai, 40b 3,  
40b 6, 55b 3: pāchaī, 22b 7: pāchai, postp. c.obl.  
45a 12, 50a 1. (Sk. paścāt. N.D. pachi)

pāchā, pāchē, pāchai, pāchāī, see pācha.

pāṭī s.f. plank, board of an oilmill to which bullocks are tied: dir.sg. 37b 10, 38a 1, 40b 1. (Sk. paṭṭikā. N.D. pāṭī')

pār- vb.tr. to strike; draw; cause to fall: 3 sg.f. indef.pf. pārī, 28a 8; 3 pl. pārīyā, 38a 8; f. pārī, 36b 8: conjv.part. pārī, 25b 1; pārī, 39a 11. āgī pār-, to ignite, strike a light. thika pār-, to find out. phūlarī pār-, to embroider flowers. (Sk. pātayati. N.D. pārnu')

pāṇī s.m. water: dir.sg. 25b 5, 27b 10, 37b 5, 37b 7, 40b 3; obl.sg. 37b 7; + māhī 27b 7-8: pāṇī, dir.sg. 4a 8. (Sk. pāṇīya-. N.D. pāni)

pātāla s.m. hell: name of the last of the seven regions or worlds under the earth: obl.sg. + mē 16a 2. (lw.Sk.)

pāṭī s.f. share: dir.sg. 56a 10. (fr.Sk. paṅkti-)

pāna s.m. leaf, a thin piece; betel leaf: dir.sg. 30a 6; obl.sg. + ma 28a 10. (Sk. parṇa-. N.D. pān)

pāya s.m. foot. dir.pl. 50b 9. cf. pāva.

pārādhī s.m. huntsman: dir. pl. 4b 5. (lw.Sk. aparādhin-)

pāl- vb.tr. to protect, keep, 3 sg.O.pres.pass. 20b 1-2, (Sk. pālayati. N.D. pālṇu)

pālakī s.f. palanquin, litter: dir.sg. 11a 10, (Sk.

palyaṅka-. N.D. pālki)

pālī adj.m. the protector. dir. sg. 54a 11. (Sk. der. pal-)

pāva, pāva, pāvai, see pāva.

pāsi postp. (c.obl.) near, to, by the side of: 8b 13,  
10b 1, 39b 10-11: pāsī, 26b 3, 33b 3, 42a 2, 44b 10.  
(Sk. pārśve. N.D. pās)

pāsī see pāsi.

pāhuṇā, pāhuṇā, pāhuṇī, see pāvaṇā.

Piṅgala nom.prop. name of King Nala's friend, King

Piṅgala: dir.sg. 57a 1: Piṅgala, obl.(inst.) sg.  
47b 2; obl.sg. 56b 10; + ka 55b 9-10; + kī 37b 2;  
+ kai 45b 12: Piṅgalarāva, dir.sg. 54b 9-10; obl.  
sg. + kai 56a 2: Piṅgalarāva, obl.sg. 39b 4-5; +  
kai 44b 2; obl. (inst.) sg. 40a 10, 44a 1, 46a 10-  
11: Piṅgalarāvai, dir.sg. 44b 4, 48b 10, 55a 7,  
55b 11, 58a 3; obl.(inst.) sg. 44a 8, 57a 10:  
Piṅgala, dir.sg. 45a 6, 49a 12; obl.(inst.)sg. 41a 8,  
49a 5; obl.sg. 41a 2, 56b 2, 57b 9; + nai 48a 6:  
Piṅgalarāva, dir.sg. 42a 4, 45b 5; obl.(inst.)sg.  
43b 9-10, 46b 6-7, 47a 11: Piṅgalarāva, obl.sg.  
39a 11: Piṅgalarāvai, dir.sg. 42a 2, 47a 5, 48b 6;  
obl.(inst.) sg. 41b 4, 49a 10, 57a 3, 57b 11; obl.sg.  
46a 6; + kī 38a 4: Puṅgala, obl.sg. 56b 11.



pim̐da s.m. body, corporal frame: dir.sg. 30b 1. (lw.Sk.)

pichatā- vb.intr. to repent, regret: conjv.part.

pichatāyara, 5a 1. Pīchatā-, 1 pl. (h.sg.) indef.

pf. pīchatāyā, 50a 11. pīsatā-, 3 sg.m. indef.

pf. pīsatāyo, 53b 3. (cf.Sk. paścāttāpa-.

N.D. pachitāunu)

pirathī s.f. the earth: obl.sg. + mē 31a 9. (Sk.pr̥thivī)

cf. prīthī.

pirāṇa s.m. life: dir.sg. 2b 7: pīrāṇa, dir.sg. 25a 7:

prāṇī, dir.sg. 38a 11. (lw.Sk. prāṇa-)

pirācata s.m. expiation, atonement: dir.sg. 3a 13. (Sk.

prāyaścitta-.)

pilaṅga s.m. couch, cot: dir.sg. 33b 1. (Sk. palyaṅka-.

N.D. palāṇ)

pī- vb.tr. to drink: 3 pl. past impf. pīva chā, 37b 7,

40b 3-4; pīva chā, 40b 3, 40b 4: inf.obl.sg.

pībā + mē 17b 1; + na 37b 6. (Sk. pibati.

N.D. piunu)

Pīṅgala see Pīṅgala.

Pīṅgalagadha nom.prop. name of King Pīṅgala's fort, capital:

obl.sg. + mai 40b 1-2; + na 58a 3-4: Pīṅgala,

dir.sg. 35b 11; obl.sg. 47a 5, 57a 5: Pīṅgalagad

ha, dir.sg. 35b 10, 45b 8; obl.sg. + ma 46b 6:

Puṁgala, dir.sg. 23a 1, 23b 9: Puṁgalagaḍha,  
obl.sg. + kai, 22b 3: Puḡala, dir.sg. 57a 51; obl.  
(loc.) sg. 56b 4.

Pīṁgalarāva, Pīṁgalarāva, Pīṁgalarāvai, see Pīṁgala.

Pīḡala see Pīṁgala and Pīṁgalagaḍha.

Pīḡalagaḍha see Pīṁgalagaḍha.

Pīḡalarāva, Pīḡalarāva, Pīḡalarāvai, see Pīṁgala.

pīchatā- see pīchatā-.

pīchāṇ- vb.tr. to recognise, know: 3 sg.m. past impf.

pīchāṇa cho, 41b 6: conjv.part. pīchāṇī, 38a 7.

Pīchāṇī le- to identify, 38a 7. (Sk.pratyabhijānāti.

N.D. paicānnu)

pīchokarai s.m. obl.sg.rear (of building): 34b 10.

(pīcho (fr.Sk. paścāt + prstham) + karau (fr.Sk.  
kaṭaka-) )

pīḍa s.f. suffering, pain, distress, anxiety: dir.sg.

7a 4, 7b 11: pīra, dir.sg. 29a 2 in para pīra.

(Sk. pīḍā. N.D. pīr)

pītāmara s.m. yellow garment: dir.sg. 56a 3. (lw.Sk.

pītāmbara-)

pīpala s.m. a particular kind of fig tree, Ficus religiosa,

Peepul tree: obl. sg. + kā 33a 5, 35a 1; + ki

51a 8; + talai 32a 9, 34b 11, 36a 4, 37a 3-4.

(Sk. pippala-. N.D. pipal)

pīrāṇa see pīrāṇa.

pīla adj. yellow: dir.sg. 34a 7. (Sk. pītala-. N.D. pahēlo)

pīva s.m. beloved, husband: dir.sg. 37a 10: pīya, dir.sg. 44a 6, 48b 3: pīvai, dir.sg. 58a 5. (Sk. priya-)

pīvai see pīva.

pīsātā- see pichatā-.

Puṁgala see Pīṁgala, and Pīṁgalagaḍha.

Puṁgalagaḍha, see Pīṁgalagaḍha.

pukāra s.f. complaint: dir.sg. 41a 3. (Pk. pukkāra-. N.D. pukārā)

Pugala see Pīṁgalagaḍha.

puch- see pūch-.

puch- vb.tr. to wipe: conjv.part. puchī, in puchī nākhyau: 30a 8. (Sk. proñchatī. N.D. puchnu)

putra s.m. son: dir.sg. 46a 8, 48a 3. (lw.Sk.)

putrī s.f. daughter: dir.sg. 56b 11. (lw.Sk.)

punya s.m. religious merit, charity: obl.sg. + kī 31a 1. (contam.of lw.Sk. puṇya-, with der.word pūna)

purakha s.m. man, husband: dir.sg. 36b 1. (lw.Sk.purasa-)

puras- vb.tr. to serve (a meal): 3 pl. (h.sg.) pres. imper. puraso, 28b 6.pūrūs-, 3 sg.m. indef.pf.

- purūsyau, 31b 8-9. (Sk. parivesa-)
- purātama adj. old, ancient: dir.sg. 6a 2. (lw.Sk.purātana-)
- purūs- see puras-.
- purau adj.m. full, complete, perfect: dir.sg. 12a 6;  
 dir.pl. purā, 42a 6: pūrā, dir.pl. 45a 2, 46a 11.  
 (Sk. pūraka-. N.D. puro)
- puhac-, puhūc-, see pahūc-.
- pūch- vb.tr. & intr. to question, ask: 3 sg. 0.pres.  
 pūchai, 13a 4: 3 sg.f. indef.pf. pūchī, 8a 7,  
 neut., impersonal pūchī 8a 7:  
 8b 4, 15a 1:/ impf.part.dir.sg. pūchatau, 1a 7-8,  
 10b 2-3. puch-, 3 sg.m. indef.pf. puchyau, 58b 6;  
 neut., impersonal  
 f. puchi, 31b 2:/44a 8, 48a 9, 49a 1: pf.part.  
 obl.sg. puchyā, 48a 6-7. (Sk. prachati. N.D. puchnu)
- pūra adj. full of: in kalahai pūra: 15a 7.
- pūrāṇa adj. full, complete: dir.sg. 6b 3; dir.pl. 11b 3.  
 (lw.Sk. pūrṇa-)
- pūranavāsī s.f. the day of the full moon: obl.sg. + kī  
 12a 6. (Sk. purnamāsī)
- pūraba adj. eastern: obl.sg. 41b 1. (lw.Sk. pūrva-)
- pūrā see purau.
- pūhūc- see pahūc-.
- peṭa s.m. belly, stomach; womb: obl.sg. + mai 54a 4.  
 (N.D. peṭ)

- pesī adv. forward: 58b 11: pesī kar-, to give: 58b 11.  
(lw.Ps. pesh)
- po- vb.tr. to string (pearls); knead (bread): 3 pl.  
cmpd.O.pres. povai chai, 36a 8: 3 sg.f. past impf.  
povai chaī 21b 7. (Sk. pravayati)
- pōna s.f. wind: dir.sg. 21a 6. (Sk. pavana-)
- pōhana s.m. conveyance: dir.sg. 24a 4-5: paūhana, dir.  
sg. 22a 8: pauhana, dir.sg. 22b 2. (Sk. pravahana-)
- poḍh- see pahodh-.
- pocha s.f. dusting: dir.pl. 48b 12, in rācha pocha, ashes  
and dustings. (cf. Sk. proñchanam)
- paūhana see pōhana.
- paḍh- see pahodh-.
- pauhana see pōhana.
- pyāra s.m. love: dir.sg. 12a 3, 33b 7. (Sk. priyakāra-.  
N.D. piyār)
- pra see parī.
- prakāra s.m. way, means: obl.sg. + sū 1a 10. (lw.Sk.)
- prakās- see parakās-.
- pragaṭ- vb.intr. to appear, be visible: 3 sg.m. indef.pf.  
pragaṭyo, 6b 2. (lw.Sk. prakāṭa-)
- prabhāta s.m. morning, day-break, dawn: dir.sg. 16b 5,  
17b 6: parabhāta, dir.sg. 3b 10; obl.(loc.)sg.

parabhāti, 5b 2: prabhāti, dir.sg. 26a 8; obl.  
(loc.) sg. 5a 4, 34b 6, 52b 12: prabhātī, dir.sg.  
29b 7, 30b 2, 35a 2, 44a 1, 48b 5, 50b 2, 53b 4;  
obl.(loc.) sg. 35a 5, 30b 7, 46b 7, 52a 1. (lw.Sk.)

prabhāti, prabhātī, see prabhāta.

prama adj. great: dir.sg. 1b 8: (lw.Sk. parama-)

prākarma s.m. bravery, valour, brave deed: dir.pl.

41a 7. (lw.Sk. parākrama-)

prāñī see pirāṇa.

prāpatī s.f. acquisition: dir.sg. 49a 9. (lw.Sk. prāpti-)

prīthī s.f. the earth: obl.sg. + na 59a 7. (lw.Sk.

prthvī) cf. pirathī.

prohata s.m. domestic priest: dir.sg. 44b 7; obl.(inst.)

sg. 44b 10, 45a 3; obl.sg. + na 41b 5: prohatajī,

obl.(inst.) sg. 44b 8: prohota, dir.sg. 44b 6;

obl.sg. + na 44b 7. (lw.Sk. purohita-)

prohatajī, prohota, see prohata.

#### PH

phamda s.m. snare: obl.sg. + mē 4b 15. (lw.Ps.fand)

phari see pheri.

phāt- vb.intr. to tear, rend, split; diverge, separate:

pf.part.dir.pl. phāṭyā, 36a 10: inf.dir. pl.

phāṭibā, 30b 5. (cf.Sk. sphāṭayati. N.D.phāṭnu)

- phāṭi adj. torn: dir.pl. 31b 1.
- phāto adj.m. torn, tattered: dir.pl. phāṭā, 28a 2.
- phār- vb.tr. to tear, to rend: conjv.part. phāri, 24b 8-9, 24b 11. phāri rāl-, to tear into pieces. 24b 8-9.  
(Sk. sphāṭayati. N.D. phārnu)
- phir- vb.intr. to move, walk about; to turn round: 2 pl.  
O.pres. phiro 3a 15: 3 pl. indef.pf. phīryā, 20a 4:  
conjv.part. phiri, 22a 3. phīr-, 1 pl. (h.sg.)  
O.pres. phīrā, 30a 1; 3 sg. phīra, 36a 11:  
3 sg.cmpd.O.pres. phīra chai, 36b 3: 3 sg.f.indef.  
pf. phīrī, 38b 9; 3 pl. phīryā, 55b 8: conjv.  
part. phīrī, 28a 9. bahatā phīr-, to drift, 30a 1.  
(Pk. phiraī. N.D. phirmu)
- phūk- vb.tr. to blow: conjv.part. phūkī, 52a 9. (Sk. phūtkaroti. N.D. phuknu')
- phūl- vb.intr. to bloom: conjv.part. phūli, 18b 11, in  
phūli rahyā chē. (Sk. phullati. N.D. phulnu)
- phūla s.m. flower. (Sk. phulla-, expanded. N.D. phul')
- phūlarī s.f. flower, floral design: dir.pl. 36b 8, 38a 8.  
(phūla + rī: dimin.)
- pheri s.f. round, turn: dir.sg. 3b 3. (N.D. phero)
- pheri adv. again; next, afterwards, then: 15b 8, 23a 11:  
pherī, 5a 2, 42b 3, 42b 6, 42b 9, 43a 2, 43a 6,  
43a 9, 45b 2, 43b 5, 56a 5: phari, 23a 2. (N.D. pherī)

pherī see pheri.

phero s.m. circumambulation round the marriage fire:  
dir.pl. pherā, 10a 4, 55a 2, 55b 8; obl.pl. pherā,  
+ ma 55b 3; obl.pl. pherā, + māhī, 11a 3. (N.D.  
phero)

phail- vb.intr. to spread over: 3 sg.m. indef.pf. phailyo  
17a 2. (N.D. phailnu)

phoja s.f. army: dir.sg. 58b 8. (lw.Ar. fauj)

phorī s.f. breaking open: dir.sg. 35a 11, in koṭhā  
phorī, a breaking open of the storehouse. (cf. Sk.  
sphota-. N.D. phoro)

## B & B

bādh- vb.intr. to be established; be secured: 3 sg.m.  
indef.pf. bādhyau, 50a 10: pf.part.f. bādhī, dir.  
sg. 53b 11-12. (pass. of bādh-. N.D. bādhinu)

bandha adj. shut: dir.sg. 14a 12. (lw.Ps. contam.Sk.  
lw. bandha-. N.D. banda. mod.Mrw.band)

bādhā- vb.tr. to get tied: 3 sg.f. indef.pf. bādhāi,  
15b 5; bādhāī, 55a 11. bādhā-, 3 sg.f. indef.pf.  
bādhāī, 10b 12, 55a 9. (caus.of bādh-)

bakas- vb.tr. to give: 1 pl. (h.sg.) 1- fut. bakasālā,  
38b 3. bakas-, 3 sg.m. indef.pf. bakasyau, 41b 7,  
50b 3. (lw.H. bakṣānā, fr.Ps.bakṣ. N.D. baksanu)



bakh- vb.tr. to speak, say: 1 sg.O.pres. bakhū: 30a 9.

(N.D. baknu. prob.contam. of bak- with bakhān-)

bakh- see bhakh-.

bakhata s.m. time: obl.(loc.) sg.16a 7. (lw.Ar. vaqt)

bakher- vb.tr. to strew: conjv.part. bakheri: 4b 12, in

bakheri de- to strew down. (Sk.vikirati. cf.G.

vikhervū. N.D. ukerā)

bac- vb.intr. to be saved, escape: pf.part.dir.pl. bacyā,

27b 1. (Sk. vacyate. N.D. bācnu')

bacana s.m. word, speech; promise: dir.sg. 1b 1, 20b 7;

dir.pl. 46a 1, in bola bacana; obl.sg.+ sū 1a 13:

bacana, dir.sg. 2b 4; dir.pl. 46a 2-3, in bola

bacana. (lw.Sk. vacana-)

bacyā see bac-.

baṭ- see baith-.

baṭh- see baith-.

baṭhā- vb.tr. to cause to sit, seat: 3 pl. indef.pf.

baṭhānyā, 55b 6; baṭhā-, conjv.part. baṭhāī, 58b 1.

(N.D. baithyāunu. -caus. of baṭh)

baṭhana s.m. a seat: dir.sg. 21b 12. cf.baithano.

bar- vb.intr. to come in, enter: conjv.part. bara 58a 9.

(Sk. vardhate ? N.D. barnu)

bara s.m. the banyan tree, Ficus Indica: obl.sg. 20a 10;

+ kī 53b 8; + kai 30a 4. (Sk. vata-. N.D. bar')

- paramolyā, adj.m. dir.pl. dear, of great value: 57b 6.  
 (bara fr. baḍo + molyā fr.Sk. maulya-)
- barī adv. very, 45a 8. cf.baḍo.
- baḍo adj.m. large, big, much: dir.sg. 1a 9, 6b 2, 18b 1; dir.pl. baḍā, 14a 9, 14a 10, 15a 8, 17a 10: baro, dir.sg. 56a 4; barā, dir.pl. (h.sg.)57b 7; f. barī, dir.sg. 47b 5: barau, dir.sg. 47b 1: baḍā baḍā, very big, 14a 9, 14a 10, 17a 10. cf. barī. (Pk. vadda-. N.D. baro)
- barau see baḍo.
- baṇ- vb.intr. to become: 3 sg.f. indef.pf. baṇī, 23b 6: baṇ-, 3 sg.f. indef.pf. baṇī, 58b 9. (N.D. bannu' -caus. baṇā-)
- baṇā- vb.tr. to make: 3 pl. indef.pf. baṇāiyā, 11a 13; baṇāiyā, 57a 12: conjv.part. baṇāya, 5b 11; baṇā-, 3 sg.m. indef.pf. baṇāyo, 5b 7: conjv.part. baṇāī 11b 1. (N.D. baṇāunu. -caus. of baṇ-)
- batalā- vb.intr. to converse, speak, discuss: 3 pl. indef pf. batalāyā, 3a 6, 20a 8, 21b 9, 34b 5-6: conjv. part. batalāyara, 2b 11. (cf.Sk. vārttālāpa-. mod.Mrw. batalā-)
- batalāvaṇī s.f. talk: dir.sg. 35b 5.
- batā- vb.tr. to show: 1 pl.O.pres. batāyā, 36b 1; 2 pl. (h.sg.) pres. imper. batāvo, 8b 6-7; batāyo, 39b 8;

batāyo, 8a 9: 3 sg.m. indef.pf. bātāyo, 34a 7,  
45b 1-2. (N.D. batāunu)

badana s.m. face: dir.sg. 12b 1, 12b 2. (lw.Sk. vadana-)

badanī<sup>~</sup> adj. having the face of: dir.sg. 11b 9-10, in  
camda badanī; badanī<sup>~</sup>, dir.sg. 9b 13, in camda  
badanī<sup>~</sup>,

badh- vb.intr. to increase: 3 sg.O.pres. badhai, 15a 5:  
3 sg.m. 1- fut. badhailo, 24b 5: 3 sg.f. indef.pf.  
badhī, 13a 3-4; 3 sg.f. pres.pf. badhī chai, 12b  
11-12: conjv.part: badhi, 12b 5. badhi jā-, 12b 5.  
(Sk. vardhate. N.D. barnu)

badhāī s.f. a present: dir.sg. 6a 14, 12a 1, 27b 4. (der.  
badh-)

badhāyaṇā s.m. dir.pl. songs of congratulation: 55b 11.  
(der. badh-)

badhika s.m. hunter: dir.pl. 6a 7; obl.pl. badhikā<sup>~</sup>,  
5a 5; + nai 6a 14: badhika, dir.pl. 5a 8: obl.  
(inst.) pl. badhikā<sup>~</sup>, 5a 2, 5b 7: badhika, dir.sg.  
4b 7; dir.pl. 4b 11, 4b 13, 4b 15, 5b 3, 5b 11;  
obl.(inst.) pl. badhikā<sup>~</sup>, 4b 8, 6a 5; obl.pl.+ ka  
6a 4: badhika, dir.pl. 5a 11. (lw.Sk. vadhaka-)

badhika, badhika, see badhika.

bana s.m. forest: dir.sg. 54b 4: obl.sg. + ku 25a 8.  
(lw.Sk. vana-)

bara s.m. husband: dir.sg. 56a 5; obl.sg. 49a 9: baru,  
obl.sg. + ko 56a 6: barū, obl.sg. + ko, 56a 8.  
(Sk. vara-)

baraj- vb.tr. to forbid: 1 pl. (h.sg.) O.pres. barajā,  
2a 5-6. (lw.Sk. varjayati)

baras- vb.intr. to rain: 3 sg.O.pres. barasai, 17a 11-12;  
3 sg.m. pres.pf. barasyo chai, 21a 10-11. (lw.Sk.  
varsati)

barasa s.m. year: dir.pl. 17a 12, 42a 5-6, 44b 8-9,  
45a 2, 50a 4, 59a 5; obl.sg. 45a 12; + ko 8a 11;  
+ kō 13b 13; + kau 14b 14, 15b 1, 15b 6; obl.pl.  
barasā, 14b 9: barasa, dir.pl. 58b 3-4; obl.sg.  
8a 12, 50a 1. (lw.Sk. varṣa-)

barābari adv. like, in the same manner as: 14b 9. (lw.  
Ps. barābar)

baru, barū, see bara.

bal- vb.intr. to burn: conjv.part, bala, 37a 9, in  
jala bala jāu. (N.D. balnu)

bala s.m. bullock, ox: dir.pl. 40b 3, 40b 4, 40b 6.  
bala, dir.pl. 37b 6. (cf. H. bail)

bas- vb.intr. settle, dwell, live: 3 sg.O.pres.baso  
41a 10-11: 3 pl. 1- fut. basālā, 15a 8: 3 pl.  
(h.sg.) pres.imper. basau, 58a 9: inf. basabau,  
dir.sg. 58b 10. bas-, 1 pl. (h.sg.) O.pres. basā

- 41b 3: 2 pl. (h.sg.) pres.imper. basau, 2b 2:  
 pl.part.obl. basyā, 58b 3. (Sk. vasati. N.D. basnu.  
 -caus. basā-)
- basati s.f. quarter, neighbourhood: obl.sg. + kā 49a 2.  
 (1w.Sk. vasati-: or der. bas-. N.D. basti')
- basatra s.m. clothes, garment: dir.sg. 28a 1, 28a 4,  
 31b 6: dir.pl. 28a 2. (1w.Sk. vastra-)
- basā- vb.tr. to found, inaugurate: 3 sg.m. past pf.  
basāyo cho, 58b 5. (Pa. vasapeti. N.D. basāunu')
- basi s.m. obl.(loc.) sg. power: 5b 6: basi, 6b 11.  
 (Sk. vaśe. N.D. bas')
- bah- vb.intr. to flow, move: 3 sg.O.pres. bahai, 43b 7:  
 impf.part.dir.pl. bahatā, 29b 10: impf.part.obl.  
bahanta. (Sk. vahati. N.D. bahanu)
- bahana s.f. sister: obl. (inst.) sg. 50b 6; obl.sg. +  
na 31a 7. cf. bhana. (Sk. bhagini. N.D. baini)
- bahaneu s.m. sister's husband: dir.sg. 50b 6. (Sk.  
bhaginipati-)
- bahu adv. very: 15a 9.
- bahuta see bahota.
- bahughanā adj.m. dir.pl. much, many, 20a 5-6: bahughanā,  
 3a 3-4. f. dir.sg. bahoghanī, 12b 12, bahoghanī  
 55b 9.
- bahoghanī see bahughanā.

bahota adv. very, much, greatly: 9b 8, 10a 5, 19a 7,  
 24b 5, 31b 5, 34b 7-8, 39a 5-6, 39b 7, 40a 3-4:  
bahota, 12a 10, 32b 8, 34a 10, 38a 5: bahuta,  
 10b 8: bahota, adj. many, much, great: 20a 11,  
 55a 4, 59a 7-8: bahota, 10a 10: bahauta, 1b 11,  
 (Sk. bahutva-. N.D. bahut. see also bhota)

bahotero adj.m. much: dir. 19b 9. (bahota- + ero, fr.  
 comparatives in -a-tara-)

bahobhātī, adv. in various ways: 56a 9.

bahodī adv. again, back: 2a 6: bahorai, 45a 4-5. (cf.  
 H. bahori)

bahorai see bahodī.

bahaila s.f. cart: dir.sg. 52a 12. (cf. Sk. vaha-, ox)

bākā adj.m. dir.pl. crooked, slanting, unscalable: 10b7.  
 (Sk. vakra-. N.D. bāṅgo)

bāt- vb.tr. to distribute, give away: 3 sg.f. indef.pf.  
bātī, 12a 1-2: bāt-, 1 pl. s-fut. bātīsyā, 46a 8;  
 2 pl. pol.pres.imper. bātījyo, 52b 10-11: conjv.  
 part. bātī, 45b 3. (Sk. vaṇṭati. N.D. bāṇnu)

bāñī s.f. speech, language; vow: dir.sg. 4a 6: bāñī,  
 dir.sg. 49a 8, 52b 11. (lw. Sk. vāñī)

bānyō s.m. shop-keeper, merchant. obl.(inst.)sg. bānyē,  
 18a 6, 18a 10; bānyā, obl.(inst.) pl.(h.sg.)  
 18a 8, 21b 3: bānyō, dir.sg. 18b 2, 19a 7-8;

- obl.sg. bāṇyā + kai 19a 2. (Sk. vāṇija-. N.D. bāṇiyā)
- bāṇdaro s.m. monkey: dir.sg. 24b 8, 24b 10-11. (Sk. vānara-. N.D. bāṇder)
- bādh vb.tr. to bind, obstruct: 3 pl. (h.sg.) pres. imper. bādhau, 2a 10. bādh-, conjv.part. bādhi, 7a 2. pass. bādh-. (Sk. badhnāti, bandhati. N.D. bādhnu)
- bāsa s.m. bamboo, cane: dir.pl. 10b 10, (Sk. vāṁśa-. N.D. bās)
- bāī sof. woman, female; girl; daughter, sister: obl. sg. 10b 11; + na, 31b 6-7: bāī, dir.sg. 32a 2, 49a 9, 50b 11, 51a 6, 51a 10, 58b 11; obl. (inst.) sg. 31b 2; obl.sg. + na 51b 1: bāījī, dir.sg. 50b 12; obl.sg. 51a 2, 51b 4; + kai 31a 3: byāī, dir.sg. 9a 7.
- bāga s.m. garden: obl.sg. + mē 8a 5; + mai 31a 4, 31a 9, 31b 4, 38a 3; obl.(loc.) sg. bāgā 31a 6, (lw.Ps. bāg)
- bāgīṇa s.f. a gardener: dir.sg. 39a 7-8: bāgīṇa, dir.sg. 38b 3-4: bāgīṇa, obl.(inst.)sg. 39a 1. (bāga + Sk. vān-. cf. bhāgyavat)
- bāc- vb.tr. to read: conjv.part. bācī, 32b 2. bācī le- to read up. (lw.Sk. vācayati)

- bāj- vb.intr. to blow, sound: 3 sg. s- fut. bājasī,  
21a 6. bāj-. 3 pl. empd.O.pres. bāja chai, 55b 1-  
2: 3 pl. indef.pf. bājīyā, 56b 5. (Sk. vādyate.  
N.D. bajnu)
- bājī s.f. a game, play: dir.sg. 25b 6, 47a 10: bājī,  
dir.sg. 50a 9. (lw.Ps. bāzī)
- bājā s.m. dir.pl. instruments: 12a 2, in gājā bājā,  
(Sk. vādya-. N.D. bājā)
- bāt- bāt- see bāt-.
- bāṭa s.f. road, way: dir.sg. 18b 7: bāṭarī, dir.sg.  
50b 7. bāṭa jo-. to wait. (Sk. vartman-. N.D. bāṭo)
- bāṭarī see bāṭa.
- bāḍi see bārī.
- bārī s.f. garden, home, courtyard: obl.sg. + kī 35a 3.  
+ mai 35b 5: bāḍi, 33a 7. (Sk. vāṭikā)
- bāṇī see bāṇī.
- bāṇyō see bāṇyō.
- bāṭa s.f. story; thing, matter talk: prose: dir.sg.  
1a 2, 1a 2-3, 1b 13, 2a 14, 4a 10, 7a 7, 8b 11,  
11b 9, 13a 2, 14b 6, 22b 9, 41b 4, 48a 2, 52b 3;  
obl.sg. + kā 14b 14; obl.pl. bātā + mē su, 15b 2-3:  
bāṭa, dir.sg. 2b 11, 3b 6, 3b 9, 6a 7, 6a 10,  
7b 3, 54a 3, 58b 9, 59b 10. (Sk. vārttā.  
N.D. bāt'. see also vārtā)



- bādi postp.c.obl. after: 58a 5-6. (lw.Ar. bā'd)
- bāparī s.f. helpless woman: dir.sg. 36b 1: bāparī,  
dir.sg. 53a 5.
- bābājī s.m. father. (respectful term): dir.sg. 9a 3;  
obl.sg. + sū 9a 1. (N.D. bābu)
- bāra s.f. time: occasion. dir.sg. 19a 3: bāra, dir.  
sg. 26b 8. bāra bāra, 45a 8-9: bāra bāra, 49b 6.  
(Sk. vāra-. N.D. bār')
- bāra s.m. door, house, in ghara bāra: obl.(loc.) sg.  
36b 3, 53b 6. (Sk. dvāra-. N.D. bār')
- bāraṇē s.m.(loc.) sg. door, door-step: 31a 8, 32a 6,  
23b 4: bāraṇai, 3a 8; bāraṇai, 27a 3. (Sk. varana-  
bāraṇai, bāraṇai, see bāraṇē.)
- bāra bāra, bāra bāra, see bāra. s.f.
- bārā adj. twelve: dir. 44b 8, 45a 4; obl. 14b 4,  
15b 6, 23b 11, 42a 5; + kī 8a 12: bārā + bāra  
obl. 13b 13, 15b 1; + sū 42b 1. (cf. Sk. dvādaśa-.  
N.D. bara)
- bāla s.m. boy ? dir.sg. 57a 2. (Sk. bāla-)
- bālapana s.m. childhood: obl.sg. 11a 12. (N.D. bālāpan)
- bālī s.f. ear-ring: dir.pl. 51b 5. (Sk. vālikā.  
N.D. bālī')

- bālī s.f. standing crop, harvest: dir.sg. 25a 3. (cf. Sk. valla-. N.D. bālī')
- bāyalā s.m. voc.sg. foolish person: 24b 7. (Sk. vātula-. or vyākula-. N.D. baulaha. mod.Mrw, bāyalo)
- bāsa s.m. stay: dir.sg. 47b 2, 47b 4. (lw.Sk. vāsa-)
- bāha s.f. arm: obl.sg. + ko 50b 8: bāha, dir.sg. 43a 5. Sk. bāhu-. N.D. bāhā)
- bāhari adv. outside: 27a 2. (cf. Sk. bahīh. N.D. bāira)
- bāhud- vb.intr. to return: 2 sg.O.pres. bāhudo, 7b 11; 2 sg.pres.imper. bāhudi, 24a 9: inf.obl.sg. bāhudibā, 6b 1: conjv.part. bāhudi 22a 12. bāhudi jā-, to go back, 22a 12. (Sk. vi + ā + hodati. see also N.D. bauranu)
- bikarāla adj. dreadful, horrible: dir.pl. 15a 8-9. (lw.Sk. vikārala-)
- bikhāyatī adj.m. begging: dir.sg. 18a 9; bikhāyatī, dir.sg. 33b 3-4.
- bikho s.m. begging: dir.sg. 15b 6, 16a 5, 17a 5, 20a 6, 22b 6; obl.sg. bikha + nē 23b 13: bikho, dir.sg. 13b 13, 15b 7, 43a 3: bikhau, dir.sg. 15b 1, 16b 4; bhikau, dir.sg. 14b 4-5: bikho, dir.sg. 30b 9, 31b 1, 44a 11; obl.sg. bikhā + mai 48a 4: bikhā, obl.sg. + kā 33a 1, 42a 6, 45a 2.

(cf. Sk. bhikṣā)

bikhau see bikho.

bicalyā pf.part.dir.pl. moving, in rahalyā bicalyā;

staying and moving; 3a 14. (lw.Sk. vicalati)

bicār- vb.tr. to consider, think; judge, determine:

conjv.part. bicāri, 7a 7, 20b 10; bicāra, 13b 4;

bicār-, conjv.part. bicāri, 2b 10; bicār-, 2 pl.

pres.imper. bicāriyo, 56b 12: <sup>neut., impersonal</sup> ~~3 sg.f. indef.pf.~~

bicāri, 44b 3, 48a 8; bicār-, conjv.part. bicāri,

44a 7; bicāra kar-, to decide, determine; 7a 8.

(lw.Sk. vicārayati. N.D. bicārnu)

bicāra s.m. thought; determination; plan; meaning:

dir.sg. 7a 8, 34b 3: bicāra, dir.sg. 6b 10-11:

bicāra, dir. sg. 39a 2, 44a 10, 53a 9. (lw.Sk.vicāra)

bichā- vb.tr. to spread out. (bedding etc.), to make one's

bed: 3 sg.f. indef.pf. bichāi, 12a 5-6. bichā-,

conjv.part. bichāya, 34a 8; bichā-, 2 pl. (h.sg.)

pres.imper. bichāvo, 34a 5-6: conjv.part. bichāya,

33b 1-2; bichāya de-, to spread out: 33b 1-2.

(Sk. vicchādayati. N.D. bichyāunu')

biṭhi see biṭhī.

biṭhī s,f. excretion: dir.sg. 5a 8: biṭhi, dir.sg. 5a 7,

(cf.Sk. viṣṭhi-, hell. N.D. bitulo. mod.Mrw.biṭṭhyā)

- bidhātā s.f. fate; God: dir.sg. 9b 5: bidhātā, dir.sg. 2b 9: bīdhātā, obl.sg. 56b 13; + kā 57a 11-12. (lw.Sk. vidhātā)
- bidhī s.f. manner: obl.(loc.) sg. 6b 7. (lw.Sk. vidhi-)
- bina see binā.
- binā postp. (c.obl.) without: 17b 7-8, 30a 10-11: binā, 17b 4, 18a 4: binā, 48a 7: bina (only in poetry) 21a 2, 33a 9. (lw.Sk. vinā)
- binā see binā.
- bipati see bipatti.
- bipatti s.f. adversity, misfortune, disaster, affliction: dir.sg. 19b 10: bipati, dir.sg. 20b 9, 21a 4-5; obl.sg. 24b 6. (lw.Sk. vipatti-. see also bīpatā)
- bībeka s.m. discrimination, judgment, discretion: dir. sg. 10b 5. (lw.Sk. viveka-)
- birakhā s.f. rain: dir.sg. 15b 7. (lw.Sk. varsā)
- Biraja nom.prop. name of a country near Mathurā:obl.sg. 15b 10; + kā 16a 1. (lw.Sk. Vraja-)
- bīraṇē adj.m. obl.(loc.) sg. foreign: 3a 15. (N.D. birānu)
- birāmaṇa s.m. a brahmin: dir.sg. 1a 3-4, 1a 8, 10a 5, 10a 7-8, 10b 1; dir.pl. 9b 3, 11a 4; obl. (inst.) sg. 1a 11, 9b 4; obl. sg. + nē 1a 7, 9a 11; obl.pl. birāmaṇā + nē 9b 9; birāmaṇā + nē 10b 2: birāmaṇa, obl.(inst.) sg. 9b 11, 10b 6; obl.sg. (382)

- + k̄a 1a 12; + ko 1b 1: b̄irāmaṇa, dir.pl. 55b 3-4:  
f. b̄irāmaṇī, dir.sg. 39b 11, 44a 9; brāmaṇī, dir.  
sg. 40a 2. (1w.Sk. brahmaṇa-)
- bilaṃb- vb.intr. to delay: 2 pl. (h.sg.) indef.pf.  
bilaṃbyā, 19b 13. (1w.Sk. ? vilambyate)
- bisavāsa s.m. faith, confidence, trust: dir.sg. 1b 2:  
bisavāsa, dir.sg. 33b 3. (1w.Sk. viśvāsa-)
- bī adv. an emph. particle added to the end of words:  
49a 10, 55a 10. see also bhī.
- bīmda s.m. husband: dir.sg. 8a 9, 8b 6. (Sk.vinna ?)
- bīkhāyati see bikhāyati.
- bīkho, bīkho see bikho.
- bīca s.m. middle, centre: obl.sg. + sū 38a 1-2; obl.  
(loc.) sg. bīcī, 51a 6. (Pk. vicca-. N.D. bic)
- bīcār-, bīcār-, see bicār-.
- bīchā- see bīchā-.
- bīchohā s.m. separation, absence: dir.sg. 37a 11. (Pk.  
vicchoha-. N.D. bichor)
- bīchyā s.f. alms: dir.sg. 38b 10. (1w.Sk. bhikṣā)
- bījana s.m. food, (jingle word in bhojana bījana, food)  
40a 6, (N.D. bijan)
- bījalā see bījalī.

bījalī s.f. lightening: dir.sg. 43a 9-10: bījalī, dir.  
sg. 43a 7: bījalā, dir.pl. 43b 2-3: bījalīyā,  
dir.sg. 43b 4, 43b 7, 43b 10, 43a 6. (Sk.  
vidyullatā. Pk. vijjulā, vijjuliā. N.D. bijuli)

bījalīyā see bījalī.

bīnā- vb.tr. to cause to be woven: inf. bīnābo, dir.sg.  
38a 3. (N.D. binnu. -caus. of bin-)

bīt- vb. intr. to pass (time); come to pass, happen;  
come to an end: 3 sg.m. indef.pf. bītyo, 5a 10:  
conjv.part. bītī, 32a 1 + bīt-, 3 sg.f. indef.  
pf. bītī, 22b 12; 27b 1; 3 pl. bītyā, 45b 10.  
bītī jā-, to be spent: 32a 1. (Sk. vṛtta-.  
N.D. bitnu)

bīdhātā see bīdhātā.

bīnathī s.f. wretch? dir.sg. 29a 1. (Sk. vinasṭa-)

bīnatī s.f. request; petition: dir.sg. 9a 1, 10a 2,  
17a 1, 23b 6, 31a 7, 45a 9, 47a 2, 49a 5: bīnatī,  
dir.sg. 47b 11, 49b 6, 57b 9. (Sk. vijnapti-.  
N.D. binti. see also bīnanā)

bīnanā s.f. favour: request: dir.sg. 30a 9.

bīnā see bīnā.

bīpatā s.f. misfortune: dir.sg. 53a 6. (cf. Sk. vipat.  
see also bipatti)

bīra s.m. hero; brother: dir.sg. 33a 11, 34a 9; voc.  
sg. bīrā, 26b 4: bīra, dir.sg. 1b 10, 3a 4, 3b 5,  
12b 9; voc.sg. bīrā, 4b 8, 32b 3-4, 50b 7; dir.  
pl. bīra, 4a 7. (prob.lw.Sk.vīra-.N.D.bir')  
cf. bīro.

bīrāmaṇa, bīrāmaṇī, see bīrāmaṇa.

bīro s.m. brother: dir.sg. 31a 9. (Sk..vīra-.cf.bīra)

bī lāya .....

bīlo- vb.tr. to churn: 3 sg.cmpd.O.pres. bīlova chaī,  
26b 2: conjv.part, bīlo, 26b 7. bīlo-, pf.part.  
obl. bīloyā, 26b 5. bīlo,cuk-, to complete  
churning, 26b 7. (Sk. vilāpayati.N.D. bilāunu)

bīlovaṇā, bīloyaṇā, s.m. dir.pl. churnings: 26b 7, 26b 4.

bīsa adj. twenty: dir. 29b 5, 51b 2: bīsa, dir.50a 1.  
(cf. Sk. vimsatīḥ. N.D. bis')

bīsavo s.m. one twentieth part of anything: dir.pl.

bīsavā, 29b 4, in bīsavā bīsa, a little portion.

bīsārī adj.f. forgotten, left: (pf.part.f. of bīsār-)

dir.sg. 44b 1: bīsārī, dir.sg. 43b 6. (Sk.  
vismārayati)

bugaladā, bugalārā s.m. voc.sg. oh heron: 3b 2; 25b 5.

(dim. of bugalo)

bugalo s.m. heron: dir.sg. 3b 14; obl.(inst.)sg. bugalai, 3a 2, 3a 14; obl.(inst.)pl. bugalā, 3b 8; obl.pl. + kai 3b 3: dim. voc.sg. bugalaḍā, bugalarā, q.v. 62 (Sk. baka-)

bujh-, bujh-, see būjh-.

bujhā- vb.tr. to extinguish: conjv.part. bujhāya, 21b 2, in bujhāya dīnhī. (cf. Pk. viijhāvei. N.D. bujhāunu')

buṭh- see baith-. (prob. for baṭh-. cf. ghura for ghara)

budhī s.f. intelligence: dir.sg. 45a 8. (Sk. buddhi-)

bulā- vb.tr. to invite, call, fetch, summon: 3 sg.m. indef.pf. bulāyo, 31a 5; bulāyo, 41a 6, 41b 5; f. bulāī, 32a 2, 54a 1; 3 pl. bulāyā, 10a 11; conjv.part. bulāya, 5a 2. bulā-, 3 sg.m. indef. pf. bulāyo, 44b 7; f. bulāī, 13b 11, 44a 8; 3 pl. bulāyā, 4b 5, 5a 11, 50a 6: inf.obl.sg. bulābā + na 52a 3; conjv.part. bulāī, 48a 5-6. (Pk. bollāvai. N.D. bolāunu. -caus. of bol-)

būjh- vb.intr. & tr. to understand; ask, enquire; 3 sg.O.pres. būjhai, 15a 5. būjh-, 3 sg.m. indef. pf. būjhyau, 4b 4. bujh-, 3 sg.O.pres. bujha, 39a 6: 3 sg.f.indef.pf. (prob.neut.impersonal) bujhī, 5b 4. bujh-, 3 sg.m. indef.pf. bujhyau, 44a 2. (Sk. budhyate. N.D. būjhnu<sup>2</sup>) -caus. bujhā-.



- būdhau adj.m. old, aged: dir.sg. 9a 3. (cf.Sk. vr̥dha-. N.D. buro)
- br̥hai s.m. separation: obl.(gen.) sg. 44a 2-3. (lw.Sk. viraha-. see also braha)
- begā see begā.
- begā adv. soon, quickly: 12b 12-13: begā, 9b 12, 48b 10: begā, 38b 1: begī, 9b 12: begī, 51a 4: bego, 52a 5. (lw.Sk. vega-)
- begī, begī, bego see begā.
- beṭī s.f. girl, daughter: dir.sg. 8a 3, 11b 9, 24b 2, 24b 3-4, 57b 3; obl.sg. 24b 9: beṭī, dir.sg. 7b 6, 11b 6; obl.sg. 24b 6; + k̄ā 58b 12. (Pk. biṭṭī. N.D. beṭi)
- beṭo s.m. boy, son: dir.pl. beṭā, 55a 11, in bhāī beṭā, relations. (Pk. biṭṭa-. N.D. beṭo)
- bedā s.m. The Veda, the sacred scriptures of the Hindus: dir.pl. 11a 4, 55b 4. (lw.Sk. Veda-)
- besa s.m. dress, clothing: dir.sg. 33a 3, 38b 6, 54a 6: besa, dir.sg. 51b 2, 51b 11; dir.pl. 57a 8, 57b 5. (Sk. veṣa-. see also bhekha)
- beha adj. good: dir.sg. 9b 5: beha, dir.pl. 11a 13. (lw.Ps. bih)

baijayantī s.f. the necklace of the God Viṣṇu: dir.sg.

4a 13, in baijayantī mālā. (lw.Sk. vaijayantī mālā.  
mod.Mrw. baijayantī mālā)

baith- vb.intr. to sit: 3 sg.O.pres. baithai, 15a 8:  
2 pl. (h.sg.) pres.imp. baitho, 18a 11: 3 sg.m.  
indef.pf. baithyau, 31a 6; baitho, 33b 3; f.  
baithī, 14a 7, 14a 11, 33a 6; 3 pl. baithyā,  
31a 4, 55b 3; baithā, 25a 7, 27b 7: 3 sg. m.  
pres.pf. baithyo chai, 8a 6; f. baithī chai,  
24b 3: 3 pl. past pf. baithyā chā, 13a 7-8;  
f. baithī chī, 36b 5: conjv.part. baithi, 24b 1,  
36b 6; baithira, 14b 2: pf.part. dir.pl. (h.sg.)  
25a 9; obl.sg. baithyā, 1b 2; obl. baithyā,  
2a 3, 19a 2-3; obl.pl. 32b 3; pf.part.f.baithī,  
dir.sg. 22b 11-12; dir.pl. 36b 5. baith-,  
1 sg.O.pres. baithu, 39b 10: 2 pl. indef.pf.  
baithyā, 3a 3; 2 pl. (h.sg.) baithyā, 3b 2;  
3 sg.m. baithyo, 11a 4; 3 pl. baithyā, 2b 14,  
4a 2, 4b 13: 3 sg.f. pres.pf. baithī chai,  
33b 3: pf.part.obl. baithyā, 1a 12. bath-,  
2 pl. (h.sg.) pres.imper. batho, 36b 1; 3 pl.  
pres.pf. bathyā chai, 31b 4: inf.obl. bathanai,

52b 4: conjv.part. baṭhī, 26b 1, 29a 9. baṭh-,  
 3 sg.f.indef.pf. baṭhī, 58a 12; 3 pl. baṭhyā,  
 32b 8, 58b 1: 3 sg.f. pres.pf. baṭhī chai, 45a 11:  
 pf.part.dir. pl. (h.sg.) baṭhyā, 29a 10. baṭ-,  
 pf.part.m. dir.sg. baṭyo, 6b 10: baithi jā-, to  
 sit down, 24b 1. (Sk. upaviṣṭa-.N.D. baithanu)  
 baithano s.m. a seat: dir.sg. 33b 1. (cf. baṭhana)  
 baīda s.m. doctor: dir.sg. 7a 7. (lw.Sk. vaidya-)  
 baīra s.m. husband: dir.sg. 56a 1. (see also bara)  
 baīrī s.m. enemy: dir.sg. 7a 6. (lw.Sk. vairin-)  
 baisā- vb.tr. to seat, cause to sit: conjv.part. baisārī,  
 55b 8. (cf.Sk. upaviṣati. see also N.D. basnu, &  
 basāunu')  
 bo- vb.tr. to endure, suffer: conjv.part. bo 44b 9.  
 bol- vb.intr. to speak, talk: 3 sg. 0.pres. bola 48b 9;  
 3 pl. bolai, 3a 1: 3 sg.m.indef.pf. bolyo, 9a 6;  
 f. bolī, 14b 2, 26a 7, 26b 4, 50b 12; 3 pl. bolyā,  
 1b 11, 3b 4, 35b 6, 44a 4. bol-, 3 pl.0.pres.  
 bolā, 4a 6: 3 pl. indef.pf. bolyā, 3a 5; inf.  
 bolabo, dir.sg. 54b 7-8; bolanū, in anabolanū,  
 1b 5:oblmpf.part. bolamta, 4a 9; bolata, 27b 3.  
 (cf.Sk. bahubollakāḥ. Pk. bollai. N.D. bolnu)  
 bola s.m. speech: dir.sg. 14a 12: bola, promise:

dir.pl. 46a 1, 46a 2-3, 56b 3. (Pk. bollā. N.D.

bol. see also bolī)

bola-bacana s.m. promise: dir. pl. 46a 1: bola-bacana,  
dir.pl. 46a 2-3.

bolī s.f. speech: dir.sg. 44b 3-4. Pk. bollia. N.D.

boli. see also bola)

boholā- vb.tr. to forget ? endure ? conjv.part.

bholāya, 43b 3-4.

byāi see bāi.

byāha see byāha.

byāh- vb.tr. to marry; to give in marriage: 1 pl. (h.  
sg.) s- fut, byāhasyā, 9a 8: 3 sg.m. indef.pf.  
byāhyo, 13b 9; f. byāhī, 14b 2-3: 3 sg.f. past  
pf. byāhī chī, 45a 1: inf.obl. byāhābā, 47b 6-7:  
conjv.part. byāha, 11a 7, 48a 4. byāh-, inf.obl.  
byāhābā, 48a 1. byāha de-, to give in marriage.  
byāha le-, to take in marriage. (Sk.vivāhayati)

byāha s.m. marriage: dir.sg. 7a 10, 7b 7-8, 10a 13,  
46a 9, 48a 2, 59a 6; obl.sg. + kī 7b 13, 10a 9,  
10b 9, 11a 5, 55a 7; + ko 9b 1; + mai 32a 2:  
byāha, obl.(loc.)sg. 9b 13. (Sk. vivāha-. N.D.hie)

byauro s.m. detail account, details, news: dir.sg.  
32b 8.

braha s.f.? separation: obl.sg. + kā 44a 4. (lw.Sk.

viraha-. see also brhai)  
brāmaṇī, brāhamāṇī, see birāmaṇa.

BH

- bha- vb.intr. to be: 3 sg.m.pres.pf. bhayo hai, 19a 3.  
(Sk. lex. bhavitaḥ. N.D. bhayo. see also cha-, & ho-)
- bhakh- vb.tr. to eat: 3 pl. indef.pf. bhakhyā, 25b 10:  
conjv.part. bhakhi, 8b 2. bakh-, 3 pl. indef.pf.  
bakhyā, 54b 3. bhakhi jā-, to eat up, devour;  
8b 2. (lw.Sk. bhakṣati)
- bhagata s.m. the devoted, the devout: obl.pl. bhagatā +  
kai, 5b 6. (lw.Sk. bhakta-)
- bhagavāna s.m. God: obl.sg. + ko 4b 2. (lw.Sk. bhagavat-
- bhajana s.m. prayer, hymn: dir.sg. 3a 5. (lw.Sk.)
- bhajā- vb.tr. to dispel, satisfy (hunger): 1 pl.0.pres.  
bhajāyā, 27b 11; 2 sg. bhajāvai, 29a 1: 3 sg.f.  
indef.pf. bhajāi, 6a 9; bhajāī, 26a 1; 34a 3.  
(N.D. bhajāunu. -caus. of bhāj-. q.v.)
- bhaṭak- vb.intr. to wander: impf.part.dir.sg. bhaṭakata,  
(prob. used in a subjunctive or present tense)  
22a 1. (N.D. bhaṭkanu)
- bhaḍāra s.m. treasure-room, treasure: dir.pl. 8b 9,  
10b 7. bhaṭāra, dir.pl. 51b 8-9. (Sk. bhāṇḍāgāra-.  
N.D. bhāṭār)

bhaṇ- vb.tr. to recite: 3 pl. cmpd.O.pres. bhaṇa chai,  
55b 4. (Sk. bhanati, bhaṇati. N.D. bhannu)

bhaṇa s.f. sister: dir.sg. 30b 10; obl.(inst.)sg.  
32b 3; obl.sg. + kā 31a 4: bhaṇai, obl.sg. + ka  
50b 5: bhahana, dir.sg. 50b 5. bahana, dir.sg.  
38a 10; obl.sg. + na 38b 1-3. (Sk. bhagini,  
N.D. baini. cf. bahana)

bhaṇai see bhaṇa.

bhabhūlī adj.f. gorgeous, magnificent ? dir.sg. 57a 9.  
(cf. Sk. babhru, dark brown)

bhayānaka adj. awe-inspiring, frightful: dir.sg. 14a 8.  
(lw. Sk. bhayānaka-)

bhar- vb.tr. to fill, bear; reap: 1 sg.O.pres. bharu,  
52a 9: 3 sg.f. indef.pf. bharī, 31b 8; 3 pl.  
bharyā, 43b 3: conjv.part. bhari, 30b 8: pf.  
part.m.dir.pl. bharyā, 8b 9, 10b 7, 51b 8; dir.  
sg.f. bharī, 51a 2. -caus. bharā-. bhari ā-,  
to be filled; 30b 8. (Sk. bharati. N.D. bharnu<sup>2</sup>)

bharā- vb.tr. to cause to be filled: conjv.part. bharāya,  
51a 3. (caus. of bhar-)

bharoso s.m. reliance, confidence: dir.sg. 16a 3, 36a 4-  
5; obl.(loc.) sg. bharosai, 41b 9: bharausau,  
dir.sg. 15b 10. (lw. Ar. bhāraxā)

bharausau see bharoso.

bhalā adv. well: 44b 9, 55a 1: bhalā̃, 31b 11: bhalī, 38b 11, 48a 8.

bhalā̃, bhalī, see bhalā adv. and bhalo adj.

bhalo adj.m. good, much: dir.sg. 27a 5, 52a 6: dir.pl. bhalā, 4a 10, 41b 10, 50a 3; bhalā̃, 3b 13, f. bhalī, dir.sg. 27a 5. (Sk.lex. bhallaḥ.N.D.bhalo. see also bhālī)

bhahana see bhana.

bhā- vb.intr. to be pleasing to: 3 sg.O.pres. bhāvai, 2b 9, 9b 5; bhāva, 2b 3: conjv.part. bhāya, 8a 8-9. (Sk. bhāti, bhāpayati. N.D. bhān)

bhāi see bhāī.

bhāīḥpāṇḍha see bhāīḥpāṇḍha.

bhāīlo s.m. friend: dir.sg. 32b 8-9. bhāīlo, obl.sg. bhāīlā, + ko 32b 6: bhāyalo, obl.sg. bhāyalā + ka 49b 1; + na 33b 7-8. (bhāi + lo, fr.Pk.-illa-)

bhāī s.m. brother; relative: dir.sg. 35a 8, 50b 10; dir.pl. 10a 11, 55a 11; obl.sg.+ su 30b 9: bhāī, dir.pl. 48a 3. (Sk. bhrātrka-. N.D. bhāi)

bhāīḥpāṇḍha s.m. dir.pl. relations, near relatives: 48a 5: bhāīḥpāṇḍha, 48a 3: bhāī ḥpāṇḍhu, 10a 11. (cf.also bhāī-ḥpētā)

bhāī-ḥpētā s.m. dir.pl. relatives: 55a 11.

bhāīlo see bhāīlo.

bhāti s.f. manner, kind: obl.(loc.)sg. 5a 9, 6b 12:  
bhātī, obl.(loc.) sg. 39b 4, 46a 10: bhāti bhāti,  
in various ways; 14a 2: bhātī bhātī; 26a 6,  
47b 3: bhātī bhātī-kā, of various kinds; 39a 5.  
(Sk. bhakti-. N.D. bhāti)

bhākh- vb.tr. to tell, speak about: 3 sg.f. indef.pf.  
bhākhī, 30a 3. (lw.Sk. bhāṣate)

bhāg- vb.intr. to run: 3 sg.m. indef.pf. bhāgyau,  
27a 7-8: impf.part.dir.sg. bhāgato, 27a 9: conjv.  
part. bhāgī, 35a 9. bhāgī jā-, to run away,  
35a 8-9. (Sk. bhagna-. N.D. bhāgnu. see also bhāj-)

bhāga s.m. fortune, fate: dir.sg. 6b 2, 52a 5-6:  
bhāgī, dir.sg. 56a 4; obl.(loc.) sg. 28b 9. (lw.Sk.)

bhāgī see bhāga.

bhāj- vb.intr. to run, disappear: 2 pl. (h.sg.)indef.  
pf. bhājīyā, 55a 1; 3 sg.f. bhājī, 44b 9: conjv.  
part. bhājī, 34b 11: pf.part.Obl.sg. bhājyā,  
58b 10, -caus. bhajā-, q.v. (Sk. bhajyate. N.D.  
bhajāunu. see also bhāg-)

bhāṭha s.m. a bard; name of a caste amongst Rajputs:  
dir.pl. 48a 2-3. (Sk. bhaṭṭa-)



- bhāṭhī s.m. name of a caste amongst Rajputs: dir.sg.  
 42a 4, 48b 6, 54b 10, 55a 7, 57a 4, 58a 3; obl.  
 (inst.)sg. 43b 10, 46b 7, 46b 11, 47a 11, 49a 10,  
 57a 10, 57b 11; obl.sg. 46a 6; + kā 39b 5;+  
 na 39b 1. (cf.Sk. bhaṭṭa-)
- bhāta s.m. boiled rice: dir. 31b 8, 51a 3. (Sk. bhakta-  
 N.D. bhāt)
- bhāṭī see bhāṭi.
- bhāyalā see bhāilo.
- bhāra s.m. load: dir.sg. 23a 2, 48a 12. (lw.Sk.)
- bhālī adj.f. good: dir.sg. 25b 6, 47a 10, 50a 9, in  
 bhālī kubhālī, (Sk. bhalla-. N.D. bhalo. see  
 also bhalo)
- bhāva s.m. virtue, goodness: dir.sg. 21a 5, in bhāva  
 kubhāva, (lw.Sk.)
- bhāyaja s.f. brother's wife, sisters-in-law: dir.sg. 50b 8,  
 50b 10. (Sk.lex. bhrāturjāyā. N.D. bhāuju)
- bhāvanī s.f. fate: obl.sg. + ko 1b 3. (lw.Sk. bhāvanī)
- bhikhau see bikho.
- bhī adv. even: 5a 6, 5a 8, 6b 12, 7b 5, 9b 1, 13a 8,  
 14a 12, 17b 2, 22a 13, 31b 5, 49a 11, 54b 10, 55a 1.
- bhīkha s.m. alms: dir. 30b 1, 39b 8. bhīkha māg-, to  
 beg. (Sk. bhikṣā-. N.D. bhik)

bhīratā s.m. dir.pl. poems ? 44a 3.

bhīdhātā, see bidhātā.

bhu s.f. the earth: obl.sg. + parī, 51b 9. (lw.Sk.)

bhukha, bhukhā, see bhūkha and bhūkho.

bhukhī see bhūkho.

bhun- vb.tr. to roast: conjv.part. bhunī, 27b 11: pf.  
part.dir.pl. bhunyā, 25b 3, 25b 5, 28b 9. bhūn-,  
pf.part.m.dir.pl. bhūnyā, 54a 12. (Sk. bhrṇāti)

bhupa see bhūpa.

bhulā see bhūl-.

bhuraḍī s.f. ear of corn, corn: dir.pl. 24b 1, 24b 4.

bhūkha s.m. hunger: dir.sg. 29a 1; obl.sg. 18b 7; obl.  
(inst.) sg. bhūkhā, 25a 7, 29b 8; bhūkhā, 3b 1,  
18a 12, 21a 1: bhukha, dir.sg. 6a 9, 26a 10,  
27b 11, 28b 1, 34a 3, 36a 1; obl.(inst.)sg.  
bhukhā, 34a 2. (Sk. bubhuksā. N.D. bhok)

bhūkho adj.m. hungry: dir.pl. bhūkhā, 3a 8-9, 4b 10:  
bhukho, dir.pl. bhukhā, 27b 5: f. bhukhī, dir.  
sg. 29b 5. (cf.Sk. bubhuksita-.N.D. bhoko)

bhūnyā see bhun-.

bhūpa s.m. king, protector of the earth: dir.sg. 52b 6:  
bhupa, dir.sg. 51b 9. (lw.Sk.)

- bhūl- vb.tr. to forget: 1 pl.(h.sg.) D.pres. bhūlā,  
 58a 8: inf.obl. bhūlanā, (used as 3 sg.pres.imper.)  
 31a 2: 3 sg.m. indef.pf. bhūliyo, 12b 9: conjv.  
 part. bhūli, 12a 4-5: pf.part. obl.sg. bhūlyā,  
 7a 6. bhul-, 1 pl.O.pres. bhulā, 30b 7.  
 (Pk. bhullai. N.D. bhulnu)
- bhūyā s.f. father's sister, paternal aunt: dir.sg.t  
 51b 7.
- Bhṛgulatā nom.prop. the mark of the kick of Bhṛgu-, a  
 celebrated sage: dir.sg. 4a 12-13. (lw.Sk.)
- bhekha s.m. disguise; garment: dir.sg. 5b 7, 5b 10, 6a 7;  
 obl.sg. + sū 32a 3: bhekha dhar-, to assume  
 a disguise, 5b 10, 6a 7. (perh. lw.Sk. veṣa.  
 N.D. bhes. see also besa)
- bhej- vb.tr. to send, dispatch: 3 sg.m. 1- fut.  
 bhejailo, 3b 11: 2 sg.pres.imper. bhejau, 9a 6:  
 3 sg.m. indef.pf. bhejyau, 31b 9, 33a 3; bhejyo,  
 9a 11, 9a 12; 3 pl. bhejyā, 4a 11: 3 pl.past  
 pf.bhejyā chā, 51a 1. (N.D. bhejnu)
- bheda s.m. difference: dir.sg. 7a 5. (lw.Sk.)
- bhelā adv. together: 16b 2, 46b 10. bhelā ho-, to come  
 together; 46b 10. (cf.Pk. bhelei)
- bhai s.f.? fear: dir.sg. 53a 5. (lw.Sk. bhaya-)

bhog- vb.tr. to enjoy: 2 sg. s- fut. bhogasī, 8a 13,  
(lw.Sk. bhoga-)

Bhogalā nadī nom.prop. name of a river: obl.sg. 4a 2.

bhojana s.m. food: dir.sg. 3a 8, 33b 7, 39b 11, 40a 6,  
40a 9; dir.pl. 33b 10. bhojana bījana, food:  
40a 6. (lw.Sk.)

bhota adj. much: dir.sg. 2b 1. (see bahota)

bholai adv. through mistake: 5b 11, 12b 8-9, 45a 7-8:  
bhaulai, 23a 12. (der. bhūl-)

bhaūrā s.m. obl.(loc.) pl. in the store-houses: 16b 8.  
(H. bhaūrā)

bhaulai see bholai.

## M

ma see māhī.

maṅgala s.m. auspicious song: dir.pl. 11a 1, 55b 4.  
(lw.Sk. maṅgala-)

māgā- vb.tr. to have brought: 3 sg.pres.imper. māgāvo,  
53b 11, in pakarī māgā-, to get (somebody) seized.  
(-caus.of māg-)

mācā- vb.tr. to create, bring about: 3 sg.f. indef.pf.  
mācāī, 41a 5. (cf.Sk. macate. N.D. macāunu)

maṁchā s.m. dir.pl. fish: 28b 9; obl.pl. 53a 9.(Sk.  
matsya-. N.D. mācho. see also maṁchī)

maṁchī s.f. fish: dir.pl. 27b 8, 27b 9, 27b 11, 28b 3,  
28b 10, 30a 3, 53a 3: machī, dir.pl. 28b 2,  
53a 11: machalī, obl.pl. + ko 53b 2. (see  
maṁchā)

maṁjhana s.m. cleaning ? dir.sg. 43a 10. (Sk.mārjana-)

maṁraṇa s.m. adorning: obl.sg. 43b 1. (1w.Sk.Maṇḍana-)

maṁdara s.m. temple: dir.pl. 17b 2. (1w.Sk. mandira-)

machalī, machī, see maṁchī.

maṁī adj.f. wretched: dir.sg. 34b 2-3.

maṇa s.m. a maund, measure of weight equal to about  
83 lbs. dir.sg. 4b 11, 5a 4; dir.pl. 5b 1,  
(Sk. maṇā. N.D. man')

mati adv. no, do not: (prohibitive particle): 3b 8,  
5b 11, 11b 10-11, 20b 11, 31b 4, 33a 6, 39a 10.  
matī, 48a 11, 52b 11. (Sk. mā + iti ?)

matī see mati.

mathāṇī s.f. churning-stick: dir.sg. 26b 9. (Sk. manthā  
+ ?)

mana s.m. mind: dir.sg. 9a 7, 11b 10, 40a 5, 55b 7;  
obl.sg. 2b 3, 8a 8, 54b 3; + kī 19b 5; + mē  
3a 12, 10b 5, 11b 7, 19a 11, 19a 13, 19b 10,  
20b 9-10, 23b 3; + mai 29a 4, 30a 2, 35b 6,  
44b 3, 52a 7, 53b 3, 58b 5; + māhī 39a 7:

maina, obl.sg. + mai 53b 9-10. (Sk. mana-. N.D.  
man')

manasā s.f. intention: dir.pl. 36a 1. (lw.Ar. manshā)

manā- vb.tr. to appease, persuade: conjv.part, manā,  
3a 10; manāya, 3a 2. (Sk. mānāyati. N.D.manāunu.  
-caus. of mān-)

manuhārī s.f. hospitality: dir.sg. 57b 11: manūhārī,  
dir.sg. 57a 10. (mod.Mrw. manvār)

manūhārī see manuhārī.

mar- vb.intr. to die: 1 sg. 0.pres. marū, 9a 2; 1 pl.  
(h.sg.) marā, 18b 1, 18b 7, 21a 1; 2 pl.(h.sg.)

maro, 1 sg.f. 1-fut. marūlī, 32a 4: 1 pl.s- fut.

marasyā, 21a 3: 3 pl.pres.imper, marau, 38a 1:

3 pl.past impf.mara chā, 34a 2-3: 3 pl.indef.pf.

maryā, 3a 13: inf.dir.pl. maribā, 16b 6-7:

impf.part. obl.(loc.) 25a 7, mariba lag-, to begin  
to die, 16b 6-7. (Sk. marate. N.D. marnu)

masataga s.m. forehead, head: obl.(loc.) sg. 3b 10.  
(lw.Sk. mastaka-)

mahamānī s.f. hospitality: dir.sg. 50b 11; obl.sg.  
49b 5, (lw.Ps. mihmāni)

maharavānagī s.f. kindness: dir.sg. 47b 5. (lw.Ps.  
mihrbānī)

**mahala** s.m. palace: dir.sg. 34a 7, 45b 1, 49b 5, 49b 7-8, dir.pl. 48b 12; obl.sg. + nai 39a 4; + ma 33b 2, 34a 6, 49b 9; + mē 16a 6; + mai 34a 10, 49b 10; obl.pl. mahalā, 46b 8; + mai, 39b 5; mahalā, + sū 18a 3: mahalai, obl.sg. + mai, 45a 10: maihalai, dir. pl. 17b 2: mhala, obl.pl. mhalā, 18b 7-8; + mē 17a 13, 17b 3, 18b 10: mhaila, obl.pl. mhailā + mē 18b 4. (lw.Ar. mahall)

**mahalai** see mahala,

**mahā** see hū.

**mahā** adv. greatly, most in mahā bhayānaka, adj. most awe-inspiring: dir.sg. 14a 8. (lw.Sk. mahā bhayānāka-)

**mahāganādhīpataye namaḥ**, a bow to Gaṇeṣa. (lw.Sk.)

**mahārola** s.m. a big palanquin: dir. sg. 58a 10. (mahā + rola)

**mahārāja** s.m. Sir, great King, lord: dir.sg. 1a 8, 4b 9, 15b 9: mahārāji, dir.sg. 4a 3, 17a 8-9, 20a 9, 22a 2; dir.pl. 5b 4: mahārājya, dir.sg. 25b 10: mahārājyā, dir.sg. māhārāji, dir.sg. 5a 3: mhārājā, dir.sg. 9a 13: mhārājya, dir.sg. 27b 9, 53a 11. (lw.Sk.)

**mahārājādhirāja** s.m. King of Kings, the foremost of the

- greatest kings: dir.sg. 41a 2-3. (1w.Sk.  
mahārājādhirāja-)
- mahīno a month: dir.sg. 5a 10; dir.pl. mahīnā, 46a 11;  
obl.pl. mahīnā, 6b 7, 47b 7. (1w.Pa. mahīnā)
- mahe see hū.
- Mahodādhī nom.prop. name of father of Damati: dir.sg.  
8a 1-2, 9a 6, 10b 2; obl.(inst.) sg. 10b 9, 11a 11;  
obl.sg. 7b 2, 13b 7; + kī 7b 6, 8a 3, 9b 6; + kai  
8b 12, 10b 1, 10b 12-13, 11a 1; + sū 10a 2. (1w.Sk.)
- mā s.f. mother, dir.sg. 11b 5: māya, dir.sg. 18b 10,  
(Sk. mātā. N.D. mā')
- māg- see māg-.
- māga s.f. fiancée: dir.sg. 11b 8, 13b 8, 14a 4, 14b 2:  
māga, dir.sg. 45a 1. (cf.Sk. mārgaṇam.N.D. māñni)
- māṃd- vb.tr. to write: conjv.part. māṃdī, 31a 9. (Sk.  
maṇḍayati. N.D. māṇnu)
- māṃḍaṇa s.m. ornament: dir.sg. 23b 1. (Sk. maṇḍana-)
- māṇasa s.m. man, human being: dir.sg. 4a 9; obl.pl.  
māṇasā + nē 4a 10. (Sk. mānuṣa-. N.D. māñis.  
see also minakha)
- mātho see mātho.
- mān- see mān-.



māna s.m. honour, dignity: dir.sg. 2b 4. (lw.Sk. māna-)

Mānasarovara nom.prop. name of a sacred lake in Tibet:

obl.sg. + kī 1a 9-10; + mē 1a 4-5. (lw.Sk. mānasarovara)

māha, māhī, māhī, see māhī.

māg- vb.tr. to ask for, beg: 1 pl.(h.sg.) 0.pres. māgā, 36b 3; 2 sg. māgo, 29b 8: conjv.part. māgi, 4b 6-7; māgī, 38b 6, 39b 2-3: impf.part.f. māgatī dir.sg. 36a 11; impf.part.obl.(loc.) sg. māgata, 38b 9. māg-, 3 sg.s- fut. māgasī, 21b 10: 3 sg. m. indef.pf. māgyo, 22a 8: inf.obl. māgabā, 21a 12: conjv.part. māgi, 20b 1: pf.part.m. māgyo, dir. sg. 22a 10. bhīkha, māg-, to beg alms; 20b 1. māgi tāgi, having begged, 38b 6, 39b 2-3. (Sk. mārgati. N.D. māgnu)

māga see māga.

māgi tāgi see mag-.

māchalī s.f. fish: dir.pl. 28a 4-5, 28a 7, 28a 8. (see machalī)

mādhīyo s.m. tent, hall erected for ceremonious occasions: dir.sg. mādhīyo, 56a 6; mādhīvo, dir.sg. 56a 8. (Sk. maṇḍapa-. mod.Mrw. maṇḍvo)

mātā s.f. mother: obl.sg. + ko 12a 4. (lw.Sk.)

- mātho s.m. forehead, head; hair of the head: dir.sg. 30a 4, 39b 2; obl.(loc.) sg. mātha, 46b 9: mātho, obl.pl. māthā, 12a 9. (Sk. mastaka-)
- mān- vb.tr. to believe; consider; distinguish; listen to, heed: 3 sg.O.pres. mānai, 29a 5: 3 sg.s-fut. mānasī, 34b 7: 2 pl. (h.sg.) indef.impf. mānatā, 53b 2: 3 sg.m. indef.pf. mānyau, 54b 3-4; f. mānī, 6a 6; m. mānyō, 2b 1. mñn-, 3 sg.O.pres. mññē, 3b 15: O.neut.impersonal mññī, 2b 1. -caus. manā-, (Sk. manyate. N.D. mānnu)
- māna adv. as if, like: 29a 1. (prob. 2 sg. pres.imper. of mān-)
- māpha adj. forgiven: dir.sg. 45a 9, 52b 6-7, 59a 2. (lw.Ar. mu'āf)
- māya see mā.
- māyā s.f. illusion: obl.sg. 35a 11, in māyā māla, s.f. dir.sg. garland of illusion. (lw.Sk.)
- mār- vb.tr. to kill; beat, strike; touch; do, perform: 3 sg.O.pres. mārāi, 6a 10: 3 pl. 1- fut. mārāilā, 7a 3: 3 sg. s- fut. mārasi, 5b 5: 3 sg. O.pres. pass. mārīje, 6b 13: 3 sg.m. indef.pf. māryau, 41b 9, 55b 3; māryo, 13a 5; 3 pl. māryā, 41a 4: conjv.part. mārī, 3a 10, 3b 5, 6b 3, 6b 14, 11a 3;

māra, 25a 10: pf.part.dir.pl. mār̥yā, 40b 10,  
 41a 1. garadana mār-, to cut the head off, 5b 5.  
 cūbhī mār-, to dive, 3b 5. toraṇa mār-, touch  
 the archway in marriage ceremony, 11a 3. mārī  
 nākh-, to cut off, kill, 5b 3. mār̥yā jā-, to  
 be killed. 41a 1. (Sk. mār̥yati. N.D. mārnu)

Māravanī see Māravanī̃.

Māravanī̃ nom.prop. name of Dholā's wife, and daughter  
 of King Pīgala: obl.sg. + kī 1a 2: Māravanī̃,  
 dir.sg. 56b 8: Māravī̃, dir.sg. 56a 4, 56b 11;  
 obl.sg. 56a 1: Mārūjī̃, obl.sg. + kai 57a 4; +  
 na 58a 11: Mārū̃, dir.sg. 46b 3-4, 47b 1, 47b 3,  
 47b 7, 56b 2, 56b 5, 57a 2; obl.sg. + ko 45b 10;  
 Mārūjī̃, dir.sg. 46b 1; obl.sg. + kī 46b 8; +  
 kai, 55a 9; + ko 46b 5, 47a 3; + na 55b 5:  
 Mārūvī̃, dir.sg. 56b 1: Mālavanī̃, obl.sg. + sū  
 59a 6.

Māravī̃, Mārūjī̃, Mārū̃, Mārūjī̃, see Māravanī̃.

Mārūvāla s.m. protector of Mārū; Mārū's husband:  
 dir.sg. 57a 2.

Mārūvī̃ see Māravanī̃.

mārai s.f. blow: dir.pl. 53b 11. (Sk. mārī. N.D. mār)

māla s.m. property, thing: dir.sg. 53a 5. (lw.Ps.)māl)

- māla s.f. garland, (in baijayantī māla, & māyā māla)  
dir.sg. 4a 13, 35a 11. (Sk. mālā. N.D. māl<sup>2</sup>)
- mālanī s.f. female gardener, florist: dir.sg. 38a 2-3,  
39a 8, 39b 1-2, 39b 6-7; dir.pl. 38b 2; obl.(inst)  
sg. 38a 9; obl.sg. + kī 38b 10; + na 39a 10,  
39b 3, 39b 6. (Sk. mālīnī. N.D. mālīni) mod.Mrw.  
mālanī. see also mālī m.
- Mālayaṇī see Māravaṇī.
- Mālavā nom.prop. the country of Mālwa, famous as the  
seat of the King Vikramāditya: obl.sg. + ko 58b 4,  
58b 12. (lw.Sk. Mālava-)
- mālā s.f. garland, wreath: dir.sg. 5b 10, 52a 1, 57a 6.  
(lw.Sk. mod.Mrw. mālā)
- mālī s.m. gardener: dir.sg. 32a 3, 32a 5; obl.(inst.)  
sg. 31a 8, 31b 3; obl.sg. 31a 7, 37a 11; + taṇai,  
37a 11; + na 31a 5; + su 31b 2; + setī 31a 7.  
(Sk. malika-. mod.Mrw. mālī. f. mālanī. q.v. N.D.  
mālī')
- mālūma adj. known: dir.sg. 4a 3, 11a 6. (lw.Ar. ma'lūm)
- mālai postp. about to, on the point of: 19a 4. (prob.  
mā + lai)
- māhā see hū.
- māhārāji see mahārāja.

**māhī** postp. in, into; inside, during; from; within:  
 11a 3, 27b 8, 28b 3, 32b 1, 33b 4, 37b 3, 39a 2-3,  
 39a 7, 41a 5, 47a 6, 51b 7, 53a 6, 57b 1; + sū  
 32b 1, 35a 1, 42a 3: māhī, 16a 11, 18a 7, 19a 6;  
 + sū 3b 4, 4b 5: māhī, 11b 11, 19a 7, 20a 7; +  
 su 6b 5: māha, 22a 1: mai, 5a 5, 6a 4, 25a 1,  
 26a 10, 28b 8, 29a 4, 29a 6, 30a 2, 31a 4, 31a 9,  
 31b 4, 32a 2, 32a 4, 34b 4, 35a 3, 35b 5, 35b 6,  
 36a 4, 37a 10, 38a 3, 39a 4, 39b 5, 40b 2, 44a 11,  
 44b 2, etc. + lī 53a 11: mē, 1a 2, 1a 5, 1b 7,  
 3a 3, 3a 12, 3b 5, 3b 9, 3b 10, 4a 1, 4b 12, 4b 15,  
 8a 5, 8b 1, 9b 2, 13a 10, 13b 1, 15b 2-3, 16a 2,  
 16a 4, 16a 6, 17a 11, 17a 13, 17b 1, etc. + su  
 15b 3; + sū 24b 10: ma, 28a 10, 31a 8, 33a 6-6,  
 33b 2, 34a 6, 35a 5-6, 36a 6, 36b 7, 39a 3, 39a 11,  
 43b 7, 46b 6, 50a 7, 55b 3, 58b 1. (Sk.madhye.  
 N.D. mā<sup>2</sup>) see also māhū.

**māhū** postp. through, in: 48b 7, 51a 7. (see also māhī)  
**miṭ-** vb.intr. to be removed, disappear: 3 sg.f. indef.  
 pf. miṭī, 7a 5: conjv.part. miṭi, 1a 6-7. miṭi  
 jā-, to disappear completely. (Sk. mr̥ṣṭa-. N.D.  
 meṭnu')

minakha adj. mortal, of a man: dir.sg. 13b 4, in

minakha janama, birth in a man's form. (contam.  
mānus or munis with purakha, lw.Sk. puruṣa. see  
also māṇasa)

mirata loka s.m. mortal world: obl.sg. + ko, 13b 3.

(Sk. mṛtyu loka)

mil- vb.intr. to meet; be got, be available: 1 pl.

0.pres. milā, 23a 3; 3 sg. milai, 20a 12, 22a 10:  
3 sg.m. indef.pf. milyo, 1b 7; 3 pl. milyā, 9b 4,  
inf. obl. milabā, + ko, 21b 4: conjv.part.milira,  
8a 1; milī, 6b 10: pf.part.obl.sg. milā, 6b 2.  
mīl-, 1 pl. (h.sg.) 1- fut. mīlālā, 42b 5, 42b 8,  
43a 1, 43a 4-5: 2 pl. pres.imper. mīlo, 36b 11:  
1 pl. indef.pf. mīlyā, 57b 3; 2 pl. (h.sg.) mīlyā,  
6b 6; 3 sg.m. mīlyau, 44b 7, 48b 3, 59a 1; f.  
mīlī, 51b 3; 3 pl. mīlya, 45a 12, 54b 11: inf.  
obl. mīlabā, 59a 5; + na 49b 4, 50b 6: conjv.  
part. mīlī, 37a 1, 46a 8, 47a 2: -caus. mīlāṭ.  
(Sk. milati. N.D. milnu)

mīḍakī s.f. a little frog: dir.sg. 3b 9. (cf.Sk.  
maṇḍūka-. see also mīḍakā)

mīḍakā s.m. dir.pl. frogs: 3b 4, 3b 8. (see mīḍakī)

mītī s.f. day, date: dir.sg. 51a 6. (lw.Sk. miti)

- mītra** s.m. friend: dir.sg. 33a 10; obl.sg.+ kai  
33a 10. (lw.Sk. mitra-)
- mīl-** see mil-.
- mīlā-** vb.tr. to cause to meet, introduce; secure, bring;  
1 sg.O.pres. mīlāū, 38a 11; 2 sg.pres.imper.  
mīlāvo, 38a 8: 3 sg.f. indef.pf. mīlāī, 39a 5.  
(Sk. melāpayati. N.D. milāunu. -caus. of mil-)
- mīsalatī** s.f. advice, counsel: dir.sg. 48a 6. (lw.Ar.  
maṣlaḥat)
- mūḍhyo** see mudho.
- mukatāphala** s.m. pearl: dir.pl. 1a 5. (lw.Sk.  
muktāphala-)
- mukha** s.m. mouth: dir.sg. 12b 7, 12b 10; obl.sg. 4a 9.  
(prob.lw.Sk. N.D. mukh. mod.Mrw. mū)
- mujaro** s.m. audience: dir.sg. 52b 1.
- mudho** s.m. face: dir.sg. 30a 8: mūdho, obl.pl. mūdḥā,  
3a 11: mūḍhyo, dir.sg. 12b 6. (N.D. muhūrā)
- munē** see hū.
- mulī** s.f. root: dir.sg. 51a 11, in mūrakhī mulī, (Sk.  
mūla-. mod.Mrw. mūla)
- mūdḥā** see mudho.
- mūrakhī** s.f. ? ignorance, in mūrakhī mulī, s.f. root  
of ignorance: dir.sg. 51a 10. (lw.Sk. mūrkhā-)

- mr̥ga s.m. deer, antelope: dir.sg. 12b 1, 13a 5, 13a 10;  
dir.pl. 12a 12. (lw.Sk.)
- mr̥gānēñī s.f. doe-eyed woman: dir.sg. 12a 13. (lw.Sk.  
mr̥ga + nēñī fr.Sk. nayanī)
- m̃ see māhī.
- m̃ see hū.
- merau adj.m. mine: dir.sg. 22a 7. (Pk.mera. N.D. mero)
- mel- vb.tr. to put, place: 1 sg.O.pres. melu, 52a 9:  
3 sg.f. indef.pf. melī, 57a 2; 3 pl. melyā, 3a 11:  
3 sg.f. pres.pf. melī cha, 18b 12: conjv. part.  
melī, 33a 6. kari mel-, to prepare, make; 18b 12.  
melī de-, put down: 53a 6. (-caus. of mil-)
- melo s.m. greeting, embrace: dir.sg. 50b 8. (Sk.  
mela-. N.D. melo. mod.Mrw. melo)
- maha s.m. rain: dir. 14b 5, 15b 2, 17a 11, 21a 10,  
28b 9, 50a 11. (Sk. megha-)
- meha, mehe, mai see hū.
- mai see māhī.
- maina see mana.
- mailī postp. of the inside: 53a 11. (prob. mai fr.  
māhī + lī, f. of lo. cf. ro)
- maihalai see mahala.
- mo pronom.adj. my, mine: dir.sg. 8a 8; obl.sg. mo  
+ parī, 47b 5. (Sk. mama. see also hū)



- mok- vb.tr. to send, give ? 1 sg. 1- fut. mokilo,  
8b 6. (perh. Sk. mokṣyati)
- moṭā adj.m. dir.pl. (h.sg.) big, great: 47a 9, 47b 1,  
47b 4. (N.D. moṭo)
- moṭāja s.f. gift: dir.sg. 38b 3. (misunderstanding of  
Ar. muhtāj)
- moti see motī.
- motī s.m. pearl: dir.pl. 2b 10, 4b 7, 4b 9, 4b 11,  
4b 12, 4b 14, 5a 4, 5a 9, 5b 1, 6a 8, 6b 6, 32a 7,  
51a 5, 51a 9, 51a 12, 57a 5, 57b 6; obl.sg.  
16b 7; + ko, 2b 6-7; obl.pl. motyā, 56a 11;  
+ kī, 31b 7-8, 51b 11, 57a 5: moti, dir.pl.  
6b 7, (Sk. mauktika-. N.D. moti)
- mor- vb.tr. to rub, crush: inf.obl. morabā, 25a 1-2.  
(Sk. moṭana-. N.D. mornu')
- morarī s.f. peahen: dir.sg. 34a 11, 34b 3, 34b 4-5,  
49b 11, 50a 7; obl.sg. 50a 6. (mora fr.Sk.mayūra-,  
+ rī dimin. N.D. mujur)
- mola s.m. price: dir.sg. 24a 5; obl.sg. + kā, 57a 8.  
(Sk. maulya-. N.D. mol)
- mosara s.m. time: obl.sg. 47a 10. (contam. maukā and  
ausar. N.D. mausar)
- mohara s.m. a gold coin: dir.pl. 9a 10. (lw.Ps.muhr,  
a seal, later gold, coin)

mhar- vb.intr. to be kind ? 2 sg.pres.imper. mharī,  
27a 6. (Ar. mihr)

mhalā-mē see mahala.

mharāja, mharājya, see mahārāja.

mhailā-mē see mahala.

Y

yatā-mē adv. in the meantime, meanwhile: 3b 10. (Fj.

ittā. N.D. iti. see also ato)

yara conjv. and: 6a 4. (Sk. itara. cf. ara)

yahā adv. here: 32b 3. (N.D. yahā)

yādī s.f. remembrance: dir.sg. 52a 2-3, 52a 6, 53b 6,  
58a 7. yādī kar-, to remember; to call: 52a 2-3,  
53b 6. (Ps. yād)

yāha pronom. adj. emph. see yo.

yeī pronom. adj. emph. this very: obl.sg. + ma, 39a 3  
(see yeha)

yeka adj. one, same, similar; (used indefinitely) one,  
some; (the indefinite article) a, an: (used  
indefinitely:-) obl.sg. 1b 3, 8a 4, 12a 4, 14b 12,  
15b 10, 40b 4, 47b 8; (the indefinite article:-)  
dir.sg. 2b 13, 25a 6, 27b 7; obl.sg. 3a 2, 18a 5;  
dir.sg. 4b 3, 5a 5, 7a 10, 7b 5, 9a 9, 13a 11,  
15b 3, 16a 11, 21a 12, 25a 1, 25b 7, 25b 8, 31b 4,

31b 6, 33a 2, 33a 3, 34b 10, 38b 5, 38b 6, 40b 2,  
44b 4, 51b 11; obl.sg. 6a 9, 29b 9, 31a 4-5, 36b 5,  
38b 9, 39a 2, 41a 3, 41b 8, 46b 5: yeka, dir.sg.  
5a 10. yeka yeka, every one: 14b 8, 34b 10.

(Pk. ekka-. N.D. ek. see also aika)

yekasī adj.f. alike: dir.pl. 39a 2. (yeka + sī)

yeha pronom.adj. this one: dir. sg. 22a 7, 37a 11;  
dir.pl. 32b 4, 53a 9. (prob. Sk. esa-. see also  
yeī)

yo pron. & pronom.adj. m. he, this, this one: dir.  
sg.m. 1a 9, 13b 5, 22b 5, 41b 5, 44b 11; dir.pl.  
ye, 32a 1, 34a 4, 43b 8, 54b 7; dir.pl. (h.sg.)  
ye, 41b 10; obl.sg. ī + ko 16a 3; ī + sū 44b 7;  
obl.Pl. yā + nē 4a 15; + nai 6b 7; yā, + ko  
3a 13; + nē 3a 8, 14b 7: yo, dir.pl. ye,  
5b 11: f.yā, dir.sg. 10b 9, 15a 11, 15a 12,  
16a 5, 16a 8, 39a 8; obl.sg. i + kī 44b 3; ī +  
ko, 37a 1. pronom.adj. yo, dir.sg.m. 2a 7,  
2a 11, 5a 3, 17a 4, 19a 8, 20b 7, 23a 4, 23a 7,  
30a 7, 30b 1, 47a 11, 53a 7; dir.pl. ye, 3a 6,  
3a 12, 4b 4, 22b 8, 23a 12, 35b 6, 37b 2, 54b 4,  
54b 6; obl.sg. i, 5a 9, 32a 3, 44b 1; ī, 15b 3;  
ī, 44b 11: yo, dir.sg.m. 6b 4: f. yā, dir.  
sg. 1b 13, 2a 14, 4 a 10, 6a 10, 7a 7, 7b 3, 8b 11,

11b 9, 13b 12, 14b 5, 15b 9, 18a 8, 23b 6, 26b 1,  
 30a 3, 41a 2, 41b 4, 42b 4, 42b 7, 42b 10, 43a 3,  
 43a 6, 52b 11, 53b 8, 53b 9; obl.sg. ī, 14b 9;  
 ī, 43b 6, 48a 6; obl.(loc.) ai, 6b 7; emph.  
 yāha, dir.sg. 41b 4. (Sk. esa-. N.D. yo)

yō see yaũ.

yaũ adv. in this manner: 23a 12: yō, 13b 12.

## R

ra conj. and: 2a 10, 21b 4, 49b 6. (prob. fr.ara,  
 q.v. N.D. ra)

ra interj. oh: 25b 5, 26a 4, 31a 9, 38a 8, 39b 8,  
 42b 5, 42b 8, 43a 1, 43a 4, 54b 3, 56b 12. (Sk.  
 are. see also rai)

raṅga s.m. colour, red powder thrown during Holi  
 festival: dir. 46a 8. (lw.Sk. raṅga)

rakebī s.f. dish, tray: dir.sg. 31b 7, 32a 5, 51a 7-8;  
 obl.sg. + ko 32a 8: rakebī, dir.sg. 51a 5,  
 51a 12: rakebīyā, dir.sg. 51a 2-3. (lw.Ps.rakābī)

rakebīyā see rakebī.

rakhavālī s.f. guardian, protector: dir.sg. 24b 2-3.  
 (Sk.raksapāla-. N.D. rakhwālo. mod.Mrw.rakhavālī)

rac- vb.tr. to arrange: conjv.part. raci, 11a 2. raci  
 rah-, to be in the process of arranging.(lw.Sk.  
 racayati)

rajadhānī s.f. capital, city: dir.sg. 10b 4. (lw.Sk.  
rājadhānī)

rajaputa see rajapūta.

rajapūta s.m. name of a caste, member of such caste:  
(lit., a king's son, prince) dir.sg. 41b 11; dir.  
pl. 10b 8, 55a 11; obl.sg. + kī 10b 5, 44b 5:  
rajaputa, dir.sg. 42a 1. (Sk. rājaputra-)

ranavāsa s.m. queen's palace: obl.sg. + ma 31a 8. (Sk.  
rājñivāsa-)

ratha s.m. chariot, cart: dir.sg. 31a 1, 33a 2, 49a 11;  
dir.pl. 48a 13; obl.sg. + kā 12a 13; + nē 12b 13;  
+ ma 33a 6. (lw.Sk.)

ramana s.m. walk, stroll: dir.sg. 28a 9. (lw.Sk. ramana-  
mod.Mrw. ramana)

rasa s.m. essence, love: dir.sg. 56a 7. (lw.Sk.)

rasoi see rasoi.

rasoi s.f. cooking, meal, food: dir.sg. 33b 5, 40a 3,  
40a 5, 40a 10, 40a 11, 44a 5-6, 53a 1, 54a 8:  
rasoi, dir.sg. 40a 2. (Sk. rasavatī. N.D. rasoi)

rasoidāra s. cook: dir.sg. 44a 6; obl.(inst.) sg. 33b 5;  
obl.sg. + kī 44b 5; + na 44a 8. (rasoi + dāra,  
extracted from Ps. lws.)

rah- vb.intr. to remain, stay; dwell, live; become  
 2 pl. (h.sg.)O.pres. rahau, 1b 8, 3b 5; 3 sg. rahai, 1a 5, 6b 10, 6b 13, 34b 9; raha, 33b 4; 3 pl. rahai, 34a 6: 3 sg. compd.O.pres. rahai chai, 1a 10; 3 pl. rahaĩ chai, 21a 9: 3 sg. s- fut. rahasi, 56a 7; 3 pl. rahasi, 3a 9: 2 sg.pres. imper. rahau, 25a 9; raho, 51b 7; 2 pl. pol. rahajyo, 25b 5; rahajyau, 29a 10, 51b 8; 3 sg. rahau, 51b 8; 3 pl. rahau, 51b 8: 3 sg.f. indef.impf. rahati, 16a 2: 3 sg.m. indef.pf. rahyau, 26a 2, 45b 11; rahyo, 12b 2, 12b 4, 17b 11, 18a 2, 18a 6, 45b 12; f. rahĩ, 20a 10, 22b 12, 36a 9; 3 pl. rahyā, 18a 1, 20a 1, 26a 8, 27b 5, 30b 2, 35a 3, 35b 8, 49b 10, 53b 4: 3 sg.m. pres.pf. rahyo chai, 21a 10, 24a 12; f. rahĩ chai, 31b 6; 3 pl. rahyā, chē, 18b 11: 3 sg.f. past pf. rahĩ chĩ, 35a 5: conjv.part. raha, 12a 11, 17b 1, 22b 9, 34a 9; impf.part. obl.rahata, 1b 11; emph. rahaitā, 45b 9: pf.part. dir.pl. rahalyā, 3a 14. (prob. for rahyā, to rhyme with bicalyā) in rahalyā bicalyā. (Sk. rahati. N.D. rahanu)

rā see rau.

rājai, see rājā.

rāñi, rāñĩ, rāñijĩ, rāñijĩ, see rāñi.

rātī see rāti.

rākh- vb.tr. to keep, place; bear: 1 pl. (h.sg.)O.pres.  
rākhā, 54a 3: 2 sg.pres.imper. rākhī, 6a 3, 19b 9,  
19b 10; rākhī, 27a 6; rākho, 25b 8, 28b 7; rākhau,  
21b 3: 3 sg.m. indef.pf. rākhyau, 42a 2, 44b 10;  
f. rākhī, 16a 2; 3 pl. rākhyā, 6b 7, 9b 10: inf.  
dir.sg. rākhanau, 42a 1: conjv.part. rakhira, 1b 2.  
lukā rākh-, to hide completely, 16a 1-2. (Sk.  
rakṣati. N.D. rākhnu)

rākhī s.f. a piece of silken thread fastened round the  
wrist on ceremonious occasions as an amulet or  
preservative: dir. sg. 10b 11-12, 55a 9, 55a 11.  
(Sk. rakṣā)

rācha s.f. ashes: dir. 48b 12. (cf.H. rākh)

rāja s.m. kingdom, reign: dir.sg. 6b 11, 22b 7, 22b 8,  
45b 2-3, 59a 9; obl.sg. 40a 8; + mai 59a 7:  
rāja kar-, to rule, 22b 7, 22b 8. (Sk. rājya-  
N.D. rāj)

rājai, rājai, see rājā.

rājā s.m. King, petty ruler, (less important than a  
Mahārāja): dir.sg. 1a 7, 4b 3, 5b 5, 6a 9, 6b 1,  
6b 8, 6b 11, 6b 12, 6b 13, 8a 11, 9a 4, 9a 5, 9a 6,  
9b 7, 9b 8, 10b 2, 10b 13, 11a 2-3, 11b 4, 12a 7,  
12b 3, 13a 4, 13a 13, 13b 3, 14a 1-2, 14a 11, 14b 8,

14b 10, 15a 12, 16a 6, 16a 8, 16a 9, etc.; dir.pl.  
 46b 10, 54b 11; dir.pl. (h.sg.) 11b 13, 57a 12;  
 obl.(inst.)sg. 1a 3, 4a 4, 4a 9, 4b 6, 6b 1, 6b 6-7,  
 6b 13, 6b 14, 7b 9, 10a 1, 10a 9, 10a 13, 10b 9,  
 11a 11, 11b 1, 12a 12, 13a 3, 13b 2, 14a 11, 15a 5-6  
 16a 12, 17a 4, 17a 8, 18b 2, 19a 5, 19b 6-7, etc.  
 obl. sg. 6a 10, 6a 11, 7a 12, 7b 1, 7b 3, 7b 6,  
 8a 2, 9a 12, 9b 3, 10a 5, 10b 1, 10b 12, 10b 13,  
 11a 5-6, 11a 7, 11a 7-8, 11b 11, 11, 12, 13a 6, etc.  
 obl.sg. + k̄a, 1b 3, 6a 8, 19b 2, 40b 2, 40b 5,  
 58b 11; + k̄i, 3b 15, 18b 6-7, 23b 10, 24a 1,  
 41a 6-7; + kaī, 12a 3, 59a 5; + ko, 6a 14, 7a 11,  
 29b 6; + na, 26b 8, 33b 10, 37a 5, 54a 10-11;  
 + nē, 1a 3, 9a 5, 18a 7, 18a 10, 19a 2, 24b 9; + su,  
 4a 3; + sū, 9b 4, 19b 12: rājāī, dir.sg. 8b 8;  
 voc.sg. 9b 12, 15b 8, 18a 11, 19b 13, 21b 3-4,  
 21b 11-12, 22b 2, 25b 9, 27b 1, 28b 1, 31a 6, 44b 10  
 47a 9, 47a 12, 49b 5, 58a 1: rājāī, voc.sg.  
 50a 11-12: rājāī, 29b 7, (voc.sg.): rāji,  
 voc.sg. 8a 10, 22b 3-4: rājī, voc.sg. 27b 2,  
 44a 5, 57b 12: rājājī, (h.) dir. sg. 5a 4, 5a 11,  
 34a 2, 54a 9, 59a 8; obl.(inst.) sg. 4b 10, 5a 1,  
 20a 3, 21a 7, 52a 12, 52b 2, 53a 1, 54a 1, 54a 6,  
 54b 5; obl.sg. + ka, 54a 8; + k̄i, 40a 2; + sū



4b 1; + sū, 52b 1: rājya, voc.sg. 47a 1, 47a 7,  
47b 5. f. rāñī, q.v. (lw.Sk. rājan-. see also  
rāya, rāva)

rājājī, see rājā.

rājā desa s.m. king's country: obl.sg. + mē, 17a 11.  
(rājā + desa)

rājā mhala s.m. king's palace: obl.pl. rājā mhalā + mē,  
18b 10. (rājā + mhala)

rājī, rājī, see rājā.

rājī s.m. lord, master, husband: obl. sg. rājī + rā,  
35a 8. (der. prob. same as rājā)

rājī adj. pleased: dir.sg. 9a 7, 9b 8, 10a 6, 10a 7,  
19a 11, 19a 13, 33a 2, 34a 10, 39a 6, 40a 3, 40a 5,  
44b 3, (lw.Ar. rāzī)

rājya see rājā.

rāñī s.f. queen: dir.sg. 26a 7, 28a 4, 28b 2, 29a 2-3,  
29a 4, 30a 2-3, 32b 5, 33a 6, 34a 10, 34b 2, 35b 5,  
37a 7, 35b 4, 36a 5, 36a 9, 36b 10, 37a 3, 37a 7, etc  
obl.(inst.) sg. 25a 2, 25b 2, 25b 4, 25b 8, 27b 8,  
28b 4, 28b 7, 28b 10, 30a 5, 30b 5-6, 31a 1-2, 34b 1  
36b 2, 36b 7, 37a 8, 39b 9, 42a 10, 43b 9 etc:  
obl.sg. 26a 10, 34a 1, 37b 2, 38a 2, 38a 4, 38b 4,  
39a 4, 39a 9, 40a 10, 44a 1, 45b 4, 45b 11, 46a 2,  
46a 11, 46a 12, 53a 3-4, 53a 7, 53b 7, 54b 12, 57a 7;

+ k̄a, 36a 10; + k̄i, 38b 7; + ka1, 23b 2-3; + na, 25a 9, 25a 10, 25b 7, 26a 2, 26a 6, 29a 9, 33a 4, 54a 1, 54b 2; obl.pl. rānyā + ka1, 46a 10: rāñījī, (h.) dir.sg. 28b 6, 34a 2; obl.(inst.)sg. 38b 1: rāñī, dir.sg. 6b 14, 15b 4, 17b 4, 17b 6, 18a 1, 19b 4, 28a 5, 33b 2; obl.(inst.) sg. 6b 10, 18b 11-12, 20a 8, 44a 10; obl.sg. 18b 4, 22b 12: rāñījī, (h.) obl.(inst.) sg. 21b 1: rāñī, dir.sg. 7a 10, 8b 10-11, 12a 8, 12a 9, 17a 13, 20a 8; obl.(inst.)sg. 19b 3, 20b 2; obl.sg. 11a 6; + ka1, 7a 9; + ko, 20b 6; + nē, 15a 6, 19a 11: rāñījī, (h.) dir.sg. 24a 12: rāñī, dir.sg. 7b 5, 15b 3, 17a 1, 19a 8; dir.pl. 7b 4; obl.(inst.) sg. 12b 6, 12b 10, 15b 9, 17b 6, 18b 6, 19a 10, 20b 12, 23a 7, 24a 7; obl.sg. 11a 5, 16b 3, 16b 12; obl.sg. + nē, 19b 7: rāñījī, (h.) dir.sg. 21a 8, (Sk. rājñī. N.D. rāñī. f. of rājā)

rāti s.f. night: dir.sg. 12b 4, 12b 11, 17b 5, 22b 12; obl.(loc.) sg. 12a 6, 12a 8-9, 16a 4, 21b 5; obl.sg. + na, 26a 7; + nē, 11b 12-13, 24a 2: rātī, dir.sg. 29a 6, 46b 4, 49b 9; obl.(loc.) sg. 35a 9, 48a 7, 48a 10, 48a 12, 49a 6; obl.sg. + ka, 49b 11; + k̄a, 44a 9; + ko, 49a 3; + na, 42a 6: rātī, obl.(loc.) sg. 48a 11: obl.(loc.)sg. rātū, 35a 5;

- rātyū, 15a 9, 15a 10:     rātū rātī, even at night.  
 (Sk. rātrī. N.D. rāt')
- rātī     see rātī.
- rātū     adv. all night long: 35a 5.
- rātyū, adv. at night, all night long?: 15a 9, 15a 10,
- rāya     s.m. king: dir.sg. 30a 1; obl.sg. + ko, 22a 11.  
 (prob. fr.Sk. rājā. N.D. rāi'. see also rāya)
- rāl-     vb.tr. to throw, put down: 3 sg. 0.pres. rālai,  
 24b 8; conjv.part. rali, 6a 10.     phāri rāl-, to  
 tear down, 24b 8-9.
- rāya     s.m. king: dir.sg. 17a 2, 57b 4-5; obl.sg. 56b 10;  
 + nai, 46b 12; + lo, 58b 8: rāvaji, (h.) dir.  
 sg. 40a 3: rāva, dir.sg. 18a 1, 52a 10: emph.  
 rāvai, dir.sg. 43a 10. (cf. rāya. N.D. rāut)
- rāvaji, rāvai see rāya.
- rāha     s.f. way, road: dir.sg. 10a 1: rāha jo-, to await.  
 (1w.Ps.)
- ris-     vb.intr. to become petulant: conjv.part. risāva,  
 6b 5. (Sk. risati. N.D. risāunu)
- rī     see rau.
- rījh-     vb.intr. to be pleased, be satisfied: pf.part.f.  
 rījhī, dir.sg. 56b 10. (Pk. rijjhai. N.D. rijhinu)  
 prob.fr.Sk. rdhyati.

- Rughabamśī adj. belonging to the family of Raghu, a famous  
king of the solar race: dir.sg. 58a 1; obl.sg.  
47a 12. (1w.Sk. Raghuvamśī)
- rudana s.m. lamentation, cry, weeping: dir.sg. 8b 11:  
rūdana, dir.sg. 37a 11. (1w.Sk.)
- rupā- vb.tr. to cause to be erected: 3 pl. indef.pf.  
rupāyā, 10b 11. (-caus. of rop-)
- rūdana see rudana.
- rūpa s.m. form, beauty: dir.sg. 1a 6, 4b 3, 14a 8,  
18b 6, 39a 3, 56b 10; dir.pl. 13a 10. (1w.Sk.)
- rūpā-kī adj.f. made of silver: 51a 8. (Sk. rūpya-)
- rūs- vb.intr. to be angry: 3 pl. (h.sg.) indef.pf.  
rūsiyā, 51a 11: conjv.part. rūsira, 16b 11.  
(Sk. ruṣyati)
- rēni rainī. (see)
- rekha s.f. line: dir.sg. 42b 6, (1w.Sk. rekhā)
- reta s.m. sand: dir. 37b 4; obl. + ko 37a 6. (Sk.  
lex. retram. N.D. reti<sup>2</sup>)
- revaro s.m. dunghill: obl.sg. revarā + mähū, 51a 7;  
obl.(loc.) sg. revarai, 51a 5. (cf. revā, revatī.  
N.D. reti<sup>2</sup>)
- rai see rau.
- rai interj. oh: 24b 10, 46b 2, 46b 3, 48b 10, 51b 9,  
(see also ra)

- rainī s.f. night: dir.sg. 21a 2: rēni, dir.sg. 13a 3.  
(Sk. rajanī)
- ro- vb.intr. to cry, weep: impf.part. obl.(loc.) sg.  
rovata, 50b 7-8. (Sk. roditi. N.D. runu<sup>2</sup>)
- ro see rau.
- roga s.m. disease, malady: dir.sg. 15a 4. (1w.Sk.)
- rojīnā adv. everyday, daily: 14b 6. (1w.Ps. rozīna)
- roṭī s.f. bread: dir.sg. 21b 6, 21b 8, 21b 10, 36b 10:  
roṭī po-, to make bread: 21b 6-7. (late Sk.  
roṭikā. Pk. roṭṭa.<sup>N.D.</sup>/roṭ)
- Rotāsa nom.prop. name of a country ? dir.sg. 47b 1;  
obl.sg. + rā, 41b 3, 49a 8. (Sk. rohitāśva- ?)
- rop- vb.tr. to erect, plant: 3 sg.f. indef.pf. ropī,  
3b 8. (Sk. ropyate. N.D. ropnu)
- rola s.f. tumult: dir.sg. 41a 5. (cf.rola)
- rolo s.m. tumult; disturbance: obl.sg. rolā + mai,  
41b 9-10. (cf.rola. mod.Mrw. roḷo)
- rosa s.m. anger: dir. 5a 11, 13b 10, 40b 8, 52b 7,  
54b 4. rosa kar-, to be angry; 5a 11, 13b 10.  
(Sk. roṣa-)
- rau postp. genitival affix declinable as an adjective:  
dir.sg. 52a 6: ro, dir.sg. 7b 7, 9a 7, 23b 1,  
29a 3, 31a 9, 32b 8, 33b 6, 38a 6, 56a 4; dir.pl.  
rā, 41b 3, 49a 8; obl.sg. <sup>rā</sup>/16b 8, 29b 3, 35a 8, 52b 3;

obl.(loc.)sg. rai, 7a 10, 13b 1: f.rī, dir.sg.  
8a 12, 12b 3, 32b 3, 42b 6, 49a 8, 50b 7; obl.sg.  
rī, 38b 1: (under-lined refs. are to pronom.  
words of which rau in its various forms may not  
have been separated)

# L

- Lamkā nom.prop. old name of Ceylon: dir.sg. 56b 1.(lw.Sk)  
lakha adj. hundred thousand: obl.sg. 56b 8, in korī  
lakha. (lw.Sk. lakṣa-)  
Lakhamī nom.prop. name of King Nala's banker friend:  
dir.sg. 33b 8-9; obl.sg. 32b 10, 49b 3: Lakhi,  
dir.sg. 33a 7. (lw.Sk. Lakṣmī)  
laga postp. up to, until: 47b 1, 47b 3, 47b 4. (Sk.  
lagati ?)  
lagana s.m. proposal, statement of a fixed auspicious  
time for marriage ceremony: dir.sg. 9b 1. (lw.Sk.  
lagna-)  
lagavā- vb.tr. to embrace, caress: 2 sg.pres.imper.  
lagavāīyai, 58a 5. (N.D. lagāunu) 2 -caus. of lāg-)  
lagavārī s.f. wanton: dir.sg. 36b 1.  
lagā- vb.tr. to set, to apply; to put on: 3 sg.f.indef.  
pf.lagāī, 35a 10; 3 pl. lagāyā, 27a 4: inf.obl.  
lagābā + sū, 48a 4: conjv.part. lagāya, 28a 10.

-caus. lagavā-. āgī lagā-, to set fire: kharaca lagā-, to expend. (Pa. laggāpeti. N.D. lagāunu. -caus. of lāg-)

laṭa s.f. worm, insect: dir.pl. 16b 9, 32a 6. (cf.M. laṭ, pubic hair. N.D. laṭṭo)

lara s.f. a string of pearls: dir.sg. 56a 11. (N.D. lariyā')

lapet- vb.tr. to wrap round, wind: conjv.part. lapetira 34b 10. (N.D. lapetnu)

lasakara s.f. army: dir.sg. 49b 2. (lw.Ps.lashkar)

lā- see lyā-.

lāmbā adj.m. dir.pl. long: 23b 7. (Sk. lamba-. N.D. lāmu. see also lābī)

lākha adj. one hundred thousand: obl.sg. 8a 11. (Sk. lakṣa. N.D. lākh)

lāg- vb.intr. to be attached to, cling to; touch, be put upon; be related; begin, set about, be about to: 1 sg.O.pres. lāgau, 50b 8; 3 sg.cmpd. O. pres. lāgai chai, 12b 9: 3 sh.s- fut. lāgasī, 3a 13: 3 sg.m. indef.pf. lāgyau, 25a 2, 26a 2-3, 30a 4, 55a 8; lāgyo, 6b 1, 19a 9; f. lāgī, 28a 6, 28b 1, 29b 7-8, 34a 11, 36a 1, 38b 5, 39b 4, 50a 1; 3 pl. lāgyā, 3b 7, 3b 11, 4a 15, 11a 4, 16b 7, 17b 5, 27a 7, 30b 5: 3 pl. (h.sg.) lāgyā, 54a 9.

(Sk. lagyati. N.D. lāgnu. -caus. lagā-. second  
caus. lagavā-)

lāja s.f. shame, disgrace: obl.(inst.)sg. lājā, 32a 4.  
(Sk. lajjā. N.D. lāj)

lāṭhī s.f. stick, beam: dir.sg. 38a 2. (Pa.Pk.laṭṭhi-.  
N.D. lāṭho)

lāḍalī adj.f. darling; dir.sg. 11b 6-7. (cf. Sk.lāḍanam.  
N.D. lār. prob. with adj.suffix lo-, fr.Pk.-illa-)

lāta s.f. kick: obl.pl. lātā, + kā, 40b 10. (Pk.lattā.  
N.D. lāt)

lād- vb.tr. to load: conjv.part. lādī, 47a 3. (late Sk.  
lardayati. N.D. lādnu)

lādh- vb.tr. to find, acquire: 3 sg.m. indef.pf.lādhyaū,  
27b 4. (Sk. labdha-. N.D. lahanā)

lābī adj.f. long: dir.sg. 43a 5. ( der. see lāmbā)

lāyaka adj. worthy of, fit, suitable: (c.obl.): obl.  
7b 4, 7b 5, 57b 2, (lw.Ar. lāiq)

lāra adv. behind, at the back: 8b 10, 27a 10, 33b 8,  
49a 12, 53b 10, 55a 2, 58a 2, 58b 8. (prob. obl.  
(loc.) sg. of lāra, s.f. line. cf. G.lār. N.D.lāri)

lāla s.m. ruby; jewel, gem: dir.pl. 4b 7, 51a 1; obl.  
pl. lālā + kā, 16b 7. (lw.Ps. la'l)



- likh- vb.tr. to write: 1 sg. cmpd.O.pres. likhū chū,  
 1a 3: 3 pl. indef.pf. likhiyā, 3b 9; likhiyā,  
 9b 5: pf.part.dir.pl. likhyā, 2b 10, 11a 13:  
 conjv.part. likhara, 10a 11. līkh-, 3 pl. (h.sg.)  
 indef.pf. līkhyau, 51a 6: pf.part. dir.pl. līkhyā,  
 46a 5. -caus. likhā-. (lw.Sk. likhati. N.D.lekhn  
 u)
- likhā- vb.tr. to get written: impf.part. dir. līkhāvanta,  
 30a 6. (used as 3 pl. (h.sg.) pres.) -caus. of likh-  
 līkh- see likh-.
- lī see 10.
- līd- vb.intr. to be entangled: 3 pl. (h.sg.) indef.pf.  
 līdyā, 41b 10. (poss. pass. of lād-)
- luk- vb.intr. to hide: conceal oneself: conjv.part.  
 lukī, in lukī rahyā, 35b 8. caus. lukā-. (Pk.  
 lukkaī. N.D. luknu)
- lukā- vb.tr. to hide, conceal: conjv. part. lukāya,  
 in lukāya rākh-, to keep hidden. 16a 1-2. (-caus.  
 of luk-)
- lugāī s.f. woman; wife: dir.pl. lugāyā, 36a 6; obl.sg.  
 lugāī + nē, 22b 4-5; obl.(inst.) pl. lugāyā, 38b 8.  
 (f. formed after loga, men, people)
- luṭ- vb.tr. to plunder. 3 sg.f. indef.pf. luṭī, 56b 1.  
 caus. luṭā-. (prob. luṭī is the survival of the old  
 past part. of Sk. cf.also kahī, & gavi) (Pk.luṭṭaī,  
 N.D. luṭnu)

- luṭā- vb.tr. to give away, distribute: conjv.part.  
 luṭāya, 29b 11, 50b 1. luṭāya de-, to give right  
 away. (-caus. of luṭ-)
- luna s.m. salt: dir.sg. 28a 10. (Sk. lavaṇa-. N.D.  
 nun)
- lubhā- vb.tr. to fascinate: conjv.part. lubhāya, 12b 2.  
 (-caus. of lūbh-, fr.Sk. lubhyati)
- lulā adj.m. dir.pl. lame: 40b 11, 41a 5. (N.D. lulo)
- le- vb.tr. to take, assume: 2 pl. 0.pres. lyo, 3b 1;  
 3 sg. le, 24b 7, 26b 6: 3 sg.m.1- fut. lelo,  
 24b 11: 1 pl. (h.sg.) s- fut. lesyā, 1b 12-13,  
 12b 8: lesyā, 10a 4: 2 sg.pres.imper. lyo,  
 4b 6-7, 7a 2, 12b 1; lyo, 2a 2; lyau, 2a 10,  
 33b 7, 48a 6; 2 sg. pol. līje, 9b 7; lījyo, 11b 7;  
 lījyau, 50a 11, 52b 10: 3 sg.m. indef.pf. liyo,  
 12b 10, 16a 6; liyo, 32b 2, 35a 9, 36b 7, 46b 1;  
 līnaū, 16b 5; līnu, 38a 7; f. līnī, 47a 1, 46b 9-  
 10; līnī, 21b 8-9; 3 pl. līyā, 43a 1, 43a 4,  
 44b 9, 54b 2, 57b 8: inf.obl.sg. lebā,+ kā,  
 51b 3: conjv.part. le, 26b 6, 37b 3, 37b 8, 38a 3,  
 38b 8, 43b 5, 50a 12, 52a 11, 57b 3; lera, 9b 2,  
 22b 1, 25a 6, 51b 2-3; lekari, 22b 10; lerī,  
 59a 1; leya, 45a 10; leyī, 58a 11: pf.part.

obl. līyā, 36b 2-3.      lai-, 2 sg. pres.imper. lai,  
 12b 6:      conjv.part. laira, 9a 11. le-, takes  
 the intensive meaning of the verb, the conj.part.  
 of which it follows, e.g., chipāya le-, to hide,  
 12b 1, jāni le-, 11b 7, jheli le-, 16a 6, 16b 6;  
 ḍhāki le-, 12b 6, 12b 10, 21b 8-9;      pichāni le-,  
 38a 7;      phāri le-, 24b 11;      bācī le-, 32b 2;  
 bo le-, 44b 9, etc.      le ā-, to bring. le jā-,  
 to take away. (Pk. lei. N.D. linu)

lekha s.m. writings: dir.pl. 2b 9-10, 9b 6, 57a 12.  
 (lw.Sk. lekha-. or Sk. lekhyā-. N.D. lekḥ')

lai see lo.

lai- see le-.

lo postp. gen. affix, declinable as an adjective:  
 dir.sg. 58b 8; obl.(loc.) sg. lai, 19b 4; f. lī,  
 dir. 11b 6-7 ?      53a 11.

loka s.m. world: obl.sg. + ko, 13b 3, in mirata loka-ko.  
 (lw.Sk.)

loga s.m. people: dir.sg. 7a 2-3, 15a 5, 17a 9; dir.pl.  
 56a 7; obl.(loc.) pl. logā, 20b 10; obl.pl. logā,  
 + na, 49a 1; + nē, 16a 1. (cf. loc.abs. sūtā, logā,  
 20b 10) (N.D. log)

logabāga s.m. people: obl.pl. logabāgā + nē, 4b 4:

logabāga, obl.sg. + na, 48a 9.      loga + бага fr.Sk.  
 vargā-)

lyā- vb.tr. to bring; set to, engage: 1 pl. (h.sg.)  
 Ompres. lyā, 3a 6: 1 sg. cmpd.O.pres. lyāu chu,  
 25a 9, 26b 2-3; lyāvũ chũ, 24b 1-2; 1 pl. (h.sg.)  
 lyā chā, 39a 11: 3 sg.m. 1- fut. lyāvailo, 19a 1:  
 1 pl. s- fut. lyāsyā, 5a 4; 1 pl. (h.sg.) ~~kya~~  
 lyāvasyā, 19b 9-10; 2 pl. lyāvasyo, 23b 1:  
 2 pl. (h.sg.) pres.imper. lyāvau, 35b 3; lyāvo,  
 5a 2, 5b 2, 17b 10; lyāvai, 36a 2, 36a 3, 48b 11;  
 2 pl. (h.sg.)pol. lyājyau, 38b 2: 3 sg.m. indef  
 pf. lyāyo, 25a 10, 48a 4; 3 pl. lyāyā, 48b 1,  
 54a 12: 3 sg.m. fut.pf. lyāyo hosī, 19b 1:  
 conjv.part. lyāya, 36b 10. lā-, 3 sg.m. indef.  
 pf. lāyo, 13b 5. lyāya de-, to give, 36b 10.  
 thika pārī lyā-, to find out, to find whereabouts,  
 39a 11. (Sk. dhātup. lāgayati. N.D. lāunu)

# V

vā conj. and; or: 6b 10: vā, 3a 5, 36a 8, 50a 5.  
 (lw.Sk.)

vā see vo.

vādī s.f. garden: dir.sg. 53b 9. (Sk. vātī. see also  
 pārī)

vār- vb.tr. to offer: 1 sg.O.pres. vārū, 35b 1. (Sk. vārayate)

vāraṇā s.m. dir.pl. warding off evil spirit by passing or moving the hand around the protected body:  
51b 8. (Sk. vāraṇa-)

vārtā s.f. story, prose, (as opposed to poetry): dir.sg.  
46b 4-5. (lw.Sk.)

vāsatai postpn. for, for the purpose of, (~~mm~~ c.obl.):  
1b 4: vāstai, 8a 5, 10a 13. (lw.H. wāsta, fr.Ps.)

vī pronom. adj. that: obl.sg. 21a 11. (prob. obl. sg. of vo)

vai pronom.adj. that: dir.sg. 30b 10; obl.(loc.) sg.  
54a 7. (prob. emph. vo)

vo pron. m. he: dir.sg. 13b 3; dir.pl. vai, 13a 8, 49a 8; obl.(loc.) sg. vē, 16a 7; obl.sg. vē, 9a 5; + kā, 13b 1; obl.sg. vī, (?) 21a 11; obl.pl. vā, 4a 2; obl.pl. (h.sg.) vā, + kī, 35b 1: vo, dir. pl. vai, 4a 15; dir.pl. (h.sg.) vai, 1b 11; obl. pl. (h.sg.) vā + kā, 54b 10. f. vā, dir.sg. 14b 1. (N.D. u)

voṭa s.f. protection: dir. sg. 47a 2. (cf.N.D. ot)

voḍhī adj.f. crooked, angry: dir.sg. 51a 6. (opp. of sīdhī)

vola adv. behind; 30a 4.

volāmbho s.m. reproach, reproof: dir.sg. 26a 2; dir.  
 pl. volāmbhā, 29a 5-6: volāmbho, dir.sg. 26a 6:  
 volībho, dir.pl. volībhā, 32b 2-3. (Sk. upālambhana-  
 N.D. lahanā. mod. Mrw. olamū)  
 volāmbho, volībhā, see volāmbho.

### ś

śrī particle: auspicious word used at the beginning  
 of a work, or at the beginning of a name: 1a 1,  
 15b 11-12, 59a 9. (1w. Sk.)  
 Śrī Kisanajī nom.prop. God Śrī Kṛṣṇa: dir.sg. 15b 11-  
 12. (1w. Sk. Śrī Kṛṣṇa + jī, suffix of respect)

### s

sa pron. all: dir. 6b 3. (prob. short form of saba.  
 cf. samada, sāhukā)  
 saṁkha s.m. conch-shell, a mark of a conch-shell on the  
 fingers: dir.sg. 4a 12 in saṁkha-cakra. (lit.,  
 conch and discus) the markings and lines on the  
 skin of the fingers. (compd. of saṁkha & cakra)  
 (1w. Sk. śaṁkha)  
 saṁkhañī s.f. witch: dir.sg. 15a 7. (1w. Sk. śaṁkhinī)  
 saṁgīna adj. stoney: dir.sg. 23b 11, 23b 13. (1w. Ps.  
 sangīn)

- samjoga s.m. union: dir.sg. 57a 12: samjoga, dir.sg.  
1b 3, 11b 1. (lw.Sk. samyoga-)
- santa s.m. holy man: obl.pl. samtā + nai, 5b 4, in sādha  
samtā + nai. (lw.Sk. sant-. ? N.D. santa)
- santokha s.m. comfort, contentment: dir.sg. 2a 1. (lw.  
Sk. samtosa-)
- samdhya s.f. religious worship, at sunrise and sunset:  
dir.sg. 3a 5. samdhya kar-, to worship. (lw.Sk.)
- sampatī s.f. wealth, good fortune: dir.sg. 53a 5. (lw.  
Sk. sampatti-)
- sampurnā adj.f. ended, completed: 59a 10. (lw.Sk.)
- samācāra see samācāra.
- sakīmī s.f. poverty: obl.sg. 32b 9. (fr. Ar. miskīnī,  
poverty, or miskīn, a poor man)
- sakha s.m. head, a tuft of hair on head: in nakha sakha,  
from nail to head, from foot to head: 57a 4.  
(lw.Sk. sikhā, shortened to rhyme with nakha)
- sakhī s.f. female companion or a friend of a woman: dir.  
pl. 11a 1, 55b 4; obl.sg. 36b 5. (lw.Sk.)
- sakhī sahalī s.f. women companions: dir.pl. 55b 4:  
sakhī sahalī, dir.pl. 11a 1. (sakhī + sahalī)
- sagali see sagalo.
- sagalo pron.m. all: dir.pl. sagalā, 55b 1; obl.(inst.)  
pl. sagalā, 6b 10: f. (adj.& pron.) sagalī, every-

thing; all: dir. 26a 5, 39a 1-2. (lw.Sk. sakala ?  
N.D. sagol. mod.Mrw. sagalo)

sagāī s.f. betrothal, engagement; proposal of marriage:  
dir.sg. 8a 3, 11a 12, 46b 8. (cf.Sk. saṅga-)

sagosōī s.m. relative, relatives by marriage: dir.pl.  
48a 3. (cf.H. sagā)

sajana s.m. husband: dir.sg. 30a 6; voc.sg. sajanā,  
25a 3. (prob. lw.Sk. sajjana-, or su + jana-)

sajyā s.f. punishment: dir.sg. 53b 11. (lw.Ps.sazā)

sata s.m. virtue, courage; piety: dir.sg. sata,  
20b 11, 21a 9-10, 21b 3; obl.sg. + kī, 52b 3.  
(Sk. satva-, & satya-. poss. contamination of  
both in meaning)

sata adj. seven, in satakhanā, satakhanyā.

satakhanā adj.m. obl.sg. seven storied: 12a 5.

satakhanyā adj.m. obl.sg. seven storied: 42a 8. (sata  
fr. Sk. sapta-, + khanyo, fr.Ps. khāna)

satā- vb.tr. to oppress, harass: inf. satābo, 15a 11.  
satābo kar-, to keep on oppressing. (Sk.santāpayati.  
N.D. sataunu)

sanamāmdha s.m. union, relationship by marriage: dir.sg.  
46a 5. (lw.Sk. sambandha-)



sanamāna s.m. respect, honour: dir.sg. 9b 10. (lw.Sk.  
sammāna-)

sanai- me, adv, slowly: 6b 5. (lw.Sk. sanaiḥ- + me)

saba adj. all, whole: dir.sg. 14b 11: saba, dir.sg.  
29b 10. (Sk. sarva-. N.D. sab)

sabila s.m. family?: obl. sg. 55a 5, in sūla sabīla,  
family. (not in mod.Mrw.)

samajh- vb.tr. to think, understand; feel: 2 sg.pres.  
imper. samajho, 34a 5. caus. samajhā-, samaijhā-.  
(Sk. sambudhyate. N.D. samjhanu)

samajhā- vb.tr. to explain, appease: 3 sg.cmpd.O.pres.  
samajhāvai chai, 11b 6, 14a 2-3, 32b 5; samajhāvō,  
chāi, 3b 14: 3 sg.f. indef.pf. samajhāi, 54a 2;  
3 pl. samajhāyā, 53a 11. samaijhā-, conjv.part.  
samaijhāyara, 6a 5-6. (N.D. samjhāunu. -caus.of  
samajh-)

samada s.m. sea, ocean: dir.sg. 3b 12. (short form of  
samadara. cf. sa, sāhukā) see also samudra.

samadara see samudra.

samayā s.f. time; dir.sg. 30a 5-6. (lw.Sk. samaya-)

samācāra s.m. news, tidings: dir.pl. 33a 1, 58b 2:  
sāmācāra, dir.pl. 45b 6-7. (lw.Sk.samācāra-)

samāl- vb.tr. to take care of; to collect: inf.obl.sg.

samālabā 35a 5-6: conjv.part. samālī, 50a 10.

(Sk. sambhālayati, sambhārayati. N.D. samālnu. see also sāmāhāl-)

samudra s.m. sea, ocean: dir.sg. 2a 2, 8a 2; obl.(inst)

sg. 2a 4, 2a 11, 2b 1-2: obl.sg. + kī 1b 9, 2a 14,

3b 9; + ko 1b 4-5, 2a 7-8; + nē 1b 5-6, 2a 2:

samadara, dir.sg. 6b 6; dir.pl. 2a 6-7; obl.sg.

2a 7, 6b 5. (lw.Sk. samudra-. see also samada)

samurata s.m. auspicious time or moment: dir.sg. 46b 3.

(lw.Sk. sumuhūrta-)

samē see samai.

samai s.m. obl.(loc.) sg. at the time: 49b 11: samē,

obl.(loc.) sg. 15b 10. (lw.Sk. samaya-)

samajhā- see samajhā-.

sar- vb.intr. to be completed; be accomplished: 3 pl.

indef.pf. sarīyā, 48b 3-4. (Sk. sarati. N.D. sarnu)

sara s.m. arrow: dir. 7a 3. (Sk. śara-. N.D. sar')

saraj- vb.tē. to give birth, beget: 3 sg.f. past pf.

sarajī chī, 18b 9-10. (Sk. srjati)

sarajīvana s.m. new life: dir.sg. 54b 5-6. sarajīvana

kar-, to give new life. (sara fr. Sk. śara,

reed; and jīvana lw.Sk. life)

sarapa s.m. snake: dir.pl. 17b 3. (lw.Sk. sarpa-)

sarabara s.m. lake: obl.sg. + mē, 3b 4-5: sarabara,  
obl.sg. 3a 3, in sarabara tīra, bank of the lake:  
(Sk. sarovara-)

sarasa adj. juicy, succulent, tasty: dir.sg. 40a 6. (lw.Sk)

sarā- vb.tr. to praise: 3 sg.m. indef.pf. sarāyo  
36b 9. (Sk. ślāghate. N.D. sarāunu)

sarāpa s.m. curse: dir.sg. 14a 4, 14b 3, 18b 1, 23b 1,  
45a 1-2, 54b 1. (lw.Sk. śāpa. N.D. sarāp')

sarīra s.m. the body: dir.sg. 23a 9, 24a 8, 39b 7; dir.  
pl. 4a 5-6; obl.sg. + nē 20a 11. (lw.Sk. śarīra-)

sarūpa s.m. beauty, good form: dir.sg. 29b 6. (lw.Sk.  
sarūpa-, or su rūpa-)

salavaṭai s.m. ? fold of rich cloth: dir.pl. 56a 10.  
(cf.H. salauṭ, a fold, crease)

salāma see salāma.

salāma s.f. salute, greeting, obeisance: dir.pl. 48b 3,  
48b 5, 49b 6: salāma, dir.pl. 11b 4-5. (lw.H. fr.  
Ar. salām, peace)

salaūṇā s.m. dir.pl. intelligent, (as opposed to insipid  
or dull): 23a 6. (Sk. sa + lavana-.H.salaunā)

savā adj. one and a quarter: obl.14a 1, 14b 5, 15b 2,  
16a 4, in savā pahara: obl. 37b 9, in savā sera.  
(Sk. sapāda-. N.D. sawā)

- savār- vb.tr. to prepare (vegetables, food etc., before cooking); make ready (for cooking): 3 sg.m. indef.pf. savāryau, 40a 6: conjv.part. sāvārī, 40a 10. (Sk. samvarayati, chooses, selects)
- sah- vb.tr. to endure, bear; become lean: 3 sg.O.pres. sahai, 24a 8; 2 sg. pres.imper. sahau, 15b 2: pf.part.f. sahī, dir.sg. 15b 7. sahī jā-, to be endured, 15b 7. (Sk. sahate. N.D. sahanu)
- sahata suffix denoting accompaniment; together with: (c.obl.) 49a 12. (prob. lw.Sk. sahita)
- sahara s.m. city; town: dir.sg. 33b 6-7, 49b 1; obl. sg.+ kā 59a 4; + kī 36a 6, 38b 8; + māhī, 4b 5; + mē 18a 3. (lw.Ps. shahr)
- sahalarī see sahalī. (lengthened form in rī)
- sahalī s.f. female friend or companion: dir.pl. 33a 2-3, 37a 3, 37b 1, 45b 4, 55b 4; obl.(inst.) pl.sahalyā 36b 8-9: sahelī, dir.pl. 11a 1: sahalarī, dir.pl. 36b 11. (der. Sk. sakhi. N.D. sahelī. see also sakhi, sakhi sahalī)
- sahelī see sahalī.
- sā postp. like, as; 31b 4. (see so)
- sācī see sāco.

- sāṁdh- vb.tr. to aim: conjv.part. sāṁdhi, 7a 3. (lw.Sk. saṁdhayati, or saṁdadhāti. N.D. sādaunu)
- sāso s.m. panting: dir.sg. 15a 4. (Sk. śvāsa-. N.D.sās)
- sāso s.m. puzzle: dir.sg. 2b 14, 13a 4. (N.D. seḥ. Sk. saṁśaya-)
- sākhi s.f. name of a metre: dir.sg. 6a 2.
- sākhi s.m. witness: dir.sg. 25b 4-5, 25b 5. (Sk. sāksin-)
- sāca s.f. truth: dir.sg. 29a 4, 34b 6-7: (Sk.setya-. N.D. sāco)
- sācī see sāco.
- sāco adj.m. truthful, true: adv. really, truly: dir.sg. sāco, 33b 6-7: f. sācī, 39a 8, 52a 9, 53a 8: sācī, 8a 8. (Sk. satyaka-. N.D. sāco. see also sāca)
- sāj- vb.tr. to adorn, decorate: conjv.part. sāji, 22b 2; sājī, 48a 1. (Sk. sajjāyate)
- sāja s.m. garment: all necessary things, accoutrements; dir.sg. 40a 6-7; dir.pl. 10a 12. (Sk. sajjā)
- sātakī s.f. a small whip: obl.sg. + kī, 40b 9.
- sārī s.f. garment worn by Indian women: dir.sg. 57a 9. (Sk. śāta-. N.D. sārī)

- sāta adj. seven: dir. 26b 5, 33a 2, 48b 3, 48b 7;  
obl. 24a 3, 45a 12. emph. sātu, dir. 26b 7, in  
cmpds. sata, q.v. (Sk. sapta. N.D. sāt')
- sāta pīsa adj. one hundred and forty: dir. 45b 3-4.
- sātayu adj.m. seventh: dir. sg. 43a 9. (Sk. saptama-.  
N.D. sātaū)
- sātu see sāta.
- sātha s.m. group of people: dir. sg. 41b 9. (Sk. sārtha-  
N.D. sāth)
- sāthī s.m. companion: obl.pl. sāthīyā, 57a 1. (Sk.  
sārthika-. N.D. sāthi)
- sāthī adv. together, as well; postp. with: 26b 10,  
29a 10, 31b 4. (Sk. sārtha-. N.D. sāth)
- sādh- vb.tr. to attend, convene: 3 sg.O.pres. sādha,  
6b 9: 3 sg.m. indef.pf. sādhyau, 59a 4. (Sk.  
sādhayati. N.D. sād<sup>h</sup>nu)
- sādha s.m. ascetic: obl.sg. + ko 5b 7; obl.(inst.)pl.  
sādha; 5b 6; obl.pl. + nai, 5b 8. (lw.Sk. sādhu-)
- sādha samta s.m. ascetics and holy men: obl.pl. sādha  
samtā + nai, 5b 4. (sādha + samta)
- sāmā see sāmo.
- sāmāhāl- vb.tr. to protect, take care of: 3 pl. (h.sg.)  
indef.pf. sāmāhāliyā, 47a 7. (see samāl-)
- sāmī see sāmu.

sāmu adj. in front, ahead, opposite, facing: dir.sg.  
59a 1; dir.pl. (h.sg.) 33b 6, 45a 4: sāmo,  
dir.sg. 33a 8: f. sāmī, 52a 12. (Sk. sammukha-  
N.D. sāmu)

sāmo see sāmu.

sāyara s.m. sea: obl.sg. 9b 13, in sāyarasutā, the  
daughter of (Mahodadhi) the sea; name of Damatī.  
(Sk. sāgara-)

sāyara-sutā s.f. Damatī: dir.sg. 9b 13. (sāyara, fr.  
Sk. sāgara-, + lw.Sk. sutā)

sāra pron. all people: dir. 38a 10. (See sāro)

sārikho adj.m. like: dir.sg. 8b 5. (XX N.D. sarī. see  
also sirīkhī, and sīrasī)

sārī see sāro.

sārai adv. all over; far and wide: 29b 3. (Sk. sarve  
see sāro)

sāro adj.and pron. all, complete, whole; all people:  
dir.sg. 28a 4, 31b 6, 41b 9, 55a 4; dir.pl. sārā,  
3a 6, 8b 10, 10a 3, 11b 3, 16b 11, 45b 3, 47a 7-8,  
48b 3; obl.(loc.) sg. sārāi, 29b 3; obl.pl.  
sārā + ke, 10a 12; obl.pl. sārā, 12b 5: sārāu,  
dir.sg. 15a 5, 17a 9: sāra, dir. 30a 10: f.  
sārī, dir.sg. 20a 4; dir.pl. 36b 5, 37a 3; obl.  
sg. 22a 3; obl.pl. 36b 8. (N.D. sāro)

- sārau see sāro.
- sālu s.m. a particular kind of red cloth: obl.sg. 56a 10. (N.D. sālu. mod.Mrw. sālu)
- sāyaṇī s.f. belonging to sāvana, name of the fourth month, corresponding to English July-August: obl.sg. 43a 2. (Sk. śrāvana-. N.D. sāwan)
- sāsarai s.m. obl.(loc.) sg. at father-in-law's house: 57a 2. (Sk. śvāśura-. N.D. sasuro)
- sāsu s.f. mother-in-law: obl.sg. 51a 3. (Sk. śvaśrū-. N.D. sāsu)
- sāha s.m. rich man, banker: dir.sg. 35a 4; voc.sg. sāhā, 50a 8-9; obl.(inst.) sg. 35a 10, 50a 11; obl.sg. 50b 1; + ka, 33a 8-9; + na, 35a 7, 50a 5: sāhajī, (h.) dir. (voc.) sg. 33b 7. f. sāhaṇī, sāhāṇī, (Sk. sādhu-. N.D. sāu) see also sāhukāra.
- sāhajī see sāha.
- sāhaṇī s.f. banker's wife: dir.sg. 34a 1, 35a 4; obl. (inst.) sg. 34a 6-7, 35a 7; obl.sg. + ka1, 35a 4-5, 50b 1; + ko, 34a 8-9; + na, 34a 3-4; sāhāṇī, obl.sg. 32b 2. (f. of sāha)
- sāhāṇī see sāhaṇī.



sāhīḇa s.m. lord, master, husband: voc.sg. sāhīḇā,  
2b 5-6, 15a 3, 27b 11: sāhība, voc.sg. sāhībā,  
12b 8: sāhīḇa, obl.(inst.) sg. 42b 5:  
sāhība, dir.sg. 37a 1, 44b 1; obl.(inst.)sg.  
sāhībā 42b 8, 43a 2, 43a 5. (lw.H. sāhib fr.Ar.  
N.D. sāheb)

sāhīḇa, sāhība, sāhībā, see sāhīḇa.

sāhukā s.m. rich man, banker: dir.pl. sāhukā 17a 10.  
(see sāhukāra, sāha)

sāhukāra s.m. banker: obl.sg. + kī 18a 5-6; + nai  
32b 8: sāhūkāra, dir.sg. 33a 1, 33a 7-8, 33b 9,  
34b 6; dir.pl. 59a 4-5; obl.(inst.) sg. 34a 3,  
35b 2, 49b 8; obl.sg. 33b 3; + ka 49b 3;  
+ kā 35b 3; + kai 49b 7; + na 32b 10, 50b 2;  
sāhukā, (short form) dir.pl. 17a 10. (sāhu fr.  
Sk. sādhu-, + kāra. N.D. sāu) see also sāha,  
sāhukā.

sāhūkāra see sāhukāra.

Siṁghapauli nom.prop. name of a singer: obl.sg. + nē  
23b 4.

sirīkhī adj.f. similar; of the same kind: dir.sg.  
7b 2. (N.D. sari. see sārīkho and sīrasī)

sī see so.

sīkāra s.f. game: dir.sg. 25a 9. (lw.H. śīkār fr.Ps.)

sīkha s.f. leave; blessing; curse ? : dir.sg. 6a 14,  
 9b 11, 11a 8, 11b 4, 11b 13, 24a 10, 29b 8, 39a 10,  
 50b 3, 52b 2, 53b 11-12, 57b 10. sīkha de-, to  
 give leave to go, dismiss, send away. (Sk. śīkṣā)  
 sīgārī adj.f. adorned:dir.sg. 38b 11. (Sk. śṛṅgāra-.  
 mod.Mrw. sinagārī)  
 sīnagār- vb.tr. to adorn, decorate: inf.obl.sg.  
 sīnagārabā, 38b 4.  
 sīnagāra s.m. adornment, decoration: dir.sg. 39a 3.  
 (Sk. śṛṅgāra-. N.D. sinār)  
 sītābī adv. quickly: 32a 4, 35b 3: sītābī + sū 33a 3-  
 4. (lw.Ps. shitābi, quickness, haste)  
 sīrajanahāra s.m. The Creator: dir.sg. 50a 3-4.  
 (sīrajana fr. Sk.sṛjana-, + hāra)  
 sīradāra s.m. headman, chief: dir.pl. 34a 5; dir.pl.  
 (h.sg.) 57b 7. (lw.Ps. sardār)  
 sīrapāva, sīrapāvai, see sīropāvai.  
 sīropāvai s.m. wearing apparel, from head to foot; a  
 set of clothes: dir.sg. 33a 3: sīrapāva,  
 dir.sg. 50b 3; sīrapāvai, dir.sg. 41b 7, 52b 8,  
 56a 1; dir.pl. 57a 7, 57b 6. (H. siropāv.  
 N.D. sir')

- sīrasī adj. like: obl. 36b 4, 37a 2. (Sk. sadṛśī. see also sārīkkho, sirīkhī)
- sīlo s.m. gleanings, picking up corn: dir.sg. 25a 3, 25a 4, 30a 6. (Sk. śīla-. N.D. silo)
- sīsa s.m. head: dir.pl. 46b 12; obl.(loc.) or (abl.) sg. sīsaī 30a 10. (Sk. śīrsa-)
- su postp. see sū.
- sū postp. by, with, due to; through; to, as regards to; from: 1a 12, 2a 4, 2a 9, 3a 1, 4a 3, 4b 1, 4b 4, 4b 10, 8a 1, 9a 1, 9a 9, 10a 3, 10a 9, 11a 9, 11b 3, 11b 12, 14a 12, 15b 4, 16b 4, 18a 13, 35b 9; su, 25b 1, 27b 5, 31b 2, 38a 10; sū, 17a 13, 28a 8, 30b 3, 30b 6, 32a 3, 33a 4, 36b 10, 38a 2, 39a 5, 42b 1, 44b 7, 45b 8, 45b 9, 47b 6, 47b 12, 48a 4, 52b 1, 53a 3, 53a 10, 53b 5, 54b 8, 59a 6; sū, 10a 2, 21a 1, 28a 5, 28a 7. (cf. so, postp.)
- sukha s.m. joy, happiness, pleasure: dir.sg. 7a 6, 8a 13 8b 9, 16b 2; dir.pl. 10b 6; obl.sg. 11b 11: sūkha, dir.sg. 58a 8; obl.sg. 47a 6. (1w.Sk.)
- sugāla s.f. kind words: dir. 57a 1. (1w.Sk. su + gāla. see N.D. gālī)
- sujāṇa adj. wise, intelligent, well-informed: voc.sg. 2b 6: sujāṇa, dir.sg. 38a 10; voc.sg. 31a 9. (1w.Sk. su + jāṇa, fr. Sk. jñāna-)

sujāṇa see sujāṇa.

sun- vb.tr. & intr. to hear, listen to, listen; give heed to: 2 sg. pres.imper. suno 39a 2; sunau, 25b 10; sunaũ 17b 8; sunu 6a 2; suni 3b 5, 6a 1; pol. sunajyo 17a 1-2; sunijyo 2b 6; sunihau 3b 5: 3 pl. past imperfect sunẽ chā 13a 8: 3 sg.m. indef.pf. sunyo 1b 1; sunyõ 2a 11, 2b 4, 17a 4, 20b 7; sunau 29b 3; f. sunĩ 1b 13: conjv.part. suni 1b 10, 1b 13, 6a 10, 6b 4, 8b 11, 13a 1, 23a 7; sunĩ 2a 14; sunira 2b 8, 3b 7, 10b 9, 13b 9-10, 23a 4; sunĩra 4a 10: impf.part.obl. sunatā 20b 7. sūn-, 2 sg.pres. imper. sūno 38a 11; sūnau 47b 11; sūnĩ 34b 2; pol. sūnajyau 57b 4: 3 sg.m. indef.pf. sūnyõ 2a 8; 3 pl. sūnyā 28b 4, 43b 10: 3 pl. past perf. sūnyā chā 41a 8: inf. dir.sg. sūnĩbo 35b 5: conjv.part sūnĩ 30a 8, 38b 3, 41b 4, 47a 11, 53a 7: impf.part.obl. (loc.) sūnatā 33a 1-2. (Sk. śṛṇoti. N.D. śunnu)

sutā s.f. daughter: dir.sg. 9b 13, in sāyara sutā. (lw.Sk.)

sumar- vb.tr. to remember: 3 sg. O.pres.pass. sumarije 30b 9-10. (Sk.lw. smarati)

- surapati s.m. Indra, lord of Gods: dir.sg. 13b 4, 13b 8:  
 sūrapati, obl.sg. 54b 1: sūrapatī, dir.sg. 30a 1.  
 (1w.Sk.)
- sulī s.f. a stake: obl.(loc.) sg. 40a 6. (Sk. śūlikā.  
 N.D. suli') mod.Mrw. sūla.
- sū, sū̃, see sū.
- sūk- vb.intr. to dry up, become lean: 3 sg.O.pres.  
 sūkai 21a 2: 2 pl. (h.sg.) empd.O.pres. sūkau  
 chau, 15a 1. (Sk. śuṣkitum. N.D. suknu)
- sūkha see sukha.
- sūn- see sun-.
- sūto adj.m. asleep: dir.sg. 37a 4; dir.pl. sūtā, 12a 8;  
 obl.(loc.) sūtā̃, 20b 10 in loc., abs. sūtā̃ logā̃,  
 (Sk. supta-. N.D. sutnu)
- Sūdara rāja s.m. Sūdara kingdom: obl.sg. 40a 8, in  
 Sūdara rāja kayārī, a maiden from Sūdara kingdom.  
 (1w.Sk. Śūdara + rāja, fr.Sk. rājya-)
- sūdho adj.m. pure, bright, cheerful: dir.sg. 57a 4; dir.  
 pl. sūdhā, 50a 3. (Sk. śuddha-. N.D. sudho)
- sūnū adj.m. empty: dir.sg. 48b 7-8; dir.pl. sūnā,  
 48b 12. (Sk. śūnya-. see also sūnō)
- sūnō adj.m. empty: dir.sg. 17b 12. (See sūnū)
- sūpārī s.f. betel nut: dir.sg. 30a 6-7. (N.D. supāri)

sūbasaba adv. soundly, fast: 48b 2. (N.D. sumsāme)  
 sūbhāna s.m. praise: dir.sg. 54b 8. (lw.Ar. subhān)  
 sūyo adj.m. covering: dir.sg. 57a 4. (prob.Sk. sunoti)  
 sūraja baṁsī s.m. a person belonging to the Solar race:  
 obl.sg. 10b 6: sūrija baṁsī, obl.sg. 8b 9.  
 (Sk. sūrya vaṁśin-)  
 sūrija baṁsī see sūraja baṁsī.  
 sūrata s.f. appearance, form: dir.sg. 10b 8: sūratī,  
 dir.sg. 10a 5, 12b 4; obl. 8b 5: sūratī, dir.  
 sg. 29b 7, 39a 5, 41a 7; obl.sg. 35b 1, 50a 12.  
 (lw.Ar. sūrat)  
 sūratī, sūratī see sūrata.  
 sūratī s.f. way: obl. (loc.) sg. 36a 11. (lw.Ar. sūrat)  
 sūrapati, sūrapatī, see surapati.  
 sūrapatī rāya s.m. King Indra: dir.sg. 30a 1.  
 sūla state; s.m. dir.sg. 20a 2.  
 Sūla nom.prop. name of a deity: dir.sg. 53b 3.  
 sūla s.m. family ? 55a 4, in sula sapīla.  
 sūlakhaṇī adj.f. of good omen: dir.sg. 46b 4, 53b 8-9,  
 (Sk. sulakṣaṇa-)  
 sek- vb.tr. to roast, heat, prepare: 1 pl. (h.sg.) s-  
 fut. sekasyā, 19b 2: 2 sg.pres.imper. sekī, 28a 8:  
 conjv.part.seki 19a 1, 25b 1, 28a 9-10; sekī 25b 2,  
 53a 11. (N.D. seknu)

- seja s.f. bed, couch: dir.sg. 12a 5, 34a 5, 34a 8.  
(Sk. śayyā. N.D. sej)
- setī postp. to, with: 31a 7, 32b 10, 57b 9, 59a 9.
- sera s.m. a sera, a weight equal to about two pounds:  
obl.sg. 19a 7, 21b 12, 22a 3, 37b 9. (N.D. ser')
- saīdesa s.m. one's own country; dir.sg. 20a 12. (saī  
fr.Sk. svayam + desa fr.Sk. deśa-)
- so- vb.intr. to sleep: 1 sg.cmpd.O.pres. sou chū,  
36a 4, 25b 2: 2 sg. pres.imper. so, 48b 2: 3 sg.  
m. past pf. sūto chau, 37a 4; 3 pl. sūtā chā,  
12a 8: conjv.part. soya, 17b 5, 26a 2, 29a 7,  
30b 2, 34a 6, 36a 5, 49b 9, 53b 4; pf.part.m. sūto,  
dir.sg. 37a 4; dir. pl. sūtā, 12a 8. soya jā-,  
to go to sleep, 29a 7, 36a 5. soya rah-, to be  
asleep 17b 5-6, 26a 2. (Sk.pl. svapati. N.D.sutnu)
- so adj. like: dir.pl. m.sā, 31b 4: f. sī, 56b 1;  
f.pl. sī, 39a 2.
- so postp. from: 51b 2: sō, with, 8a 4. (cf.sū)
- so pron. he, that one, that person or thing: 1a 10,  
6a 13, 31a 2, 32a 7, 36b 2, 38a 8, 39b 3, 43a 7,  
55b 1, 57a 9; emph., dir.sg. 8b 7; obl.sg.  
tī + kai, 14a 8; + kau, 14a 7-8; + mē, 1a 2;  
+ sū, 14a 12, 21a 11; obl.sg. tī + ko, 39a 2;  
+ su 28a 2; obl. (gen.)tīna, 56b 11; obl. tīna,

- † na, 57a 2; obl.pl. tina + ko la 5-6. (Sk. so. N.D. so)
- so conj. so, that; thus, hence; and, then: la 13, 3a 5, 3a 13, 4b 2, 4b 14, 5a 6, 5a 7, 5b 1, 5b 2, 6a 11, 6b 4, 6b 11, 6b 12, 7b 6, 7b 7, 8a 8, 8a 11, 8a 12, 8b 2, 9a 5, 11b 10, 12a 5, 12a 9, 12a 11, 13a 8, 14a 4, etc.: sau 26b 2.
- sō see so postp.
- soca s.m. grief, distress: dir.sg. 8b 3, 12b 5, 19a 13, 20b 10, 31b 7, 44b 2. (cf.Sk. śocanam. prob.Sk. śocya-)
- soca s.m. thought: dir.sg. 39a 7, 41b 4-5. (N.D.soc')
- sotī s.f. bedding: dir.sg. 34a 8. (cf.Sk. srastara-, & samstara-)
- sodh- vb.tr. to find out: 3 sg.O.pres. sodha, 6b 11. (Sk. śodhayati)
- sonō s.m. gold: dir.sg. 4a 8; obl.sg. sonā + kā 9a 10; sonā + kī 25a 3, 51a 11: saunū, dir.sg. 20b 4. (Sk. sauvarṇa-. N.D. sun')
- sop- vb.tr. to hand over: 3 sg.f.indef.pf. sopī 40a 11: conjv.part sopī 51b 1. sopī de- to hand right over. (Sk. samarpayati. N.D. sumpanu)
- sobhā s.f. brilliance, beauty: dir.sg. 2a 9. (lw.Sk.śobhā)



- soya pron. (emph.so) that one: dir.sg. 8b 7. (Sk. sa eva. N.D. soi)
- sorathā nom.prop. name of a metre: dir.sg. 55b 6-7, 56b 10: sorthā, dir.sg. 19b 4, 19b 8. (lw.H.)  
see soratho.
- soratho nom.prop. name of a metre: dir.sg. 19b 3, 19b 8, 55b 6, 55b 10. (Pk. sorattha-. N.D. soraṭi. see also sorathā)
- sorthā see sorathā.
- sau see so conj.
- sau adj. one hundred: obl. 47b 6. (Sk. śata-. N.D. sai)
- saunū see sonō.
- syātī s.f. a moment: dir.sg. 46b 3; obl. (loc.) sg. 46b 5, 48a 6. (lw.H. ? sāyat fr.Ar.)
- syābāsī s.f. praise, bravo: dir.sg. 52a 11. syābāsī de-, to encourage, (lw.Ps. shābāsh, fr.Ps. shād, happy, & bāsh, be)
- syāhārī s.f. eagle?: dir.sg. 26b 6. (prob. syāha, black)

## H

- ha suffix, particle of emphasis: 21b 12, 22a 8, 41b 4, 53b 11. (cf. Sk. ha)
- hamdo genitival affix declinable as an adj: dir. sg.m. 13b 8.

hās- vb.intr. to laugh: 3 sg.O.pres. hāsa 36a 8;  
 3 pl. hāsai 25a 4: 3 pl. indef.pf. hāsyā 30a 10,  
 32b 2: inf.obl.sg. hāsabā 3b 7: conjv.part.  
 hāsi 57b 10. has-, 3 sg.O.pres. hase 6b 3:  
 conjv.part.hasa 57b 6. (Sk. hasati. N.D. hāsnu)  
 hāmsa s.m. swan: dir.sg. 1a 9, 1b 5, 1b 6, 2a 2, 2a 7,  
 3b 14, 4a 11, 4b 2, 4b 9, 5a 2, 5b 4, 5b 6, 6a 1,  
 6a 3, 8a 6; voc.sg. hāmsā 2b 2, 3b 5, 3b 12,  
 5a 2, 7a 1, 7b 10, 8a 8; hāmsa 1b 8, 2b 6; (h.)  
 hāmsajī 8a 7; dir.pl. hāmsa 2a 7, 3b 3, 4b 4,  
 5a 6, 5b 2, 5b 8; obl.(inst.) hāmsai 7a 3;  
 obl.(inst.) sg. hāmsa 1b 10, 2b 3, 2b 8, 3b 1,  
 6a 1, 6a 8, 6b 4, 7a 9-10, 7b 3, 8a 10, 8b 7, 9a 12;  
 obl.sg. hāmsa + kā 4a 11; + kai 7a 9; + ko  
 1b 4, 4b 2; + nē 2a 1, 2b 4, 3a 2, 3b 14, 8a 7,  
 8b 3-4; obl.pl. hāmsā, 4a 7, 4b 7; obl.pl. + ko  
 3b 1; + na 6b 14; + nē~ 2a 6, 7a 1; obl.pl.  
 hāmsā 6b 2. f. hāmsanī, hāmsanī, hasanī,  
 (1w.Sk.)

hāmsanī s.f. pen, female swan: dir.sg. 1b 6, 6a 2;  
 obl.(inst.) sg. 2b 4, 5b 9: hāmsanī obl.(inst.)  
 sg. 6a 5: hasanī obl. (inst.) sg. 2b 3. (cf.Sk.  
 hāmsikā)

haṁsa haṁsaṇī, swan and the pen: the male and the  
female swan: dir. 3a 1, 3a 12, 3b 7, 3b 10,  
6a 4, 6a 10; obl.(inst.) 7a 7-8, 8a 1; obl.  
6b 9; + kā 3a 10-11; + nai 6b 8: haṁsa haṁsaṇī  
dir. 3a 4-5, 4a 4, 4b 13; obl.(inst.) 3b 11,  
7a 11.

haṁsyā s.f. laugh, laughter ? 30a 10. or prob. 3 pl.  
indef.pf. of hās-, to laugh.

haḡama s.f. season: dir.sg. 37a 5.

hajāra adj. one thousand: dir. 9a 10. (lw.Ps. hazār)

hajurī s.f. presence: obl.(loc.) sg. 38b 2: hajūrī  
obl. (loc.) sg. 38b 7-8. (lw.Ar. huzūr. see  
also hājarī)

hajūrī, hajurī (see)

hat- vb.tr. to kill: 1 sg.O.pres. hatu 37a 10. (Sk.  
hata-)

hathaleyo s.m. a part of marriage ceremony in which  
the bride and the bridegroom hold each other's  
hands, and only disjoin when satisfactory presents  
are given to the bride: dir.sg. 57a 3. (hatha  
fr. hātha + leyo fr.le- to take)

har- vb.tr. to take away, to remove: 2 sg.pres.imper.  
harau, 7b 10: pf.part.m. haro, dir.sg. 20b 2.  
(Sk. karati. N.D. harnu)

harakh- vb.intr. to be pleased: 3 sg.m. indef.pf.

harakhyau 55b 10. (lw.Sk. harsati)

harāmājādā adj.m. dir.pl. bad, wicked: 40b 5. (lw.Ps.

harāmzāda baseborn, illegitimate. fr. harām lw.Ar.  
unlawful + zāda lw.Ps. born)

Hari nom.prop. name of the God Viṣṇu: dir.sg. 2b 10:  
Harī, dir.sg. 13a 5. (lw.Sk.)

Harī see Hari.

harīyā adj.m.dir.pl. green: 27b 10. (Sk. harita-. N.D.  
hariyo)

hala interj. brave: 52a 11. (cf. Grahama-Bailey, R.A.S.  
Monographs, No.XXII Languages of the Northern  
Himalayas, Pt.IV.p.57.

Zapti (he saying) āhtu (was) halla ("bravo!")

bōilī (language)<sup>zōp</sup> /speak) (i.e. speak your own  
language). The above is the Pōguli dialect of Kā  
Kāśmīrī.

halakaro s.m. messenger: dir.sg. 48b 11, 52a 11; voc.sg.  
halakārā 52a 9; obl.(inst.) sg. halakārai 49a 4,  
52a 4, 52a 5; obl.sg. halakārā † kā 48b 10; ‡ kī  
49a 4-5; † na 48b 8, 52a 3. (lw. Ps. harkāra ? H.  
halkārā)

has- see hās-.

hāk- vb.tr. to drive: conjv.part. hāki 13a 13. hāk-,  
3 sg.0.pres. hāka chai 40b 1: inf.dir.sg. hākabo

37b 10: conjv.part. hākī 40b 6, hāki de-, to  
drive on. (Sk.lex. hakkayati. N.D. hāknu)

hāk- see hāk-.

hājarā adv. in the presence: 58a 10. (see hajurī,  
hajūrī)

hāṭi s.f. shop: dir.sg. 18a 6. (Sk.lex. haṭṭī.N.D.hāṭ)

hārī s.f. bone; obl.sg. 39a 2. (Sk.lex. haḍḍa-.N.D.hār)

hātī see hāthī. s.m.

hātha s.m. hand: dir.sg. 39a 7, 45a 10; dir.pl. 41b10,  
45a 6, 52b 5; obl.(loc.) sg. hāthi 4a 15, 5a 6,  
5a 8, 5a 10, 5b 2, 5b 4; hāthī, 28a 7, 29b 1;  
obl.sg. hātha 36b 8; + ma 36b 7; obl.pl. hāthā  
53a 6. (Sk. hasta-. N.D. hāt)

hāthi, hāthī see hātha.

hāthī s.m. elephant: dir.sg. 9a 9-10, 23b 2; dir.pl.  
10a 6, 11a 9, 16b 6, 31b 2, 45b 2, 57a 8, 57b 12:  
hātī; dir.pl. 48a 12. (Sk.hastī. N.D. hātī)

hāra s.m. necklace: dir.sg. 34a 9, 34a 11, 34b 3, 34b 5  
35a 6, 35a 9, 35b 1, 49b 11, 50a 2, 50a 4-5, 50a 6,  
50a 7/8, 50a 10, 50b 1; dir.pl. 36a 7-8, 38a 5;  
obl.sg. + kī 35a 5, 38b 2. (lw.Sk.)

hārayālo adj.m. remover: dir.sg. 53b 2. (lw.Sk. hāra  
+ yālo fr.Sk.-pāla. (N.D. -wāl)

hālī s.m. driver: dir.sg. 37b 7, 41a 3. (Sk. hālīka-,  
a ploughman)

hāsīla s.m. revenue: dir.sg. 58b 8. (lw.Ar. ḥāṣil,  
acceptance)

hindolai s.m. obl.(loc.) sg. on a swing: 8a 5. (Sk.  
hindolaka-)

himmati s.f. courage: dir.sg. 19b 10, (lw.Ar. ḥimmat)

hilatā adj.m. dir.pl. friendly, familiar: 5a 3. (Sk.  
hilati, sports)

hī suffix. even, only: 4a 11, 4b 2, 5a 9, 6a 11,  
6b 6, 8a 13, 11a 8, 11b 12, 14a 9, 16a 5, 16a 7,  
16b 11, 17b 1, 22b 7, 23a 12, 27a 10, 27b 3, 27b 5,  
29a 6, 32b 10, etc.: hī, 1a 12, 8b 2, 20b 7.  
(see ī, & hai)

hī see hī.

hīra s.m. heart: dir.sg. 29a 1. see also hīyo.

hīnati s.f. privation: dir.sg. 20a 3. (Sk. hīnatā)

hīyo s.m. heart: obl.sg. hīyā + mai 43b 7. (Sk.  
hrdaya-. N.D. hīyo) see also hīra.

hīro s.m. diamond: dir.pl. hīrā 4b 7, 32a 7, 50b 12,  
51a 9, 51a 12; obl.pl. 16b 7, 31b 7, 51a 2.  
(Sk. hīraka-. N.D. hīrā)

hīlōl- vb.tr. to shake: pf.part.m. hīlōlyau dir.sg.  
28a 2, in hīlōlyau jā-, to be shaken. (cf.Sk.  
hīlōlah, a wave)

hu see hū.

hū pron. I: dir.sg. 14a 5, 24b 1: hu, dir.sg.  
25a 9, 25b 2, 28b 10, 30a 3, 36a 4, 52a 8:  
hū, dir.sg. 53b 1: mē (orig. inst.sg.), dir.sg.  
16a 8, 22a 6: dir.pl. mhe (orig.inst.pl.)  
1b 12, 6b 5, 22a 13, 24a 8; dir.pl. (h.sg.)  
mhe 7b 7, 10a 4, 12b 7, 20a 4, 24a 5, 26b 10,  
27a 6, 39b 11; meha 38b 2, 47a 7, 58a 1;  
mehe 29b 4, 41b 2, 47a 10, 55a 1, 58a 8:  
obl.(inst.)sg. mai (orig.also inst.sg.) 6a 6,  
52b 5; obl. (gen.) sg. mo 8a 8; obl.sg.  
mo + parī 47b 5; obl.(gen.)sg. mu + nē (or  
prob. munē), to me, 15a 10; obl. (gen.) sg.m.  
merau 22a 7: obl. (inst.) pl. (h.sg.) mhe  
6a 8, 16a 5, 23b 6, 54b 3; meha 25b 10; mehe  
16a 12, 45a 7, 47a 1, 54b 3, 58b 8; mahe 50b 12:  
obl.pl. mahā + na 35b 7, 51a 6, 57b 10; obl.  
pl. (h.sg.) mahā 36b 3, 37a 2; + ka 40a 8,  
46a 7, 55a 4; + kī 39b 11; + ko 41b 2; + na  
25b 7, 28b 6; + ra 46a 3-4; + rā 47a 1; + rī

- 38a 10, 38a 11; māhā + kā 34a 4; mhā + kā 7b 8, 17b 13; + kī 2a 13, 11b 4; + kai 16b 1; + ko 13b 9; + nē 11b 4; mhā + rā 9a 5, 26b 4; + rī 8b 4-5, 9a 4; + ro 14a 5. possessive pronom.  
adj. merau, dir.sg.m. 22a 7: (h.)mahāro, obl.  
(loc.) sg. mahāra, 46a 3-4; obl.sg. mahārā 47a 1;  
f. mahārī, dir.sg. 38a 10, 38a 11: (h.)mhāro,  
dir.sg.m. 14a 5; dir.pl. mhārā 9a 5, 26b 4; f.  
mhārī, obl.sg. 8b 4-5, 9a 4. (Sk. aham, mayā,  
mama, asmān; Pk. amhe, amhehi. N.D. ma, hāmi)
- hū see hū.
- he interj. oh ! 12a 13. (Sk. he. N.D. he)
- helo s.m. a call, shout: dir.sg. 18b 8, 28a 11, 52a 5, 53a 12.
- hai suffix of emphasis: 44b 1. (see also ī, hī)
- hairāna adj. tired, distressed: dir.pl. 17b 1-2. (lw.  
Ps. hairān)
- ho- vb.intr. to be, become; pass by: 1 pl.(h.sg.)  
O.pres. hā 41b 2; 3 sg. hoyā (fuller form)  
3b 12-13, 8b 6, 12b 13, 14a 6, 46a 4, 46a 5,  
46a 7, 51a 11; hoyā 2a 13; hai (shortened form)  
43a 8, 47a 9, 55b 9; 3 pl. hoyā 4ub 1, 47b 4:  
3 sg.1- fut. hoyalo 20b 2: 3 sg. s- fut. hoṣī  
9a 7, 12b 5, 19b 1: 3 sg.m.indef.pf. huvo



1a 8, 2b 13, 3a 1, 3b 10, 6b 1, 6b 11, 7a 9, 8b 3,  
 10a 6, 10b 3, 12a 3, 13a 1-2, 13a 4, 16b 5, 17b 6,  
 18b 9, 20a 7, 29a 7, 30a 2; huvo 1b 5, 26a 8,  
 27b 6, 30b 2, 31b 7, 40a 5, 44b 5; hūvo 33a 2,  
 35a 2, 35b 8, 37b 4, 50b 3, 53b 4, 58a 3, 58a 4,  
 59a 3; hūvo 44a 1, 46b 6, 48b 3, 48b 6; huvā  
 7a 6; hūvā 33a 7, 56b 5; f.huī 6a 7, 8b 12,  
 17b 5, 19a 3, 19a 11, 19b 1, 26b 8, 37b 1, 38a 6,  
 39a 6, 49b 9; huī 33b 5, 49b 3, 54a 8-9; <sup>neut., impersonal</sup> /huvī  
 35a 3-4; 3 pl. huvā 2b 12; 3b 15, 6a 14, 10a 7,  
 11b 3, 12a 2, 14b 7-8, 17b 2, 20a 11, 40a 4;  
 huvā 30b 4, 32b 6; hūvā 42a 6, 42b 1, 45a 2,  
 46a 1, 46a 3, 46a 12, 46b 10, 47b 8, 54a 7, 54b 7,  
 54b 11; hūvā 34a 10-11, 35b 10, 46a 11, 59a 6:  
 3 pl. indef. pf. hā 49a 8: 3 sg. m. pres. pf. huvo  
 chai 15a 12: 3 sg. m. past pf. huvo chau, 12a 7;  
 3 pl. hūvā chā 58b 4: inf. obl. sg. hobā 19a 4,  
 19a 9; conjv. part. hoyā 14a 12, 14b 10, 15b 4,  
 16b 8, 20b 5, 32a 6-7, 32a 8, 32a 8-9, 40b 11,  
 46a 10; hoyā 6a 13; hoyara 14a 7, 23b 13:  
 impf. part. m. hoto dir. sg. 43b 4. hoyā jā-, to  
 happen, become, come to pass. (Sk. bhavati. N.D.  
 hunu. see also cha-, & bha-)

ho        interj. oh !    13a 12, 44b 9. (Sk. bhoḥ or Sk.ho)  
hoḍa    s.f. wager, rivalry: dir.sg. 2a 13. (N.D. hoṛ)  
hoyara   suffix passing by (a town): 23b 13. (prob.  
          conjv.part. of ho-, to pass by)